

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Dokumentation | Documentation | Documentazione

Biblioteca del Parlamento

Vorschau | Perspective |

Bibliothèque du Parlement

Prospettiva

Ständerat | Conseil des Etats | Consiglio degli Stati

Wintersession 2016

Session d'hiver 2016

Sessione invernale 2016

PDF: www.parlament.ch

DH 923

Stand | Etat | Stato

15.11.2016

Dokumentation | Documentation | Documentazione

Parlamentsbibliothek

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:

www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch

(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch

(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch

(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte nicht in italienischer Sprache vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet :

www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

www.parlement.ch

(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch

(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch

(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:

www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch

(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch

(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch

(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

Parlamentsdienste
Einheit Kundendienst
Parlamentsbibliothek
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

Services du Parlement
Unité Service aux clients
Bibliothèque du Parlement
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unita servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

- Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III
- La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V

■ Inhaltsverzeichnis

09.530	Pa.Iv. Abate. Löschung ungerechtfertigter Zahlungsbefehle	1
11.449	Pa.Iv. Joder. Publikation von Erwachsenenschutzmassnahmen.....	5
12.057	Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Übernahme der Verordnung zur Errichtung von IT-Grosssystemen	10
13.030	Ausländergesetz. Änderung. Integration.....	15
13.075	Bundesgesetz über das Bundesgericht. Erweiterung der Kognition bei Beschwerden in Strafsachen.....	22
13.312	Kt.Iv. GR. Werterhaltung der Schweizer Wasserkraft.....	27
14.034	ZGB. Beurkundung des Personenstands und Grundbuch	29
14.088	Altersvorsorge 2020. Reform	34
14.093	Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens. Bundesgesetz	47
15.034	OR. Handelsregisterrecht	52
15.050	Für Ernährungssicherheit. Volksinitiative.....	56
15.073	Finanzdienstleistungsgesetz (FIDLEG) und Finanzinstitutsgesetz (FINIG).....	63
15.087	Ausgleichsfondsgesetz.....	69
15.304	Kt.Iv. GE. Stopp den Chlortransporten zum Schutz der Bevölkerung und zum Bau von Wohnungen	73
15.313	Kt.Iv. GE. Schweizer Stauanlagen und Wasserenergie retten	74
15.315	Kt.Iv. BL. Ausweitung des Electronic Monitoring (elektronische Fussfessel).....	75
15.316	Kt.Iv. BL. Vereinfachung des Steuersystems bei den direkten Steuern.....	76
15.317	Kt.Iv. NE. Familienbesteuerung. Anpassung der Gesetzgebung an die neuen Familienformen	78
15.319	Kt.Iv. BE. Höhere Bundesbeiträge für den Hochwasserschutz.....	79
15.322	Kt.Iv. GE. Für Pilotversuche zur Einführung einer Innenstadtmaut	81
15.324	Kt.Iv. BL. Dringliche Nachbesserungen der Schweizerischen Strafprozessordnung.....	82
15.430	Pa.Iv. UREK. Streichung von Vorrängen im grenzüberschreitenden Übertragungsnetz	84
16.025	Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020	86
16.027	Ausländergesetz. Steuerung der Zuwanderung und Vollzugsverbesserungen bei den Freizügigkeitsabkommen	91
16.030	Umweltschutzprotokoll zum Antarktis-Vertrag und Anlagen I bis V zum Protokoll. Genehmigung	103
16.031	Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke. Bundesgesetz	106
16.032	Informationsaustausch in Steuersachen. Abkommen mit Brasilien	112
16.035	Um- und Ausbau der Stromnetze. Bundesgesetz	115
16.037	UNO-Transparenzübereinkommen	120
16.038	Finanzielle Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2018-2021	123
16.039	Zollrechtliche Massnahmen. Abkommen mit Norwegen	128
16.041	Voranschlag 2017 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2018-2020	131
16.042	Voranschlag 2016. Nachtrag II	136

16.044	Werterhalt von Polycom. Gesamtkredit	138
16.045	Stabilisierungsprogramm 2017-2019	143
16.054	Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt. Teilrevision	149
16.055	Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung. Änderung	151
16.057	Einführung automatischer Informationsaustausch über Finanzkonten mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea	155
16.059	Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung. Zusatzprotokoll	159
16.060	Die Schweiz und die Konventionen des Europarates. Elfter Bericht	161
16.061	Sicherheitspolitik der Schweiz. Bericht	163
16.064	Finanzkontrollgesetz. Teilrevision	166
16.302	Kt.lv. BE. Erfolgsmodell Schlichtungsverhandlung ausbauen	168
16.439	Pa.lv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG	169

Table des matières

09.530	Iv.pa. Abate. Annulation des commandements de payer injustifiés	1
11.449	Iv.pa. Joder. Publication des mesures de protection des adultes.....	5
12.057	Développement de l'acquis de Schengen. Reprise du règlement portant création d'une agence pour des systèmes d'information ...	10
13.030	Loi sur les étrangers. Modification. Intégration.....	15
13.075	Loi sur le Tribunal fédéral. Extension du pouvoir d'examen aux recours en matière pénale.....	22
13.312	Iv.ct. GR. Maintenir la valeur de la force hydraulique suisse.....	27
14.034	CC. Enregistrement de l'état civil et registre foncier	29
14.088	Prévoyance vieillesse 2020. Réforme.....	34
14.093	Révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative. Loi.....	47
15.034	CO. Droit du registre du commerce	52
15.050	Pour la sécurité alimentaire. Initiative populaire	56
15.073	Loi sur les services financiers (LSFin) et loi sur les établissements financiers (LEFin).....	63
15.087	Loi sur les fonds de compensation.....	69
15.304	Iv.ct. GE. Stop au transport de chlore pour protéger la population et permettre la construction de logements.....	73
15.313	Iv.ct. GE. Sauvons les barrages et l'énergie hydraulique suisses.....	74
15.315	Iv.ct. BL. Extension de la surveillance électronique (bracelet électronique)	75
15.316	Iv.ct. BL. Simplification du système fiscal en matière d'impôts directs	76
15.317	Iv.ct. NE. Fiscalité des familles. Adaptation de la législation à l'évolution des structures parentales.....	78
15.319	Iv.ct. BE. Augmentation des subventions fédérales en faveur de la protection contre les crues	79
15.322	Iv.ct. GE. Pour des expériences pilotes de péages urbains.....	81
15.324	Iv.ct. BL. Modification urgente du Code de procédure pénale suisse	82
15.430	Iv.pa. CEATE. Suppression des priorités dans le réseau de transport transfrontalier	84
16.025	Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020.....	86
16.027	Loi sur les étrangers. Gestion de l'immigration et amélioration de la mise en oeuvre des accords sur la libre circulation des personnes.....	91
16.030	Protocole du traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement et ses annexes I à V. Approbation.....	103
16.031	Imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Loi	106
16.032	Echange de renseignements en matière fiscale. Accord avec le Brésil	112
16.035	Transformation et extension des réseaux électriques. Loi	115
16.037	Convention des Nations Unies sur la transparence	120
16.038	Moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018-2021	123
16.039	Mesures douanières. Accord avec la Norvège	128
16.041	Budget 2017 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2018-2020	131
16.042	Budget 2016. Supplément II	136
16.044	Préservation de la valeur de Polycom. Crédit d'ensemble	138
16.045	Programme de stabilisation 2017-2019	143
16.054	Loi fédérale sur la navigation intérieure. Révision partielle	149

16.055	Aides financières à l'accueil extra-familial pour enfants. Modification	151
16.057	Introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Islande, la Norvège, Guernesey, Jersey, l'île de Man, le Japon, le Canada et la République de Corée	155
16.059	Charte européenne de l'autonomie locale. Protocole additionnel	159
16.060	La Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe. Onzième rapport	161
16.061	Politique de sécurité de la Suisse. Rapport	163
16.064	Loi sur le Contrôle des finances. Révision partielle	166
16.302	lv.ct. BE. Pour le développement du modèle des audiences de conciliation	168
16.439	lv.pa. Kuprecht. LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance	169

■ Contenuto

09.530	Iv.pa. Abate. Cancellazione dei precetti esecutivi ingiustificati	1
11.449	Iv.pa. Joder. Pubblicazione di misure di protezione degli adulti	5
12.057	Sviluppo dell'acquis di Schengen. Recepimento del regolamento che istituisce un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi di informazione	10
13.030	Legge sugli stranieri. Modifica. Integrazione	15
13.075	Legge federale sul Tribunale federale. Ampliamento della cognizione sui ricorsi in materia penale	22
13.312	Iv.ct. GR. Conservazione del valore della forza idrica svizzera	27
14.034	CC. Atti dello stato civile e registro fondiario	29
14.088	Previdenza per la vecchiaia 2020. Riforma	34
14.093	Revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa. Legge federale	47
15.034	CO. Diritto del registro di commercio	52
15.050	Per la sicurezza alimentare. Iniziativa popolare	56
15.073	Legge sul servizi finanziari (LSF) e legge sugli istituti finanziari (LiFin)	63
15.087	Legge federale sui fondi di compensazione	69
15.304	Iv.ct. GE. Fermare il trasporto di cloro per proteggere la popolazione e permettere la costruzione di alloggi	73
15.313	Iv.ct. GE. Salviamo le dighe e l'energia idraulica in Svizzera	74
15.315	Iv.ct. BL. Estensione della sorveglianza elettronica (cavigliera elettronica)	75
15.316	Iv.ct. BL. Semplificazione del sistema fiscale nell'imposta diretta	76
15.317	Iv.ct. NE. Imposizione fiscale delle famiglie. Adeguamento della legislazione all'evoluzione dei modelli familiari	78
15.319	Iv.ct. BE. Contributi federali più elevati per la protezione contro le piene	79
15.322	Iv.ct. GE. Realizzare esperienze pilota concernenti i pedaggi urbani	81
15.324	Iv.ct. BL. Adeguamenti urgenti del Codice di procedura penale	82
15.430	Iv.pa. CAPTE. Soppressione delle priorità nella rete di trasporto transfrontaliera	84
16.025	Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020	86
16.027	Legge federale sugli stranieri. Regolazione dell'immigrazione e miglioramenti nell'esecuzione degli accordi sulla libera circolazione	91
16.030	Protocollo sulla protezione ambientale relativo al Trattato sull'Antartide con gli allegati I-V. Approvazione	103
16.031	Imposizione di fondi agricoli e silvicolli. Legge federale	106
16.032	Scambio di informazioni in materia fiscale. Accordi con il Brasile	112
16.035	Trasformazione e ampliamento delle reti elettriche. Legge federale	115
16.037	Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza	120
16.038	Mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021	123
16.039	Misure doganali di sicurezza. Accordo con il Regno di Norvegia	128
16.041	Preventivo 2017 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2018-2020	131
16.042	Preventivo 2016. Aggiunta II	136
16.044	Salvaguardia del valore di Polycom. Credito complessivo	138
16.045	Programma di stabilizzazione 2017-2019	143

16.054	Legge federale sulla navigazione interna. Revisione parziale	149
16.055	Aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia. Modifica	151
16.057	Introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernsey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea.....	155
16.059	Carta europea dell'autonomia locale. Protocollo addizionale	159
16.060	La Svizzera e le convenzioni del Consiglio d'Europa. Undicesimo rapporto	161
16.061	La politica di sicurezza della Svizzera. Rapporto.....	163
16.064	Legge sul Controllo delle finanze. Revisione parziale	166
16.302	lv.ct. BE. Sviluppo di un modello per le udienze di conciliazione	168
16.439	lv.pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni	169

■ 09.530 Pa.Iv. Abate. Löschung ungerechtfertigter Zahlungsbefehle

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 20.02.2015

Die Kommission hat einen Entwurf zur Änderung des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs an ihren Rat überwiesen. Dieser Entwurf sieht vor, dass Personen, die ungerechtfertigte Zahlungsbefehle erhalten haben, Betreibungen leichter löschen lassen oder zumindest dafür sorgen können, dass sie Dritten nicht zur Kenntnis gebracht werden (09.530). Die Vorlage, die auch dem Bundesrat zur Stellungnahme unterbreitet wurde, kann auf der [Internetseite](#) des Parlaments konsultiert werden.

Auszug aus der Stellungnahme des Bundesrates vom 01.07.2015

Der Bundesrat verzichtet darauf, in Bezug auf den von der RK-N vorgeschlagenen Artikel 8b E-SchKG einen konkreten Antrag zu stellen. Die von der RK-N vorgeschlagene Einführung eines neuen Artikel 8b E-SchKG würde aus seiner Sicht eine sinnvolle und angemessene Massnahme darstellen, um die dargestellten Probleme zu beheben. Als Alternative denkbar wäre allerdings auch die Einführung einer neuen Bestimmung, die es ermöglichen würde, dass Dritten keine Kenntnis von einer Betreibung gegeben wird, wenn der Schuldner Rechtsvorschlag erhoben hat und der Gläubiger während einer bestimmten Frist keine Anstalten getroffen hat, diesen beseitigen zu lassen.

Verhandlungen

15.10.2010 RK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
05.05.2011 RK-SR Zustimmung.
21.06.2013 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2015.

19.02.2015 Bericht RK-NR (BBI 2015 3209)
01.07.2015 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2015 5785)

■ 09.530 Iv.pa. Abate. Annulation des commandements de payer injustifiés

Communiqué de presse de la Commission des affaires juridiques du Conseil national 20.02.2015

La commission a transmis à son conseil un projet de modification de la loi sur la poursuite pour dettes et la faillite : les personnes ayant reçu des commandements de payer injustifiés doivent pouvoir faire annuler ces poursuites plus facilement ou, à tout le moins, faire en sorte qu'elles ne soient pas portées à la connaissance de tiers (09.530). Le projet, adressé également au Conseil fédéral pour prise de position, peut être consulté sur le [site Internet](#) du Parlement.

Extrait de l'avis du Conseil fédéral du 01.07.2015

Le Conseil fédéral renonce à faire une proposition concrète concernant l'art. 8b que la CAJ-N suggère de créer. Cet article constituerait selon lui une manière adaptée et proportionnée de régler les problèmes décrits plus haut. Il serait également possible d'intégrer une nouvelle disposition à la loi, selon laquelle une poursuite ne serait plus portée à la connaissance de tiers si le débiteur a fait opposition et que le créancier n'a rien entrepris dans un certain délai pour faire lever cette opposition.

Délibérations

15.10.2010 CAJ-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
05.05.2011 CAJ-CE Adhésion.
21.06.2013 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2015.

19.02.2015 Rapport CAJ-CN (FF 2015 2943)
01.07.2015 Avis du Conseil fédéral (FF 2015 5305)

■ 09.530 Iv.pa. Abate. Cancellazione dei precetti esecutivi ingiustificati

Comunicato stampa della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 20.02.2015

La Commissione ha trasmesso alla propria Camera un progetto di modifica della legge federale sulla esecuzione e sul fallimento: le persone che ricevono un precetto esecutivo ingiustificato devono poter fare annullare in modo più semplice l'esecuzione o perlomeno evitare che terzi ne giungano a conoscenza (09.530). Il progetto, trasmesso per parere anche al Consiglio federale, è consultabile nel [sito Internet](#) del Parlamento.

Estratto del parere del Consiglio federale del 01.07.2015

Il Consiglio federale rinuncia a fare una proposta concreta in merito all'articolo 8b P-LEF proposto dalla CAG-N. Ritiene che il nuovo articolo 8b P-LEF sarebbe una misura ragionevole e adeguata che permetterebbe di risolvere i problemi trattati. In alternativa sarebbe tuttavia possibile una nuova disposizione che permetta di negare ai terzi le informazioni su un'esecuzione se il debitore ha fatto opposizione e il creditore non ha preso, per un determinato periodo, alcun provvedimento per eliminare l'opposizione.

Deliberazioni

15.10.2010 CAG-CN All'iniziativa è dato seguito.
05.05.2011 CAG-CS Adesione.
21.06.2013 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione estiva 2015.

19.02.2015 Rapporto CAG-CN (FF 2015 2641)
01.07.2015 Parere del Consiglio federale (FF 2015 4779)

Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) (BBl 2015 3223)
21.09.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission
22.09.2016 SR Abweichend.

**Debatte im Ständerat,
22.09.2016**

Ständerat stärkt Schutz vor ungerechtfertigten Betreibungen (sda) Wer ungerechtfertigt betrieben wird, soll dafür sorgen können, dass Dritte nicht von der Betreibung erfahren. Das hat der Ständerat entschieden. Er wählte aber ein anderes Modell als der Nationalrat.

Heute ist es aufwendig, bei ungerechtfertigten Betreibungen einen Eintrag aus dem Betreibungsregister entfernen zu lassen. Wegen möglicher Nachteile bei der Stellen- oder Wohnungssuche will das Parlament dafür sorgen, dass Dritte wenigstens nichts davon erfahren.

Nach dem Willen des Nationalrats sollen betriebene Personen in Zukunft beim zuständigen Betreibungsamt ein Gesuch stellen können, dass eine hängige Betreibung Dritten nicht mitgeteilt wird. Das Betreibungsverfahren würde aber weitergeführt.

Für den Entscheid sollen formale Voraussetzungen geprüft werden, aber nicht der Bestand der Forderung oder die Rechtmässigkeit der Betreibung. Die Betreibung soll Dritten dann mitgeteilt werden, wenn seit der Anhebung der Betreibung und in den sechs Monaten zuvor beim gleichen Betreibungsamt Betreibungen von mindestens zwei weiteren Gläubigern eingeleitet worden sind.

System zu kompliziert
Das ist aus Sicht des Ständerats zu kompliziert und zudem nur schwer umsetzbar. Er hat sich daher am Donnerstag für das Konzept des Bundesrats ausgesprochen: Betreibungen, gegen die sich die betriebene Person mit einem Rechtsvorschlag wehrt, sollen auf Gesuch nicht mehr im Auszug erscheinen.

Ein Gesuch auf Löschung kann nach Ablauf einer gewissen Frist beim Betreibungsamt gestellt werden, sofern der Gläubiger bis dahin keine Anstalten ge-

Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP) (FF 2015 2957)
21.09.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission
22.09.2016 CE Divergences.

**Délibérations au Conseil des Etats,
22.09.2016**

Poursuites injustifiées - La protection des innocents donne du fil à retordre

(ats) Les personnes qui font l'objet d'un commandement de payer injustifié doivent être mieux protégées. Le Conseil des Etats n'a toutefois pas retenu jeudi le concept du National pour résoudre le problème. Il est possible actuellement de requérir la poursuite sans prouver l'existence d'une créance, a expliqué Fabio Abate (PLR/TI) à l'origine du projet. Une inscription au registre peut être consultée pendant cinq ans par tout un chacun. Importants préjudices

Une poursuite malveillante peut causer dès lors d'importants préjudices à la personne concernée lors d'une recherche d'emploi ou de logement. Il existe des possibilités de s'y opposer mais il s'agit de procédures lourdes, formalistes, longues et coûteuses, a fait valoir Robert Cramer (Verts/GE) au nom de la commission.

Certains à droite ne jugeaient pas nécessaire de légiférer, craignant qu'on n'augmente inutilement la bureaucratie. Selon la jurisprudence, une poursuite malveillante est un acte de non-droit et donc nulle, a plaidé Thomas Hefti (PLR/GL). Sans succès, le conseil est entré en matière par 34 voix contre 7.

Délais

Dans les faits, il est très rare qu'un office de poursuite décide de lui-même de l'annuler, a répliqué Robert Cramer. Et de préciser que la solution retenue par le Conseil des Etats ne visait que la publicité faite à une poursuite. Le concept repose sur une série de délais.

Les offices ne devraient pas communiquer les poursuites pour lesquelles le créancier, suite à une demande du débiteur faite à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification du commandement de payer, n'a pas apporté la preuve, dans un délai de 20

Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento (LEF) (FF 2015 2655)
21.09.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione
22.09.2016 CS Divergenze.

**Dibattito al Consiglio degli Stati,
22.09.2016**

Precetti esecutivi ingiustificati, più protezione per vittime

(ats) Le persone oggetto di precetti esecutivi ingiustificati devono essere maggiormente protette. È quanto si prefigge una modifica di legge frutto di un'iniziativa parlamentare del «senatore» ticinese Fabio Abate (PLR) adottata oggi dal Consiglio degli Stati.

La revisione della Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento (LEF) è già stata adottata dal Nazionale. Oggi gli Stati, pur d'accordo con gli obiettivi della revisione, hanno optato per un altro modello rispetto a quello accolto dalla Camera del popolo.

Nel corso del dibattito, Fabio Abate ha fatto notare che oggi è possibile richiedere l'esecuzione di un soggetto senza provare l'esistenza di un credito. Non di rado, ha spiegato, un precetto esecutivo diventa un'arma di ricatto e quel che è peggio è che il registro in cui viene iscritto può essere consultato per cinque anni.

A una persona oggetto di un simile provvedimento può essere, per esempio, negato l'affitto di un appartamento o un lavoro. Ciò può avere conseguenze nefaste quando il soggetto di un precetto è una piccola impresa cui non viene concesso un credito bancario proprio per questo fatto.

Stando al relatore della commissione Rober Cramer (Verdi/GE) è possibile opporsi a simili precetti ingiustificati, ma le procedure sono lunghe e costose. Una parte della destra ha giudicato inutile legiferare, nel timore di un aumento della burocrazia. Stando alla giurisprudenza, un precetto ingiustificato è considerato nullo, ha sostenuto Thomas Hefti (PLR/GL) invano: l'entrata in materia è stata infatti accettata per 34 voti a 7.

Nei fatti, ha replicato Cramer, è raro che un ufficio esecuzione e fallimenti decida

troffen hat, den Rechtsvorschlag beseitigen zu lassen.

Den Vorschlag des Bundesrats übernahm der Ständerat auch bei der Frist für das Erlöschen des Betreibungsanspruchs. Der Nationalrat hatte entschieden, diese von einem Jahr auf sechs Monate zu verkürzen. Der Ständerat hingegen will an der Frist von einem Jahr festhalten.

Einige wenige Ratsmitglieder wollten beim geltenden Recht bleiben. Nach Ansicht von Thomas Hefti (FDP/GL) ist das heutige System einfach und wirkungsvoll. Auf der anderen Seite gebe es keine Hinweise darauf, dass in vielen Fällen eine Nicht-Schuld betrieben werde.

Die Mehrheit hingegen sah Handlungsbedarf. Der Zahlungsbefehl sei zum Erpressungsmittel geworden, sagte Fabio Abate (FDP/TI), der die Gesetzesänderung angestoßen hatte. In der Gesamtabstimmung nahm der Ständerat die Vorlage mit 32 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung an. Diese geht zurück an den Nationalrat.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 04.11.2016

Im Rahmen der Differenzbereinigung beantragt die Kommission ohne Gegenstimme, dem Beschluss des Ständerates zu folgen. Sie beantragt, dass Betreibungsämter Dritten keine Kenntnis geben von Betriebungen, für die nach Ablauf einer Frist von drei Monaten seit der Zustellung des Zahlungsbefehls ein entsprechendes Gesuch des Schuldners vorliegt, es sei denn, der Gläubiger erbringt in einer vom Betreibungsamt angesetzten Frist von 20 Tagen den Nachweis, dass rechtzeitig ein Verfahren zur Beseitigung des Rechtsvorschlags eingeleitet wurde; wird dieser Nachweis nachträglich erbracht oder die Betreibung fortgesetzt, wird sie Dritten wieder zur Kenntnis gebracht.

jours, qu'une procédure d'annulation de l'opposition a été engagée à temps.

Lorsque la preuve est apportée par la suite ou que la poursuite est continuée, celle-ci est à nouveau portée à la connaissance de tiers. Les sénateurs ont écarté le modèle retenu par le National. Il serait trop compliqué et ferait courir le risque de radier des poursuites pourtant justifiées.

Autre modèle

La solution de la Chambre du peuple prévoit notamment qu'une personne injustement poursuivie puisse demander à l'office des poursuites de renoncer à révéler à des tiers une procédure à laquelle s'est opposée une personne. Plusieurs conditions devraient cependant être remplies: par exemple, un débiteur qui aurait fait l'objet de poursuites d'au moins deux créanciers dans les six derniers mois n'aura pas droit d'en faire usage.

Le Conseil des Etats a par ailleurs refusé d'accélérer les procédures. Le créancier devrait continuer d'avoir un délai d'un an (et non de six mois) pour demander le maintien d'une poursuite.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 04.11.2016

Dans le cadre de l'élimination des divergences, la commission propose sans opposition de se rallier à la décision du Conseil des Etats. Elle propose que les offices des poursuites ne doivent pas porter à la connaissance de tiers les poursuites pour lesquelles une demande du débiteur dans ce sens est faite à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification du commandement de payer, à moins que le créancier ne prouve, dans un délai de 20 jours impartis par l'office des poursuites, qu'une procédure d'annulation de l'opposition a été engagée à temps; lorsque la preuve est apportée par la suite, ou lorsque la poursuite est continuée, celle-ci est à nouveau portée à la connaissance de tiers.

di propria iniziativa di annullare un preccetto esecutivo.

La soluzione proposta dalla commissione, meno complicata di quella accolta dal Nazionale, si prefigge che «gli uffici non debbano informare i terzi circa procedimenti esecutivi per i quali, a seguito di una richiesta presentata dal debitore alla scadenza di un periodo di tre mesi a decorrere dalla notifica del preccetto esecutivo, i creditori non abbiano fornito la prova, entro un termine di 20 giorni impartito dall'ufficio esecuzioni, dell'avvio tempestivo di una procedura di eliminazione dell'opposizione».

Se la prova è fornita in seguito, ha precisato Cramer, o se l'esecuzione viene continuata, quest'ultima può invece essere comunicata a terzi.

La soluzione del Nazionale prevede che la persona destinataria di un preccetto esecutivo ritenuto ingiustificato possa impedire che informazioni sul procedimento in corso vengano fornite a terzi. Secondo gli Stati, con un simile modello si rischia di depennare dal registro anche preccetti esecutivi giustificati.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 04.11.2016

Nel quadro dell'eliminazione delle divergenze, la Commissione poropone senza opposizioni di allinearsi alla decisione del Consiglio degli Stati. La Commissione propone che gli uffici di esecuzione non siano tenuti a comunicare a terzi l'esistenza di procedure d'esecuzione se la domanda in tal senso dell'escusso è stata fatta dopo la scadenza di un termine di tre mesi dalla notifica del preccetto esecutivo, a meno che il creditore non dimostri, entro un termine di 20 giorni impartito dall'ufficio d'esecuzione, che una procedura di eliminazione dell'opposizione è stata avviata in tempo. L'esecuzione può essere comunicata a terzi se la prova è fornita in seguito o se l'esecuzione è proseguita.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil national.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 11.449 Pa.Iv. Joder. Publikation von Erwachsenenschutzmassnahmen

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 13.11.2015

Die Kommission hat ihre Arbeiten im Zusammenhang mit der Publikation der Erwachsenenschutzmassnahmen wieder aufgenommen. Dabei hat sie dem Beschluss des Nationalrates vom 20. März 2015 Rechnung getragen, die parlamentarische Initiative 11.449 nicht abzuschreiben, sowie den Ergebnissen der Vernehmlassung, in welcher ihr Vorentwurf vom 24. Oktober 2013 zur Änderung des Zivilgesetzbuches verschiedentlich kritisiert worden war. Mit 18 zu 6 Stimmen beantragt die Kommission, die Regelung des geltenden Rechts beizubehalten, wonach Auskünfte über Erwachsenenschutzmassnahmen von der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde zu verlangen sind. Dabei soll allerdings in Artikel 451 des Zivilgesetzbuches präzisiert werden, dass der Bundesrat für eine einfache, rasche und einheitliche Erteilung der entsprechenden Auskünfte zu sorgen hat; dies wiederum bedingt eine Verordnung des Bundesrates. Mit dieser Regelung wird das geltende Recht verbessert und die Praxis der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden vereinheitlicht. Eine Kommissionsminderheit beantragt, am Vorentwurf vom 24. Oktober 2013 zwar ein paar redaktionelle und inhaltliche Änderungen vorzunehmen, dessen Regelung, wonach Auskünfte vom Betreibungsamt erteilt werden, jedoch beizubehalten. Die Kommission hat den Entwurf mit 17 zu 7 Stimmen angenommen.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.06.2016

Der Bundesrat befürwortet eine einheitliche Praxis bei der Auskunftspflicht über Schutzmassnahmen durch die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden. Er hat am Freitag die Stellungnahme zu einer entsprechenden parlamentarischen Initiative verabschiedet. Mit der vorgeschlagenen Lösung werden sowohl die Interessen der betroffenen Per-

■ 11.449 Iv.pa. Joder. Publication des mesures de protection des adultes

Communiqué de presse de la Commission des affaires juridiques du Conseil national du 13.11.2015

La commission a repris ses travaux relatifs à la publication des mesures de protection de l'adulte. Elle a tenu compte de la décision du Conseil national du 20 mars 2015 de ne pas classer l'initiative parlementaire 11.449 et des résultats de la procédure de consultation dans laquelle son avant-projet de révision du code civil du 24 octobre 2013 avait fait l'objet de nombreuses critiques. Par 18 voix contre 6, la commission propose d'en rester à la solution du droit actuel selon laquelle les informations concernant les mesures de protection de l'adulte doivent être demandées auprès de l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte, en précisant toutefois à l'article 451 du code civil que le Conseil fédéral veille à ce que les informations soient transmises de manière simple, rapide et unifiée ; le Conseil fédéral devra édicter une ordonnance à cet effet. Cette solution apporte une amélioration du droit en vigueur et une unification de la pratique des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte. Une minorité de la commission propose d'en rester à l'avant-projet du 24 octobre 2013 qui prévoit que l'information soit donnée par l'office des poursuites, tout en lui apportant quelques modifications rédactionnelles et techniques. La commission a adopté le projet par 17 voix contre 7 avec une abstention.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.06.2016

Le Conseil fédéral est favorable à une unification de la pratique pour la transmission d'informations par les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA). Il a publié vendredi une prise de position sur une initiative parlementaire en ce sens. La solution proposée garantirait les intérêts non seulement des personnes concernées, mais aussi des potentiels partenaires contractuels.

■ 11.449 Iv.pa. Joder. Pubblicazione di misure di protezione degli adulti

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 13.11.2015

La Commissione ha ripreso i lavori concernenti la pubblicazione delle misure di protezione degli adulti. Essa ha tenuto conto della decisione del Consiglio nazionale del 20 marzo 2015 di non togliere dal ruolo l'iniziativa parlamentare 11.449 nonché dei risultati della procedura di consultazione dalla quale erano emerse numerose critiche all'avamprogetto di revisione del Codice civile del 24 ottobre 2013. Con 18 voti contro 6, la Commissione propone di non modificare il diritto vigente secondo cui le informazioni concernenti le misure di protezione dell'adulto devono essere chieste all'autorità di protezione dei minori e degli adulti, precisando tuttavia nell'articolo 451 del Codice civile che il Consiglio federale è tenuto a provvedere, mediante l'emissione di un'ordinanza, affinché le informazioni siano trasmesse in modo semplice, rapido e uniforme. Questa soluzione contribuisce a migliorare il diritto in vigore e a unificare la prassi delle autorità di protezione dei minori e degli adulti. Una minoranza della Commissione propone di accogliere, con qualche modifica redazionale e tecnica, l'avamprogetto del 24 ottobre 2013 secondo il quale l'informazione deve essere fornita dall'ufficio d'esecuzione. La Commissione ha adottato il progetto con 17 voti contro 7 e un'astensione.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.06.2016

Il Consiglio federale è favorevole a una prassi uniforme quanto all'obbligo delle autorità di protezione dei minori e degli adulti di informare in merito alle loro misure protettive. In data odierna ha adottato il suo parere su una pertinente iniziativa parlamentare. La soluzione proposta tutela sia gli interessi delle persone oggetto di una misura sia quelli delle potenziali controparti contrattuali.

sonen als auch der potenziellen Vertragspartner gewahrt.
Seit dem Inkrafttreten des neuen Erwachsenenschutzrechts am 1. Januar 2013 werden die Schutzmassnahmen, welche die Handlungsfähigkeit der betroffenen Personen einschränken, nicht mehr in den kantonalen Amtsblättern publiziert. Um den Abschluss eines ungültigen Vertrags zu verhindern, muss ein potenzieller Vertragspartner jedoch die Handlungsfähigkeit seines Gegenübers prüfen können. Auf Anfrage wird ihm diese Information von der zuständigen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) erteilt. Diese Auskunfts pflicht wird jedoch von den kantonalen KESB heute unterschiedlich wahrgenommen.

Der Bundesrat unterstützt deshalb eine parlamentarische Initiative (11.449 Pa. IV. Joder: Publikation von Erwachsenenschutzmassnahmen), mit welcher die Auskunftserteilung durch die KESB in einer Verordnung vereinheitlicht und vereinfacht werden soll. Mit einer solchen Lösung werden die Interessen aller beteiligten Personen gewahrt. Im Übrigen befürwortet der Bundesrat eine klare gesetzliche Regelung, wann die KESB nicht nur die Zivilstandsbehörden, sondern auch weitere involvierte Stellen über die Schutzmassnahmen informieren muss. Auf Auskünfte angewiesen sind insbesondere kantonale Einwohnerdienste, Passbehörden und Betreibungsämter.

Verhandlungen

31.08.2012 RK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
23.10.2012 RK-SR Zustimmung.
20.03.2015 NR Fristverlängerung bis zur Wintersession 2015.

26.02.2016 Bericht RK-NR

(BBI 2016 5161)
17.06.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2016 5175)

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Mitteilung von Erwachsenenschutzmassnahmen) (BBI 2016 5171)

13.09.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf der Kommission.

Depuis l'entrée en vigueur du nouveau droit de la protection de l'adulte le 1er janvier 2013, les mesures restreignant l'exercice des droits civils d'une personne ne sont plus publiées dans les feuilles officielles des cantons. S'il veut conclure un contrat valide, le partenaire contractuel doit s'enquérir de l'existence d'une telle mesure auprès de l'APEA compétente. Les APEA cantonales n'ont toutefois pas recours à la même pratique pour la transmission de ces informations.

Le Conseil fédéral soutient une initiative parlementaire (11.449 Joder « Publication des mesures de protection des adultes ») qui vise à unifier et simplifier par voie d'ordonnance la transmission des informations par les APEA. Une telle solution sauvegarderait les intérêts de toutes les personnes concernées. En outre, le Conseil fédéral préconise l'établissement d'une norme légale claire afin de déterminer les conditions d'information des autorités d'état civil mais aussi d'autres services concernés par les mesures de protection, comme les contrôles des habitants, les bureaux des passeports et les offices de poursuite.

Délibérations

31.08.2012 CAJ-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
23.10.2012 CAJ-CE Adhésion.
20.03.2015 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'hiver 2015.

26.02.2016 Rapport CAJ-CN (FF 2016 4979)
17.06.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 4993)

Code civil suisse (Communication des mesures de protection des adultes) (FF 2016 4989)

13.09.2016 CN Décision modifiant le projet de la commission.

Dall'entrata in vigore, il 1° gennaio 2013, del nuovo diritto in materia di protezione degli adulti, le misure di protezione che limitano l'esercizio dei diritti civili di una persona non sono più pubblicate nei fogli ufficiali dei Cantoni. Per evitare la stipula di un contratto nullo, il potenziale partner contrattuale deve però poter verificare se sussiste un'eventuale limitazione dei diritti civili della sua controparte. Su richiesta, tale informazione gli è fornita dalla competente autorità cantonale di protezione dei minori e degli adulti (APMA). Attualmente, tuttavia, le prassi delle APMA nell'adempimento di tale obbligo divergono da Cantone a Cantone.

Per tale motivo il Consiglio federale appoggia un'iniziativa parlamentare (11.449 IV. Pa. Joder: Pubblicazione di misure di protezione degli adulti) che chiede di armonizzare e semplificare l'obbligo d'informazione delle APMA disciplinandolo in un'ordinanza. Tale soluzione permette di salvaguardare gli interessi di tutti gli interessati. Inoltre, il Consiglio federale è favorevole a disciplinare chiaramente nella legge i casi in cui le APMA devono informare sulle misure di protezione non solo le autorità dello stato civile, ma anche altri servizi coinvolti. Si tratta in particolare degli uffici cantonali del controllo abitanti, degli uffici dei passaporti e degli uffici d'esecuzione.

Deliberazioni

31.08.2012 CAG-CN All'iniziativa è dato seguito.
23.10.2012 CAG-CS Adesione.
20.03.2015 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione invernale 2015.

26.02.2016 Rapporto CAG-CN (FF 2016 4585)
17.06.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 4599)

Codice civile svizzero (Comunicazione di misure di protezione degli adulti) (FF 2016 4595)

13.09.2016 CN Decisione divergente dal disegno della commissione.

**Debatte im Nationalrat,
13.09.2016**

KESB soll weiterhin über Handlungsfähigkeit Auskunft geben (sda) Wer wissen will, ob sein Vertragspartner voll handlungsfähig ist, soll sich auch künftig nicht ans Betreibungsamt wenden können. Der Nationalrat hat beschlossen, dass Auskünfte wie bisher nur von der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) erteilt werden.

Nach dem Willen der Mehrheit im Nationalrat soll der Bundesrat aber für eine einfache und rasche Auskunftserteilung sorgen können. Die grosse Kammer hat am Dienstag einem Gesetzesentwurf ihrer Rechtskommission mit 143 zu 37 Stimmen bei 2 Enthaltungen zugestimmt.

Damit könnte das geltende Recht verbessert und die Praxis der KESB vereinheitlicht werden, erklärte Kommissions sprecherin Sibel Arslan (Grüne/BS). Gleichzeitig bleibe der Schutz höchst sensibler Personendaten gewährleistet.

Betreibungsämter informieren

Der Gesetzesentwurf geht auf eine parlamentarische Initiative des Berner SVP-Nationalrats Rudolf Joder zurück, welcher die Räte zugestimmt hatten. Der daraufhin ausgearbeitete Gesetzesentwurf sah vor, dass die KESB Betreibungsämter über die Massnahmen informieren müssen, die einen Einfluss auf die Handlungsfähigkeit haben.

Dritte sollten dann auf Gesuch hin vom Betreibungsamt erfahren können, ob ein möglicher Vertragspartner etwa einen Beistand hat. Ein Vertrag, der von einer nicht handlungsfähigen Person abgeschlossen wird, ist nichtig, auch wenn der Vertragspartner nichts von einer Beistandschaft gewusst hat.

Kritik kommt von der SVP

Weil diese Vorschläge in der Vernehmlassung schlecht ankamen, liess die Rechtskommission das Projekt fallen. Der Nationalrat sprach sich aber gegen die Abschreibung aus. Darauf nahm die Kommission die Arbeiten wieder auf und empfahl ihrem Rat nun, an der bestehenden Regelung festzuhalten. Dafür soll der Bundesrat für eine einfache

**Délibérations au Conseil national,
13.09.2016**

Tutelles - L'Office des poursuites ne doit pas informer les commerçants (ats) Les entreprises ne devraient pas savoir via l'office des poursuites si une personne n'a plus les droits civils lui permettant de conclure des contrats. Par 143 voix contre 37, le National s'est rallié mardi au nouveau projet de sa commission des affaires juridiques, qui propose de s'en remettre essentiellement au Conseil fédéral.

Les informations personnelles resteront aux mains de l'autorité qui a limité les droits civils d'une personne et donc la connaît. Elle pourra fournir des explications circonstanciées, ce que ne pourrait faire l'office des poursuites.

Le National a toutefois précisé quelles informations les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte transmettent aux autres autorités. Il demande en outre au gouvernement de veiller à ce que les informations soient transmises de manière simple, rapide et unifiée.

Le Conseil fédéral s'est engagé à améliorer la transmission des données. Le gouvernement veut uniformiser la pratique des différentes autorités de protection de l'enfant et de l'adulte, aujourd'hui disparate, dans une ordonnance, a rappelé la ministre de la justice Simonetta Sommaruga.

Fixer quelles mesures sont transmises à qui et dans quelles situations permettra d'éviter de divulguer des renseignements qui ne sont plus d'actualité sur les personnes sous curatelle, a défendu Jean-Christophe Schwaab (PS/VD) au nom de la commission. Les députés ont soutenu la mesure par 106 voix contre 74.

Seules les personnes manifestant un intérêt suffisant se verront ainsi transmettre ce type de données, un gage de protection de la sphère privée des adultes sous tutelle, a abondé Sibel Arslan (Verts/BS). Ces précisions sur la transmission de données conviennent mieux que l'avant-projet qui avait été mis en consultation et estimé inapproprié ou trop compliqué par 18 cantons.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
13.09.2016**

Diritti civili, no a informazione Ufficio esecuzione a imprese (ats) Le imprese non dovrebbero essere informate dall'Ufficio d'esecuzione se una persona non ha più i diritti civili che le consentano di concludere contratti. Con 143 voti contro 37, il Nazionale si è sostanzialmente allineato oggi al nuovo progetto della sua Commissione degli affari giuridici.

Le informazioni personali resteranno di competenza dell'autorità che ha limitato i diritti civili di un individuo e quindi lo conosce. Essa potrà fornire spiegazioni circostanziate, cosa che l'Ufficio d'esecuzione non può fare.

La Camera del popolo ha tuttavia precisato quali informazioni le autorità di protezione dei minori e degli adulti possono trasmettere ad altre autorità. Ha chiesto inoltre al governo di vigilare affinché tali informazioni vengano fornite in maniera semplice, rapida ed unificata. Il Consiglio federale si è impegnato a migliorare la trasmissione dei dati. L'esecutivo vuole uniformare la pratica delle diverse autorità di protezione di minori e di adulti, oggi disparata, tramite un'ordinanza, ha ricordato in aula la ministra della giustizia Simonetta Sommaruga.

Fissare quali misure debbano essere trasmesse a chi e in quali circostanze consentirà di evitare di divulgare informazioni che non sono più attuali su persone poste sotto curatela, ha sottolineato Jean-Christophe Schwaab (PS/VD) a nome della commissione. I deputati hanno sostenuto il provvedimento con 106 voti contro 74.

In tal modo questo tipo di dati potrà essere trasmesso solo alle persone che manifestano un interesse sufficiente, ciò che consente la protezione della sfera privata degli adulti posti sotto tutela, ha aggiunto Sibel Arslan (Verdi/BS). Queste precisioni sulla trasmissione delle informazioni sono state aggiunte al progetto preliminare che era stato posto in consultazione e giudicato «inappropriato» o «troppo complicato» da 18 cantoni.

Per i commercianti

All'origine, la commissione voleva legiferare sulla base di un'iniziativa parla-

und rasche Auskunftserteilung sorgen können.
Auf Widerstand stiess der Gesetzesentwurf bei der SVP und einigen Mitgliedern der FDP. Sie wollten an den ursprünglichen Plänen festhalten, dass die KESB-Behörden Betreibungsämter über die Massnahmen informieren müssen. Dies sei im Geschäftsleben wichtig, weil Vertragspartner nicht auf die Handlungsfähigkeit des anderen vertrauen dürften, erklärte Pirmin Schwander (SVP/SZ). Entsprechend müssten sie unbürokratisch Kenntnis davon erlangen, wie es vor 2013 mit der Publikation solcher Massnahmen in den Amtsblättern der Fall gewesen sei. Am Ende unterlag der Antrag knapp mit 94 zu 88 Stimmen.

Justizministerin Simonetta Sommaruga begrüsste den Vorschlag der Rechtskommission. In der Tat sei es sinnvoll, die Praxis der KESB zu vereinheitlichen.

Pour les commerçants

A l'origine, la commission voulait légiférer sur la base d'une initiative parlementaire de Rudolf Joder (UDC/BE). Jusqu'à fin 2012, les tutelles étaient publiées dans la feuille d'avis officielle cantonale. Cela permettait aux commerçants et entreprises de savoir avec quelles personnes des contrats seraient nuls et non avenus.

Une réforme entrée en vigueur début 2013 a supprimé une telle publicité afin d'éviter la stigmatisation de la personne concernée. Pour être informé, un intéressé doit maintenant faire valoir un intérêt vraisemblable et se tourner vers l'autorité de protection de l'adulte pour qu'elle lui indique si quelqu'un est frappé par une mesure le privant de ses droits civils.

Une forte opposition

Le projet mis en consultation prévoyait d'obliger les autorités à communiquer à l'office des poursuites toute mesure relevant du droit de la protection des adultes. Ce dernier aurait dû inscrire cette information dans le registre des poursuites et la transmettre aux tiers qui demandent un extrait du registre.

Une minorité d'UDC demandait mardi de conserver ce principe au fondement de l'initiative parlementaire. « Le système a été créé dans le sens d'une publication des mesures de protection de l'adulte et permet ainsi d'éviter des lourdeurs bureaucratiques », a déclaré en vain Pirmin Schwander (UDC/SZ). Par 94 voix contre 88, la Chambre n'a pas soutenu la proposition, malgré un certain appui des élus PLR.

Devant les nombreuses critiques esuyées en consultation, la commission avait voulu jeter l'éponge fin 2014, mais le National avait refusé. Il avait alors suivi l'avis de la minorité emmenée par M. Schwander.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständерates vom 25.10.2016

Die Kommission spricht sich einstimmig für die im September vom Nationalrat angenommene Revision des Zivilgesetzbuches aus ([11.449](#)), wonach der Bundesrat dafür zu sorgen hat, dass die Erwachsenenschutzbehörden einfach,

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 25.10.2016

La commission se prononce à l'unanimité en faveur de la révision du Code civil adoptée par le Conseil national en septembre dernier ([11.449](#)). Selon ce projet le Conseil fédéral veillera à ce que les informations données par les autorités

mentare di Rudolf Joder (UDC/BE) che voleva ritornare al sistema in vigore fino alla fine del 2012: all'epoca infatti le tutelle erano pubblicate nel Foglio ufficiale cantonale. Ciò consentiva ai commercianti e alle imprese di prendere atto che un eventuale partner contrattuale non ha più l'esercizio dei diritti civili e non può quindi stipulare contratti.

Dal primo gennaio del 2013, con l'entrata in vigore della riforma, simili misure di protezione non sono più pubblicate al fine di evitare una stigmatizzazione della persona interessata. Per esserne informato, un'impresa deve ora far valere un reale interesse. Può in seguito chiedere all'autorità di protezione degli adulti se sussiste una misura che priva dei diritti civili il partner commerciale.

Una minoranza, proveniente dai ranghi dell'UDC, ha chiesto invano di mantenere l'obbligo di comunicare all'Ufficio d'esecuzione tutte le misure di protezione degli adulti, come era previsto nel progetto originale e dall'iniziativa parlamentare. Ma, con 94 voti contro 88, la Camera del popolo non l'ha seguita, anche se la proposta ha ottenuto un certo sostegno da parte del PLR.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 25.10.2016

La Commissione si è pronunciata all'unanimità a favore della revisione del Codice civile approvata dal Consiglio nazionale lo scorso settembre ([11.449](#)). Secondo questo progetto, il Consiglio federale farà in modo che le informazioni

rasch und einheitlich Auskunft über das Vorliegen einer Massnahme des Erwachsenenschutzrechts erteilt; zu diesem Zweck erlässt der Bundesrat eine Verordnung. Zudem legt die Vorlage fest, welche weiteren Behörden die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde über die Anordnung einer Massnahme zu informieren hat.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

tés de protection de l'adulte à propos de l'existence de mesures de protection des adultes soient transmises de manière simple, rapide et unifiée; il édicte une ordonnance à cet effet. Le projet définit par ailleurs quelles sont les autres autorités auxquelles l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte est tenue de communiquer l'existence d'une mesure.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

ni fornite dalle autorità di protezione degli adulti in merito all'esistenza di misure di protezione degli adulti siano trasmesse in modo semplice, rapido e unificato; emana un'ordinanza a tale scopo. Il progetto definisce peraltro quali sono le altre autorità alle quali l'autorità di protezione dei minori e degli adulti è tenuta a comunicare l'esistenza di una misura.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 12.057 Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Übernahme der Verordnung zur Errichtung von IT-Grossssystemen

Botschaft vom 23. Mai 2012 zur Genehmigung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der Europäischen Union betreffend die Übernahme der Verordnung (EU) Nr. 1077/2011 zur Errichtung einer Europäischen Agentur für das Betriebsmanagement von IT-Grossssystemen (Weiterentwicklung des Schengen- und des Dublin/Eurodac-Besitzstands) (BBI 2012 5875)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.07.2016

Anschluss an die europäische IT-Agentur
Die Schweiz will sich an der europäischen Agentur für den Betrieb der Schengen/Dublin-Datenbanken beteiligen. Diese IT-Agentur ermöglicht es, beim Einsatz von Personal und Knowhow Synergien zu nutzen, was zu geringeren Kosten und höherer Verlässlichkeit führt. Der Bundesrat hat am Mittwoch die Zusatzbotschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Die zentrale Aufgabe der seit Dezember 2012 tätigen IT-Agentur (offizielle Bezeichnung «eu-LISA») liegt in der Sicherstellung des Betriebs der Schengen/Dublin-Datenbanken, d.h. des Visa-Informationssystems (VIS), der EURODAC-Datenbank und des Schengener Informationssystems (SIS). Sie sorgt für die lückenlose Verfügbarkeit der Systeme für die zugriffsberechtigten Behörden und für den störungsfreien Datenaustausch. In diesem Zusammenhang ist die IT-Agentur namentlich verantwortlich für das Sicherheitsmanagement, für das Verfassen entsprechender Berichte und für spezifische Ausbildungsmassnahmen. Der Agentur kommen derweil keinerlei Rechtsetzungskompetenzen zu.

Verhandlung einer Zusatzvereinbarung Die Gründung der IT-Agentur beruht auf einer EU-Verordnung von 2011, an deren Ausarbeitung die Schweiz im Rahmen ihrer Mitspracherechte beteiligt war. Damit sich die Schweiz der

■ 12.057 Développement de l'acquis de Schengen. Reprise du règlement portant création d'une agence pour des systèmes d'information

Message du 23 mai 2012 relatif à l'approbation de l'échange de notes entre la Suisse et l'Union européenne concernant la reprise du règlement (UE) n° 1077/2011 portant création d'une agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle (Développement de l'acquis de Schengen et de l'acquis « Dublin/Eurodac ») (FF 2012 5417)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.07.2016

Participation à eu-LISA
La Suisse veut participer à l'agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle (eu-LISA) dans le cadre de son association à Schengen/Dublin. L'agence permet de profiter de synergies dans l'engagement de personnel informatique et le savoir-faire et par conséquent de faire des économies tout en augmentant la fiabilité des banques de données Schengen/Dublin. Le Conseil fédéral a adopté mercredi le message additionnel à l'intention du Parlement.

La principale tâche d'eu-LISA (appelée jusque-là Agence IT), opérationnelle depuis décembre 2012, consiste à assurer le fonctionnement des banques de données Schengen/Dublin, autrement dit du système d'information sur les visas (VIS), de la banque de données EU-RODAC et du système d'information Schengen (SIS). Elle veille à ce que les systèmes soient disponibles 24 heures sur 24 pour les autorités qui y ont accès et qu'elles puissent échanger des données sans problème. Elle est notamment responsable de la gestion de la sécurité, de la rédaction des rapports correspondants et de programmes de formation spécifiques. L'agence ne dispose en revanche d'aucune compétence législative.

■ 12.057 Sviluppo dell'acquis di Schengen. Recepimento del regolamento che istituisce un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi di informazione

Messaggio del 23 maggio 2012 sull'approvazione dello scambio di note tra la Svizzera e l'Unione europea concernente il recepimento del regolamento (UE) n. 1077/2011 che istituisce un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi di informazione su larga scala (sviluppo dell'acquis di Schengen e dell'acquis «Dublino/Eurodac») (FF 2012 5177)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.07.2016

Adesione all'agenzia IT europea
La Svizzera intende aderire all'agenzia europea per la gestione delle banche dati Schengen/Dublino. Quest'agenzia IT permette di sfruttare sinergie nell'utilizzo di personale e di know-how, riducendo così i costi e aumentando nel contempo l'affidabilità. Mercoledì il Consiglio federale ha adottato il messaggio supplementare all'attenzione del Parlamento.

L'agenzia IT (ufficialmente denominata «eu-LISA») è operativa dal dicembre 2012. Il suo compito centrale è garantire il funzionamento delle banche dati Schengen/Dublino, ossia del Sistema d'informazione visti (VIS), della banca dati EURODAC e del Sistema d'informazione di Schengen (SIS). Essa assicura la costante disponibilità dei sistemi per le autorità che vi hanno accesso e lo scambio ininterrotto di dati. In tale contesto, l'agenzia è in particolare responsabile per la gestione della sicurezza, per la redazione di rapporti in materia e per misure di formazione specifiche. Non le è invece attribuita alcuna competenza normativa.

Trattative relative a un accordo aggiuntivo

L'istituzione dell'agenzia IT si fonda su un regolamento UE del 2011, alla cui elaborazione ha preso parte anche la Svizzera nell'ambito dei suoi diritti di partecipazione.

Affinché la Svizzera possa aderire all'agenzia IT, deve stipulare una accordo

IT-Agentur anschliessen kann, muss sie mit der EU eine Zusatzvereinbarung abschliessen, welche die Modalitäten der Schweizer Beteiligung regelt, insbesondere den genauen Umfang ihrer Mitspracherechte und ihre finanziellen Verpflichtungen. Der Bundesrat hatte dem Parlament 2012 vorgeschlagen, die Verordnung zu übernehmen und ihm die Kompetenz zum Abschluss der Zusatzvereinbarung zu delegieren. Das Parlament war jedoch der Auffassung, dass der Inhalt der Zusatzvereinbarung nicht hinreichend voraussehbar sei. Es wies die Vorlage deshalb im gleichen Jahr zurück und beauftragte den Bundesrat, zuerst die Zusatzvereinbarung auszuhandeln.

Diese Verhandlungen sind inzwischen abgeschlossen. Die im Abkommen vorgesehenen Beteiligungsmodalitäten werden in der Zusatzbotschaft ausführlich beschrieben. Das Parlament kann somit in voller Kenntnis der Zusatzvereinbarung über die Übernahme der Verordnung entscheiden.

Die Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung kann erst nach der Ratifizierung der Verordnung erfolgen. Die Vereinbarung wird dem Parlament gesondert zur Genehmigung unterbreitet werden.

Auswirkungen für die Schweiz

Die Schweiz nutzt die Informationssysteme, welche nun in die IT-Agentur integriert werden sollen, bereits heute. Die Zusammenführung des Betriebsmanagements von drei bisher getrennt geführten Systemen unter das gemeinsame Dach der Agentur erlaubt es, Synergien etwa im Hinblick auf den Einsatz von IT-Personal oder Knowhow zu generieren. Damit die Schweiz die Informationssysteme von Schengen und Dublin auch in Zukunft effizient nutzen kann, ist der Anschluss an die europäische IT-Agentur unumgänglich.

Für die Übernahme der EU-Verordnung sind keine Gesetzesänderungen nötig. Die Übernahme untersteht jedoch dem fakultativen Referendum.

Négociation d'un arrangement complémentaire

La création de l'agence européenne remonte à un règlement de l'UE de 2011, à l'élaboration duquel la Suisse a collaboré dans le cadre de ses droits de participation. La participation de la Suisse à l'agence exige de conclure un arrangement complémentaire avec l'UE, régissant les modalités de cette collaboration et plus particulièrement l'étendue exacte des droits de participation et des obligations financières de la Suisse. Le Conseil fédéral avait proposé au Parlement, en 2012, de reprendre le règlement et de lui déléguer la compétence de conclure l'arrangement complémentaire. Le Parlement était cependant d'avis que le contenu de l'arrangement complémentaire n'était pas suffisamment prévisible. Il avait donc renvoyé le projet, la même année, et chargé le Conseil fédéral de commencer par négocier ledit arrangement.

Ces négociations sont maintenant terminées. Les modalités de participation prévues dans l'arrangement sont décrites en détail dans le message additionnel. Le Parlement est donc maintenant en mesure de décider de la reprise du règlement en pleine connaissance de l'arrangement complémentaire.

La signature de l'arrangement complémentaire ne pourra avoir lieu qu'après la ratification du règlement. Il sera soumis séparément à l'approbation du Parlement.

Répercussions pour la Suisse

La Suisse se sert déjà des systèmes d'information que doit chapeauter l'agence européenne. Le regroupement de la gestion de trois systèmes, gérés jusqu'ici séparément, sous un toit commun baptisé eu-LISA permet de profiter de synergies sur le plan de l'engagement de personnel spécialisé ou de savoir-faire. Pour que la Suisse puisse continuer d'utiliser efficacement les systèmes d'information de Schengen et Dublin, il faut qu'elle participe à l'agence.

La reprise du règlement de l'UE n'exige aucune modification de loi. Elle est toutefois sujette au référendum.

aggiuntivo con l'UE che stabilisce le modalità di partecipazione della Svizzera, in particolare la portata esatta dei suoi diritti di partecipazione e i suoi obblighi finanziari. Nel 2012 il Consiglio federale aveva proposto al Parlamento di recepire il regolamento, delegandogli la competenza di stipulare l'accordo aggiuntivo. Il Parlamento era tuttavia del parere che il contenuto dell'accordo aggiuntivo non fosse sufficientemente prevedibile. Per questo motivo, sempre nel 2012, aveva rinviato il progetto al Consiglio federale, incaricandolo di condurre trattative in merito prima di procedere al recepimento.

Nel frattempo le trattative sono state conclusive. Le modalità di partecipazione previste nell'accordo sono descritte esaustivamente nel messaggio supplementare. Il Parlamento può quindi decidere con piena cognizione di causa in merito al recepimento del regolamento. La firma dell'accordo aggiuntivo può avvenire soltanto dopo la ratifica del regolamento. L'accordo sarà sottoposto al Parlamento per approvazione in un secondo momento.

Ripercussioni per la Svizzera

La Svizzera si avvale già dei sistemi di informazione che ora saranno integrati nell'agenzia IT. La centralizzazione operativa in seno all'agenzia di tre sistemi finora gestiti separatamente consente di creare sinergie, ad esempio per quanto riguarda l'impiego di personale specializzato o di know-how. Affinché possa continuare ad usare efficacemente i sistemi d'informazione di Schengen e Dublino anche in futuro, è indispensabile che il nostro Paese aderisca all'agenzia IT europea.

Il recepimento del regolamento UE non richiede alcuna modifica di legge, ma è soggetto a referendum facoltativo.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der Europäischen Union betreffend die Übernahme der Verordnung (EU) Nr. 1077/2011 zur Errichtung einer Europäischen Agentur für das Betriebsmanagement von IT-Grossystemen (Weiterentwicklung des Schengen- und des Dublin/Eurodac-Besitzstands) (vom 23.05.2012)

(BBI 2012 5897)

10.09.2012 NR Rückweisung an den Bundesrat.

11.12.2012 SR Zustimmung.

27.09.2016 NR Abschreibung.

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der Europäischen Union betreffend die Übernahme der Verordnung (EU) Nr. 1077/2011 zur Errichtung einer Europäischen Agentur für das Betriebsmanagement von IT-Grossystemen (Weiterentwicklung des Schengen- und des Dublin/Eurodac-Besitzstands) (vom 06.07.2016)

(BBI 2016 6517)

27.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 27.09.2016

Nationalrat genehmigt Beteiligung an europäischer IT-Agentur (sda) Die Schweiz soll sich an der IT-Agentur von Schengen und Dublin beteiligen. Der Nationalrat ist am Dienstag dem Bundesrat gefolgt und hat eine entsprechende Zusatzbotschaft angenommen. Das Parlament hatte genauere Angaben zur Beteiligung und den Finanzen gefordert.

Damit die Schweiz die Informationssysteme von Schengen und Dublin auch in Zukunft effizient nutzen könne, sei der Anschluss an die europäische Agentur unumgänglich, argumentiert der Bundesrat. Diese sorge für die lückenlose Verfügbarkeit der einzelnen Systeme für die Behörden und für einen störungsfreien Datenaustausch. Die Schweiz

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral portant approbation de l'échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise du règlement (UE) no 1077/2011 portant création d'une agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle (Développement de l'acquis de Schengen et de l'acquis « Dublin/Eurodac ») (du 23.05.2012) (FF 2012 5437)

10.09.2012 CN Renvoi au Conseil fédéral.

11.12.2012 CE Adhésion.

27.09.2016 CN Classement.

Projet 2

Arrêté fédéral portant approbation de l'échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise du règlement (UE) no 1077/2011 portant création d'une agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle (Développement de l'acquis de Schengen et de l'acquis « Dublin/Eurodac ») (du 06.07.2016) (FF 2016 6297)

27.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale che approva lo scambio di note tra la Svizzera e l'Unione europea concernente il recepimento del regolamento (UE) n. 1077/2011 che istituisce un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala (Sviluppo dell'acquis di Schengen e dell'acquis «Dublino/Eurodac») (del 23.05.2012) (FF 2012 5197)

10.09.2012 CN Rinvio al Consiglio federale.

11.12.2012 CS Adesione.

27.09.2016 CN Stralcio dal ruolo.

Disegno 2

Decreto federale che approva lo scambio di note tra la Svizzera e l'Unione europea concernente il recepimento del regolamento (UE) n. 1077/2011 che istituisce un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi IT su larga scala (Sviluppo dell'acquis di Schengen e dell'acquis «Dublino/Eurodac») (del 06.07.2016) (FF 2016 5879)

27.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Délibérations au Conseil national, 27.09.2016

La Suisse doit participer à l'agence gérant les banques de données (ats) La Suisse doit participer à l'agence européenne gérant les banques de données des accords de Schengen et Dublin. Le National a donné mardi son feu vert par 124 voix contre 61, au dam de l'UDC. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

Rebaptisée eu-LISA (au lieu d'Agence IT), l'agence assure depuis décembre 2012 le fonctionnement du système d'informations sur les visas (VIS), de la banque de données EURODAC et du système d'information Schengen (SIS). La Suisse avait collaboré à sa création, mais sa participation définitive nécessite un arrangement complémentaire avec l'UE.

Dibattito al Consiglio nazionale, 27.09.2016

Schengen/Dublino, Berna aderisca a agenzia gestione banche dati (ats) La Confederazione deve aderire all'agenzia europea per la gestione delle banche dati di Schengen e Dublino. Il Consiglio nazionale ha approvato oggi, con 124 voti contro 61 e un astenuto, il relativo decreto federale che recepisce il regolamento UE in materia, non richiedendo alcuna modifica di legge.

L'agenzia IT (ufficialmente denominata «eu-LISA») è operativa dal dicembre 2012. Il suo compito è garantire il funzionamento delle banche dati Schengen/Dublino, ossia del Sistema d'informazione visti (VIS), della banca dati EURODAC e del Sistema d'informazione di Schengen (SIS).

L'agenzia è in particolare responsabile per la gestione della sicurezza, per la

nutzt die Informationssysteme bereits heute.
Die Beteiligung der Schweiz ist auch im Parlament unbestritten. Bei den ersten Beratungen der EU-Verordnung im Jahr 2012 befürworteten National- und Ständerat das Vorhaben der Landesregierung. Beide Kammern forderten aber präzisere Informationen zu den finanziellen und technischen Auswirkungen für die Schweiz.

System hat seinen Preis

Die Mehrheit im Nationalrat zeigte sich am Dienstag zufrieden. Der Bundesrat habe klare Regeln bei der Finanzierung und der Beteiligung ausgehandelt, erklärte Walter Müller (FDP/SG) im Namen der Kommission. Der Nationalrat hiess die Zusatzbotschaft mit 124 zu 61 Stimmen gut. Nun muss noch der Ständerat entscheiden.

Chancenlos blieb die SVP, die aus grundsätzlichen Bedenken gegen Schengen nicht auf die Vorlage eintreten wollte. Die Kosten stünden in keinem Verhältnis zum Nutzen, kritisierte Luzi Stamm (AG). Kathy Riklin (CVP/ZH) räumte ein, die Kosten seien bedeutend. Das System habe sich aber bewährt und sei günstiger als eine «eigene Lösung».

Gemäss Berechnungsschlüssel muss sich die Schweiz für die Budgetjahre 2012 bis 2020 mit rund 26,5 Millionen Franken beteiligen, wie es in der Zusatzbotschaft heisst.

Parlament hat letztes Wort

Nachgegeben hat der Bundesrat bei den Beteiligungsmodalitäten. Das Parlament hatte ihn dafür kritisiert, dass es die Verordnung übernehmen und ihm die Kompetenz zum Abschluss der Zusatzvereinbarung delegieren sollte. Dabei sei dessen Inhalt nicht voraussehbar, hiess es.

Der Bundesrat beantragt nun dem Parlament, die Verordnung in Kenntnis des aktuellen Vereinbarungsentwurfs zu übernehmen. Der definitive Wortlaut der Vereinbarung soll nach der Unterzeichnung aber noch dem Parlament unterbreitet werden.

Attraper des criminels

«Ce système nous aide à attraper des criminels au-delà des frontières. Nous voulons être dans Schengen, pour le tourisme et la sécurité», a déclaré Kathy Riklin (PDC/ZH). «Que devient la Suisse sans Schengen ni les accès à toutes les données sur les réseaux de drogue ou les criminels internationaux? Notre police peut rentrer à la maison», a remarqué la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga.

En 2012, le Conseil fédéral avait proposé au Parlement de reprendre le règlement et de lui déléguer la compétence de conclure l'arrangement. Les Chambres fédérales ont estimé que son contenu n'était pas suffisamment prévisible. Elles ont renvoyé le projet au gouvernement en le priant de négocier ledit arrangement.

Les modalités de participation ont été précisées. La Suisse disposera d'un représentant au conseil d'administration au même titre qu'un Etat membre. Il ne pourra voter formellement que sur des sujets techniques et opérationnels, mais pourra émettre des avis sur toutes les questions.

26,5 millions

La Suisse contribuera aux recettes de l'agence pour le SIS II et le VIS chaque année avec des montants dépendant de son produit intérieur brut. La contribution aux coûts administratifs devra être versée rétroactivement à compter du 1er décembre 2012. Pour les années 2012 à 2020, le Conseil fédéral évalue les coûts globaux à un maximum de 26,5 millions.

C'est beaucoup trop cher, a décrié l'UDC, mettant en doute l'efficacité de ce système. En plus, ce traité fait partie d'un «système moribond», a dénoncé le Genevois Yves Nidegger, prévoyant la fin proche de Schengen-Dublin.

UDC contre, abstention verte

Le National a cependant accepté d'entrer en matière sur la participation de la Suisse à cette agence européenne par 111 voix contre 61. Douze Verts se sont abstenus, car ce système va à l'encontre de leurs valeurs de solidarité et d'accueil, a expliqué Denis de la Reussille (POP/NE), au nom du groupe.

redazione di rapporti in materia e per misure di formazione specifiche. Non le è invece attribuita alcuna competenza normativa.

L'istituzione dell'agenzia IT si fonda su un regolamento UE del 2011, alla cui elaborazione ha preso parte anche la Svizzera. Affinché la Confederazione possa aderire all'agenzia IT, deve stipulare un accordo aggiuntivo con l'UE - il quale è già stato negoziato - che ne stabilisca modalità di partecipazione e contributo finanziario.

Il contributo che Berna dovrà versare sarà pari a 26,5 milioni per il periodo 2012-2020. L'UDC ha criticato questo ammontare giudicato troppo elevato. Yves Nidegger (UDC/GE) ha anche messo in dubbio l'efficacia dell'intero sistema Schengen/Dublino definendolo «moribondo».

«Tale sistema - ha però replicato Kathy Riklin (PPD/ZH) - ci aiuta a catturare i criminali anche oltre frontiera. Vogliamo partecipare a Schengen per il turismo e la sicurezza». «Cosa diventerebbe la Svizzera senza gli accessi ai dati sui trafficanti di droga e i criminali internazionali? La nostra polizia potrebbe starsene a casa», ha aggiunto la consigliera federale Simonetta Sommaruga.

Il dossier passa ora al Consiglio degli Stati. Quando anche i «senatori» avranno adottato il decreto federale, il governo potrà firmare l'accordo sull'adesione all'agenzia IT e trasmettere il relativo messaggio alle Camere per la ratifica.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständерates vom 21.10.2016

Die APK-S billigte mit 7 zu 2 Stimmen den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der Europäischen Union betreffend die Errichtung einer Europäischen Agentur für das Betriebsmanagement von IT-Grossssystemen ([12.057](#)).

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 21.10.2016

La CPE-E a approuvé, par 7 voix contre 2, le projet d'arrêté fédéral relatif à l'approbation de l'échange de notes entre la Suisse et l'Union européenne concernant la création d'une agence européenne pour la gestion opérationnelle des systèmes d'information à grande échelle ([12.057](#)).

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

La CPE-S ha approvato, con 7 voti contro 2, un disegno di decreto federale che approva lo scambio di note tra la Svizzera e l'Unione europea concernente l'istituzione di un'agenzia europea per la gestione operativa dei sistemi di informazione ([12.057](#)).

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 13.030 Ausländergesetz. Änderung. Integration

Botschaft vom 8. März 2013 zur Änderung des Ausländergesetzes (Integration) (BBI 2013 2397)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 08.03.2013

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Änderung des Ausländergesetzes verabschiedet. Revidiert werden sollen Bestimmungen zum Aufenthalt, zum Familiennachzug und zur Integration. Ausländerinnen und Ausländer sollen die Niederlassungsbewilligung generell nur noch erhalten, wenn sie integriert sind. Die Vorlage definiert zudem die Aufgaben von Bund und Kantonen bei der Integrationsförderung klarer. Diese baut auf dem Grundsatz auf, dass Integration eine Querschnittaufgabe ist, die vor Ort erfolgen soll: in der Schule, im Beruf und im Quartier.

Ausländerinnen und Ausländer sollen die Niederlassungsbewilligung generell nur noch erhalten, wenn sie integriert sind. Dies gilt auch für Ehegattinnen und Ehegatten von Schweizer Bürgern sowie von Niedergelassenen und von Personen aus EU- und EFTA-Staaten. Nach geltendem Recht haben Ausländerinnen und Ausländer auch bei guter Integration nach zehn Jahren Aufenthalt in der Schweiz keinen Rechtsanspruch auf eine Niederlassungsbewilligung. Das ändert sich mit der Revision: Migranten, die zehn Jahre lang hier gelebt haben, sollen künftig einen Anspruch auf die Niederlassungsbewilligung geltend machen können, sofern sie integriert sind. Damit will der Bundesrat einen Anreiz schaffen für eine möglichst rasche Integration.

Den Kantonen wird es weiterhin möglich sein, gut integrierten Ausländerinnen und Ausländern die Niederlassungsbewilligung bereits nach fünf Jahren vorzeitig zu erteilen. Angehörige von Personen aus Drittstaaten (ausserhalb EU/EFTA), die im Rahmen des Familiennachzugs in die Schweiz einreisen wollen, müssen die Landessprache am Wohnort beherrschen oder bereit sein,

■ 13.030 Loi sur les étrangers. Modification. Intégration

Message du 8 mars 2013 relatif à la modification de la loi sur les étrangers (Intégration) (FF 2013 2131)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 08.03.2013

Le Conseil fédéral a adopté aujourd’hui le message sur la modification de la loi fédérale sur les étrangers. Cette révision concerne les dispositions relatives au séjour, au regroupement familial et à l’intégration. Le projet prévoit que désormais seuls les étrangers intégrés pourront obtenir une autorisation d’établissement. Il définit en outre les tâches de la Confédération et des cantons en matière d’encouragement de l’intégration. Cet encouragement est fondé sur le principe selon lequel l’intégration est une tâche transversale, qui doit être accomplie sur place, à l’école, au lieu de travail et dans les quartiers.

De manière générale, les étrangers ne pourront désormais obtenir une autorisation d’établissement que s’ils sont intégrés. Cette restriction s’appliquera également aux conjoints de ressortissants suisses, de titulaires d’une autorisation d’établissement ou de citoyens d’un Etat membre de l’UE ou de l’AELE. Selon le droit en vigueur, un étranger n’a pas droit à l’octroi d’une autorisation d’établissement après un séjour de dix ans en Suisse même s’il est bien intégré. La révision va changer cette situation, puisqu’elle prévoit que les migrants qui vivent depuis dix ans en Suisse pourront désormais faire valoir un droit à l’octroi d’une autorisation d’établissement, pour autant qu’ils soient intégrés. Le Conseil fédéral entend ainsi inciter les étrangers à s’intégrer aussi rapidement que possible.

Comme jusqu’à présent, les cantons resteront libres d’accorder une autorisation d’établissement après cinq ans déjà aux étrangers bien intégrés. Les membres de la famille d’un ressortissant d’un Etat tiers (c.-à-d. hors UE/AELE) qui souhaitent venir en Suisse au titre du regroupement familial devront maîtriser la langue nationale parlée à leur futur lieu

■ 13.030 Legge sugli stranieri. Modifica. Integrazione

Messaggio dell’8 marzo 2013 concernente la modifica della legge federale sugli stranieri (Integrazione) (FF 2013 2045)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 08.03.2013

Il Consiglio federale adotta il progetto legislativo sull’integrazione. Oggi il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la modifica della legge federale sugli stranieri. Sono sottoposte a revisione le disposizioni sulla dimora, il ricongiungimento familiare e l’integrazione. Secondo la modifica di legge gli stranieri otterranno in linea di massima il permesso di domicilio soltanto se si saranno integrati. Il progetto definisce inoltre più chiaramente i compiti di Confederazione e Cantoni nell’ambito della promozione dell’integrazione. Il nuovo testo di legge si fonda sul principio secondo cui l’integrazione è un compito trasversale che si svolge nelle strutture locali, ossia a scuola, al lavoro e nel quartiere.

Secondo la modifica di legge, gli stranieri, otterranno in linea di massima il permesso di domicilio solamente se si saranno integrati. Ciò vale anche per i coniugi stranieri di cittadini svizzeri, di titolari di un permesso di domicilio e di cittadini dell’UE/AELS. Secondo l’attuale legge, gli immigrati non possono far valere il diritto a tale permesso, neppure se si sono integrati e hanno vissuto ininterrottamente dieci anni in Svizzera. La revisione in oggetto modifica questa situazione: gli stranieri che vivono nel nostro Paese da dieci anni potranno far valere il diritto al permesso di domicilio a condizione che si siano integrati. Il Consiglio federale intende così incentivare un rapido processo d’integrazione. I Cantoni potranno ancora rilasciare il permesso di domicilio anticipatamente, ossia dopo cinque anni di soggiorno ininterrotto, agli stranieri integrati. I familiari dei cittadini di Paesi terzi (fuori dalla UE/AELS), che intendono trasferirsi in Svizzera nel quadro del ricongiungimento familiare, devono conoscere la lingua nazionale del luogo di residenza

sie zu erlernen, indem sie an einem Sprachförderkurs teilnehmen.

Integrationsdefizite konsequent angehen

Das Gesetz legt die Integrationskriterien fest, die nötig sind, damit eine ausländerrechtliche Bewilligung erteilt oder verlängert wird: Ausländerinnen und Ausländer müssen die öffentliche Sicherheit und Ordnung und die Werte der Bundesverfassung respektieren, eine Landessprache sprechen sowie bereit sein, am Wirtschaftsleben teilzunehmen oder sich zu bilden. Wenn sich bei einer ausländischen Person oder Familie Integrationsdefizite abzeichnen, sollen die zuständigen Behörden gezielt Integrationsvereinbarungen abschließen. Damit sie diesen Auftrag wahrnehmen können, werden die heute im Ausländergesetz bestehenden Meldepflichten ausgebaut. Künftig sind grundsätzlich alle Behörden dazu gehalten, Entscheide, die auf einen ungünstigen Verlauf des Integrationsprozesses hindeuten, den kantonalen Migrationsbehörden zu melden. Werden Integrationsvereinbarungen nicht eingehalten, so müssen die betroffenen Ausländerinnen und Ausländer damit rechnen, dass ihnen die Aufenthaltsbewilligung entzogen wird.

Sprache als Schlüssel zu einer erfolgreichen Integration

Ab 2014 werden in allen Kantonen Integrationsprogramme umgesetzt, welche Bund und Kantone gemeinsam finanzieren. Diese sehen Massnahmen in den Bereichen Information und Beratung, Bildung und Arbeit sowie Verständigung und gesellschaftliche Integration vor. Die Integrationspolitik des Bundes setzt dabei weiterhin auf den bereits bewährten Regelstrukturansatz: Integration soll primär in der Ausbildung, im Beruf und im Quartier erfolgen. Die Vorlage enthält daher auch die gezielte Anpassung des Berufsbildungs-, des Arbeitslosenversicherungs-, des Invalidenversicherungs- und des Raumplanungsgesetzes. Wo entsprechende Angebote fehlen oder nicht ausreichen, werden Lücken durch Programme und Projekte geschlossen, welche spezifisch die Integration fördern. Das Beherrschene einer Landessprache ist dabei eine zentrale Voraus-

de domicile ou être prêts à participer à une offre d'encouragement linguistique.

Lutter de manière conséquente contre les déficits d'intégration

La loi fixe les critères d'intégration à remplir en vue de l'octroi ou de la prolongation d'une autorisation régée par le droit des étrangers : ceux-ci doivent respecter la sécurité et l'ordre publics ainsi que les valeurs de la Constitution fédérale, ils doivent parler une langue nationale et être prêts à participer à la vie économique ou à acquérir une formation. Lorsqu'un étranger ou une famille immigrée montrent des déficits d'intégration, les autorités compétentes doivent pouvoir conclure une convention d'intégration ad hoc avec eux. Afin qu'elles puissent remplir cette mission, l'obligation de communiquer des données sur les étrangers sera étendue par rapport à ce qui est prévu aujourd'hui dans la loi fédérale sur les étrangers. Dorénavant, toutes les autorités seront en principe tenues de communiquer aux autorités cantonales compétentes en matière de migration les décisions qui laissent présager que le processus d'intégration évoluera défavorablement. L'étranger qui ne respecte pas la convention d'intégration qu'il a signée doit s'attendre à ce que son autorisation de séjour lui soit retirée.

La langue, clé d'une intégration réussie A partir de 2014, tous les cantons mettront en oeuvre des programmes d'intégration cofinancés par la Confédération et les cantons. Ces programmes comprendront des mesures dans trois domaines : information et conseil, formation et travail, compréhension et intégration sociale. La politique fédérale d'intégration continuera de s'appuyer sur les structures ordinaires. Selon cette approche éprouvée, l'intégration doit intervenir en premier lieu durant la formation, au travail et dans les quartiers. C'est pourquoi le projet inclut des adaptations ciblées de la loi fédérale sur la formation professionnelle, de la loi fédérale sur l'assurance-chômage, de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité et de la loi sur l'aménagement du territoire. Là où les offres d'encouragement de l'intégration sont insuffisantes ou font dé-

o essere disposti a impararla frequentando un corso di lingua.

Affrontare sistematicamente i deficit d'integrazione

Il rilascio o la proroga di un permesso per stranieri è vincolato ai criteri d'integrazioni fissati per legge: rispetto della sicurezza e dell'ordine pubblici come anche dei valori della Costituzione federale, padronanza di una lingua nazionale e disponibilità a partecipare alla vita economica o ad acquisire una formazione. Se una persona o una famiglia straniera presenta dei deficit d'integrazione, le autorità competenti devono stipulare un accordo d'integrazione mirato. L'adempimento di questo compito presuppone tuttavia l'ampliamento degli obblighi di comunicazione previsti dall'attuale legge sugli stranieri. In futuro tutte le autorità saranno in generale tenute a comunicare ai servizi cantonali di migrazione le decisioni che lasciano supporre un esito sfavorevole del processo d'integrazione. Gli stranieri che non rispettano l'accordo rischiano la revoca del permesso di dimora.

La lingua: fattore chiave dell'integrazione

Dal 2014 saranno attuati su tutto il territorio programmi d'integrazione cantonali, finanziati congiuntamente da Confederazione e Cantoni. I programmi prevedono una serie di misure nei settori dell'informazione e della consulenza, della formazione e del lavoro nonché della convivenza e dell'integrazione sociale. La politica d'integrazione della Confederazione continua a puntare sul consolidato approccio basato sulle strutture ordinarie: l'integrazione deve avvenire in primo luogo nella formazione, nel lavoro e nel quartiere. Il progetto legislativo prevede pertanto di adeguare anche le leggi sulla formazione professionale, sull'assicurazione contro la disoccupazione, sull'assicurazione per invalidità e sulla pianificazione del territorio. Laddove le offerte delle strutture ordinarie fossero insufficienti o inesistenti, subentreranno progetti e programmi volti a sostenerne in modo specifico l'integrazione. La padronanza di una lingua nazionale è un requisito centrale per l'integrazione. A tale proposito è stato sviluppato un assetto quadro per

setzung für die Integration. In diesem Zusammenhang wurde ein Rahmenkonzept für die Sprachförderung entwickelt, das gemeinsame Standards in den Bereichen der Lernziele, der Lerninhalte sowie der Beurteilung von Sprachkompetenzen festlegt (Sprachförderungskonzept fide).

Um die gesellschaftliche Bedeutung der Integration zu unterstreichen, soll das geltende Ausländergesetz zudem in «Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer und über die Integration» (AIG) umbenannt werden.

faut, les lacunes seront comblées par des projets et des programmes spécifiques. Etant donné que la maîtrise d'une langue nationale constitue une condition d'intégration essentielle, un concept-cadre relatif à l'encouragement des compétences linguistiques a été développé pour définir des normes communes concernant les objectifs d'apprentissage, le contenu de l'enseignement et l'évaluation des compétences linguistiques (concept d'encouragement de l'apprentissage des langues « fide »).

Enfin, afin de souligner l'importance sociale de l'intégration, la loi fédérale sur les étrangers sera renommée et s'appellera « loi fédérale sur les étrangers et l'intégration » (LEI).

la promozione linguistica che fissa standard comuni sia per gli obiettivi e i contenuti dell'apprendimento sia per la valutazione delle competenze linguistiche (sistema di promozione linguistica FIDE). Per sottolineare l'importanza dell'integrazione nella società, il titolo della vigente legge sugli stranieri sarà modificato in «Legge federale sugli stranieri e l'integrazione».

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Ausländergesetz, AuG) (Integration) (BBI 2013 2447)

11.12.2013 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

12.03.2014 NR Rückweisung an den Bundesrat.

02.06.2014 SR Zustimmung (=Rückweisung an den Bundesrat).

14.09.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 14.09.2016

Nationalrat heisst neues Ausländer- und Integrationsgesetz gut (sda) Neue Regeln sollen dazu beitragen, dass sich Ausländerinnen und Ausländer in der Schweiz integrieren. Der Nationalrat hat am Mittwoch das Ausländer- und Integrationsgesetz angenommen. Künftig erhält nur noch eine Niederlassungsbewilligung, wer gut integriert ist.

Der Ausgang war ungewiss. Die vorberatende Kommission hatte die Vorlage abgelehnt, weil am Ende sowohl die Rechte als auch die Linke unzufrieden waren. Im Plenum resultierte nun ein deutliches Ja: Mit 113 Stimmen zu 65 Stimmen bei 5 Enthaltungen hiess der Rat die Vorlage gut.

Dagegen stellte sich nur die SVP. SP und Grüne votierten dafür, weil der Natio-

Délibérations

Loi fédérale sur les étrangers (LEtr) (Intégration) (FF 2013 2179)

11.12.2013 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

12.03.2014 CN Renvoi au Conseil fédéral.

02.06.2014 CE Adhésion (=renvoi au Conseil fédéral).

14.09.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 14.09.2016

Intégration des étrangers - Le National donne son feu vert à un projet qui relève les exigences

(ats) Seuls les étrangers bien intégrés doivent pouvoir rester durablement en Suisse. Alors que le Conseil fédéral voulait utiliser à la fois la carotte et le bâton pour améliorer l'intégration, le National veut surtout sévir. Il a durci mercredi la réforme proposée par le gouvernement avant de l'adopter par 113 voix contre 65.

Le dossier retourne à la Chambre des cantons. Le feu vert de la Chambre du peuple n'était pas acquis car sa commission préparatoire recommandait d'enferrer la réforme.

Le National était déjà entré en matière en 2014, mais il avait renvoyé le projet au Conseil fédéral pour qu'il revoie sa

Deliberazioni

Legge federale sugli stranieri (LStr) (Integrazione) (FF 2013 2045)

11.12.2013 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

12.03.2014 CN Rinvio al Consiglio federale.

02.06.2014 CS Adesione (=rinvio al Consiglio federale).

14.09.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.09.2016

Integrazione stranieri, accolta revisione legislativa

(ats) Dopo oltre quattro ore di dibattito, il Consiglio nazionale ha accolto (113 voti a 65 e 5 astenuti) le modifiche apportate alla legge federale sugli stranieri volte ad includere nella normativa i criteri, più severi, legati all'integrazione.

Il plenum non ha quindi seguito le raccomandazioni della propria commissione la quale, dopo aver esaminato la legge, proponeva la bocciatura del testo. Al voto finale, contrariamente alle intenzioni di partenza, il campo rosso-verde ha deciso di sostenere il testo, appellandosi al Consiglio degli Stati affinché quest'ultimo corregga gli aspetti più problematici della riforma.

Tra i «rospi da ingoiare», Angelo Barrile (PS/ZH) ha citato la possibilità che venga

nalrat - anders als die Kommission - auf radikale Massnahmen beim Familien-nachzug verzichtete.

Überarbeitete Version

Der Ständerat hatte den Gesetzesänderungen bereits 2013 zugestimmt. Nach dem Ja zur Masseneinwanderungsinitiative im Frühjahr 2014 beauftragte das Parlament den Bundesrat, die Vorlage zu überarbeiten. Kern bleibt indes die Integration, die nach dem Motto «Fördern und Fördern» mehr Bedeutung erhalten soll.

Als integriert gilt, wer die öffentliche Sicherheit und Ordnung beachtet, die Werte der Bundesverfassung respektiert, am Wirtschaftsleben teilnimmt oder sich ausbildet und die erforderlichen Sprachkompetenzen hat. Das soll im Gesetz verankert werden, das neu Ausländer- und Integrationsgesetz heisst.

C-Ausweis nur für Integrierte

Eine Niederlassungsbewilligung (C-Ausweis) soll nur noch erhalten, wer die Kriterien erfüllt. Der Bundesrat wollte dafür einen Rechtsanspruch auf den C-Ausweis einführen für Personen, die integriert sind und zehn Jahre in der Schweiz gelebt haben. Heute erhalten diese in der Regel einen C-Ausweis, haben aber keinen Anspruch darauf.

Einen Rechtsanspruch hat aber nach dem Ständerat auch der Nationalrat abgelehnt, mit 125 zu 65 Stimmen. Die Mehrheit befand, die Behörden müssten Spielraum haben, ein Automatismus sei nicht sinnvoll. SP, Grüne und Grünliberale argumentierten vergeblich, die Perspektive auf einen gesicherten Aufenthalt sei der beste Integrationstreiber. Zudem würde der Rechtsanspruch Willkür verhindern.

Integrationsvereinbarung

Die kantonalen Behörden sollen die Integration auch bei der Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung (B-Ausweis) berücksichtigen. Besteht ein besonderer Integrationsbedarf, können sie die Bewilligung mit dem Abschluss einer Integrationsvereinbarung verbinden.

Eine Verschärfung beschloss der Nationalrat beim Widerruf von C-Ausweisen. Bereits heute gibt es Gründe dafür. Dazu gehören der Verstoss gegen die

copie à la lumière de l'initiative contre l'immigration de masse et d'autres souhaits du Parlement.

Les nouveaux tours de vis proposés par le gouvernement n'ont pas tout à fait suffi à la Chambre du peuple. La majorité n'est toutefois pas allée aussi loin que sa commission et la gauche a fini par souscrire en grinçant des dents à la réforme. L'UDC pour qui l'intégration est une affaire privée n'en a jamais voulu et l'a rejetée.

Pour être considérés comme intégrés, les migrants devront se faire comprendre dans une langue nationale, respecter la sécurité et l'ordre publics, les valeurs de la constitution comme l'égalité entre hommes et femmes, ainsi que participer à la vie économique ou acquérir une formation.

Permis selon intégration

La durée de validité du permis de séjour (B), toujours accordé pour au moins un an, dépendra du degré d'intégration. Une convention pourra être conclue si l'intéressé peine à assimiler les critères requis.

L'étranger bien intégré pourra obtenir un permis C (d'établissement) au bout de 10 ans. Rejetant les appels de la gauche à la sécurité juridique, le National a refusé par 125 voix contre 65 d'introduire un droit au permis C. Les autorités doivent garder une marge de manœuvre, a expliqué Marco Romano (PDC/TI).

Un non-respect des critères prescrits pourra entraîner la révocation de l'autorisation de séjour (permis B), ou un retrait du permis C au profit d'un B si le concerné n'est pas prêt à s'intégrer. Un non-sens absolu puisque seules les personnes intégrées obtiennent un permis C, a critiqué Cesla Amarelle (PS/VD).

La Chambre du peuple a même ajouté un délai d'attente de 3 ans pour obtenir un nouveau permis C. Une dépendance durable à l'aide sociale pourra aussi entraîner la révocation d'une autorisation d'établissement, même après plus de 15 ans de séjour en Suisse.

Regroupement familial durci

Le regroupement familial sera plus difficile. Pour faire venir son conjoint ou ses enfants mineurs, un détenteur de permis C devra remplir les mêmes condi-

revocato il permesso C agli stranieri anche dopo 15 anni di residenza in Svizzera

Hanno votato contro la modifica della legge sugli stranieri i rappresentanti dell'UDC. I democristiani giudicano che l'integrazione debba dipendere soprattutto dalla buona volontà dello straniero che giunge in Svizzera; si tratta insomma di una questione privata.

Per questa formazione, l'integrazione non va delegata allo Stato, specie se quest'ultimo deve servirsi di denaro pubblico per sostenere progetti dalla vaghe finalità avviati nei Cantoni.

Come detto, il dossier ritorna agli Stati. La Camera dei cantoni aveva già approvato il progetto, modificandolo in alcuni punti, nel 2014. In seguito all'esito positivo della votazione sull'iniziativa contro l'immigrazione di massa dell'UDC del 9 febbraio 2014, la Camera del popolo aveva deciso nel marzo di quell'anno di rinviare l'oggetto al Consiglio federale affinché tenesse conto dell'esito della consultazione e vi integrasse le disposizioni sull'integrazione degli stranieri.

Permesso C solo se integrati

In futuro gli stranieri potranno ottenere un permesso di domicilio (C, in genere rilasciato dopo dieci anni di soggiorno) solo se saranno integrati nella realtà locale.

Tra i criteri da rispettare figurano la sicurezza e l'ordine pubblico, i valori della Costituzione - come l'uguaglianza uomo/donna -, la partecipazione alla vita economica o l'intenzione di acquisire una formazione, la capacità di sapersi esprimere nella lingua del posto.

Le autorità dovranno tenere conto del grado di integrazione anche per la concessione di un permesso di dimora (B, annuale rinnovabile). La concessione di simile permesso potrà essere subordinata a una convenzione di integrazione, qualora si dovessero constatare carenze in quest'ambito. Se lo straniero non dovesse rispettare in toto o in parte le condizioni incluse in questo «contratto» - per esempio seguire corsi di lingua - saranno possibili sanzioni.

Revoca del soggiorno

Le disposizioni discusse oggi in aula prevedono anche un ampliamento dei motivi di revoca di un permesso di domici-

öffentliche Sicherheit und Ordnung oder der dauerhafte Bezug von Sozialhilfe - künftig auch dann, wenn eine Person bereits seit mehr als 15 Jahren einen C-Ausweis hat. Der Nationalrat möchte darüber hinaus, dass die Behörden C-Ausweise widerrufen können, wenn eine Person nicht bereit ist, sich zu integrieren.

Hürden für Arbeit senken

Die Integration von Flüchtlingen, vorläufig Aufgenommenen und Asylsuchenden soll auch über die Erwerbsarbeit gefördert werden. Deshalb wird die Sonderabgabe auf Löhnen abgeschafft. Heute müssen Betroffene zehn Prozent ihres Lohnes an den Bund abgeben, wenn sie erwerbstätig sind.

Für die Arbeitgeber wollen der Bundesrat und der Nationalrat ebenfalls Anreize setzen. Wer Flüchtlinge oder vorläufig Aufgenommene anstellt, soll kein aufwändiges Bewilligungsverfahren mehr durchlaufen müssen. Die Bewilligungspflicht soll durch eine Meldepflicht ersetzt werden.

Nein sagte der Nationalrat allerdings zum Vorschlag des Bundesrats, dass Arbeitgeber einen Beitrag zur Integration leisten sollten, indem sie ausländische Arbeitnehmer bei der Teilnahme an Förderangeboten unterstützen.

Familiennachzug erschweren

Besonders umstritten waren die Regeln zum Familiennachzug. Die vorberatende Kommission beantragte dem Rat eine radikale Massnahme: Vorläufig aufgenommene Personen sollten ihre Familie nicht mehr ins Land holen können. Dagegen stellten sich im Plenum neben der Linken auch die CVP sowie einige FDP-Vertreter. Der Nationalrat lehnte den Kommissionsantrag mit 104 zu 87 Stimmen bei 1 Enthaltung ab.

Vorläufig aufgenommene Personen behalten damit das Recht auf Familiennachzug. Auch Justizministerin Simona Sommaruga hatte vor einem Verbot gewarnt. Der Vorschlag der Kommission sei schwer nachvollziehbar, sagte sie. Er sei unmenschlich, denn Frauen und Kinder würden damit Schleppern ausgeliefert.

tions qu'un titulaire de permis B. Tous devront disposer d'un logement approprié, ne pas percevoir l'aide sociale ni de prestations complémentaires et pouvoir communiquer dans la langue nationale parlée au lieu de domicile.

Le sort de la réforme s'est joué sur le regroupement familial pour les personnes admises à titre provisoire (permis F). Désavouant sa commission, le National a décidé par 104 voix contre 87 de ne pas supprimer cette possibilité déjà accessible au bout de trois ans seulement. Ce serait inhumain et contraire à la convention européenne des droits de l'homme, ont argumenté la gauche et le centre avec succès.

Travailler plus facilement

Les détenteurs de permis F devraient par ailleurs pouvoir travailler plus facilement. Contre l'avis de l'UDC, le National a accepté de remplacer l'obligation de demander une autorisation de travail par une obligation pour l'employeur de communiquer l'emploi aux autorités compétentes.

Les requérants d'asile et les personnes admises provisoirement échapperont à la taxe spéciale sur le salaire, a accepté la Chambre du peuple tacitement. Les concernés ne seront plus obligés de reverser à la Confédération 10% de leur rémunération durant maximum 10 ans pour rembourser les frais induits par leur procédure d'asile. La saisie d'argent ou de biens de valeur sera en revanche maintenue.

Le projet définit l'intégration comme une tâche commune de la Confédération, des cantons, des communes et des partenaires sociaux notamment. La Confédération accordera des contributions financières à l'intégration, sous forme de forfaits ou pour financer des programmes cantonaux d'intégration. Le National a toutefois biffé une disposition stipulant que l'employeur contribue dans son entreprise à l'intégration de son personnel étranger, l'informe des offres d'encouragement et lui offre son soutien pour en bénéficier. Les grandes entreprises le font déjà et les petites n'ont souvent pas les moyens de le faire, a justifié Philippe Nantermont (PLR/VS) au nom de la commission.

lio. Oltre al mancato rispetto della pubblica sicurezza e dell'ordine pubblico, in futuro sarà possibile perdere il permesso C anche dopo 15 anni dal suo ottenimento, per esempio se la persona in questione dipende dall'assistenza pubblica.

In futuro, dovrebbe anche essere possibile revocare un permesso C a uno straniero - oppure declassarlo al permesso B - se non intende integrarsi.

Raggruppamento familiare più difficile

Il plenum ha anche inasprito le condizioni per ottenere il raggruppamento familiare. Per farsi raggiungere dal coniunto o dai figli minorenni, indipendentemente dal permesso lo straniero dovrà provare di possedere un alloggio appropriato, non percepire l'assistenza sociale né prestazioni complementari, ed essere in grado di comunicare nella lingua parlata nel luogo di domicilio.

Per quanto attiene alle persone accolte provvisoriamente (permesso F), contrariamente alla commissione preparatoria il Nazionale ha deciso di non sopprimere il diritto al riconciliazione familiare dopo 3 anni. Per la maggioranza si tratta di una questione di umanità e rispetto dei diritti umani.

Più facile lavorare

I detentori di un permesso F dovranno in futuro poter lavorare più facilmente. Contro il parere dell'UDC, il Nazionale ha rimpiazzato l'obbligo di chiedere un'autorizzazione di lavoro con l'obbligo per il datore di lavoro di comunicare alle autorità competenti l'assunzione della persona interessata.

I richiedenti l'asilo e le persone accolte provvisoriamente non saranno inoltre più obbligati a versare il 10% del salario per un massimo di dieci anni quale contropartita per i costi provocati durante la procedura d'asilo.

Integrazione è compito comune

Il progetto considera l'integrazione un compito comune della Confederazione, dei cantoni, dei comuni e dei partner sociali. Berna accorderà contributi finanziari per i programmi cantonali d'integrazione. Il tentativo dell'UDC Gregor Rutz (ZH) di stralciare questa disposizio-

Nicht bei Ergänzungsleistungen

Vorläufig aufgenommen werden Personen, die zum Beispiel wegen eines Krieges nicht in ihr Herkunftsland zurückgeschickt werden können. Sie dürfen gemäss geltendem Recht frühestens nach drei Jahren Ehegatten und Kinder ins Land holen.

Voraussetzung ist, dass eine genügend grosse Wohnung vorhanden ist und die Familie nicht auf Sozialhilfe angewiesen ist. Dabei soll es bleiben. Künftig soll der Familiennachzug allerdings auch jenen verwehrt werden, die Ergänzungsleistungen beziehen. Dem Nationalrat lagen etliche weitere Vorschläge für Verschärfungen vor, etwa ein Verbot des Familiennachzugs für Kurzaufenthalter. Die Anträge blieben aber chancenlos.

Keine Staatsaufgabe

Die SVP stellte sich gegen das Gesetz, weil aus ihrer Sicht Integration keine Staatsaufgabe ist, wie Andreas Glarner (SVP/AG) erklärte. Er warnte vor einer teuren «Integrationsindustrie». Bezahlten müssten die Gemeinden.

Die Befürworter des Gesetzes widersprachen. Es sei viel mehr mangelnde Integration, die später koste, argumentierten sie. Die Probleme sollten gelöst und nicht bewirtschaftet werden, befand Matthias Jauslin (FDP/AG) am Ende der Beratungen. Balthasar Glättli (Grüne/ZH) sagte, die Grünen müssten mit diesen Beschlüssen einige Kröten schlucken. Die positiven Aspekte überwogen aber.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 08.11.2016

In der Differenzbereinigung zur Vorlage **13.030** (Ausländergesetz. Änderung. Integration) stimmt die Kommission weitgehend den Beschlüssen des Nationalrates in der Herbstsession 2016 zu. Umstritten war in der Kommission insbesondere die durch den Nationalrat vorgenommene Änderung, wonach die Niederlassungsbewilligung neu widerufen werden kann, wenn die Ausländerin oder der Ausländer die Integrationskriterien des Gesetzes nicht erfüllt. Ein Antrag, diese Bestimmung zu streichen, wurde mit 9 zu 3 Stimmen abgelehnt. Abgelehnt hat die Kommission

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 08.11.2016

Dans la procédure d'élimination des divergences relative au projet **13.030** (Loi sur les étrangers. Modification. Intégration), la commission se rallie largement aux décisions que le Conseil national a prises à la session d'automne 2016. Les avis sont toutefois partagés au sein de la commission notamment au sujet de la modification adoptée par le Conseil national selon laquelle l'autorisation d'établissement peut désormais être révoquée lorsque le bénéficiaire ne répond pas aux critères légaux d'intégration. Une proposition visant à biffer cette disposition a été rejetée par 9 voix

ne dalla legge è stata respinta per 116 voti a 75.

Il plenum ha anche bocciato (106 voti a 84) una proposta del consigliere nazionale Marco Romano (PPD/TI) che avrebbe voluto coinvolgere i datori di lavoro nell'integrazione delle proprie maestranze informandoli delle offerte di incoraggiamento e offrendo loro il proprio sostegno per beneficiarne.

La maggioranza del plenum temeva che un simile compito avrebbe messo in difficoltà la piccole imprese. Quanto alle grandi aziende, queste ultime si impegnano già per l'integrazione dei rispettivi collaboratori.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 08.11.2016

Nell'appianamento delle divergenze in merito al progetto **13.030** (Legge sugli stranieri. Modifica. Integrazione), la Commissione ha ampiamente aderito alle decisioni prese dal Consiglio nazionale durante la sessione autunnale 2016. Oggetto di discussione è stata in particolare la modifica apportata dal Consiglio nazionale, che prevede la possibilità di revocare il permesso di dimora se lo straniero non soddisfa i criteri legali d'integrazione. La richiesta di stralciare questa disposizione è stata respinta con 9 voti contro 3. La Commissione ha invece respinto con 10 voti contro 2 e 1

hingegen mit 10 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung das vom Nationalrat beschlossene Arbeitsverbot für vorläufig Aufgenommene, für welche der Vollzug der Wegweisung ohne eigenes Ver Schulden nicht möglich ist.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

contre 3. La commission n'est pas par contre pas du même avis que le Conseil national pour ce qui est de l'interdiction de travail décidée par celui-ci pour les personnes admises à titre provisoire, pour lesquelles l'exécution du renvoi n'est pas possible sans qu'il y ait faute de leur part; elle a ainsi rejeté cette disposition par 10 voix contre 2 et 1 abstention.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

astensione il divieto di lavoro deciso dal Consiglio nazionale per le persone ammesse provvisoriamente, per le quali non è possibile l'esecuzione dell'allontanamento deciso non per loro colpa.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 13.075 Bundesgesetz über das Bundesgericht. Erweiterung der Kognition bei Beschwerden in Strafsachen

Botschaft vom 4. September 2013 zur Änderung des Bundesgesetzes über das Bundesgericht (Erweiterung der Kognition bei Beschwerden in Strafsachen) (BBI 2013 7109)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.06.2016

Rechtsschutz in Bundesstrafverfahren stärken

Der Bundesrat will am Bundesstrafgericht eine Berufungskammer schaffen. Damit soll der Rechtsschutz für Straffälle, die der Gerichtsbarkeit des Bundes unterliegen, gestärkt werden. Er hat dazu am Freitag die entsprechende Zusatzbotschaft zur Revision des Bundesgerichtsgesetzes verabschiedet. Künftig soll bei allen Straffällen auch der Sachverhalt von zwei unabhängigen Instanzen beurteilt werden können.

Das Bundesstrafgericht beurteilt Straffälle, die nicht in die Zuständigkeit der kantonalen Strafverfolgungsbehörden fallen, sondern die von den Bundesbehörden verfolgt werden. Nach gelgendem Recht kann ein Entscheid des Bundesstrafgerichts mit Beschwerde in Strafsachen beim Bundesgericht angefochten werden. Dabei kann das Bundesgericht zwar die Rechtsanwendung überprüfen, ist aber grundsätzlich an den Sachverhalt gebunden, wie ihn die Vorinstanz festgestellt hat.

In Umsetzung einer Motion von Ständerat Claude Janiak hat der Bundesrat im Jahr 2013 vorgeschlagen, die Kognition des Bundesgerichts bei der Beurteilung von Beschwerden zu erweitern und so den Rechtsschutz zu stärken. Die Bundesrichter hätten einen Straffall folglich neu nicht nur in rechtlicher, sondern auch in tatsächlicher Hinsicht uneingeschränkt überprüfen können. Das Parlament hat jedoch diese Vorlage an den Bundesrat zurückgewiesen und ihn beauftragt, eine gesetzliche Grundlage für eine eigenständige Berufungskammer am Bundesstrafgericht zu erarbeiten. Mit der Verabschiedung der Zusatzbot-

■ 13.075 Loi sur le Tribunal fédéral. Extension du pouvoir d'examen aux recours en matière pénale

Message du 4 septembre 2013 concernant la modification de la loi sur le Tribunal fédéral (Extension du pouvoir d'examen aux recours en matière pénale) (FF 2013 6375)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.06.2016

Renforcer la protection juridictionnelle dans la procédure pénale fédérale

Le Conseil fédéral propose la création d'une cour d'appel au sein du Tribunal pénal fédéral. Cette nouvelle institution permettrait de renforcer la protection des justiciables dans les cas relevant de la juridiction fédérale, en permettant que deux instances indépendantes puissent réexaminer ces cas en fait et en droit. Tel est l'objet du message additionnel adopté ce vendredi par le gouvernement.

Le Tribunal pénal fédéral statue sur les affaires pénales qui relèvent des autorités non pas cantonales mais fédérales de poursuite pénale. Ses arrêts peuvent aujourd'hui faire l'objet d'un recours en matière pénale auprès du Tribunal fédéral. Cependant, le Tribunal fédéral peut contrôler l'application du droit, mais il reste tenu par l'appréciation des faits des juges ayant rendu l'arrêt de première instance.

En exécution d'une motion de Claude Janiak, député au Conseil des Etats, le Conseil fédéral avait proposé en 2013 d'étendre le pouvoir d'examen du Tribunal fédéral afin de renforcer la protection des justiciables. Dans les affaires pénales, les juges de Mon-Repos auraient eu, selon ce texte, la possibilité d'examiner sans limite d'aucune sorte les faits incriminés. Le Parlement a cependant renvoyé ce projet au Conseil fédéral, en lui demandant d'élaborer une nouvelle modification de loi, pour confier plutôt le rôle de juridiction d'appel à une cour indépendante du Tribunal pénal fédéral, cour encore à créer. Le message additionnel concernant la modification de la loi sur le Tribunal fédéral,

■ 13.075 Legge federale sul Tribunale federale. Ampliamento della cognizione sui ricorsi in materia penale

Messaggio del 4 settembre 2013 concernente la modifica della legge federale sul Tribunale federale (ampliamento della cognizione sui ricorsi in materia penale) (FF 2013 6121)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.06.2016

Rafforzare la tutela giurisdizionale nella procedura penale federale

Il Consiglio federale intende istituire una corte d'appello in seno al Tribunale penale federale. Si prefigge così di rafforzare la tutela giurisdizionale nelle cause penali sottoposte alla giurisdizione della Confederazione. A tale proposito, venerdì ha adottato il messaggio aggiuntivo concernente la modifica della legge sul Tribunale federale. In futuro, anche i fatti di tutte le cause penali dovranno poter essere giudicati da due autorità indipendenti.

Il Tribunale penale federale giudica le cause penali che non sono di competenza delle autorità penali cantonali ma sono perseguitate dalle autorità della Confederazione. Secondo il diritto vigente, una decisione del Tribunale penale federale può essere impugnata con ricorso in materia penale al Tribunale federale. Quest'ultimo può esaminare l'applicazione del diritto ma è in linea di principio vincolato all'accertamento dei fatti operato dall'autorità inferiore.

In adempimento di una mozione presentata dal Consigliere agli Stati Claude Janiak, il Consiglio federale ha proposto nel 2013 di ampliare la cognizione del Tribunale federale nei casi in cui è chiamato a giudicare i ricorsi rafforzando così la tutela giurisdizionale. I giudici federali potrebbero così esaminare senza restrizioni non soltanto gli aspetti giuridici di una causa ma anche l'accertamento dei fatti. Il Parlamento ha tuttavia rinviato questo progetto al Consiglio federale incaricandolo di elaborare il fondamento legale per istituire una corte d'appello indipendente in seno al Tribunale penale federale. Con l'adozione del messaggio aggiuntivo concernente

schaft zur Änderung des Bundesgerichtsgesetzes (BGG) erfüllt der Bundesrat nun diesen Auftrag.

Das Prinzip der «double instance» auch auf Bundesebene

Mit der Einführung der Strafprozessordnung im Jahr 2011 hat der Gesetzgeber in den Kantonen bereits ein zweistufiges Gerichtsmodell eingeführt. Eine Straftat kann folglich von zwei unabhängigen Gerichten sowohl hinsichtlich der rechtlichen Würdigung der Tat als auch hinsichtlich der Feststellung des Sachverhalts umfassend beurteilt werden. Eine Berufungskammer beim Bundesstrafgericht verwirklicht das Prinzip der «double instance» auch auf Bundesebene, womit der Rechtsschutz ausgebaut wird. Dies ist gerade bei komplexen Verfahren, wie sie vor allem am Bundesstrafgericht zu bewältigen sind, bedeutsam. Der Entscheid der Berufungskammer wiederum kann mit Beschwerde in Strafsachen ans Bundesgericht weitergezogen werden. Dieses kann die Rechtsanwendung überprüfen, ist aber grundsätzlich an den Sachverhalt gebunden, wie ihn die Vorinstanz festgestellt hat.

adopté aujourd’hui, est la réponse à ce mandat.

Principe de la double instance au niveau fédéral

Avec l’entrée en vigueur du code de procédure pénale, en 2011, le législateur a mis en place un système de double instance dans les cantons : une infraction pénale peut être jugée en fait et en droit par deux tribunaux indépendants. La création d’une cour d’appel au Tribunal pénal fédéral réalise aussi ce principe au niveau fédéral, ce qui améliore la protection des justiciables. C’est particulièrement important dans les procédures complexes dont le Tribunal pénal fédéral a généralement à traiter. La décision de la cour d’appel pourra encore être attaquée par un recours en matière pénale au Tribunal fédéral. Celui-ci pourra examiner l’application du droit mais il sera en principe tenu par la constatation des faits opérée par l’instance inférieure.

la modifica della legge sul Tribunale federale (LTF), il Consiglio federale adempie questo compito.

Il principio del doppio grado di giurisdizione anche sul piano federale

Con l’introduzione del Codice di procedura penale nel 2011, il legislatore ha inaugurato sul piano cantonale un modello giudiziario a due livelli. Un reato può di conseguenza essere complessivamente giudicato da due autorità giudiziarie indipendenti sia per quanto concerne l’apprezzamento giuridico del fatto sia per quanto concerne l’accertamento dei fatti. Con l’istituzione di una corte d’appello in seno al Tribunale penale federale, il principio del doppio grado di giurisdizione è realizzato anche sul piano federale e viene rafforzata la tutela giuridizionale. Ciò è particolarmente importante proprio nei complessi procedimenti di cui prevalentemente si occupa il Tribunale penale federale. La decisione della corte d’appello può a sua volta essere impugnata con ricorso in materia penale al Tribunale federale. Quest’ultimo può verificare l’applicazione del diritto ma è in linea di massima vincolato all’accertamento dei fatti operato dall’autorità inferiore.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesgesetz über das Bundesgericht (Bundesgerichtsgesetz, BGG)
(BBI 2013 7125)

10.12.2014 SR Eintreten; Rückweitung an den Bundesrat.

05.05.2015 NR Zustimmung
(= Rückweisung an den Bundesrat).

Entwurf 2

Bundesgesetz über die Organisation der Strafbehörden des Bundes (Strafbehördenorganisationsgesetz, StBOG) (Schaffung einer Berufungskammer am Bundesstrafgericht) (BBI 2016 6215)

Entwurf 3

Verordnung der Bundesversammlung über die Änderung der Richterverordnung und der Verordnung über die Richterstellen am Bundesstrafgericht (BBI 2016 6219)

Délibérations

Projet 1

Loi sur le Tribunal fédéral (LTF)
(FF 2013 6391)

10.12.2014 CE Entrer en matière;
Renvoi au Conseil fédéral.

05.05.2015 CN Adhésion
(= renvoi au Conseil fédéral).

Projet 2

Loi fédérale sur l’organisation des autorités pénales de la Confédération (Loi sur l’organisation des autorités pénales, LOAP) (Création d’une cour d’appel au Tribunal pénal fédéral) (FF 2016 5997)

Projet 3

Ordonnance de l’Assemblée fédérale portant modification de l’ordonnance sur les juges et de l’ordonnance sur les postes de juge au Tribunal pénal fédéral (FF 2016 6001)

Deliberazioni

Disegno 1

Legge sul Tribunale federale (LTF)
(FF 2013 6137)

10.12.2014 CS Entrare in materia;
Rinvio al Consiglio federale.

05.05.2015 CN Adozione
(= rinvio al Consiglio federale).

Disegno 2

Legge federale sull’organizzazione delle autorità penali della Confederazione (Legge sull’organizzazione delle autorità penali, LOAP) (Istituzione di una corte d’appello in seno al Tribunale penale federale) (FF 2016 5603)

Disegno 3

Ordinanza dell’Assemblea federale sulla modifica dell’ordinanza sui giudici e dell’ordinanza sui posti di giudice presso il Tribunale penale federale
(FF 2016 5607)

**Debatte im Nationalrat,
05.05.2015**

Justiz - Parlament will neue Berufungskammer am Bundesgericht schaffen
(sda) Der Nationalrat will eine neue Berufungskammer am Bundesstrafgericht schaffen. Den Vorschlag des Bundesrats, die Prüfbefugnisse des Bundesgerichts zu erweitern, hat er am Dienstag wie zuvor schon der Ständerat zurückgewiesen.

Zwar hatte das Parlament 2010 eine Motion von Ständerat Claude Janiak (SP/BL) mit dieser Forderung gutgeheissen. Heute kann das Bundesgericht nämlich nicht prüfen, ob die Vorinstanz in Strafprozessen den Sachverhalt richtig festgestellt hat und die Beweiswürdigung korrekt abgelaufen ist.

In jenen Fällen, die vom Bundesstrafgericht in erster Instanz behandelt werden, kann sich das zum Nachteil eines Beschuldigten auswirken. Es sei ein «rechtsstaatlicher Mangel», wenn nur eine einzige Instanz den Sachverhalt prüfe, erklärte Kommissionssprecher Daniel Jositsch (SP/ZH) im Nationalrat.

Meinung geändert

Zur Umsetzung der Motion hatte der Bundesrat daher vorgeschlagen, dass das Bundesgericht in Strafprozessen als Rekursinstanz künftig auch den Sachverhalt und nicht nur die richtige Anwendung des Rechts überprüfen kann. Die Mehrheit beider Kammern hält nun aber die Schaffung einer eigenständigen Berufungskammer am Bundesstrafgericht für die bessere Lösung. Aus rechtsstaatlicher Sicht spreche nichts gegen diese Lösung, sagte Jositsch. Darum ging es einer von Pirmin Schwander (SVP/SZ) angeführten Minderheit auch gar nicht. Schwander erinnerte daran, dass das Parlament die Berufungskammer schon bei der Schaffung des Bundesstrafgerichts abgelehnt hatte. Nun aber seien die Räte zum «Spielball» des Bundesgerichts geworden. Dieses lehne die Erweiterung der Kognition wegen des zusätzlichen Aufwands ab. Die Mehrheit des Parlaments wolle aber diese Lösung. «Das ist der Auftrag», sagte Schwander mit Verweis auf die Motion Janiak.

**Délibérations au Conseil national,
05.05.2015**

Droit pénal - Le National veut une cour d'appel à Bellinzone
(ats) Le Tribunal pénal fédéral (TPF) devrait disposer d'une cour d'appel. Comme le Conseil des Etats, le National a préféré mardi de justesse cette solution à une extension des compétences du Tribunal fédéral concernant les recours en matière pénale. Une partie de la droite et des Verts s'y sont opposés.

Par 92 voix contre 91 et une abstention, la Chambre du peuple a renvoyé sa copie au Conseil fédéral, au dam de Simonetta Sommaruga. Le gouvernement est désormais chargé d'élaborer les bases légales permettant de créer, au TPF à Bellinzone, une instance de recours.

Lorsqu'il est confronté à un recours contre un arrêt de la cour des affaires pénales du TPF, le Tribunal fédéral peut uniquement examiner si le droit a été correctement appliqué, a rappelé Christian Lüscher (PLR/GE) au nom de la commission.

Les juges de Mon Repos sont en principe tenus par la constatation des faits effectuée par l'instance inférieure, qu'ils ne peuvent rectifier que si les faits ont été établis de façon manifestement inexakte ou en violation du droit.

Choquant

Or ce système n'est pas conforme aux règles établies par le code de procédure pénale. «Il est même choquant», a estimé M. Lüscher. La Confédération a exigé des cantons qu'ils mettent en place un système de double instance au niveau pénal, alors qu'elle n'applique pas elle-même le principe.

Pour un même délit, par exemple le blanchiment d'argent, il y a des compétences concurrentes de la Confédération et des cantons. Une personne peut, par une simple décision de hasard, être jugée devant une juridiction cantonale et aura droit à un tribunal d'appel si elle est condamnée. Si cette personne est jugée devant le TPF, elle ne disposera en revanche pas d'une voie d'appel ordinaire, avec révision de fait et de droit. Cette lacune doit être corrigée, a souligné Daniel Jositsch (PS/ZH). Mais, selon

**Dibattito al Consiglio nazionale,
05.05.2015**

Verso corte d'appello per ricorsi sentenze emesse da TPF

(ats) Al Tribunale penale federale di Bellinzona andrebbe affiancata una corte d'appello indipendente. Lo ha deciso oggi con un risultato risicato il Consiglio nazionale per 92 voti a 91, preferendo questa soluzione al posto di un ampliamento del Tribunale federale (TF) di Losanna come proposto dal Consiglio federale.

Seguendo la decisione degli Stati dello scorso dicembre, anche il Nazionale ha optato per il rinvio di questo oggetto al Governo, affinché quest'ultimo crei le basi legali per l'istituzione di una corte d'appello indipendente.

Il progetto governativo prevedeva l'ampliamento delle competenze del TF quando i giudici si pronunciano sui ricorsi contro le sentenze del TPF. Attualmente, quando sono confrontati con tali casi, i giudici di Losanna possono soltanto verificare che il diritto sia correttamente applicato. La suprema Corte dovrebbe inoltre poter procedere a un nuovo accertamento dei fatti.

I giudici di Mon Repos sono in principio vincolati agli accertamenti effettuati dall'autorità inferiore. Il TF può rettificarsi soltanto se il loro esame è manifestamente inesatto o si fonda su una violazione del diritto. Per il governo, tale sistema non è conforme alle regole stabilità dal Codice di procedura penale.

La Camera dei cantoni prima e il Nazionale poi non hanno tuttavia considerato necessario ampliare le competenze del TF. Mediante una corte d'appello indipendente, il TF sarebbe sgravato da una certa mole di lavoro o, in ogni caso, non verrebbe sollecitato ulteriormente.

Sommaruga: «Arbeit selber machen»
Auch Justizministerin Simonetta Sommaruga sprach sich gegen eine Rückweisung aus. In der Vernehmlassung sei die Schaffung einer Berufungskammer wegen der geringen Fallzahlen abgelehnt worden, sagte sie. Wie hoch der Mehraufwand für das Bundesgericht bei einer Erweiterung der Prüfbefugnis wäre, lasse sich zwar nicht genau abschätzen. Heute gebe es aber nur elf Beschwerden gegen Urteile des Bundesstrafgerichts.

Auch Sommaruga erinnerte daran, dass das Parlament die Schaffung einer Berufungskammer schon einmal abgelehnt hat. Die Grundlagen für diese Lösung seien damit aber vorhanden und könnten in der Kommission wieder aufgenommen werden. Eine Rückweisung an den Bundesrat macht nach Ansicht der Justizministerin darum keinen Sinn. «Ich danke Ihnen, wenn Sie diese Arbeit selber an die Hand nehmen», sagte sie. Trotz dieses Appells sprach sich der Nationalrat schliesslich ganz knapp mit 92 zu 93 Stimmen bei 1 Enthaltung für die Rückweisung aus. Der Bundesrat muss nun eine neue Vorlage ausarbeiten.

lui, la création d'une cour d'appel est une meilleure solution : elle permettrait notamment d'éviter de surcharger le Tribunal fédéral (TF) tout en améliorant la protection juridique des personnes. Le TF doit rester une cour suprême tranchant des questions de fond, pas question d'en faire une instance de recours. D'ailleurs, les juges de Mon Repos ne veulent pas d'une extension de leurs compétences, selon M. Lüscher.

Jouet du TF ?

Une forte minorité emmenée par Pirmin Schwander (UDC/SZ) a contesté le renvoi du projet. « J'imagine bien que les juges du TF ne sont pas contents de cette extension de leurs devoirs », a-t-il dit. Mais les Chambres fédérales ne sont pas le « jouet » des juges de Mon Repos, elles doivent pouvoir prendre des décisions qui leur déplaisent, selon lui. Le Tribunal fédéral serait certes confronté à de nouvelles tâches, a reconnu la cheffe de Justice et police Simonetta Sommaruga. Mais, à titre d'exemple, seuls onze recours demandant une révision des faits ont été déposées jusqu'ici, alors que le TPF a prononcé plus de 1200 jugements l'an dernier, selon elle.

La présidente de la Confédération a exhorté en vain les conseillers nationaux à corriger eux-mêmes la législation proposée. Avec le renvoi, l'extension des compétences du TF - réclamée par le Parlement au travers d'une motion - disparaîtra et ne restera que l'idée d'une nouvelle cour, pourtant refusée par le National par le biais d'une autre motion, s'est-elle insurgée.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 25.10.2016

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat einstimmig die Vorlage des Bundesrates zur Schaffung einer Berufungskammer am Bundesstrafgericht angenommen (13.075).

Mit der Schaffung einer Berufungskammer am Bundesstrafgericht wird das Prinzip der «double instance» auf Bundesebene umgesetzt. Dieses Prinzip besagt, dass eine Straftat sowohl in Bezug auf den Sachverhalt als auch in rechtlicher Hinsicht von zwei unabhängigen Gerichten beurteilt werden kann. Die

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 25.10.2016

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats approuve à l'unanimité le projet du Conseil fédéral visant la création d'une cour d'appel au sein du Tribunal pénal fédéral (13.075).

La création d'une cour d'appel au Tribunal pénal fédéral concrétise le principe de la double instance au niveau fédéral, principe selon lequel une infraction pénale peut être jugée en fait et en droit par deux tribunaux indépendants. La nouvelle cour d'appel pourra réexaminer en fait et en droit les cas relevant de

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 25.10.2016

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati approva all'unanimità il disegno del Consiglio federale concernente la costituzione di una corte d'appello nel Tribunale penale federale (13.075).

La costituzione di una corte d'appello nel Tribunale penale federale concretizza il principio della duplice istanza a livello federale, principio secondo il quale un'infrazione penale può essere giudicata da due tribunali indipendenti sia per quanto concerne l'apprezzamento

neue Berufungskammer soll jene Fälle, die der Bundesgerichtsbarkeit unterstehen, auf diese beiden Aspekte überprüfen können, was den Schutz der Rechtssuchenden verstärkt. Sie wird sich ausschliesslich mit Berufungen und Revisionsgesuchen befassen; die Befugnisse der Beschwerdekammer werden ihr nicht übertragen. Zudem sollen für alle Kammern des Bundesstrafgerichts Vize-präsidenten eingeführt werden.

la juridiction fédérale, ce qui renforcera la protection des justiciables. Elle se chargera exclusivement des appels et des demandes de révision; les compétences des cours des plaintes ne lui seront pas transférées. Il est également prévu d'instaurer une vice-présidence dans chaque cour du tribunal.

giuridico del fatto sia per quanto concerne l'accertamento dei fatti. La nuova corte d'appello potrà riesaminare in fatto e in diritto i casi che sottostanno alla giurisdizione federale, ciò che rafforzerà la tutela giurisdizionale. Questa corte si occuperà esclusivamente di appelli e domande di revisione, senza che le siano conferite le attribuzioni della giurisdizione di reclamo. È anche previsto di istituire una vicepresidenza in ogni corte del Tribunale.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 13.312 Kt.Iv. GR. Werterhaltung der Schweizer Wasserkraft

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Graubünden folgende Standesinitiative ein:

Der Bund wird beauftragt, das Energiegesetz zu ändern und dabei folgenden Grundsätzen Rechnung zu tragen:

- a. Von der beabsichtigten Aufstockung der Fördermittel für neue erneuerbare Energien sei abzusehen;
- b. das bestehende Fördermodell für neue erneuerbare Energien sei durch ein marktorientiertes Modell abzulösen;
- c. sollten das Fördermodell beibehalten und/oder die Fördermittel erhöht werden, soll der Ausschluss der Wasserkraft grösser als 10 Megawatt aufgehoben werden.

Verhandlungen

03.11.2014 UREK-SR Der Initiative wird Folge gegeben.

17.03.2016 NR Der Initiative wird keine Folge gegeben.

Debatte im Nationalrat, 17.03.2016

(sda) Weil die Forderungen bereits im Zuge der Energiestrategie 2050 erfüllt werden sollen, hat der Nationalrat eine Standesinitiative zur Förderung von Grosswasserkraftwerken stillschweigend abgelehnt. Der Kanton Graubünden hatte kritisiert, das bestehende Fördermodell für erneuerbare Energien verzerre den Strommarkt und mache die Wasserkraft weniger rentabel. Die vorberatende Kommission verwies darauf, dass die Forderung bereits aufgenommen wurde: National- und Ständerat haben sich bei den Beratungen über die Energiestrategie 2050 beide für Subventionen für bestehende Grosswasserkraftwerke ausgesprochen. Über das Modell sind sie sich allerdings noch nicht einig.

■ 13.312 Iv.ct. GR. Maintenir la valeur de la force hydraulique suisse

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton des Grisons soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

La Confédération est chargée de modifier la loi sur l'énergie en se fondant sur les principes suivants:

- a. renoncer à l'augmentation prévue des moyens destinés à l'encouragement des énergies renouvelables,
- b. remplacer l'actuel modèle d'encouragement des énergies renouvelables par un modèle tourné vers le marché,
- c. en cas de maintien du modèle d'encouragement actuel et/ou d'augmentation des moyens destinés aux mesures d'encouragement, prendre également en considération l'énergie hydraulique d'une puissance inférieure à 10 mégawatts.

Délibérations

03.11.2014 CEATE-CE Décidé de donner suite à l'initiative.

17.03.2016 CN Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

Délibérations au Conseil national, 17.03.2016

(ats) Le Conseil des Etats a enterré tacitement une initiative des Grisons qui demandait que les grandes centrales hydrauliques soient soutenues. Les exigences du canton ont été prises en compte dans l'examen de la Stratégie énergétique 2050, a estimé le conseil.

■ 13.312 Iv.ct. GR. Conservazione del valore della forza idrica svizzera

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone dei Grigioni presenta la seguente iniziativa:

La Confederazione è invitata a modificare la legge sull'energia fondandosi sui principi seguenti:

- a. occorre rinunciare al previsto aumento dei mezzi di promozione per nuove energie rinnovabili;
- b. l'attuale modello di promozione per nuove energie rinnovabili va sostituito con un modello orientato al mercato;
- c. qualora il modello di promozione fosse mantenuto e/o fosse deciso un aumento dei mezzi di promozione, questi andrebbero riconosciuti anche per una forza idrica superiore a 10 megawatt.

Deliberazioni

03.11.2014 CAPTE-CS All'iniziativa è dato seguito.

17.03.2016 CN All'iniziativa non è dato seguito.

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.03.2016

(ats) Il Consiglio nazionale ha tacitamente bocciato, una iniziativa cantonale dei Grigioni che chiede di rinunciare al previsto aumento dei mezzi di promozione per le nuove energie rinnovabili e di sostituire l'attuale modello con uno orientato al mercato. Qualora il modello di promozione fosse mantenuto e/o fosse deciso un aumento dei mezzi di promozione, l'iniziativa cantonale domanda che gli aiuti vengano riconosciuti anche per una forza idrica superiore a 10 megawatt (MW). Per la Camera del popolo tutti i punti sollevati sono già stati discussi approfonditamente nell'ambito del progetto Strategia energetica 2050. Il Consiglio degli Stati deve ancora esprimersi.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 15.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 15.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 14.034 ZGB. Beurkundung des Personenstands und Grundbuch

Botschaft vom 16. April 2014 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Beurkundung des Personenstands und Grundbuch) (BBI 2014 3551)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.04.2014

Zivilstandsregister und Grundbuch werden modernisiert
Mit der Modernisierung des Zivilstandsregisters und des Grundbuchs will der Bundesrat auch in Zukunft einen sicheren und effizienten Rechtsverkehr sicherstellen. Er hat am Mittwoch die Botschaft zur erforderlichen Änderung des Zivilgesetzbuchs (ZGB) verabschiedet.

Für das elektronische Zivilstandsregister wird zukünftig der Bund allein verantwortlich sein. Diese Neuerung wird von den Kantonen einstimmig unterstützt. Im Gegenzug erwarten sie, dass der Betrieb der Datenbank klar von der Oberaufsicht des Bundes über die Kantone getrennt wird und dass der Bund die Kantone technisch und fachlich unterstützt. Diese beiden Anliegen konnten bereits ohne Gesetzesänderung umgesetzt werden.

Die Änderung des ZGB wird eine angemessene Kostenregelung zwischen Bund und Kantonen sowie den Einbezug der Kantone bei der Weiterentwicklung der Datenbank gewährleisten. Die Datenbank wird künftig als zentrales Personen-Informationssystem geführt, was einen weiteren Ausbau der elektronischen Zusammenarbeit zwischen den Behörden ermöglicht. Diese Neuerungen kommen direkt den Bürgerinnen und Bürgern zugute, die von einfacheren und kostengünstigeren Verwaltungsabläufen profitieren werden.

Bessere Datenqualität dank Personendiffikator

Das Grundbuch wird künftig gestützt auf die AHV-Versichertennummer geführt, was die Qualität und Aktualität der Daten verbessert wird. Heute sind natürliche Personen in gewissen Fällen (z.B. bei unterschiedlichen Schreibweisen oder infolge Namensänderung) im

■ 14.034 CC. Enregistrement de l'état civil et registre foncier

Message du 16 avril 2014 concernant la modification du code civil (Enregistrement de l'état civil et registre foncier) (FF 2014 3395)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.04.2014

Modernisation du registre de l'état civil et du registre foncier
Le Conseil fédéral entend moderniser le registre de l'état civil et le registre foncier pour permettre, à l'avenir également, des transactions juridiques sûres et efficaces. Il a approuvé mercredi le message sur la modification du code civil (CC) requise par cette modernisation.

A l'avenir, la Confédération portera l'entièr responsabilité du registre électronique de l'état civil. Les cantons ont soutenu ce changement à l'unanimité, tout en exigeant une séparation nette de l'exploitation de la banque de données et de la haute surveillance que la Confédération exerce sur eux. Ils attendent également une assistance technique et des conseils spécialisés de la part de la Confédération. Ces deux souhaits ont pu être réalisés sans modifier la loi.

La modification du CC proposée permettra quant à elle une répartition des coûts appropriée entre la Confédération et les cantons et conférera à ces derniers le droit de participer aux décisions concernant le développement de la banque de données. La transformation de celle-ci en un «système d'information central pour la tenue du registre de l'état civil» permettra de développer davantage la collaboration électronique entre les autorités, source de simplifications et d'économies dans les processus administratifs, dont les citoyens profiteront directement.

Un identifiant des personnes pour une meilleure qualité des données

On recourra à l'avenir au numéro AVS dans la tenue du registre foncier, pour améliorer la qualité et l'actualité des données. Il arrive en effet qu'on ne puisse pas identifier une personne physique de manière unique dans le registre foncier, par exemple parce que

■ 14.034 CC. Atti dello stato civile e registro fondiario

Messaggio del 16 aprile 2014 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Atti dello stato civile e registro fondiario) (FF 2014 3059)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.04.2014

Modernizzazione dei registri dello stato civile e fondiario
Il Consiglio federale intende modernizzare il registro dello stato civile e il registro fondiario, affinché possano garantire anche in futuro rapporti giuridici sicuri ed efficienti. Mercoledì ha adottato il messaggio sulle necessarie modifiche del Codice civile (CC).

In futuro la sola responsabile del registro elettronico dello stato civile (registro informatizzato «Infostar») sarà la Confederazione. Questa novità raccoglie il consenso unanime dei Cantoni. In contropartita, essi attendono che la gestione della banca dati sia chiaramente separata dall'alta vigilanza della Confederazione sui Cantoni e che quest'ultima fornisca loro il sostegno tecnico e specialistico necessario. Queste due richieste sono già state soddisfatte senza dover modificare la legge. La modifica del CC garantirà una ripartizione adeguata dei costi fra Confederazione e Cantoni e il coinvolgimento cantonale nello sviluppo della banca dati. Questa sarà gestita come un sistema centrale d'informazione sulle persone, il che consentirà di rafforzare la collaborazione elettronica tra le autorità. Tali innovazioni vanno a vantaggio diretto dei cittadini, i quali potranno approfittare di procedure amministrative più semplici ed economiche.

Migliore qualità dei dati grazie all'identificatore per le persone

In futuro, il registro fondiario sarà tenuto in base al numero d'assicurato AVS, il che consentirà di migliorare la qualità dei dati e di aggiornarli costantemente. Attualmente vi sono casi in cui una persona fisica non è indicata in modo inequivocabile nel registro fondiario (p. es. perché ci sono diversi modi di scrivere il nome o perché è stato cambiato il co-

Grundbuch nicht eindeutig bezeichnet. Der Personenidentifikator ermöglicht namentlich die landesweite Suche nach Grundstücken.

Schliesslich stellt eine neue Bestimmung klar, dass ein Unternehmen im Rahmen des elektronischen Grundstückinformationssystems eGRIS in Zusammenarbeit mit den Kantonen bestimmte Dienstleistungen erbringen kann. Vorgesehen sind der Zugriff auf die Daten des Grundbuchamts im Abrufverfahren, die Auskunft über Daten des Hauptbuchs, die ohne Interessennachweis einsehbar sind, sowie der elektronische Geschäftsverkehr mit dem Grundbuchamt

son nom a plusieurs graphies ou parce qu'elle a changé de nom. L'identifiant des personnes permettra aussi d'effectuer des recherches d'immeubles sur l'ensemble du pays.

Une nouvelle disposition légale précisera qu'une entreprise pourra fournir certaines prestations en collaboration avec les cantons dans le cadre du système électronique d'informations foncières eGRIS. Ces prestations concerteront l'accès aux données du registre foncier selon une procédure en ligne, l'accès public aux données du grand livre consultables sans justification d'un intérêt et les communications et transactions électroniques avec l'office du registre foncier.

gnome). L'identificatore per le persone è impiegato segnatamente per la ricerca nazionale di fondi.

È stata inoltre proposta una normativa chiarificatrice secondo cui i Cantoni, nell'ambito del sistema elettronico d'informazione fondiario eGRIS, possono incaricare un'impresa di realizzare, in collaborazione con i Cantoni stessi, determinate prestazioni relative all'accesso ai dati del registro fondiario mediante procedura di richiamo, alle informazioni sui dati del libro mastro consultabili senza dover far valere un interesse, e alle pratiche elettroniche con l'ufficio del registro fondiario.

Verhandlungen

Entwurf 1

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Beurkundung des Personenstands und Grundbuch) (BBI 2014 3587)

26.04.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Elektronischer Zugriff auf das Grundbuch) (Entwurf der RK-N vom 12. Mai 2016)

14.06.2016 NR Rückweisung an den Bundesrat.

Debatte im Nationalrat, 26.04.2016

Nationalrat für Modernisierung des Zivilstandsregisters (sda) Das elektronische Zivilstandsregister «InfoStar» soll stärker zentralisiert werden. Der Nationalrat hat am Dienstag einer Änderung des Zivilgesetzbuches zugestimmt. Gestrichen hat er neue Bestimmungen zum Grundbuch. Er will dieses Thema separat behandeln.

Der Bundesrat wollte das Zivilstandsregister und das Grundbuch in einem modernisieren. Das Zivilstandsregister soll als zentrales Personen-Informationssystem geführt werden, was einen Ausbau der elektronischen Zusammenarbeit zwischen den Behörden ermöglicht.

Die Bürgerinnen und Bürger sollen von einfacheren und kostengünstigeren Verwaltungsabläufen profitieren. Es

Délibérations

Projet 1

Code civil suisse (Enregistrement de l'état civil et registre foncier) (FF 2014 3429)

26.04.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 2

Code civil suisse (Accès électronique au registre foncier) (Projet de la CAJ-N du 12 mai 2016)

14.06.2016 CN Renvoi au Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 26.04.2016

Registre foncier - Le National repousse l'utilisation du numéro AVS comme identifiant

(ats) Il ne doit pas encore être possible de recourir au numéro AVS au lieu du nom pour la tenue du registre foncier. Le Conseil national a tacitement décidé mardi de reporter l'examen de ce point dans un autre projet. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

« La protection des données est centrale. Les citoyens doivent savoir ce que nous en faisons », a argumenté Corrado Pardini (PS/BE), au nom de la commission.

La Chambre du peuple a suivi cet avis, et biffé ce point afin de le transférer dans un autre projet de révision sur l'accès électronique au registre foncier.

Deliberazioni

Disegno 1

Codice civile svizzero (Atti dello stato civile e registro fondiario) (FF 2014 3095)

26.04.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 2

Codice civile svizzero (Registro fondiario) (Disegno della CAG del 12 maggio 2016)

14.06.2016 CN Rinvio al Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 26.04.2016

Numero AVS quale identificatore registro fondiario, non ancora

(ats) Non deve ancora essere possibile utilizzare il numero AVS quale identificatore per il registro fondiario. Il Consiglio nazionale ha tacitamente deciso oggi di rinviare in un altro progetto l'esame di questo aspetto dell'ammodernamento del registro di stato civile. Gli Stati devono ancora esprimersi.

«La protezione dei dati è centrale: i cittadini devono sapere cosa ne facciamo», ha sottolineato Corrado Pardini (PS/BE) a nome della commissione preparatoria.

La Camera ha seguito il suo punto di vista, stralciando questo punto e trasferendolo nel dossier di revisione dell'accesso elettronico al registro fondiario.

handle sich um einen wichtigen Schritt in Richtung e-government-Verbund zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden, hiess es im Rat.

Kompetenzen neu regeln

Die Zuständigkeiten von Bund und Kantonen werden neu geregelt. Der Bund soll das Informationssystem entwickeln und betreiben, die Kantone aber in die Entwicklung einbeziehen und bei dessen Anwendung unterstützen. Die Betriebs- und Entwicklungskosten würde der Bund zahlen. Die Kantone müssten für die Anwendung des Systems jährlich eine Gebühr entrichten.

Der Nationalrat sprach sich einstimmig für diese Änderungen aus. Oppositionslos folgte er zudem dem Vorschlag seiner Kommission, die Bestimmungen zum Grundbuch aus der Vorlage zu streichen und später zu behandeln. Die Kommission will dem Rat Änderungsanträge dazu unterbreiten.

Debatte im Nationalrat, 14.06.2016

Nationalrat will neue Vorschläge zum elektronischen Grundbuch (sda) Der Bundesrat muss seine Vorschläge zum elektronischen Zugriff auf das Grundbuch überarbeiten. Der Nationalrat hat die Vorlage am Dienstag mit 146 zu 24 Stimmen bei 9 Enthaltungen zurückgewiesen.

Stein des Anstoßes war, dass der Bundesrat zur Identifikation die AHV-Versichertennummer vorgeschlagen hatte. Es handle sich um den «sichersten, billigsten und am besten beaufsichtigten Identifikator», sagte Justizministerin Simonetta Sommaruga.

Der Nationalrat will jedoch einen separaten Identifikator einführen. Kommissionssprecher Hans Egloff (SVP/ZH) verwies auf die Bedenken des Eidgenössischen Datenschutzbeauftragten, der vor Sicherheitsrisiken gewarnt hatte.

Nach Ansicht von Bernhard Guhl (BDP/AG) wäre die Einführung eines eigenen Personenidentifikators unverhältnismässig und mit Kosten von mehreren Millionen Franken verbunden. Er beantragte daher, auf die Vorlage einzutreten.

«Nous devons encore approfondir la question de la protection de ces données», a ajouté le Bernois.

Le Préposé fédéral à la protection des données avait déjà critiqué le recours au numéro AVS et plaidé pour des identificateurs sectoriels. Il avait cité en exemple la solution retenue pour le dossier électronique du patient: un numéro spécifique, différent de l'identifiant AVS, attribué à chaque personne.

Si l'accès électronique au registre foncier est contesté, le reste du projet, qui donne à la Confédération l'entièvre responsabilité du registre électronique de l'état civil, n'est pas remis en cause. Le National a approuvé le projet par 165 voix sans opposition.

dati deve ancora essere approfondita», ha aggiunto Pardini.

L'incaricato federale alla protezione dei dati ha criticato l'impiego del numero AVS, preferendogli l'uso di identificatori settoriali. Al tal proposito in passato ha citato l'esempio positivo del numero del paziente, specifico per ogni persona e diverso da quello dell'AVS.

Il resto del progetto, che conferisce alla Confederazione l'intera responsabilità del registro elettronico dello stato civile, non è stato messo in discussione. Il Nazionale ha approvato l'oggetto con 165 voti senza opposizione. Uno degli obiettivi è agevolare la gestione, lo sviluppo e l'uso del registro informatizzato Info-star.

Délibérations au Conseil national, 14.06.2016

Le National réclame un nouveau projet pour l'informatiser (ats) Le numéro AVS ne devrait pas être utilisé comme identifiant dans un registre foncier informatisé. Un nouvel organisme devrait en outre être désigné pour exploiter ce système. Le National a réclamé mardi un nouveau projet dans ce sens. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

La Chambre du peuple avait déjà signalé son opposition en avril à l'utilisation du numéro AVS en raison de la protection des données. Il a retiré le volet consacré au registre foncier du reste de la révision du code civil qui donne à la Confédération l'entièvre responsabilité du registre électronique de l'état civil. Par 146 voix contre 24, les députés ont désormais décidé de renvoyer le dossier au Conseil fédéral. Le gouvernement devrait revenir avec un nouveau projet prévoyant que l'exploitation du registre foncier informatisé soit assurée par un organisme de droit public dans lequel la Confédération ou les cantons auront une influence prépondérante.

Il pourrait s'agir d'un organisme intégré dans l'administration fédérale, d'une

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.06.2016

Numero AVS quale identificatore registro fondiario, non ancora (ats) Il numero AVS non dovrebbe essere utilizzato, almeno per il momento, quale identificatore per il registro fondiario informatizzato. Inoltre un nuovo organismo dovrebbe essere designato per sfruttare al meglio le potenzialità di questo sistema. Il Nazionale ha chiesto oggi un nuovo progetto. Il Consiglio degli Stati deve ancora pronunciarsi.

La Camera del popolo si era già opposta lo scorso aprile all'uso del numero AVS per motivi di protezione dei dati. Aveva allora deciso di rinviare in un altro progetto l'esame di questo aspetto dell'ammodernamento dei registri dello stato civile.

Oggi, con 146 voti contro 24, i deputati hanno deciso di rinviare il dossier al Consiglio federale. Il governo dovrebbe tornare alla carica con una nuova proposta con cui si preveda che la gestione del registro fondiario informatizzato venga assicurata da un organismo di diritto pubblico nel quale la Confederazione o i cantoni avranno un'influenza preponderante.

Vor dem Hintergrund der Informatik-Debakel beim Bund zeigte sich Guhl auch erstaunt über die Forderung im Zusammenhang mit der Rückweisung, die Führung des elektronischen Grundbuchs einer massgeblich vom Bund oder von den Kantonen kontrollierten öffentlich-rechtlichen Institution zu übertragen. Es gehöre nicht zu den Kernkompetenzen der Verwaltung, neue Informatikprojekte zu starten, sagte auch Beat Flach (GLP/AG).

Schliesslich verlangte der Nationalrat mit der Rückweisung, den erweiterten Zugang von Anwältinnen und Anwälten zum Grundbuch einschränken. Auch sie sollen nur auf Anfrage Auskunft erhalten. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

Die Vorschläge des Bundesrat zum elektronischen Grundbuch waren Teil eines Entwurfs, der auch die Modernisierung des Zivilstandsregisters umfasste. Der Nationalrat hat die beiden Themen jedoch getrennt. Die Beschlüsse zum Zivilstandsregister fällte er im letzten April.

société anonyme de droit public ou d'une corporation de droit public. Un nouvel identifiant sectoriel, supporté par la Confédération, devrait parallèlement être créé. Les coûts seraient assumés par Berne.

Enfin, le Conseil fédéral devrait exposer comment une réglementation plus stricte des conventions d'accès aux systèmes électroniques d'informations foncières pourrait être mise en oeuvre. Il s'agirait par exemple d'exclure les avocats de l'accès simplifié.

Monstre bureaucratique

La minorité, issue des rangs PVL, PBD et PLR, a dénoncé la volonté de créer un monstre bureaucratique. Le recours à un nouvel identifiant entraînerait des coûts de plusieurs millions de francs et un travail administratif disproportionné.

Pas question non plus de procéder à une « nationalisation ». Les douze cantons qui utilisent les services de SIX Terravis en sont satisfaits. Alors que la Confédération s'embarque dans ses projets informatiques, a relevé Bernhard Guhl (PBD/AG).

Les cantons peuvent aujourd'hui en toute liberté décider s'ils se dotent d'un registre électronique et comment le gérer. Pour la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, il ne faudrait pas remettre en cause leurs compétences.

Et de souligner que la Conférence des directeurs cantonaux de justice et police soutient le projet initial du gouvernement. Quant au numéro AVS, il s'agit de l'identifiant le plus sûr et le moins cher, selon la ministre.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 25.10.2016

Par 11 voix avec une abstention, la commission a adopté le projet du Conseil fédéral qui vise à moderniser l'enregistrement de l'Etat civil et le registre foncier (14.034). Elle a traité sur le fond les deux volets du projet et a refusé de traiter le registre foncier dans un projet séparé. Dans le contexte de la décision du Conseil national de renvoyer au Conseil fédéral la partie du projet concernant le registre foncier, la commission a procédé à un examen approfondi de la question de l'identificateur des personnes ;

Potrebbe trattarsi di un organismo integrato nell'amministrazione federale, di una società anonima di diritto pubblico o di una corporazione di diritto pubblico. Parallelamente dovrebbe essere creato un nuovo identificatore settoriale, sostenuto dalla Confederazione. I costi sarebbero assunti da Berna.

Infine, il Consiglio federale dovrebbe illustrare come una regolamentazione più severa delle condizioni d'accesso ai sistemi elettronici possa essere realizzata. Si tratterebbe per esempio di escludere gli avvocati dall'accesso semplificato.

Una minoranza - proveniente dai ranghi di PLR, PBD e Verdi liberali - ha denunciato invano la volontà di creare un «monstre burocratico», che genererebbe diversi milioni di franchi e un lavoro amministrativo sproporzionato.

Dal canto suo, la consigliera federale Simonetta Sommaruga ha sottolineato come i cantoni possano già oggi decidere in tutta autonomia se dotarsi o meno di un registro elettronico e come gestirlo. A suo avviso, non occorrerebbe mettere in discussione le loro competenze. La ministra ha inoltre rilevato come la Conferenza dei direttori cantonali di giustizia e polizia sostenga il progetto iniziale del governo. Quanto al numero AVS, si tratta dell'identificatore più sicuro e meno costoso, ha aggiunto.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständersates vom 25.10.2016

Mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission die Vorlage des Bundesrates zur Modernisierung der Personenstandsbeurkundung und des Grundbuchs (14.034) angenommen. Sie prüfte die beiden Teile der Vorlage auf ihren Inhalt und lehnte es ab, das Grundbuch in einer separaten Vorlage zu behandeln. Vor dem Hintergrund, dass der Nationalrat den Teil der Vorlage zum Grundbuch an den Bundesrat zurückgewiesen hatte, befasste sich die Kommission insbesondere mit dem Personen-

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 25.10.2016

Con 11 voti e 1 astensione la Commissione ha accolto il disegno del Consiglio federale concernente la modernizzazione del registro di stato civile e il registro fondiario (14.034). Ha esaminato nel merito due parti del progetto e ha rifiutato di trattare il registro fondiario in un progetto separato. Nel contesto della decisione del Consiglio nazionale di rinviare al Consiglio federale la parte del progetto concernente il registro fondiario, la Commissione ha esaminato approfonditamente la questione dell'iden-

dentifikator. Aus Datenschutzgründen spricht sie sich für eine Lösung aus, die sich an jener des Handelsregisters orientiert. Nach einer eingehenden Diskussion über die Grundbuchführung durch privatrechtliche Aufgabenträger oder Betreibergesellschaften in einer anderen Organisationsform und dabei namentlich über deren Zuständigkeiten und Beaufsichtigung stimmte die Kommission den Anträgen des Bundesrates zu.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

pour des raisons liées à la protection des données, elle propose une solution qui s'inspire de celle retenue pour le registre du commerce. Après avoir examiné également la question des responsabilités et de la surveillance en relation avec des délégués privés et d'autres formes d'organisation pour l'exploitation du registre foncier, la commission a approuvé les propositions du Conseil fédéral.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

tificatore per le persone; per ragioni legate alla protezione dei dati propone una soluzione ispirata a quella del registro di commercio. Dopo aver esaminato a fondo la questione delle responsabilità e della vigilanza in relazione con organizzazioni private addette alla realizzazione di compiti e altre forme di organizzazione per la gestione del registro fondiario, la Commissione ha approvato le proposte del Consiglio federale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

**■ 14.088 Altersvorsorge 2020.
Reform**

Botschaft vom 19. November 2014 zur Reform der Altersvorsorge 2020 (BBI 2015 1)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.11.2014

Altersvorsorge 2020: Bundesrat verabschiedet Botschaft
Der Bundesrat hat die Botschaft zur Reform der Altersvorsorge ans Parlament überwiesen. Die Reform sichert mit einem umfassenden und ausgewogenen Ansatz das Leistungsniveau der Altersvorsorge. Sie sorgt dafür, dass AHV und berufliche Vorsorge ausreichend finanziert sind und einen flexibleren Übergang in den Ruhestand erlauben.

Die Reform Altersvorsorge 2020 enthält die folgenden Kernelemente:

- Gleicher Referenzalter für Frauen und Männer bei 65: Sowohl in der AHV als auch in der beruflichen Vorsorge gilt für Frauen und Männer das gleiche Referenzalter für den Bezug der Rente ohne Kürzung oder Zuschlag.
- Flexible und individuelle Gestaltung der Pensionierung: Der Zeitpunkt der Pensionierung kann zwischen 62 und 70 Jahren frei gewählt werden. Dabei können die ganzen Renten oder nur Teile davon bezogen werden, was eine gleitende Pensionierung erlaubt. Bis zum Zeitpunkt, an dem die ganze AHV-Rente bezogen wird, kann diese mit weiteren Beiträgen bis zum Betrag der Maximalrente verbessert werden. Neu werden bei Personen mit tiefem Einkommen, die lange erwerbstätig waren, die Renten der AHV beim Bezug vor 65 weniger stark gekürzt.
- Anpassung des Mindestumwandlungssatzes in der obligatorischen beruflichen Vorsorge an die Entwicklung der Lebenserwartung und der Kapitalrenditen: Der Mindestumwandlungssatz wird innerhalb einer Frist von vier Jahren jedes Jahr um 0,2 Prozentpunkte gesenkt, bis er den Satz von 6,0 Prozent erreicht.

**■ 14.088 Prévoyance vieillesse 2020.
Réforme**

Message du 19 novembre 2014 concernant la réforme de la prévoyance vieillesse 2020 (FF 2015 1)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.11.2014

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la réforme Prévoyance vieillesse 2020
Le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la réforme Prévoyance vieillesse 2020 pour le soumettre au Parlement. Forte d'une approche globale et équilibrée, cette réforme permet de maintenir le niveau des prestations de la prévoyance vieillesse. Elle vise à assurer un financement suffisant des 1er et 2e piliers et à rendre plus flexible le passage à la retraite.

La réforme Prévoyance vieillesse 2020 prévoit principalement les mesures suivantes :

- Harmonisation de l'âge de référence de la retraite : l'âge de référence pour la perception de la rente sans anticipation ni ajournement sera fixé à 65 ans pour les femmes et les hommes, dans le 1er et le 2e pilier.
- Aménagement souple et individuel du passage à la retraite : les assurés pourront choisir librement le moment de leur départ à la retraite entre 62 et 70 ans. Ils auront le choix entre une rente entière ou partielle, ce qui permettra un passage à la retraite progressif. Jusqu'au moment de toucher leur rente entière, les assurés pourront continuer à cotiser pour améliorer leur rente, jusqu'à concurrence du montant maximal de la rente AVS. Les rentes AVS des personnes à bas revenus et exerçant une activité depuis longtemps seront désormais réduites moins fortement en cas de perception anticipée de la rente.
- Adaptation du taux de conversion minimal dans la prévoyance professionnelle obligatoire à l'évolution de l'espérance de vie et des rendements du capital : le taux de conversion minimal sera abaissé de 0,2 point par année sur une période de quatre ans pour être ramené à 6,0 %.

■ 14.088 Previdenza per la vecchiaia 2020. Riforma

Messaggio del 19 novembre 2014 sulla riforma della previdenza per la vecchiaia 2020 (FF 2015 1)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.11.2014

Previdenza per la vecchiaia 2020: il Consiglio federale adotta il messaggio

Il Consiglio federale ha adottato e trasmesso al Parlamento il messaggio sulla riforma della previdenza per la vecchiaia. La riforma garantisce il mantenimento del livello delle prestazioni della previdenza per la vecchiaia mediante un approccio globale ed equilibrato. Intende inoltre provvedere affinché l'AVS e la previdenza professionale siano finanziate in misura sufficiente e consentano un passaggio più flessibile al pensionamento.

I punti essenziali della riforma Previdenza per la vecchiaia 2020 sono esposti di seguito.

- Età di riferimento unica a 65 anni per le donne e per gli uomini: sia nell'AVS che nella previdenza professionale, per le donne e per gli uomini varrà la stessa età di riferimento ai fini della riscossione della rendita senza riduzioni né supplementi.
- Impostazione flessibile e individuale del pensionamento: ogni assicurato potrà scegliere liberamente il momento del pensionamento tra i 62 e i 70 anni e decidere allo stesso tempo se riscuotere rendite intere o solo una parte di esse, il che consentirà un pensionamento graduale. Fino al momento in cui non verrà riscossa la totalità della rendita AVS, quest'ultima potrà essere migliorata con ulteriori contributi fino a concorrenza della rendita massima. Per le persone con redditi modesti che hanno lavorato a lungo, in caso di riscossione prima dei 65 anni la rendita dell'AVS sarà ridotta in misura minore.
- Adeguamento dell'aliquota minima di conversione nella previdenza professionale obbligatoria all'evoluzione della speranza di vita e dei rendimenti del capitale: l'aliquota minima di

- Erhaltung des Leistungsniveaus der beruflichen Vorsorge: Der Koordinationsabzug wird abgeschafft, und die Altersgutschriften werden so angepasst, dass die Renten der obligatorischen beruflichen Vorsorge trotz der Anpassung des Mindestumwandlungssatzes nicht sinken. Älteren Arbeitnehmenden hilft der Sicherheitsfonds bei der Kapitalbildung. Zudem werden die Altersgutschriften für Versicherte nach 45 nicht mehr erhöht, um ihre Stellung auf dem Arbeitsmarkt zu stärken.
- Bessere Überschussverteilung, Aufsicht und Transparenz im Geschäft mit der 2. Säule: Die Mindestquote wird auf 92 Prozent erhöht: Mindestens 92 Prozent des Ertrags aus dem Geschäft mit der 2. Säule gehören den Versicherten. Heute dürfen die privaten Versicherungsgesellschaften bis zu 10 Prozent selber behalten.
- Zielgerichtete Leistungen für Hinterlassene: Witwenrenten der AHV werden nur noch jenen Frauen ausgerichtet, die beim Tod des Mannes waisenrentenberechtigte oder pflegebedürftige Kinder haben. Die AHV-Rente für Witwen und Witwer wird von 80 auf 60 Prozent der entsprechenden Altersrente reduziert, gleichzeitig wird die Waisenrente von 40 auf 50 Prozent erhöht.
- Gleichbehandlung von Selbständigerwerbenden und Arbeitnehmenden in der AHV: Für alle gelten die gleichen Beitragssätze. Die degressiven Beitragsskala für Selbständigerwerbende wird abgeschafft.
- Besserer Zugang zur 2. Säule: Die Eintrittschwelle der obligatorischen beruflichen Vorsorge wird von heute gut 21 000 auf 14 000 Franken gesenkt. Damit werden Personen mit kleinen Löhnen oder mehreren kleinen Arbeitspensen besser geschützt. Davon profitieren insbesondere Frauen.
- Zusatzfinanzierung für die AHV: Eine proportionale Erhöhung der Mehrwertsteuer um höchstens 1,5 Prozentpunkte liefert die zusätzlich benötigten Mittel zur Finanzierung der AHV. Bei Inkrafttreten der Reform wird die Mehrwertsteuer um 1 Prozentpunkt erhöht, der zweite Erhö-

- Maintien du niveau des prestations dans la prévoyance professionnelle : la déduction de coordination sera supprimée et les bonifications de vieillesse seront adaptées de sorte que les rentes de la prévoyance professionnelle obligatoire ne diminueront pas malgré l'adaptation du taux de conversion. Le Fonds de garantie aidera les assurés relativement âgés à constituer leur capital. En outre, le taux des bonifications de vieillesse sera le même pour les assurés de 45 ans et plus, afin de renforcer leur position sur le marché du travail.
- Amélioration de la répartition des excédents, de la surveillance et de la transparence dans les affaires relevant du 2e pilier : la quote-part minimale sera portée de 90 à 92 %. Autrement dit, au moins 92 % des excédents produits par les affaires relevant du 2e pilier seront versés aux assurés. Actuellement, les compagnies d'assurance privées peuvent conserver jusqu'à 10 % de ces excédents.
- Adaptation des prestations de survivants : les rentes de veuve de l'AVS seront versées uniquement aux femmes qui, au moment du décès de leur mari, ont encore des enfants donnant droit à une rente d'orphelin ou nécessitant des soins. Les rentes de veuf et de veuve de l'AVS seront ramenées de 80 à 60 % de la rente de vieillesse, alors que les rentes d'orphelin augmenteront, passant de 40 à 50 % de la rente de vieillesse.
- Egalité de traitement entre indépendants et salariés dans l'AVS : les indépendants paieront désormais leurs cotisations au même taux que les salariés. Le barème dégressif applicable aux indépendants sera supprimé.
- Amélioration de l'accès au 2e pilier : le seuil d'accès à la prévoyance professionnelle obligatoire, aujourd'hui fixé à environ 21 000 francs, sera abaissé à environ 14 000 francs. Les personnes à faible revenu ou ayant plusieurs emplois à temps partiel accèderont ainsi à une meilleure protection. Cette mesure profitera surtout à des femmes.
- Financement additionnel en faveur de l'AVS : un relèvement proportion-

conversione sarà ridotta di 0,2 punti percentuali l'anno per quattro anni, finché non avrà raggiunto il 6,0 per cento.

- Mantenimento del livello delle prestazioni nella previdenza professionale: la deduzione di coordinamento sarà soppressa e gli accrediti di vecchiaia saranno adeguati in modo tale che le rendite della previdenza professionale obbligatoria non diminuiscano nonostante l'adeguamento dell'aliquota minima di conversione. Il fondo di garanzia aiuterà i lavoratori più anziani nella costituzione del capitale. Inoltre, gli accrediti di vecchiaia non aumenteranno più per gli assicurati ultraquarantacinquenni, al fine di rafforzare la loro posizione sul mercato del lavoro.
- Miglioramento della ripartizione delle eccedenze, della vigilanza e della trasparenza nell'attività del 2° pilastro: la quota minima sarà aumentata al 92 per cento; in altre parole, almeno il 92 per cento delle eccedenze realizzate nell'attività del 2° pilastro sarà attribuito agli assicurati. Attualmente le società assicurative private possono trattenere fino al 10 per cento.
- Prestazioni mirate per i superstiti: le rendite per vedove dell'AVS saranno concesse solo alle donne che, al momento del decesso del coniuge, avranno almeno un figlio avente diritto a una rendita per orfani o bisogno di cure. La rendita vedovile dell'AVS sarà ridotta dall'80 al 60 per cento della rendita di vecchiaia corrispondente; al contempo, la rendita per orfani sarà aumentata dal 40 al 50 per cento.
- Parità di trattamento tra indipendenti e salariati nell'AVS: per tutti varranno gli stessi tassi di contribuzione. La tavola scalare dei contributi decrescente per gli indipendenti sarà abolita.
- Miglior accesso al 2° pilastro: la soglia d'entrata della previdenza professionale obbligatoria passerà da poco più di 21 000 franchi a 14 000. Questo permetterà di migliorare la copertura assicurativa delle persone che conseguono redditi modesti o svolgono più attività con gradi d'occupazione bassi, ovvero soprattutto donne.

- hungsschritt erfolgt erst dann, wenn es die Finanzen der AHV erfordern.
- Liquiditätsschutz für die AHV: Ein Interventionsmechanismus sorgt dafür, dass rechtzeitig Massnahmen zur Sicherung der AHV ergriffen werden. Wenn sich abzeichnet, dass der Stand des AHV-Ausgleichsfonds unter 70 Prozent einer Jahresausgabe fallen wird, muss der Bundesrat Gegenmassnahmen vorschlagen. Für den Fall, dass der AHV-Ausgleichsfonds tatsächlich unter 70 Prozent einer Jahresausgabe sinkt, werden vordefinierte Massnahmen ausgelöst.
 - Einfachere Finanzflüsse zwischen Bund und AHV: Der Bund verzichtet auf seinen Anteil von 17 Prozent am Mehrwertsteuer-Demografieprozent, das seit 1999 zugunsten der AHV erhoben wird. Im Gegenzug wird der Bundesbeitrag an die AHV von 19,55 auf 18 Prozent der AHV-Ausgaben gesenkt.

Der Bundesrat ist überzeugt, dass diese Massnahmen ein ausgewogenes und mehrheitsfähiges Reformpaket bilden. Es sichert das Leistungsniveau der Altersvorsorge und die Finanzierung der 1. und 2. Säule, verteilt die Lasten gerecht und macht die schweizerische Altersvorsorge zukunftsfähig.

Die Reform der Altersvorsorge macht die Änderung verschiedener Gesetze notwendig, erfordert aber auch einen separaten Bundesbeschluss für die Erhöhung der Mehrwertsteuersätze, die in der Verfassung verankert sind. Damit der gesamtheitliche Ansatz der Reform gewahrt bleibt, fasst der Bundesrat alle Gesetzesänderungen in einen Musterlass und verbindet diesen mit der Verfassungsänderung. Damit wird verhindert, dass die Änderungen bei der Altersvorsorge angenommen, aber deren Finanzierung abgelehnt oder umgekehrt die Reformen abgelehnt, aber zusätzliche Mittel eingefordert werden können.

Ergebnisse der Vernehmlassung berücksichtigt

Der Bericht über die Ergebnisse der Vernehmlassung wurde ebenfalls vom Bundesrat verabschiedet. Er zeigt auf, dass die Notwendigkeit der Reform unbestritten ist. Ihre wichtigsten Ziele - die Erhaltung des Rentenniveaus und die

nel de la TVA de 1,5 point au maximum permettra de couvrir le manque de financement de l'AVS. Au moment de l'entrée en vigueur de la réforme, la TVA sera majorée d'un point ; le deuxième relèvement interviendra lorsque la situation financière de l'AVS l'exigera.

- Garantie de liquidités suffisantes pour l'AVS : un mécanisme d'intervention permettra de prendre à temps des mesures garantissant l'équilibre financier de l'AVS. Si le niveau du Fonds de compensation de l'AVS menace de descendre au-dessous de 70 % des dépenses annuelles de l'assurance, le Conseil fédéral devra proposer des mesures de stabilisation. S'il passe effectivement sous ce seuil de 70 %, les mesures proposées devront être appliquées.
- Simplification des flux financiers entre la Confédération et l'AVS : la Confédération renoncera au 17 % du pourcent démographique prélevé sur la TVA qu'elle perçoit depuis 1999 pour financer sa contribution à l'AVS. En contrepartie, elle réduira sa contribution de 19,55 % à 18 % des dépenses de l'AVS.

De l'avis du Conseil fédéral, ce projet de réforme est équilibré et propre à rassembler une majorité. Il garantit le maintien du niveau des prestations de la prévoyance vieillesse, assure le financement des 1er et 2e piliers, répartit équitablement les charges et permet au système suisse de prévoyance vieillesse d'aborder l'avenir avec confiance.

La réforme de la prévoyance vieillesse implique la modification de différentes lois et nécessite aussi un arrêté fédéral distinct pour inscrire dans la Constitution le relèvement des taux de la TVA. Dans la logique de l'approche globale qu'il a adoptée, le Conseil fédéral regroupe toutes les modifications de loi nécessaires dans un acte législatif unique et les combine avec une modification de la Constitution. Il exclut ainsi la possibilité d'accepter les modifications concernant la prévoyance vieillesse tout en en refusant le financement ou, à l'inverse, de rejeter la réforme sans pour autant renoncer à prélever des fonds supplémentaires.

- Finanziamento aggiuntivo a favore dell'AVS: un aumento proporzionale dell'IVA di al massimo 1,5 punti percentuali fornirà i mezzi supplementari necessari al finanziamento dell'AVS. Con l'entrata in vigore della riforma l'IVA sarà aumentata di 1 punto percentuale; il secondo aumento sarà attuato solo qualora la situazione finanziaria dell'AVS lo richieda.

- Garanzia della liquidità per l'AVS: un meccanismo d'intervento farà sì che le misure a garanzia dell'AVS siano adottate tempestivamente. Se si prevede che il livello del Fondo di compensazione AVS scenderà al di sotto del 70 per cento delle uscite di un anno, il Consiglio federale dovrà proporre contromisure. Nel caso in cui il livello scenda effettivamente sotto questa soglia, scatteranno misure predefinite.
- Semplificazione dei flussi finanziari tra la Confederazione e l'AVS: la Confederazione rinuncia alla quota del 17 per cento sul per cento demografico IVA, riscosso dal 1999 a favore dell'AVS. In compenso, il contributo della Confederazione all'AVS scenderà dal 19,55 al 18 per cento delle uscite dell'assicurazione.

Il Consiglio federale è convinto che queste misure costituiscano un pacchetto di riforma equilibrato e in grado di ottenerne un consenso maggioritario. Esso permetterà di garantire il mantenimento del livello delle prestazioni della previdenza per la vecchiaia e il finanziamento del 1° e del 2° pilastro, ripartire equamente gli oneri e preparare la previdenza per la vecchiaia svizzera alle sfide future.

La riforma della previdenza per la vecchiaia rende necessaria la modifica di diverse leggi, ma anche l'emanazione di un decreto federale separato per l'aumento delle aliquote dell'imposta sul valore aggiunto, sancite nella Costituzione. Per mantenere l'approccio globale della riforma, il Consiglio federale presenta tutte le modifiche di legge in un atto mantello, vincolandolo alla modifica costituzionale. In tal modo, si intende evitare che vengano accettate le modifiche della previdenza per la vecchiaia ma non il loro finanziamento o, viceversa, che vengano richiesti mezzi supplementari quando le riforme sono state respinte.

Sicherung der Finanzierung der Altersvorsorge - stossen auf breite Zustimmung. Mit der Reduktion der Mehrwertsteuererhöhung, dem Verzicht auf den Koordinationsabzug, der Vereinfachung der Finanzflüsse zwischen AHV und Bund hat der Bundesrat wichtigen Anliegen aus der Vernehmlassung Rechnung getragen.

Es gab in der Vernehmlassung wichtige Stimmen, die eine Aufteilung der Vorlage gefordert haben. Allerdings herrscht auch unter ihnen keine Einigkeit über die konkrete Gestaltung der einzelnen Reformpakete. Nachdem alle Teilreformen der vergangenen Jahre als unausgewogene Vorlagen wahrgenommen und deshalb gescheitert sind, müssten die einzelnen Pakete in sich wieder ausgewogen sein, damit sie mehrheitsfähig wären. Das wäre ungleich schwieriger als bei einer grossen und umfassenden Reform. Darum ist der Bundesrat nach wie vor der Ansicht, dass die Reform in einem einzigen ausgewogenen Paket zielführender ist als eine Aufteilung in mehrere Reformen. Er ist aber offen für eine Diskussion über eine etappenweise Inkraftsetzung der Reform.

Die Reform Altersvorsorge 2020 baut auf den Richtungsentscheiden des Bundesrats vom November 2012, November 2013 und Juni 2014 auf. Sie basiert auf Erkenntnissen mehrerer Forschungsprojekte, die sich mit der demografischen, wirtschaftlichen und soziokulturellen Entwicklung in der Schweiz auseinandergesetzt haben.

Prise en compte des résultats de la consultation

Le Conseil fédéral a adopté le rapport sur les résultats de la procédure de consultation. La nécessité de la réforme n'est pas remise en question. Ses principaux objectifs - maintien du niveau des rentes et garantie du financement de la prévoyance vieillesse - jouissent d'une large acceptation. Pour répondre aux principales remarques exprimées lors de la procédure de consultation, le Conseil fédéral a décidé de limiter le relèvement de la TVA, de renoncer à la déduction de coordination et de simplifier les flux financiers entre l'AVS et la Confédération.

Plusieurs participants à la consultation ont en outre demandé de scinder le projet en plusieurs volets. Cependant, ces intervenants ne partageaient pas le même avis quant à la forme concrète d'un tel découpage. Or, toutes les réformes partielles entreprises ces dernières années ont échoué pour avoir été considérées comme trop déséquilibrées. Pour reporter l'adhésion d'une majorité, il faudrait donc ajuster l'équilibre de chaque série de mesures. Un tel réaménagement constituerait une entreprise bien plus difficile à réaliser qu'une grande réforme globale. Pour cette raison, le Conseil fédéral reste convaincu que la réforme est plus efficace si elle est mise en oeuvre dans un projet unique et équilibré que si elle est scindée en plusieurs projets. Par contre, le Conseil fédéral est ouvert à la discussion concernant une mise en vigueur du projet par étapes.

La réforme Prévoyance vieillesse 2020 s'inscrit dans les décisions de principe prises par le Conseil fédéral en novembre 2012, novembre 2013 et juin 2014. Elle se base sur les résultats de plusieurs projets de recherche qui ont analysé le développement démographique, économique et socioculturel en Suisse.

Considerazione dei risultati della consultazione

Il Consiglio federale ha adottato anche il rapporto sulla procedura di consultazione, dal quale emerge che la necessità della riforma è incontestata. I suoi obiettivi principali - ossia il mantenimento del livello delle rendite e la garanzia del finanziamento della previdenza per la vecchiaia - hanno raccolto un ampio consenso. Con il ridimensionamento dell'aumento dell'IVA, la rinuncia alla deduzione di coordinamento e la semplificazione dei flussi finanziari tra l'AVS e la Confederazione, il Consiglio federale ha tenuto conto di alcune importanti richieste formulate nel quadro della consultazione.

In tale occasione si sono levate voci che hanno rivendicato la divisione del progetto, senza però trovare un'intesa sull'impostazione concreta dei singoli pacchetti di riforma. Considerato che negli ultimi anni tutte le riforme parziali sono fallite perché ritenute non equilibrate, ogni singolo pacchetto dovrebbe essere equilibrato al fine di ottenere un consenso maggioritario, il che sarebbe di gran lunga più difficile che nel caso di un'ampia riforma globale. Il Consiglio federale resta pertanto del parere che la riforma avrà maggiori probabilità di successo se presentata sotto forma di un solo e unico pacchetto. È però disposto a discutere di un'entrata in vigore a tappe del progetto.

La riforma Previdenza per la vecchiaia 2020 si basa sulle decisioni di fondo adottate dal Consiglio federale nel novembre 2012, nel novembre 2013 e nel giugno 2014 nonché sui risultati di diversi progetti di ricerca che hanno analizzato aspetti legati all'evoluzione demografica, economica e socioculturale in Svizzera.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Reform der Altersvorsorge 2020 (BBI 2015 245)
14.09.2015 SR Beginn der Diskussion
15.09.2015 SR Fortsetzung

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur la réforme de la prévoyance vieillesse 2020 (FF 2015 243)
14.09.2015 CE Début du traitement
15.09.2015 CE Suite

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sulla riforma della previdenza per la vecchiaia 2020 (FF 2015 247)
14.09.2015 CS Inizio della discussione
15.09.2015 CS Continuazione

16.09.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
26.09.2016 NR Beginn der Diskussion
28.09.2016 NR Fortsetzung
29.09.2016 NR Abweichend.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Zusatzfinanzierung der AHV durch eine Erhöhung der Mehrwertsteuer (BBI 2015 285)
14.09.2015 SR Beginn der Diskussion
15.09.2015 SR Fortsetzung
16.09.2015 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
29.09.2016 NR Abweichend.

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Wahrung des finanziellen Gleichgewichts der AHV
29.09.2016 NR Zustimmung.

Der **Ständerat** behandelte die Vorlage in der Herbstsession 2015 als Erstrat während dreier Tage. Er folgte bei seinen Entscheiden weitgehend den Anträgen seiner Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK).

Die wichtigsten Entscheide des Ständersates waren folgende:

- Frauen sollen wie Männer mit 65 Jahren in Rente gehen, also ein Jahr später als heute. Die Übergangsfrist zur Angleichung des Rentenalters beträgt drei Jahre. Die AHV wird dadurch um rund 1,2 Milliarden Franken entastet. Der Ständerat hieß die Erhöhung des Frauenrentenalters mit 37 zu 8 SP-Stimmen gut. Drei Sozialdemokraten stimmten dafür.
- Der Rentenbezug ist flexibel zwischen 62 und 70 Jahren möglich, auch ein gleitender Rückzug aus dem Arbeitsleben ist vorgesehen. Im Gesetz ist daher vom Referenzalter die Rede, in dem die Rente ohne Abzüge oder Zuschläge bezogen werden kann. Diese Regelung war im Ständerat unbestritten.
- Einen erleichterten Altersrücktritt für Personen mit tiefen Einkommen und langer Beitragsdauer lehnte der Ständerat ab.
- Der Mindestumwandlungssatz zur Berechnung der Renten in der obligatorischen beruflichen Vorsorge wird von 6,8 auf 6 % gesenkt. Neurenten

16.09.2015 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
26.09.2016 CN Début du traitement
28.09.2016 CN Suite
29.09.2016 CN Divergences.

Projet 2
Arrêté fédéral sur le financement additionnel de l'AVS par le biais d'un relèvement de la taxe sur la valeur ajoutée (FF 2015 283)
14.09.2015 CE Début du traitement
15.09.2015 CE Suite
16.09.2015 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
29.09.2016 CN Divergences.

Projet 3
Arrêté fédéral sur la garantie de l'équilibre financier de l'AVS
29.09.2016 CN Adhésion.

En sa qualité de conseil prioritaire, le **Conseil des Etats** a examiné le projet pendant trois jours au cours de la session d'automne 2015. Il a, pour l'essentiel, suivi les propositions de sa Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS).

Les principales décisions du Conseil des Etats sont présentées ci-après :

- L'âge de départ à la retraite des femmes doit être relevé à 65 ans, comme pour les hommes, ce qui revient à une année de plus qu'à l'heure actuelle. La transition pour l'harmonisation de l'âge de référence durera trois ans. Il s'agira de faire économiser 1,2 milliard de francs à l'AVS. Le Conseil des Etats a approuvé le relèvement de l'âge de départ à la retraite des femmes par 37 voix contre 8 : les huit opposants sont tous membres du Parti socialiste, mais trois d'entre eux ont tout de même voté en faveur de la réforme.
- La retraite doit pouvoir être prise de manière flexible entre 62 et 70 ans, un retrait progressif de la vie professionnelle étant aussi possible. Il doit donc être question, dans la loi, d'un âge de référence auquel il est possible de partir en retraite sans déduction ni supplément. Cette disposition n'a pas été contestée au Conseil des Etats.

16.09.2015 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
26.09.2016 CN Inizio della discussione
28.09.2016 CN Continuazione
29.09.2016 CN Divergenze.

Disegno 2
Decreto federale sul finanziamento aggiuntivo dell'AVS mediante l'aumento dell'imposta sul valore aggiunto (FF 2015 287)
14.09.2015 CS Inizio della discussione
15.09.2015 CS Continuazione
16.09.2015 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
29.09.2016 CN Divergenze.

Disegno 3
Titolo segue
29.09.2016 CN Adesione.

Durante la sessione autunnale 2015, il **Consiglio degli Stati** quale Camera prioritaria ha dedicato tre giorni alla trattazione del progetto. Si è ampiamente basato sulle proposte della sua Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS).

Le decisioni più importanti sono state le seguenti:

- L'età di riferimento per la pensione è unica a 65 anni per donne e uomini. Le donne vanno dunque in pensione un anno più tardi rispetto a oggi. Il periodo transitorio per allineare l'età pensionabile delle donne a quella degli uomini è di tre anni. Ne consegue un risparmio di circa 1,2 miliardi di franchi. Il Consiglio degli Stati ha approvato l'aumento dell'età pensionabile delle donne con 37 voti a favore e 8 contrari. I voti contrari sono stati dati dal PS, solo tre membri del Partito hanno votato a favore.
- Il pensionamento è possibile tra i 62 e i 70 anni di età ed è prevista una maggiore libertà di scelta. Nella legge, pertanto, si parla di età di riferimento che indica il momento a partire dal quale è possibile percepire prestazioni di vecchiaia senza riduzioni né supplementi. Questa disposizione era incontestata nel Consiglio degli Stati.
- Il Consiglio degli Stati ha respinto un pensionamento semplificato per per-

sinken dadurch um rund 12 %. Mit 37 zu 7 Stimmen der SP und der Grünen hiess der Ständerat diese Senkung gut.

- Im Gegenzug will der Ständerat neue AHV-Renten für Einzelpersonen um 70 Franken pro Monat erhöhen. Der Plafond für Ehepaare würde von 150 auf 155 % einer Einzelrente erhöht. Bei einer Maximalrente beträgt der Zuschlag damit 226 Franken.
- Eine Mehrheit, bestehend aus Sozialdemokraten, Grünen, Grünliberalen und allen Mitgliedern der CVP-Fraktion unterstützte das in der Kommission geschnürte Paket. Von ihrer Seite wurde diese Lösung als Schlüssel zum Erfolg für das Gesamtpaket bezeichnet. FDP- und SVP-Mitglieder monierten andererseits, damit werde die Reform zur Ausbauvorlage und diene nicht der Stabilisierung und Sanierung der Altersvorsorge.
- Zur Finanzierung der höheren AHV-Renten werden von Arbeitgebern und Arbeitnehmern je 0,15 Lohnprozenten zusätzlich erhoben.
- Das Mindesteinkommen für die obligatorische berufliche Vorsorge bleibt gleich. Für Teilzeitbeschäftigte ist eine separate Lösung vorgesehen
- Der Koordinationsabzug soll leicht gesenkt, aber nicht wie vom Bundesrat vorgeschlagen abgeschafft werden (von heute sieben Achteln auf drei Viertel der maximalen Altersrente). Die Altersgutschriftensätze für 35- bis 54-Jährige sollen um 1 % erhöht werden, um das Leistungs niveau zu erhalten. Beiträge an die Pensionskasse müssen künftig schon ab dem 21. Altersjahr entrichtet werden, was zur Bildung von zusätzlichem Alterskapital führt.
- Versicherte, die bei Inkrafttreten der Reform 50 Jahre oder älter sind, bekommen eine Einmaleinlage aus dem Sicherheitsfonds. Damit wird dem Umstand Rechnung getragen, dass sie zu wenig Zeit haben, zusätzliches Alterskapital zu sparen.
- Ansprüche von Witwen sollen gemäss Ständerat nicht eingeschränkt werden. Der Bundesrat wollte AHV-Renten auf Frauen mit betreuungsbedürftigen Kindern beschränken.

- Le Conseil des Etats a rejeté la possibilité d'un départ à la retraite facilité pour les personnes ayant de faibles revenus et ayant cotisé sur une longue période.

- Le taux de conversion minimal, sur lequel se fonde le calcul des retraites dans le système de la prévoyance professionnelle obligatoire, doit passer de 6,8 à 6 %, ce qui signifie une baisse de 12 % du montant des nouvelles rentes. Le Conseil des Etats a approuvé cette baisse par 37 voix contre 7, les opposants étant issus des rangs du Parti socialiste et des Verts.

- En contrepartie, le Conseil des Etats souhaite augmenter de 70 francs par mois les nouvelles rentes AVS. Le plafond pour les couples mariés serait lui relevé de 150 à 155 % d'une rente individuelle, soit une augmentation mensuelle de 226 francs en cas de rente maximale. Une majorité composée de socialistes, de Verts, de Verts libéraux, et de tous les membres du groupe PDC a soutenu ces mesures élaborées au sein de la commission, estimant qu'elles étaient indispensables à la réussite de la réforme dans son ensemble. Les membres du PLR et de l'UDC s'y sont pour leur part opposés, affirmant qu'elles contribuaient à étendre le champ des prestations plutôt qu'à stabiliser et redresser le système de prévoyance vieillesse.

- Les cotisations salariales versées par les employeurs et par les employés doivent être relevées de 0,15 % afin de financer l'augmentation des rentes AVS.

- Le revenu minimal permettant d'accéder à la prévoyance professionnelle obligatoire doit rester inchangé. Une solution spécifique est prévue pour les personnes travaillant à temps partiel.

- La déduction de coordination doit être légèrement réduite - elle passerait ainsi de sept huitièmes à trois quarts du montant maximal de la rente vieillesse -, mais pas supprimée comme le propose le Conseil fédéral. Les taux des bonifications de vieillesse devront être relevés de 1 % pour les personnes âgées de 35 à 54 ans afin de maintenir le niveau des

sone con un reddito basso e un lungo periodo di contribuzione.

- L'aliquota minima di conversione per il calcolo delle pensioni nella previdenza professionale obbligatoria è ridotta dal 6,8 al 6 per cento. Pertanto le nuove rendite diminuiscono di circa il 12 per cento. Con 37 voti contro 7 del PS e dei Verdi il Consiglio degli Stati ha approvato la suddetta riduzione.

- In contropartita il Consiglio degli Stati desidera aumentare di 70 franchi al mese le nuove rendite AVS per le persone sole. Il tetto per le coppie verrebbe aumentato, passando dal 150 al 155 per cento della rendita di una persona sola. In caso di rendita massima il supplemento ammonta dunque a 226 franchi. Una maggioranza composta dai socialisti, dai Verdi, dai Verdi liberali e da tutti i membri del gruppo del PPD ha sostenuto il pacchetto approntato dalla Commissione ritenendo tale soluzione la chiave del successo del pacchetto complessivo. I membri del PLR e dell'UDC hanno invece obiettato che tale soluzione rende la riforma piuttosto un progetto di ampliamento e non serve a stabilizzare e risanare la previdenza professionale.

- Per finanziare le rendite AVS più elevate, sono riscossi 0,15 punti percentuali supplementari dei contributi salariali sia dai datori di lavoro che dai lavoratori.

- Il reddito minimo per la previdenza professionale obbligatoria rimane invariato. Per gli impiegati a tempo parziale è prevista una soluzione a parte.

- La deduzione di coordinamento deve essere lievemente ridotta, ma non soppressa come proposto dal Consiglio federale (dagli attuali sette ottavi a tre quarti della rendita massima di vecchiaia). Le aliquote per gli accrediti di vecchiaia per le persone di età compresa tra i 35 e i 54 anni sono aumentate dell'1 per cento per mantenere il livello delle prestazioni. In futuro, già a partire dal 21° anno di età devono essere versati alla cassa pensioni contributi, i quali andranno a costituire un capitale di vecchiaia supplementare.

- Gli assicurati che al momento dell'entrata in vigore della riforma avranno

- In Abweichung vom Vorschlag des Bundesrates werden die AHV-Beiträge für Selbständigerwerbende nicht angehoben. Auch die sinkende Beitragsskala bleibt erhalten.
- Entgegen dem Antrag des Bundesrates beschloss der Ständerat seiner Kommission folgend, dass der Bund weiterhin 19,55 % der Ausgaben der AHV decken soll. Diese bekommt zudem den vollen Ertrag des Demografieprozents der Mehrwertsteuer. Aufgrund dieser Mehreinnahmen (gegenüber der Variante des Bundesrates) erhöhte der Ständerat die Mehrwertsteuer um 1 statt 1,5 %. Die Erhöhung der Mehrwertsteuer macht eine Verfassungsänderung nötig und soll bis 2030 in drei Schritten geschehen. So stehen der AHV ab 2018 0,3 Prozentpunkte der MWSt aus der Zusatzfinanzierung für die Invalidenversicherung zur Verfügung, die Ende 2017 ausläuft. Eine weitere Erhöhung von 0,3 % ist für 2021 vorgesehen. Ab 2025 sollen nochmals 0,4 % erhoben werden.
- Eine AHV-Schuldenbremse mit automatischen Beitragserhöhungen und gebremstem Teuerungsausgleich lehnte der Ständerat ab.
- Die Versicherten müssen wie heute mit mindestens 90% am Überschuss von Lebensversicherungen beteiligt werden. Der Ständerat entschied sich mit 28 zu 15 Stimmen gegen den Antrag des Bundesrates, den Anteil für die Versicherten auf 92 % zu erhöhen. Für Pensionskassen gelten neue Transparenz- und Aufsichtsvorschriften.

In der Gesamtabstimmung wurde die Vorlage mit 28 zu 5 Stimmen bei 10 Enthaltungen angenommen. Die Stimmenthaltungen und die Nein-Stimmen kamen von Mitgliedern der FDP, der SVP und der BDP.

- prestations. Les cotisations à la caisse de pension devront être versées dès l'âge de 21 ans, ce qui permettra la constitution d'un capital de vieillesse supplémentaire.
- Les assurés âgés de 50 ans ou plus au moment de l'entrée en vigueur de la réforme doivent recevoir un subside unique provenant du fonds de garantie et visant à compenser le fait que ces personnes ont trop peu de temps pour se constituer un capital de vieillesse supplémentaire.
 - Les droits des veuves ne doivent pas être restreints. Le Conseil fédéral souhaitait limiter le droit à la rente de veuve aux femmes ayant des enfants à charge.
 - Contrairement à ce que propose le Conseil fédéral, les cotisations AVS dont s'acquittent les indépendants ne doivent pas être relevées. Le barème dégressif doit aussi être maintenu.
 - Le Conseil des Etats a aussi décidé de se rallier à la proposition de sa commission, qui préconisait que la Confédération continue de couvrir 19,55 % des dépenses de l'AVS, alors que le Conseil fédéral souhaitait réduire ce taux. En outre, l'intégralité des recettes du « pour cent démographique » de la TVA doit être attribuée à l'AVS. En raison de ces recettes supplémentaires (par rapport au projet du Conseil fédéral), le Conseil des Etats a décidé de n'augmenter la TVA que de 1 % au lieu de 1,5 %. L'augmentation de la TVA nécessite une modification de la Constitution et doit se faire en trois étapes d'ici à 2030 : 0,3 % à partir de 2018 (actuellement affecté au financement additionnel de l'assurance-invalidité, qui expire fin 2017), 0,3 % dès 2021 et 0,4 % à partir de 2025.
 - Le Conseil des Etats a rejeté le frein à l'endettement de l'AVS comprenant une augmentation automatique des cotisations et une réduction de la compensation du renchérissement.
 - Comme à l'heure actuelle, au moins 90 % des excédents provenant des assurances-vie doivent revenir aux assurés. Par 28 voix contre 15, le Conseil des Etats a rejeté la proposition du Conseil fédéral d'augmenter ce taux à 92 %. De nouvelles consignes en matière de transpa-
- 50 anni o più, ricevono un versamento unico dal Fondo di garanzia. In tal modo si tiene conto del fatto che hanno meno tempo per accumulare un capitale di vecchiaia supplementare.
- Secondo il Consiglio degli Stati, i diritti dei vedovi non devono essere ridotti. Il Consiglio federale desiderava invece limitare le rendite AVS alle donne con figli che necessitano di essere accuditi.
 - In deroga alla proposta del Consiglio federale, non è effettuato alcun aumento dei contributi AVS per i lavoratori indipendenti. Anche la tavola scalare dei contributi rimane invariata.
 - Diversamente da quanto proposto dal Consiglio federale, seguendo la sua Commissione il Consiglio degli Stati ha deciso che la Confederazione deve continuare a coprire il 19,55 per cento delle spese dell'AVS alla quale va inoltre la totalità degli introiti del percento demografico. Vista tale entrata, maggiore rispetto alla variante proposta dal Consiglio federale, il Consiglio degli Stati ha aumentato l'imposta sul valore aggiunto dell'1 anziché dell'1,5 per cento. L'aumento dell'IVA rende necessaria una modifica della Costituzione e deve svilupparsi in tre fasi fino al 2030. Pertanto dal 2018 confluiranno nell'AVS 0,3 punti percentuali dell'IVA derivanti dal finanziamento aggiuntivo dell'assicurazione per l'invalidità che scade nel 2017. Un ulteriore aumento dello 0,3 per cento è previsto per il 2021. Dal 2025 si prevede un ulteriore aumento di 0,4 punti percentuali.
 - Il Consiglio degli Stati ha respinto un freno all'indebitamento per l'AVS che prevedeva aumenti sistematici dei contributi e una minore compensazione del rincaro.
 - Oggi almeno il 90 per cento delle ecedenze che risultano nel conto d'esercizio delle assicurazioni sulla vita sono distribuite agli assicurati. Con 28 voti contro 15 il Consiglio degli Stati ha respinto la proposta del Consiglio federale di aumentare al 92 per cento la suddetta quota di partecipazione. Per le casse pensioni vigono nuove regole sulla trasparenza e sulla vigilanza.

Debatte im Nationalrat, 26./28./29.09.2016

Die Entscheide des Nationalrats im Überblick

(sda) Das sind die wichtigsten Entscheide des Nationalrats im Überblick:

- Der Nationalrat hat wie der Ständerat beschlossen, das Rentenalter der Frauen um ein Jahr auf 65 Jahre anzuheben. Die Übergangsfrist zur Angleichung des Rentenalters beträgt drei Jahre.
- Weil die Rente künftig flexibler bezogen werden kann, wird 65 als Referenzalter bezeichnet.
- Die Rente kann frühestens mit 62 Jahren bezogen werden - in der beruflichen Vorsorge unter Umständen auch früher. Anders als der Ständerat hat der Nationalrat entschieden, dass nicht erwerbstätige Frührentner weiterhin AHV-Beiträge zahlen, dafür aber keine Einbussen in Kauf nehmen müssen. In der zweiten Säule gibt es keine Beitragspflicht.
- Den vom Bundesrat vorgeschlagenen erleichterten Vorbezug für Personen mit langer Beitragsdauer und tiefem Einkommen lehnen beide Räte ab.
- Spätestens mit 70 Jahren müssen alle Arbeitnehmenden in Rente gehen. Beiträge, die nach dem Referenzalter geleistet werden, wirken sich auf die Rente aus. Der heute geltende Freibetrag für Einkommen im Rentenalter wird aufgehoben.
- Zur Finanzierung der AHV will der Nationalrat die Mehrwertsteuer in zwei Schritten um 0,6 Prozent erhöhen. Der Ständerat hat sich für zusätzlich 1 Mehrwertsteuerprozent ausgesprochen, der Bundesrat wollte 1,5 Prozent mehr.
- Der Nationalrat hat beschlossen, eine Stabilisierungsregel für die AHV in der Verfassung zu verankern. Sobald der Ausgleichsfonds unter 100 Prozent einer Jahresausgabe sinkt, muss

rence et de surveillance s'appliquent par ailleurs aux caisses de pension.

Le projet a été adopté au vote sur l'ensemble par 28 voix contre 5 et 10 abstentions. Les abstentions et les votes contre le projet provenaient des rangs du PLR, de l'UDC et du PBD.

Délibérations au Conseil national, 26./28./29.09.2016

Le Conseil national peu convaincu par sa réforme

(ats) Le sort de la réforme de la prévoyance vieillesse reste incertain. Après s'être drastiquement écarté de la copie du Conseil des Etats, le National a soutenu jeudi son propre projet en grinçant des dents, surtout pour le volet qui concerne la retraite à 67 ans.

Le relèvement automatique de l'âge de référence en cas de problèmes financiers de l'AVS n'a pas passé la rampe que par 99 voix contre 90 et 7 abstentions. Souhaitant éviter un échec total de la réforme, la majorité avait extrait mercredi ce mécanisme du reste de la réforme. S'il passe le cap du Parlement, il sera soumis au peuple à part. L'âge de la retraite serait augmenté par étape jusqu'à 67 ans au maximum si le fonds AVS ne couvre plus que 80% de ses dépenses et qu'aucune réforme n'est engagée. Une augmentation automatique de l'âge de la retraite n'a aucune chance devant le peuple, a répété jeudi le ministre des affaires sociales Alain Berset. La hausse de la TVA qui doit financer en partie la réforme est également très controversée. Au vote final, le National n'a soutenu son 0,6 point de pourcentage que par 74 voix contre 13 et 109 abstentions issues de la gauche et de l'UDC. Le Conseil des Etats avait déjà réduit le 1,5 point proposé par le Conseil fédéral à 1 point de pourcentage.

Gauche fâchée

La loi sur la réforme de la prévoyance vieillesse a recueilli 106 voix contre 55 et 35 abstentions issues principalement du PDC. PLR, UDC et PVL se sont imposés face à la gauche, très remontée jeudi. Les Verts ont dénoncé une véritable entreprise de démantèlement. « C'est une gifle pour toutes les personnes qui

Alla votazione sul complesso il progetto è stato accolto con 28 voti contro 5 e 10 astensioni. A votare contro o ad astenersi sono stati i membri del PLR, dell'UDC e del PBD.

Dibattito al Consiglio nazionale, 26./28./29.09.2016

Previdenza 2020

(ats) Approvando le ultime disposizioni concernenti i lavoratori indipendenti, il Consiglio nazionale ha terminato oggi la prima lettura del progetto Previdenza per la vecchiaia 2020. L'esito della riforma delle pensioni rimane incerto, molte sono infatti le obiezioni e le perplessità in merito. Il dossier passa ora al Consiglio degli Stati per l'esame delle numerose divergenze.

La più importante concerne il meccanismo per controbilanciare la prevista riduzione dall'attuale 6,8% al 6,0% del tasso di conversione, che serve a calcolare le rendite. Il Consiglio degli Stati vorrebbe una compensazione nell'ambito del Primo pilastro - sistema basato sulla solidarietà intergenerazionale - e aveva proposto un aumento delle rendite AVS di 70 franchi.

Il Nazionale ha però bocciato questo aumento delle rendite AVS con 109 voti contro 91 e due astenuti. A far pendere l'ago della bilancia sono stati i sette deputati Verdi liberali che si sono schierati con l'UDC e il PLR. Tutti gli altri (Verdi, PS, PPD, PBD e Lega) hanno invece sostenuto, invano, la soluzione della Camera dei cantoni.

Per il Nazionale, dunque, la compensazione deve avvenire nell'ambito del Secondo pilastro, sistema più liberale rispetto all'AVS in quanto la rendita pensionistica è calcolata in base ai contributi versati durante l'attività lavorativa. La soluzione, per la Camera del popolo, sta nell'aumento dei prelievi salariali, tramite una modifica delle aliquote per gli accrediti di vecchiaia e la soppressione della deduzione di coordinamento.

Tra le due varianti, una sola si imporrà. La soluzione potrebbe essere trovata al Consiglio degli Stati. UDC e PLR sperano

- der Bundesrat dem Parlament Korrekturmassnahmen vorschlagen. Fällt der Fonds-Stand trotzdem unter 80 Prozent, wird das Rentenalter auf 67 Jahre erhöht, und die Mehrwertsteuer wird um 0,4 Prozent angehoben.
- Der Mindestumwandlungssatz in der beruflichen Vorsorge wird von 6,8 Prozent auf 6 Prozent gekürzt. Darüber sind sich die Räte einig. Die Renten sinken dadurch um 12 Prozent.
 - Der Nationalrat lehnt den vom Ständerat beschlossenen monatlichen Zuschlag von 70 Franken auf neue AHV-Einzelrenten ab. Auch die Anhebung des Plafonds für Ehepaar-Renten von 150 auf 155 Prozent fand keine Mehrheit.
 - Der Nationalrat will die Renteneinbussen durch die Senkung des Umwandlungssatzes innerhalb der zweiten Säule ausgleichen: Der Koordinationsabzug soll aufgehoben werden. Jüngere Arbeitnehmende zahlen höhere Beiträge ein, ältere tieffere. Arbeitnehmende ab 40 Jahren werden mit einem Beitrag aus dem Sicherheitsfonds beim Sparen unterstützt. Die Massnahmen haben zum Ziel, zusätzliches Alterskapital aufzubauen.
 - Eine Witwenrente sollen nur noch jene Frauen bekommen, die minderjährige oder betreuungsbedürftige Kinder haben. Die Rente wird von 80 Prozent auf 60 Prozent einer Altersrente gesenkt. Die Witwenrente für Geschiedene kürzte der Nationalrat auf den Betrag eines allfälligen Unterhaltsbeitrags. Kinderrenten für Eltern im Pensionsalter werden gestrichen. Renten für Pflegekinder werden nicht ins Ausland ausgezahlt. Der Ständerat will beim heutigen System bleiben.
 - Der Nationalrat erhöht den Bundesbeitrag an die AHV von 19,55 Prozent auf 20 Prozent. Das sind rund 270 Millionen Franken mehr als heute. Der Ständerat will den Anteil unverändert lassen.
 - Selbständigerwerbende zahlen nach dem Willen des Nationalrats weiterhin nur 7,8 Prozent AHV-Beiträge. Auch die sinkende Beitragsskala wird beibehalten.
 - Der Nationalrat lehnt Massnahmen für mehr Transparenz in der berufl-

travaillent durement dans le pays et qui devront travailler plus pour toucher des rentes moins élevées », a estimé la présidente Regula Rytz (BE).

La réforme va droit dans le mur et se fera au détriment des jeunes et des femmes, principales perdantes de l'exercice. L'histoire a montré que seul un projet équilibré et juste pourrait passer le cap du peuple, a renchéri Silvia Schenker (PS/BS) en qualifiant l'exercice de massacre.

Système garanti

Il s'agit de garantir à long terme le système des retraites, a rétorqué Regine Sauter (PLR/ZH). Il faut assurer les rentes, pas de les développer, et adapter le système à l'évolution de la société. La solution trouvée y parvient, le modèle est cohérent, il assurera l'avenir de l'AVS et les rentes du 2e pilier. Pour le PLR, la réforme est sur la bonne voie.

Le National a choisi mercredi de garantir le niveau des rentes en compensant dans le 2e pilier la baisse du taux de conversion du capital en rentes (de 6,8% à 6%). Sa copie est plus proche des propositions du Conseil fédéral, a relevé Isabelle Moret (PLR/VD) au nom de la commission.

Indépendants privilégiés

La Chambre du peuple a tranché sur les derniers points jeudi. Les personnes exerçant une activité lucrative indépendante ne devraient pas cotiser à l'AVS autant que les salariés. La majorité a rejeté par 129 contre 65 l'alignement soutenu par le Conseil fédéral et la commission. En s'acquittant de maximum 8,4% au lieu de 7,8%, les indépendants auraient dû rapporter 330 millions de francs de recettes.

Les sénateurs n'avaient déjà pas voulu aller aussi loin que le gouvernement. Ils avaient fixé la barre à 8,1%, pour ne pas accabler les entreprises.

Les indépendants ne sont pas privilégiés actuellement, a justifié Mathias Frehner (UDC/BS). Ils paient les cotisations de l'employeur et de l'employé, soit le double des salariés, et seraient lourdement touchés par un relèvement de leurs contributions.

La situation des indépendants s'est améliorée ces dernières années, a objecté Alain Berset. Ils touchent une rente du 2e pilier et ont droit aux allocations fa-

di convincere i «senatori» del PPD, che dopo le ultime elezioni federali si è spostato a destra. La sinistra punta invece sulla defezione di alcuni liberali-radicali al Nazionale per ripescare la soluzione di compensazione attraverso l'AVS.

Dato che le maggioranze sono risicate, è attualmente impossibile sapere quale soluzione prevarrà. Oggi al voto d'insieme, la Legge federale sulla riforma della previdenza per la vecchiaia 2020 è stata approvata con 106 voti contro 55 e 35 astenuti. Ad astenersi sono stati i parlamentari PPD, cosa che fa aumentare ancora di più l'incertezza in vista del dibattito agli Stati.

I dubbi sono ancora maggiori per quel che concerne il secondo oggetto sottoposto al voto d'insieme, il Decreto federale sul finanziamento aggiuntivo dell'AVS. Questo è stato approvato con 74 voti contro 13, ma gli astenuti sono stati ben 109. Questi provengono dai ranghi UDC, che vorrebbero un aumento dell'IVA inferiore allo 0,6% approvato dal Nazionale, e dalla sinistra, che vorrebbe un incremento superiore.

La suspense è invece massima per il terzo disegno di legge, quello che concerne l'aumento automatico dell'età pensionabile a 67 anni qualora l'AVS dovesse trovarsi in difficoltà finanziarie. Oggi al voto d'insieme è stato approvato con soli nove voti di scarto (99 «sì», 90 «no» e 7 astenuti). Anche qui il sostegno decisivo è giunto dai Verdi liberali i cui voti si sono sommati a quelli dell'UDC e del PLR. Contrari Verdi, PS, PPD, PBD e Lega, malgrado questi ultimi ieri avevano appoggiato l'aumento a 67 anni.

In precedenza il Nazionale si è occupato degli ultimi dettagli ancora in sospeso. Ha in particolare deciso, con 129 voti contro 65, che gli indipendenti non dovranno versare gli stessi contributi all'AVS dei lavoratori stipendiati. Versando l'8,4% invece del 7,8%, nelle casse del Primo pilastro sarebbero confluiti 330 milioni di franchi supplementari.

Per la maggioranza l'innalzamento di questa quota è inopportuno. «Gli indipendenti non sono privilegiati dato che devono pagare sia la quota a carico dei lavoratori sia quella a carico dei datori di lavoro e sarebbero quindi duramente toccati da un eventuale aumento dei contributi», ha spiegato Mathias Frehner (UDC/BS).

chen Vorsorge ab. Der Ständerat hatte den Vorschlägen des Bundesrats zugestimmt. Die Räte sind sich jedoch einig, dass die Versicherer in der beruflichen Vorsorge weiterhin nur 90 Prozent der Erträge weitergeben müssen. Der Bundesrat hatte 92 Prozent vorgeschlagen.

miales. Il n'est pas justifié de leur conserver un privilège.

4,5 milliards

Selon lui, il aurait fallu se préoccuper des coûts lors du vote sur les autres mesures concernant le 2e pilier. Les corrections du projet décidées « à la hâte » par le National coûteront bien 4,5 milliards de francs au total, a confirmé le conseiller fédéral.

Dans la foulée, la majorité a adopté par 138 voix contre 56 une motion de la commission visant à empêcher les votations sur certaines baisses de rente de la prévoyance professionnelle. Le peuple ne pourrait plus se prononcer sur une baisse du taux de conversion ou du taux d'intérêt minimum appliqué au capital. La balle repasse dans le camp du Conseil des Etats.

La situazione degli indipendenti è notevolmente migliorata negli ultimi anni, ha replicato il consigliere federale Alain Berset. Possono beneficiare di una rendita del Secondo pilastro e hanno diritto agli assegni familiari, questo privilegio non è dunque più giustificato, ha spiegato, invano, il ministro dell'interno.

Con 138 contro 56, il Nazionale ha infine approvato una mozione della sua Commissione della sicurezza sociale intitolata «Depoliticizzare i parametri tecnici della LPP». Questa mira a impedire il ricorso alle urne in merito alle riduzioni del tasso di conversione e del tasso d'interesse minimo applicato al capitale accumulato nell'ambito del Secondo pilastro.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständерates vom 08.11.2016

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständérates (SGK-SR) hält an den wesentlichen Beschlüssen ihres Rates zur Sicherung des Rentenniveaus in der Reform Altersvorsorge 2020 fest. Den vom Nationalrat beschlossenen Interventionsmechanismus, der zum Referenzalter 67 führen könnte, lehnt sie einstimmig ab.

Eine zentrale Differenz in der **Reform Altersvorsorge 2020** (14.088 s) betrifft die Frage, wie die Rentenverluste ausgeglichen werden sollen, die durch die Senkung des Mindestumwandlungssatzes in der zweiten Säule entstehen. Eingehend prüfte die SGK-SR das Modell des Nationalrates, der die Verluste vollständig innerhalb der zweiten Säule kompensieren will. Die Kommission verlangte dazu von der Verwaltung einen Bericht mit Berechnungen, zu denen sie Vertreter der Arbeitgeber und Gewerkschaften sowie des Gewerbes und der Landwirte Stellung nehmen liess.

Die Kommissionsmehrheit kam zum Schluss, dass die Vorteile des vom Ständerat beschlossenen Modells klar überwiegen, und beantragt mit 8 zu 5 Stimmen daran festzuhalten. Der Zuschlag von 70 Franken auf der AHV-Rente und

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 08.11.2016

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats souhaite que les principales décisions prises par son conseil dans le cadre de la réforme de la prévoyance vieillesse 2020 pour garantir le niveau des rentes soient maintenues. Par ailleurs, elle s'oppose, à l'unanimité, à l'introduction du mécanisme d'intervention adopté par le Conseil national, qui pourrait mener au relèvement de l'âge de référence à 67 ans.

La compensation des baisses de rentes qui résulteront de la réduction du taux de conversion minimal dans le deuxième pilier est une divergence essentielle du projet de **réforme de la prévoyance vieillesse 2020** (14.088é). La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats (CSSS-E) a examiné en détail le modèle proposé par le Conseil national qui vise à compenser l'intégralité des pertes au sein du deuxième pilier. Elle a demandé à l'administration d'établir un rapport à ce sujet, rapport qu'elle a ensuite soumis à des représentants des employeurs, des syndicats, de l'industrie et des paysans pour avis. La majorité de la commission estime que les avantages du modèle du

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 08.11.2016

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) conferma le decisioni sostanziali del proprio Consiglio destinate a garantire il livello delle rendite nel progetto di riforma della previdenza per la vecchiaia 2020. Respinge all'unanimità il meccanismo di intervento deciso dal Consiglio nazionale che potrebbe portare l'età di riferimento a 67 anni.

Una delle maggiori divergenze nella **riforma della previdenza per la vecchiaia 2020** (14.088 s) riguarda la compensazione della diminuzione delle rendite dovuta alla riduzione dell'aliquota minima di conversione nel secondo pilastro. La Commissione ha esaminato approfonditamente il modello con il quale il Consiglio nazionale intende compensare completamente le perdite nel secondo pilastro. Al riguardo la Commissione ha chiesto all'Amministrazione un rapporto inviato per parere ai rappresentanti dei datori di lavoro, dei sindacati, delle organizzazioni delle arti e mestieri e agli agricoltori.

La maggioranza della Commissione è arrivata alla conclusione che i vantaggi del modello deciso dal Consiglio degli

die Erhöhung des Ehepaarplafonds von 150 auf 155 Prozent seien für alle Neurentnerinnen und Neurentner sofort positiv spürbar, wurde argumentiert. Zudem sei das Modell des Ständerates deutlich kostengünstiger als jenes des Nationalrates, gemäss eingeholtem Bericht um 24 Milliarden Franken in 13 Jahren.

Zwei Minderheiten beantragen, auf den AHV-Rentenzuschlag von 70 Franken zu verzichten und die Leistungen stattdessen anderweitig zu verbessern. Die eine Minderheit schlägt für die Versicherten der zweiten Säule einen tieferen Koordinationsabzug kombiniert mit einer längeren Übergangszeit vor. Ergänzend dazu will die andere Minderheit Versicherten mit tiefen bis mittleren Einkommen, die schon früh erwerbstätig waren, die Frühpensionierung erleichtern. Zudem wurden weitere Modelle geprüft, aber verworfen.

Mit Stichentscheid des Präsidenten Konrad Graber (CVP), beantragt die Kommission, den Koordinationsabzug in der zweiten Säule anzupassen, um die Vorsorge von Personen mit Einkommen zwischen 21 150 und 55 000 Franken zu verbessern. Davon profitieren vor allem Frauen und Teilzeitbeschäftigte. Folgt der Ständerat diesem Antrag, betragen die Kosten der Ausgleichsmassnahmen im Jahr 2030 insgesamt 3,3 Milliarden Franken, verglichen mit 4,5 Milliarden Franken gemäss dem Nationalratsmodell.

Gegen automatische Erhöhung des Referenzalters

Einstimmig beantragt die Kommission, auf den vom Nationalrat beschlossenen Interventionsmechanismus im heutigen Zeitpunkt zu verzichten. Dieser Mechanismus hätte zu einer automatischen Erhöhung des Referenzalters auf 67 Jahre führen können, falls die AHV in eine finanzielle Schieflage geriete und die Sanierung auf dem politischen Wege nicht gelänge. Angesichts der längeren Lebenserwartung müsse die Diskussion über ein höheres Referenzalter in einer kommenden AHV-Revision zwar angegangen werden, wurde in der Kommission festgehalten. Es sei aber im Hinblick auf die Volksabstimmung politisch unklug, die aktuelle Reform mit einem allfälligen Referenzalter 67 zusätzlich zu

Conseil des Etats prédominant, et propose donc son maintien, par 8 voix contre 5. A ses yeux, les nouveaux bénéficiaires de rentes ressentiront immédiatement les effets positifs de l'augmentation de la rente AVS de 70 francs par mois et du relèvement du plafond pour les couples de 150 à 155%. En outre, le coût du modèle proposé par le Conseil des Etats est inférieur à celui que propose le Conseil national; selon le rapport fourni par l'administration, il coûterait 24 milliards de francs de moins sur 13 ans.

Deux minorités proposent de renoncer au supplément de rente de 70 francs et d'améliorer plutôt d'autres prestations. L'une d'elles propose de diminuer la déduction de coordination frappant les assurés du deuxième pilier et de prolonger la durée de la période transitoire. L'autre minorité veut en outre faciliter l'accès à la retraite anticipée pour les assurés touchant un revenu faible ou moyen qui ont commencé à travailler tôt. D'autres modèles ont par ailleurs été examinés, mais rejetés. Avec la voix prépondérante de son président, Konrad Graber (PDC), la commission propose d'adapter la déduction de coordination dans le deuxième pilier afin d'améliorer la prévoyance des personnes dont le salaire est compris entre 21150 et 55000 francs, mesure dont bénéficieraient surtout les femmes et les salariés qui travaillent à temps partiel. Si le Conseil des Etats se rallie à cette proposition, les coûts des mesures de compensation s'élèveront à 3,3 milliards au total en 2030, contre 4,5 milliards pour le modèle du Conseil national.

Contre le relèvement automatique de l'âge de référence

La commission a proposé à l'unanimité de renoncer pour l'heure au mécanisme d'intervention adopté par le Conseil national. Ledit mécanisme aurait pu conduire à un relèvement automatique de l'âge de référence à 67 ans au cas où l'AVS se retrouvait dans une situation financière précaire et qu'une solution ne pouvait pas être trouvée au niveau politique. Si la commission estime, compte tenu de l'espérance de vie de plus en plus élevée, que la question du relèvement de l'âge de référence devra être abordée dans une prochaine révision de

Stati prevalgono nettamente e propone con 8 voti contro 5 di mantenerlo. Ritiene che il supplemento di 70 franchi sulla rendita AVS e l'aumento del tetto massimo per i coniugi dal 150 al 155 per cento siano subito percepibili positivamente da tutti i nuovi beneficiari. Inoltre il modello del Consiglio degli Stati è molto più economico di quello del Consiglio nazionale, secondo quanto indicato nel relativo rapporto (24 mia. di fr. in 13 anni).

Due minoranze propongono di rinunciare all'aumento di 70 franchi e di migliorare invece in altro modo le prestazioni. Una propone per gli assicurati del secondo pilastro una deduzione di coordinamento più bassa combinata con un periodo transitorio più lungo. A complemento di questa proposta, l'altra minoranza intende inoltre agevolare il pensionamento anticipato agli assicurati con reddito basso o medio che hanno iniziato presto l'attività lavorativa. Sono stati inoltre esaminati ulteriori modelli che però sono stati respinti.

Con il voto decisivo del presidente Konrad Graber (PPD), la Commissione propone di adeguare la deduzione di coordinamento nel secondo pilastro al fine di migliorare la previdenza delle persone che hanno un reddito tra i 21 150 e i 55 000 franchi. Ne trarrebbero beneficio soprattutto le donne e le persone che lavorano a tempo parziale. Se il Consiglio degli Stati condivide la proposta, i costi delle misure di compensazione ammonterebbero globalmente a 3,3 miliardi di franchi nel 2030, a paragone dei 4,5 miliardi del modello del Consiglio nazionale.

Contro l'aumento automatico dell'età di riferimento

La Commissione propone all'unanimità di rinunciare per il momento al meccanismo di intervento deciso dal Consiglio nazionale. Il meccanismo potrebbe causare un aumento automatico dell'età di riferimento a 67 anni se l'AVS dovesse venirsi a trovare in una situazione di dissesto finanziario e non si riuscisse a risanarla con misure politiche. La Commissione si rende conto che di fronte all'aumento della speranza di vita il dibattito su un aumento dell'età di riferimento deve essere affrontato in una futura revisione dell'AVS ma nell'ottica

belasten. Die Kommission beantragt einstimmig, an der Lösung des Ständates festzuhalten, der den Bundesrat beauftragt, dem Parlament Stabilisierungsmassnahmen zu unterbreiten, wenn sich abzeichnet, dass der AHV-Ausgleichsfonds innerhalb der nächsten drei Jahre unter den Stand von 80 Prozent einer Jahresausgabe sinken wird.

Was die Finanzierung der AHV betrifft, bekräftigte die Kommission einstimmig, dass die Mehrwertsteuer um 1 Prozentpunkt (2018: 0.3 %; 2021: 0.3 % und 2025: 0.4 %) und somit auf total 8.7 Prozent erhöht werden soll. Die vom Nationalrat beschlossenen 0,6 Prozentpunkte reichten nicht aus, um die AHV bis ins Jahr 2030 im finanziellen Gleichgewicht zu halten. Auch beim Bundesbeitrag beantragt die Kommission einstimmig, diesen bei 19,55 Prozent der jährlichen Ausgaben zu belassen. Der Nationalrat wollte diesen auf 20.0 Prozent anheben, was die Bundeskasse mit 270 Millionen Franken zusätzlich belastet hätte.

Rentenansprüche der Witwen nicht beschränken

Einstimmig hält die Kommission auch daran fest, bei den Renten für Witwen, Witwer und Waisen gegenüber dem geltenden Recht nichts zu ändern. Die gesellschaftliche Entwicklung sei noch nicht so weit fortgeschritten, dass insbesondere der Rentenanspruch der Witwen beschränkt werden könne, wurde in der Kommission argumentiert. Der Nationalrat hatte den Rentenanspruch auf jene Witwen beschränkt, die zum Zeitpunkt der Verwitwung ein Kind unter 18 Jahren oder ein Kind in Ausbildung unter 25 Jahren haben oder ein pflegebedürftiges Kind betreuen. In der SGK-SR wurde weiter darauf hingewiesen, dass die Frauen mit der Erhöhung des Rentenalters auf 65 Jahre bereits einen grossen Beitrag an die Reform leisteten. Eine weitergehende Belastung der Frauen sei zurzeit nicht mehrheitsfähig.

Gegen Abschaffung der Kinderrenten Mit 10 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen lehnt die Kommission den Beschluss des Nationalrates ab, keine neuen Kinderrenten für Altersrentner auszurichten.

l'AVS, elle considère toutefois, en perspective de la votation populaire, qu'il serait politiquement mal avisé de surcharger la réforme actuelle d'un relèvement éventuel de l'âge de référence à 67 ans. La commission propose donc à l'unanimité de maintenir le modèle du Conseil des Etats, qui charge le Conseil fédéral de soumettre au Parlement des mesures de stabilisation si le niveau du Fonds de compensation AVS menace de descendre au-dessous de 80% des dépenses annuelles, au cours des trois années suivantes.

En ce qui concerne le financement de l'AVS, la commission a réaffirmé à l'unanimité que la TVA devrait être progressivement majorée d'un point pour atteindre un total de 8,7% (2018: 0,3%, 2021: 0,3%, 2025: 0,4%), la majoration de 0,6 point telle qu'adoptée par le Conseil national ne suffisant pas à garantir l'équilibre de l'AVS jusqu'en 2030. Quant au taux de contribution de la Confédération, la commission a proposé, à l'unanimité également, de le maintenir à 19,55% des dépenses annuelles alors que la Chambre du peuple avait souhaité l'augmenter à 20%, ce qui aurait coûté à la caisse fédérale quelque 270 millions de francs supplémentaires.

Contre la limitation du droit à la rente de survivants

La commission maintient également à l'unanimité que le droit en vigueur ne devrait pas être modifié en ce qui concerne les rentes de survivants. Elle considère que l'évolution de la société n'est pas encore assez avancée pour, notamment, permettre de limiter le droit à la rente des veuves. Le Conseil national avait décidé qu'une rente ne devait être versée qu'aux veuves et aux veufs qui, au décès de leur conjoint, avaient au moins un enfant de moins de 18 ans ou un enfant de moins de 25 ans en formation ou un enfant à charge qui nécessite des soins. Il a été rappelé, au sein de la CSSS-E, que le relèvement de l'âge de la retraite à 65 représente déjà une large contribution à la réforme de la part des femmes, auxquelles la commission ne souhaite pas, à l'heure actuelle, imposer de charge supplémentaire.

della votazione popolare non sarebbe politicamente saggio gravare la riforma attuale con un'eventuale età di riferimento di 67 anni. La Commissione propone all'unanimità di mantenere la soluzione del Consiglio degli Stati che incarica il Consiglio federale di sottoporre al Parlamento le misure necessarie a stabilizzare la situazione finanziaria se si dovesse profilare un calo del fondo di compensazione AVS al di sotto dell'80 per cento delle uscite annue entro i prossimi tre anni.

Per quanto concerne il finanziamento dell'AVS, la Commissione auspica all'unanimità che l'IVA venga aumentata di un punto percentuale (2018: 0,3%; 2021: 0,3% e 2025: 0,4%) e dunque raggiunga l'8,7 per cento in totale. Gli 0,6 punti percentuale decisi dal Consiglio nazionale non sono sufficienti per mantenere l'equilibrio finanziario dell'AVS entro il 2030. Anche per quanto concerne il contributo della Confederazione la Commissione propone all'unanimità di mantenerlo al 19,55 per cento delle uscite annue dell'assicurazione. Il Consiglio nazionale aveva proposto di aumentarlo al 20,0 per cento, cosa che avrebbe gravato la cassa della Confederazione di ulteriori 270 milioni di franchi.

Nessun taglio ai diritti alle rendite per le persone vedove

All'unanimità la Commissione propone di non modificare il diritto vigente per quanto concerne le rendite per le persone vedove e gli orfani. Secondo la Commissione l'evoluzione sociale non è ancora così avanzata da limitare in particolare il diritto alla rendita per le persone vedove. Il Consiglio nazionale aveva limitato il diritto alla rendita alle persone vedove che al momento del decesso del coniuge hanno un figlio di età inferiore ai 18 anni oppure un figlio agli studi di età inferiore ai 25 anni oppure che si occupano di un figlio bisognoso di cure. In seno alla Commissione è stato inoltre fatto notare che con l'aumento dell'età di pensionamento a 65 anni le donne contribuiscono già in modo considerevole alla riforma. Attualmente gravare ulteriormente le donne non trova una maggioranza.

Bevor ein derartiger Eingriff in Rentenleistungen beschlossen werde, müssten die Einkommensverhältnisse der betroffenen Rentner genauer erforscht und ein Vernehmlassungsverfahren durchgeführt werden, war sich die Kommission einig. Eine Abschaffung der Kinderrenten für AHV-Rentner wäre zudem eine politische Hypothek für die Vorlage.

Bei anderen Differenzen beantragt die Kommission, dem Nationalrat zu folgen. Einigkeit zwischen den Räten zeichnet sich somit insbesondere bei der Altersvorsorge für Kulturschaffende und andere Arbeitnehmende mit häufig wechselnden und befristeten Anstellungen ab.

Non à la suppression des rentes pour enfant

La commission a proposé à son conseil, par 10 voix contre 0 et 2 abstentions, de ne pas se rallier à la décision du Conseil national de ne plus octroyer de rente pour enfant de l'AVS. Les membres de la commission sont unanimes à estimer nécessaire, avant de porter pareille atteinte aux prestations, de déterminer plus précisément les revenus des rentiers concernés et de mener une procédure de consultation. En outre, ils considèrent que cette mesure risquerait de compromettre le projet sur le plan politique.

S'agissant d'autres divergences, la commission propose de se rallier à l'avis du Conseil national. Les deux conseils se sont accordés notamment sur les points de la prévoyance vieillesse pour les acteurs culturels et les autres travailleurs dont les engagements professionnels changent souvent ou sont d'une durée limitée.

Contro l'abrogazione delle rendite per i figli

Con 10 voti contro 0 e due astensioni la Commissione ha respinto la decisione del Consiglio nazionale che prevedeva non versare più nuove rendite per i figli ai beneficiari di rendite di vecchiaia. La Commissione ha convenuto che prima di decidere un tale intervento nelle rendite bisognerebbe ricercare in modo più approfondito quali siano le condizioni economiche dei beneficiari interessati e avviare una procedura di consultazione. Inoltre per il progetto l'abrogazione della rendita per i figli per i beneficiari di una rendita AVS costituirebbe un'ipoteca a livello politico.

Per quanto riguarda altre differenze la Commissione propone di seguire il Consiglio nazionale. Si delineò un accordo tra le Camere in particolare per quanto concerne la previdenza per la vecchiaia per le persone impiegate nel settore della cultura e altri salariati che cambiano frequentemente impieghi a tempo limitato.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 14.093 Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens. Bundesgesetz

Botschaft vom 28. November 2014 zum Bundesgesetz über die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (BBI 2015 657)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 28.11.2014

Wer für sein Erwerbseinkommen an der Quelle besteuert wird und in der Schweiz ansässig ist, soll künftig nachträglich ordentlich veranlagt werden können. Diese MöglichkeitsollauchQuellenbesteuerten offen stehen, die nicht in der Schweiz ansässig sind, aber einen Grossteil ihrer weltweiten Einkünfte in der Schweiz erzielen. Dadurch können Ungleichbehandlungen zwischen quellenbesteuerten und ordentlich besteuerten Personen beseitigt werden. Der Bundesrat hat heute vom Ergebnisbericht zur Vernehmlassung Kenntnis genommen und die Botschaft zu einer entsprechenden Gesetzesänderung verabschiedet.

Unmittelbarer gesetzgeberischer Anpassungsbedarf an der geltenden Quellensteuerordnung ergibt sich aus einem Entscheid des Bundesgerichts. Dieses stellte am 26. Januar 2010 erstmals fest, dass die Quellenbesteuerung in gewissen Fällen gegen das mit der Europäischen Union abgeschlossene Personenfreizügigkeitsabkommen verstösst. Gemäss Bundesgericht haben Quellensteuerpflichtige ohne Wohnsitz in der Schweiz, die hier mehr als 90 Prozent ihrer weltweiten Einkünfte erzielen (so genannte Quasi-Ansässige), Anspruch auf die gleichen Abzüge wie in der Schweiz ordentlich besteuerte Personen.

Mit der Revision bleibt für die heute betroffenen Personenkategorien die Erhebung einer Quellensteuer bestehen. Künftig soll jedoch allen ansässigen Quellensteuerpflichtigen nachträglich eine ordentliche Veranlagung offen stehen. Ab einem noch festzulegenden Erwerbseinkommen sind sie wie im geltenden Recht von Amtes wegen nachträglich im ordentlichen Verfahren zu

■ 14.093 Révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative. Loi

Message du 28 novembre 2014 concernant la loi fédérale sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (FF 2015 625)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 28.11.2014

Message du Conseil fédéral concernant la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative

Dorénavant, tous les contribuables imposés à la source qui sont domiciliés en Suisse pourront recourir à la taxation ordinaire ultérieure. Cette possibilité sera également offerte aux contribuables soumis à l'imposition à la source qui ne sont pas domiciliés en Suisse mais qui y réalisent une grande partie de leur revenu mondial. La révision doit permettre déliminer les inégalités de traitement entre les personnes imposées à la source et les personnes soumises à la taxation ordinaire. Aujourd'hui, le Conseil fédéral a pris connaissance du rapport sur les résultats de la consultation et adopté le message relatif à la modification de la loi.

Un arrêt du Tribunal fédéral rend nécessaire l'adaptation immédiate des dispositions régissant l'imposition à la source en vigueur. Dans cet arrêt du 26 janvier 2010, le Tribunal fédéral a constaté pour la première fois que, dans certains cas, l'imposition à la source allait à l'encontre de l'accord sur la libre circulation des personnes conclu avec l'IUE. Le Tribunal fédéral considère que les contribuables soumis à l'imposition à la source qui ne sont pas domiciliés en Suisse mais qui y réalisent plus de 90 % de leur revenu mondial (contribuables dits quasi-résidents) ont droit aux mêmes déductions que les personnes soumises à la taxation ordinaire en Suisse.

Les catégories de personnes concernées demeurent imposées à la source après la révision. Cependant, tous les contribuables imposés à la source qui sont domiciliés en Suisse pourront désormais recourir à la taxation ordinaire ulté-

■ 14.093 Revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa. Legge federale

Messaggio del 28 novembre 2014 sulla legge federale concernente la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa (FF 2015 603)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 28.11.2014

Messaggio del Consiglio federale concernente la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa

Chi è assoggettato all'imposizione alla fonte per il proprio reddito da attività lucrativa ed è residente in Svizzera dovrebbe poter essere sottoposto a tassazione ordinaria ulteriore. Questa possibilità dovrebbe essere offerta anche a tutte le persone che sono assoggettate alla fonte e non sono residenti in Svizzera, ma conseguono gran parte dei loro proventi mondiali nel nostro Paese. In questo modo si potranno eliminare le disparità di trattamento tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'imposizione ordinaria. In data odierna il Consiglio federale ha preso atto del rapporto dei risultati della consultazione e ha licenziato il messaggio concernente la relativa modifica di legge.

La necessità di un'immediata modifica a livello legislativo dell'ordinamento vigente sull'imposizione alla fonte emerge da una sentenza del Tribunale federale. Il 26 gennaio 2010 il Tribunale federale ha constatato per la prima volta che in determinati casi l'imposizione alla fonte viola l'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) che la Svizzera ha concluso con l'Unione europea. Esso ritiene che gli assoggettati all'imposta alla fonte, che non sono residenti in Svizzera e vi conseguono oltre il 90 per cento dei loro proventi mondiali (i cosiddetti «quasi residenti»), abbiano diritto alle stesse deduzioni delle persone tassate in Svizzera in via ordinaria.

Con la revisione la ritenuta dell'imposta alla fonte rimane per le categorie di persone attualmente interessate. Tuttavia,

veranlagen. Alle andern können eine nachträgliche ordentliche Veranlagung beantragen. Die ergänzende ordentliche Veranlagung, mit welcher nicht quellensteuerpflichtige Einkünfte und Vermögen erfasst werden, soll ebenfalls durch die nachträgliche ordentliche Veranlagung ersetzt werden. Dies führt zu einer Vereinheitlichung der Verfahren bei den ansässigen Quellensteuerpflichtigen.

Die nachträgliche ordentliche Veranlagung steht auch Nicht-Ansässigen offen, sofern sie einen Grossteil ihrer Einkünfte in der Schweiz erzielen und damit die Voraussetzungen zur Quasi-Ansässigkeit erfüllen. Für alle übrigen Nicht-Ansässigen ist die Quellensteuer definitiv. Sie tritt an die Stelle der im ordentlichen Verfahren zu veranlagenden Steuern auf dem unselbstständigen Erwerbseinkommen. Mit der Neugestaltung des Quellensteuerregimes erübrigts sich künftig das Instrument der Tarifkorrekturen zur nachträglichen Geltendmachung zusätzlicher Abzüge.

Eine Schätzung über die finanziellen Auswirkungen lässt sich mangels zuverlässiger Daten nicht treffen. Die Beseitigung von Ungleichbehandlungen zwischen quellenbesteuerten und ordentlich besteuerten Personen hat für die kantonalen Steuerbehörden veranlagungsbedingt Mehraufwand zur Folge.

Quellenbesteuerung und Quellenbesteuerung in der Schweiz

Ausländische Arbeitnehmende in der Schweiz, die nicht im Besitz der Niederlassungsbewilligung sind, werden für ihr Erwerbseinkommen an der Quelle besteuert. Heute werden in der Schweiz rund 760'000 unselbstständig Erwerbstätige ohne Niederlassungsbewilligung an der Quelle besteuert. Davon haben rund 490'000 Personen einen steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz und gelten als Ansässige. Rund 270'000 Personen sind ohne steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz und gelten als Nicht-Ansässige. Quasi-ansässig sind Arbeitnehmende ohne steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz, die hier aber einen Grossteil ihrer weltweiten Einkünfte erzielen. Laut Bundesgerichtsurteil stehen ihnen dieselben Abzugsmöglichkeiten wie ordentlich

rieure. Les personnes qui ont un revenu brut supérieur à un certain seuil, qui reste à définir, feront obligatoirement l'objet d'une taxation ordinaire ultérieure, comme c'est déjà le cas aujourd'hui. Les personnes qui ont un revenu brut inférieur à ce seuil auront le droit de demander une taxation ordinaire ultérieure. La taxation ordinaire complémentaire, qui permet aujourd'hui de déclarer les revenus et la fortune qui n'ont pas été imposés à la source, sera également remplacée par la taxation ordinaire ultérieure. Cela permet d'unifier les procédures qui s'appliquent aux résidents imposés à la source.

Les personnes qui ne sont pas domiciliées en Suisse mais qui y réalisent plus de 90 % de leur revenu mondial et remplissent ainsi les conditions pour être qualifiées de quasi-résidents pourront également recourir à la taxation ordinaire ultérieure. L'impôt à la source a un effet libératoire pour tous les autres non-résidents. Il se substitue aux impôts perçus selon la procédure de taxation ordinaire sur le revenu de l'activité lucrative dépendante. La nouvelle conception du régime de l'imposition à la source rend superflues les corrections ultérieures de l'impôt à la source, après que les personnes imposées à la source ont fait valoir leur droit à des déductions supplémentaires.

Il n'est pas possible d'estimer les conséquences financières de la révision faute de données fiables. L'élimination des inégalités de traitement entre les personnes soumises à l'imposition à la source et celles soumises à l'imposition ordinaire entraîne un coût supplémentaire lié à la taxation pour les autorités fiscales cantonales.

Imposition à la source et personnes imposées à la source en Suisse

Le revenu de l'activité lucrative de tous les employés étrangers qui ne disposent pas d'un permis d'établissement en Suisse est imposé à la source. Aujourd'hui, environ 760 000 employés ne disposant pas d'un permis d'établissement en Suisse sont imposés à la source. Environ 490 000 employés sont domiciliés ou en séjour en Suisse au regard du droit fiscal et ont le statut de résident et environ 270 000 ne sont ni domiciliés ni en séjour en Suisse et ont le statut de

in futuro tutte le persone residenti assoggettate all'imposta alla fonte potranno chiedere la tassazione ordinaria ulteriore. Da un importo del reddito da attività lucrativa, che deve essere ancora stabilito, esse saranno obbligatoriamente assoggettate d'ufficio alla procedura della tassazione ordinaria ulteriore come nel diritto vigente. Tutti gli altri possono chiedere la tassazione ordinaria ulteriore. La tassazione ordinaria complementare, con la quale vengono rilevati proventi e sostanza non sottoposti a tassazione alla fonte, dovrebbe comunque essere sostituita dalla tassazione ordinaria ulteriore. Questo determina un'uniformazione delle procedure per le persone residenti assoggettate all'imposizione alla fonte.

Anche i non residenti hanno la possibilità di chiedere la tassazione ordinaria ulteriore, purché conseguano gran parte dei loro proventi in Svizzera e soddisfino in questo modo i requisiti per la «quasi residenza». Per tutti gli altri non residenti l'impostazione alla fonte è definitiva. Essa sostituisce le imposte da applicare sul reddito da attività lucrativa dipendente nella procedura di tassazione ordinaria. Con la rielaborazione del regime di impostazione alla fonte diventerà superfluo lo strumento delle correzioni della tariffa per la pretesa a posteriori di deduzioni ulteriori.

A causa della mancanza di dati affidabili, le ripercussioni finanziarie della revisione non sono quantificabili. Per le autorità cantonali di tassazione, l'eliminazione delle disparità tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'impostazione ordinaria provoca un maggiore onere amministrativo legato alla tassazione.

Impostazione alla fonte e persone assoggettate all'imposta alla fonte in Svizzera I redditi da attività lucrativa dei lavoratori stranieri in Svizzera che non sono in possesso di un permesso di domicilio sono tassati alla fonte. Attualmente in Svizzera sono tassati alla fonte circa 760 000 persone che esercitano un'attività lucrativa dipendente senza permesso di domicilio, di cui circa 490 000 hanno domicilio fiscale o dimora nel nostro Paese e sono considerati residenti. Circa 270 000 persone non hanno domicilio

Besteuerten zu. Bei der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens zieht der Arbeitgeber die geschuldete Steuer direkt vom Lohn ab.

non-résident. Les quasi-résidents sont des personnes qui ne sont ni domiciliées ni en séjour en Suisse au regard du droit fiscal mais qui y réalisent une grande partie de leur revenu mondial. D'après l'arrêt du Tribunal fédéral, ils ont droit aux mêmes déductions que les contribuables soumis à la procédure ordinaire. Dans le cadre de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative, l'employeur préleve directement l'impôt dû sur le salaire.

fiscale né dimora in Svizzera e sono considerati non residenti. I «quasi residenti» sono lavoratori senza domicilio fiscale o dimora in Svizzera, dove però conseguono gran parte dei loro proventi mondiali. Secondo la sentenza del Tribunale federale, essi devono poter operare le stesse deduzioni delle persone tassate in via ordinaria. Nel caso dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrative il datore di lavoro deduce l'imposta dovuta direttamente dallo stipendio.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (BBI 2015 701)
08.03.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
20.09.2016 SR Abweichend.

Debatte im Ständerat,
20.09.2016

Ständerat für Änderungen bei der Quellenbesteuerung
(sda) Die Regeln zur Quellenbesteuerung sollen geändert werden. Nach dem Nationalrat hat sich auch der Ständerat dafür ausgesprochen, Ungleichbehandlungen zu beseitigen und einen Konflikt mit dem Personenfreizügigkeitsabkommen auszuräumen.

In der Gesamtabstimmung hiess der Ständerat die Vorlage am Dienstag einstimmig gut. Diese geht nun zurück an den Nationalrat. Der Quellenbesteuerung unterliegen alle ausländischen Arbeitnehmenden, die keine Niederlassungsbewilligung haben. Das sind heute rund 760'000 Personen.

2010 stellte das Bundesgericht fest, dass die Quellenbesteuerung in bestimmten Fällen gegen das Freizügigkeitsabkommen verstösst. Der Bundesrat schlug in der Folge Änderungen vor.

Heute werden ansässige Quellensteuerpflichtige mit einem Bruttoeinkommen über 120'000 Franken obligatorisch nachträglich im ordentlichen Verfahren veranlagt. Als ansässig gelten jene Arbeitnehmenden, die zwar keine Niederlassungsbewilligung haben, aber einen steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz.

Délibérations

Loi fédérale sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (FF 2015 669)
08.03.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
20.09.2016 CE Divergences.

Délibérations au Conseil des Etats,
20.09.2016

Le Conseil des Etats d'accord pour supprimer les inégalités
(ats) Les modalités de taxation des travailleurs étrangers sans permis C devraient être revues. Après le National, le Conseil des Etats a adopté mardi par 39 voix sans opposition un projet visant à éliminer les inégalités de traitement entre les personnes imposées à la source et celles taxées selon la procédure ordinaire.

Selon le Tribunal fédéral, la pratique actuelle contrevient dans certains cas à l'accord de libre circulation des personnes. La révision de loi propose donc de revoir la règle pour toutes les personnes qui ne sont pas au bénéfice d'un permis d'établissement.

En vertu du droit actuel, ces étrangers sont imposés à la source. C'est-à-dire que leurs impôts sont directement prélevés de leur salaire mensuel par l'employeur. Idem des résidents à la semaine ou résidents de courte durée exerçant en Suisse une activité lucrative dépendante, ainsi que des personnes domiciliées à l'étranger qui travaillent dans le commerce international.

Même déductions

Les étrangers soumis à l'imposition à la source qui n'ont pas leur domicile en Suisse, mais qui y réalisent 90% de leur

Deliberazioni

Legge federale sulla revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrative (FF 2015 647)
08.03.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
20.09.2016 CS Divergenze.

Dibattito al Consiglio degli Stati,
20.09.2016

Tassazione ordinaria anche per frontalieri
(ats) In un prossimo futuro, anche i frontalieri potranno chiedere di essere tassati in via ordinaria come i lavoratori residenti, invece che alla fonte, godendo delle deduzioni del caso. È quanto prevede la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrative accolta oggi dal Consiglio degli Stati per 39 voti senza opposizioni. Rispetto al Nazionale, i «senatori» hanno voluto tuttavia fare alcuni gesti in favore dell'autonomia dei cantoni.

Scopo della revisione è l'eliminazione delle disparità di trattamento tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'imposizione ordinaria. La necessità di una modifica legislativa è data da una sentenza del Tribunale federale del 26 gennaio 2010, secondo cui in determinati casi l'imposizione alla fonte viola l'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) concluso tra Berna e Bruxelles.

Il TF ha infatti ritenuto che i cosiddetti «quasi residenti» hanno diritto alle stesse deduzioni delle persone tassate in Svizzera in via ordinaria.

Neue Kategorie: Quasi-Ansässige
Künftig soll die nachträgliche ordentliche Veranlagung allen ansässigen Quellensteuerpflichtigen offenstehen. Ab einer bestimmten Einkommensgrenze, die noch festgelegt werden muss, wäre eine nachträgliche ordentliche Veranlagung weiterhin obligatorisch, unter dieser Grenze wäre sie freiwillig.

Neu soll eine nachträgliche Veranlagung im ordentlichen Verfahren zudem den Quasi-Ansässigen offenstehen. Damit sind jene Quellensteuerpflichtigen gemeint, die keinen Wohnsitz in der Schweiz haben, hier aber einen Grossteil ihres weltweiten Einkommens erwirtschaften.

Monats- oder Jahrestarif

Der Ständerat hiess diese Änderungen gut, brachte jedoch einige Änderungen an. So will er, dass nicht nur Steuerpflichtige, sondern auch die Steuerbehörden eine nachträgliche ordentliche Veranlagung verlangen können. Die Bezugsprovision für den Schuldner einer steuerbaren Leistung möchte der Ständerat wie der Bundesrat bei 1 Prozent festlegen. Der Nationalrat will den Kantonen Spielraum bis 2 Prozent lassen. Weiter will der Nationalrat den Quellensteuertarif einheitlich als Monatstarif ausgestalten. Nach dem Willen des Ständerates sollen die Kantone entscheiden, ob sie mit dem Monatstarif oder dem Jahrestarif arbeiten möchten. Das beschloss der Rat mit 33 zu 7 Stimmen.

Pauschalen für Künstler und Sportler
Umstritten war, wie hohe Gewinnungskosten Künstler von den steuerbaren Bruttoeinkünften abziehen können. Der Bundesrat hatte eine Pauschale von 20 Prozent vorgeschlagen, der Nationalrat sprach sich für 50 Prozent aus. Der Ständerat beschloss nun einen Kompromiss von 35 Prozent, im Einverständnis mit dem Bundesrat.

Mit 50 Prozent wären ausländische Bands besser gestellt als die inländischen, befand die Mehrheit. Das dürfe nicht sein. Die Befürworter von 50 Prozent machten geltend, nur für Grossverdienerbands wäre ein tieferer Satz angemessen, für die Mehrheit nicht. Einig sind sich die Räte, dass Sportler und

revenu universel, pourront avoir droit aux mêmes déductions que les personnes soumises à la taxation ordinaire. La taxation ordinaire complémentaire, qui permet aujourd'hui de déclarer les revenus et la fortune qui n'ont pas été imposés à la source, sera remplacée par la taxation ordinaire ultérieure. Cela permet d'unifier les procédures, a fait valoir le conseiller fédéral Ueli Maurer. Contrairement au National, le Conseil des Etats souhaite que la taxation ordinaire ultérieure d'office, qui peut déjà être demandée par les contribuables, puisse aussi être imposée par les autorités fiscales. La commission de perception pour le débiteur d'une prestation imposable devrait se monter à 1% du montant total de l'impôt à la source, ont décidé par 31 voix contre 9 les sénateurs.

Ils se rallient sur ce point à la proposition du Conseil fédéral. Le Conseil national a opté en mars pour 2% maximum. La majorité n'a pas voulu d'un concept de forfaits, similaire au droit actuel, défendu par quelques sénateurs de droite. « Ca serait revenir en arrière », a critiqué le ministre des finances Ueli Maurer. Le Conseil des Etats a biffé un article qui prévoit que les cantons déterminent les coefficients communaux sur la base des dispositions fixées par le Département fédéral des finances.

Solution fédéraliste

A l'inverse du National, le Conseil des Etats refuse, par 33 voix contre 7, l'uniformisation du barème d'imposition à la source sous la forme d'un barème mensuel. Il s'agit ici de respecter le fédéralisme, a souligné Martin Schmid (PLR/GR) au nom de la commission. « Pluseurs cantons, en majorité de Suisse romande, ont un décompte annuel. Cela leur coûterait très cher de changer de système, sans être certain que cela serait avantageux », a-t-il ajouté. « 43% des travailleurs concernés sont imposés dans ces cantons. Il s'agit donc d'une importante minorité dont il faut tenir compte », a renchéri le conseiller fédéral Ueli Maurer.

C'est aussi la position des directeurs cantonaux des finances et des cantons latins, qui veulent éviter une surcharge administrative et des problèmes liés aux accords sur les frontaliers. Une minorité

Tassazione ordinaria per tutti gli stranieri, se lo desiderano

Stando alla revisione legislativa, gli stranieri senza permesso di domicilio potrebbero essere tassati in via ordinaria se il loro reddito lordo supera un certo limite. Attualmente, sono imposti in via ordinaria solo quelli con un reddito o un patrimonio superiore a 120 mila franchi. Tale possibilità verrebbe estesa anche a coloro che non sono residenti nella Confederazione, ma vi conseguono oltre il 90% dei loro redditi (i cosiddetti «quasi residenti», frontalieri compresi). I frontalieri potrebbero così farsi tassare in via ordinaria, facendo valere anche le deduzioni del caso, come gli interessi ipotecari o le spese di trasporto.

A causa della mancanza di dati affidabili, le ripercussioni finanziarie della revisione non sono quantificabili. Il Consiglio federale afferma però che ci sarà un maggiore onere amministrativo legato alla tassazione. La riforma era stata criticata dal Canton Ticino, e da buona parte della Deputazione ticinese alle Camere federali, poiché avrebbe concesso ai frontalieri di farsi tassare in via ordinaria, godendo delle deduzioni concesse ai residenti.

Niente «corsetto» federale

Oggi i «senatori» hanno preso alcune decisioni che concernono direttamente il Ticino: in primis i «senatori» hanno stralciato dalla revisione una disposizione introdotta dal Nazionale, secondo cui il moltiplicatore comunale debba venir determinato sulla base di un metodo di calcolo federale (media ponderata).

In marzo, sotto l'impulso dell'allora relatrice della commissione Ada Marra (PS/VD), la Camera del popolo aveva voluto evitare «decisioni punitive», come quella del canton Ticino di innalzare il moltiplicatore comunale per le imposte prelevate sui salari dei frontalieri dal 78% (media) al 100%. Il plenum l'aveva seguita e si era espresso a favore di questa soluzione - un «corsetto federale» l'aveva definita Ada Marra. Oggi, come detto, i «senatori» hanno stralciato - tacitamente - questa disposizione.

Soluzione federalista

Altra decisione che va nel senso dell'autonomia dei cantoni: contrariamente al Nazionale, con 33 voti contro 7, gli Stati

Referenten 20 Prozent Gewinnkosten abziehen können.

de droite aurait voulu un barème mensuel pour tous les cantons. «Le monde du travail change et devient plus mobile. Ces cantons devront bien changer de système à un moment ou à un autre», a assuré Ruedi Noser (PLR/ZH).

Pour la déduction des frais d'acquisition du revenu accordée aux artistes, aux sportifs et aux conférenciers, les sénateurs ont décidé, par 25 voix contre 15, un montant forfaitaire de 35% des revenus bruts pour les artistes et un montant forfaitaire de 20% pour les deux autres catégories de personnes.

La gauche aurait voulu, comme le National, un montant forfaitaire de 50% pour les artistes et de 20% pour les sportifs et les conférenciers.

Les sénateurs ont tenu à préciser que l'Administration fédérale des finances veillera à harmoniser, avec les cantons, les règles sur le 13e salaire, le travail horaire ou le temps partiel. Cette harmonisation doit faciliter les procédures, a noté Martin Schmid.

non hanno voluto uniformare l'aliquota dell'imposizione alla fonte sotto forma di aliquota mensile. «Si tratta di rispettare il federalismo», ha sottolineato Martin Schmid (PLR/GR) a nome della commissione.

«Diversi cantoni latini (FR, GE, TI, VD e VS, ndr.) hanno una tassazione annuale. Obbligarli a cambiare sistema, provocherebbe oneri supplementari, senza la certezza di ottenere vantaggi fiscali», ha aggiunto Schmid.

Sulla stessa lunghezza d'onda il consigliere federale Ueli Maurer, per il quale «il 43% dei lavoratori interessati dalla disposizione sono tassati nei cinque cantoni latini. Si tratta di un'importante minoranza, di cui occorre tener conto», ha sottolineato il ministro delle finanze.

Una minoranza di destra avrebbe voluto un'aliquota cantonale per tutti i cantoni. «Il mondo del lavoro cambia e diventa più mobile. In un futuro più o meno prossimo tali cantoni dovranno cambiare sistema», ha spiegato invano Ruedi Noser (PLR/ZH).

Altre divergenze

Altra divergenza con il Nazionale: i «senatori» auspicano che la cosiddetta «provvigione di riscossione per il debitore della prestazione imponibile» non superi l'1% dell'ammontare complessivo dell'imposta alla fonte. In marzo, la Camera del popolo aveva optato per un massimo del 2%.

Infine, per quanto riguarda «la deduzione delle spese d'acquisto del reddito» accordata agli artisti, agli sportivi e ai conferenzieri, gli Stati hanno optato - con 25 voti a 15 - per un importo forfettario del 35% per gli artisti e del 20% per le altre categorie di persone. Il Nazionale aveva deciso per un importo forfettario del 50% rispettivamente del 20%.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil national.

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio nazionale.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redévolances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.034 OR. Handelsregisterrecht

Botschaft vom 15. April 2015 zur Änderung des Obligationenrechts (Handelsregisterrecht) (BBI 2015 3617)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.04.2015

Das Handelsregister wird modernisiert
Der Bundesrat will das Handelsregister modernisieren, damit es weiterhin seine wichtige Funktion im Dienst der Sicherheit und der Effizienz des Rechtsverkehrs erfüllen kann. Er hat am Mittwoch eine Botschaft zur Anpassung der Vorschriften über das Handelsregister verabschiedet.

Seit 1937 sind die Vorschriften über das Handelsregister im Obligationenrecht nicht mehr umfassend revidiert worden. Die Eidgenössische Expertenkommission für das Handelsregister erarbeitete im Jahr 2010 eine Vision zum schweizerischen Handelsregisterwesen. Sie kam zum Schluss, dass eine Modernisierung notwendig ist, da das geltende Recht den Bedürfnissen der Benutzerinnen und Benutzer des Handelsregisters nicht mehr gerecht wird.

AHV-Nummer als Identifikator und zentrale Datenbank

Neu soll auch im Handelsregister systematisch die AHV-Versichertennummer für die Identifizierung natürlicher Personen verwendet werden, so wie dies für andere Register des Privatrechts bereits vorgesehen ist. Dieser permanente Personenidentifikator verbessert die Registerführung insbesondere dank der Qualität und Aktualität der Personendaten. Weil die Personendaten bisher dezentral in den jeweiligen kantonalen Handelsregisterdatenbanken erfasst werden, ist es heute nicht möglich, gesamtschweizerisch festzustellen, welche natürliche Person in welcher Funktion oder mit welcher Zeichnungsberechtigung bei verschiedenen Rechtseinheiten im Handelsregister eingetragen ist. Dem soll mit der Schaffung der zentralen Datenbank Personen für das Handelsregisterwesen Abhilfe geschaffen werden.

■ 15.034 CO. Droit du registre du commerce

Message du 15 avril 2015 concernant la modification du code des obligations (Droit du registre du commerce) (FF 2015 3255)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.04.2015

Moderniser le registre du commerce
Le Conseil fédéral entend moderniser le registre du commerce pour qu'il continue de remplir son importante fonction au service de la sécurité et de l'efficacité des transactions juridiques. Il a approuvé mercredi le message concernant la modification des dispositions correspondantes du code des obligations.

La dernière révision globale des dispositions du code des obligations concernant le registre du commerce date de 1937. La Commission fédérale d'experts en matière de registre du commerce a élaboré une vision d'avenir pour ce domaine en 2010 et conclu à la nécessité de modifier le droit en vigueur, celui-ci ne répondant plus aux besoins des utilisateurs du registre.

Identification des personnes physiques : n° AVS et base de données centralisée
Le projet du Conseil fédéral prévoit l'utilisation systématique du n° AVS en tant qu'identifiant des personnes physiques, à l'instar de ce qui se fait pour d'autres registres du droit privé. Cet identifiant permanent garantira la qualité et l'actualité des données personnelles.
Les données des personnes physiques sont saisies de manière décentralisée dans les bases de données des offices cantonaux du registre du commerce. Il est donc impossible de savoir quelles personnes physiques exerçant quelles fonctions dans différentes entités juridiques à travers la Suisse et avec quels pouvoirs de signature sont inscrites au registre du commerce. La mise en place d'une base de données centrale des personnes physiques permettra une identification de ces dernières dans tout le pays.

■ 15.034 CO. Diritto del registro di commercio

Messaggio del 15 aprile 2015 concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (diritto del registro di commercio) (FF 2015 2849)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.04.2015

Modernizzazione del registro di commercio

Il Consiglio federale intende aggiornare il registro di commercio affinché possa continuare ad adempiere alla sua importante funzione al servizio della sicurezza e dell'efficienza dei rapporti giuridici. Mercoledì ha adottato il messaggio sulla modifica delle relative disposizioni.

Le disposizioni sul registro di commercio del Codice delle obbligazioni non sono state più sottoposte a revisione completa dal 1937. Nel 2010 la Commissione federale degli esperti del registro di commercio ha elaborato una strategia per il registro di commercio svizzero, giungendo alla conclusione che il diritto vigente non soddisfa più le esigenze degli utenti e va quindi modernizzato.

Numeri AVS come identificatore delle persone e banca dati centrale

Il numero d'assicurato AVS potrà essere utilizzato in modo sistematico per identificare le persone fisiche nel registro di commercio, come già previsto per altri registri di diritto privato. L'uso di questo identificatore permanente per le persone fisiche consente di migliorare la gestione dei registri in particolare grazie alla buona qualità e all'attualità dei dati personali.

I dati personali delle persone fisiche sono stati finora registrati in modo decentrato nelle banche dati dei singoli registri cantonali. Attualmente è quindi impossibile stabilire su scala nazionale se una persona fisica esercita funzioni e detiene poteri di firma in diversi enti giuridici iscritti nel registro di commercio. Ciò cambierà con l'istituzione di una banca dati centrale delle persone che consentirà di identificare a livello nazionale le persone iscritte nel registro di commercio.

Künftig können die eingetragenen Personen gesamtschweizerisch identifiziert werden.

Erleichterungen für Gesellschaften
Die Vorlage sieht auch Erleichterungen für Gesellschaften vor. Namentlich soll die «Stampa-Erklärung» als separater Beleg abgeschafft werden. Diese Erklärung dient insbesondere bei der Eintragung einer Aktiengesellschaft in das Handelsregister als Bestätigung, dass keine anderen als die in den Belegen genannten Sacheinlagen, Sachübernahmen, Verrechnungstatbestände oder besonderen Vorteile bestehen. Auch die Abtretung von Stammanteilen einer GmbH zwischen Gesellschaftern wird teilweise von Formvorschriften befreit. Die umfassende Revision des Handelsregisterrechts stärkt die Gesetzmässigkeit, die Rechtsgleichheit und die Übersichtlichkeit. Wichtige Inhalte der geltenden Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 werden im Obligationenrecht verankert.

Verhandlungen

Obligationenrecht (Handelsregisterrecht) (BBl 2015 3661)

22.09.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Ständerat, 22.09.2016

Ständerat modernisiert Handelsregister
(sda) Der Ständerat hat am Donnerstag die Vorschläge des Bundesrats zur Modernisierung des Handelsregisters mit wenigen Änderungen angenommen. Insbesondere sollen eingetragene Personen künftig eindeutig identifizierbar sein.

Heute werden Personendaten dezentral in den kantonalen Handelsregisterdatenbanken erfasst. Das erschwert die eindeutige Identifizierung. Der Bundesrat schlug daher vor, eine zentrale Datenbank zu schaffen, damit die Eingetragenen eindeutig identifiziert werden können. Dazu soll die AHV-Versicherungsnummer verwendet werden. Diese soll jedoch nie öffentlich auf Handelsregisterauszügen erscheinen.

Allègements pour les sociétés

Au titre des allègements pour les sociétés, le projet prévoit la suppression de la déclaration Stampa en tant que justificatif distinct à fournir lors de l'inscription d'une société anonyme. Cette déclaration confirme qu'il n'y a pas d'apports en nature, de reprises de biens effectuées ou envisagées, de compensations de créance ni d'avantages particuliers autres que ceux mentionnés dans les pièces justificatives. La cession de parts sociales d'une sàrl à d'autres associés sera également partiellement exemptée d'obligations formelles.

La révision totale du droit du registre du commerce renforcera la légalité, l'égalité devant la loi et la transparence. Certaines dispositions de l'ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce seront intégrées dans le code des obligations.

Délibérations

Code des obligations (Droit du registre du commerce) (FF 2015 3299)

22.09.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil des Etats, 22.09.2016

Le Conseil des Etats modernise le droit
(ats) Le registre du commerce va être modernisé. Le Conseil fédéral des Etats adopté jeudi par 41 voix sans opposition une révision du code des obligations. Il a corrigé le projet du Conseil fédéral en plusieurs points, en refusant notamment de supprimer l'indivision.

La dernière révision globale des dispositions du code des obligations concernant le registre du commerce date de 1937. La nouvelle copie prévoit l'utilisation systématique du numéro AVS comme identifiant.

Actuellement, les données sont saisies de manière décentralisée dans les bases de données des offices cantonaux du registre du commerce. Il est donc impossible de déterminer sur l'ensemble du

Agevolazioni per le società

Il disegno prevede anche delle agevolazioni per le società. Sarà infatti abrogata la cosiddetta «dichiarazione Stampa» come documento a sé stante. Questa dichiarazione va presentata all'ufficio del registro di commercio per registrare una società anonima e conferma che non vi sono altri conferimenti in natura, assunzioni di beni, compensazioni di crediti o vantaggi speciali oltre a quelli menzionati nei documenti giustificativi. Verranno in parte eliminati anche i requisiti formali per la cessione tra soci di quote sociali di una Sagl.

La revisione del registro di commercio rafforza i principi di legalità, uguaglianza giuridica e chiarezza. Essa permette di sancire nel Codice delle obbligazioni importanti contenuti della vigente ordinanza del 17 ottobre 2007 sul registro di commercio.

Deliberazioni

Codice delle obbligazioni (Diritto del registro di commercio) (FF 2015 2893)

22.09.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 22.09.2016

Registro di commercio, diritto va modernizzato
(ats) Il registro di commercio deve essere modernizzato. Il Consiglio degli Stati ha adottato oggi - con 41 voti senza opposizioni - una revisione in tal senso del Codice delle obbligazioni (CO). Rispetto al progetto del Consiglio federale, la Camera dei cantoni ha apportato diverse correzioni, rifiutandosi in particolare di abolire la cosiddetta «indivisione», ovvero la comunione dei beni mediante atto pubblico.

L'ultima revisione globale delle disposizioni del CO concernenti il diritto del registro di commercio risale al 1937. La nuova versione prevede l'uso sistematico del numero AVS quale identificatore. L'aspetto centrale della riforma è costituito dall'istituzione di un'infrastruttura

Die Vorlage sieht auch Erleichterungen für Gesellschaften vor. So soll die «Stampa-Erklärung» als separater Beleg abgeschafft werden. Diese Erklärung dient insbesondere bei der Eintragung einer Aktiengesellschaft in das Handelsregister als Bestätigung, dass keine anderen als die in den Belegen genannten Sach-einlagen, Sachübernahmen, Verrechnungstatbestände oder besonderen Vorteile bestehen.

Der Ständerat brachte nur wenige Änderungen an der Vorlage an. Auf Antrag seiner Kommission beschloss er, dass sich Angehörige der freien Berufe und Landwirte nicht ins Register eintragen müssen, sofern sie kein kaufmännisches Gewerbe betreiben. Zudem soll eine aus dem Unternehmen ausgeschiedene Person die Löschung ihres Eintrags beantragen können.

Auch bei der Verteilung von Prozesskosten, der Benachrichtigung der Gerichte bei Mängeln in der Organisation der Gesellschaft sowie bei der Zeichnung neuer Stammanteile einer GmbH hat der Ständerat abweichend vom Bundesrat entschieden. In der Gesamtabstimmung stimmte er der Vorlage oppositionslos zu.

pays qui exerce quelle fonction dans quelle entité juridique et avec quel pouvoir de signature.

Pour pallier ce problème, les offices cantonaux saisiront dans la base de données centrale, via un service web, les informations et les mettront en correspondance avec d'autres données telles que les fonctions et les droits de signature.

Allègement

Les sociétés anonymes ne seront quant à elles plus tenues de fournir la déclaration «Stampa» en tant que justificatif distinct lors de leur inscription. Cette déclaration confirme qu'il n'y a pas d'apports en nature, de reprises de biens effectuées ou envisagées, de compensations de créance ni d'avantages particuliers autres que ceux mentionnés dans les pièces justificatives.

La cession de parts sociales d'une société à responsabilité limitée à d'autres associés sera également partiellement exemptée d'obligations formelles.

Indivision

Les sénateurs ont apporté plusieurs corrections. La Chambre des cantons a ainsi refusé de supprimer l'indivision lors d'une succession. Ce régime permet de décider le maintien d'un actif au sein de la famille, de renoncer à terme ou pour un temps indéterminé au partage et d'exclure par anticipation tout transfert de ce patrimoine à des tiers.

Le Conseil fédéral le jugeait anachronique. Il n'existe actuellement qu'une cinquantaine de cas d'indivision, a plaidé en vain la ministre de la justice Simonetta Sommaruga. Mais il ne devrait pas être supprimé par la bande dans une révision de loi qui ne porte pas sur le même sujet, a critiqué Fabio Abate (PLR/TI).

Précisions

Le Conseil des Etats a également précisé l'obligation faite aux personnes qui exploitent une entreprise commerciale totalisant au moins 100'000 francs de chiffre d'affaires de s'inscrire au registre. Les agriculteurs et les membres des professions libérales n'y seraient pas soumis lorsqu'ils n'exploitent pas une telle entreprise.

nazionale del registro del commercio da parte della Confederazione. Attualmente i dati sono conservati in modo decentralizzato nelle banche dati degli uffici cantonali. È quindi impossibile determinare per l'insieme del Paese chi esercita quale carica in quale entità giuridica e con quale potere di firma.

Per colmare questa lacuna, in futuro le informazioni saranno direttamente pubblicate su Internet e gli uffici cantonali le metteranno a disposizione assieme ad altri dati quali le cariche e i diritti di firma.

Inoltre, le iscrizioni non dovranno più essere obbligatoriamente pubblicate nel Foglio ufficiale svizzero del commercio poiché, grazie all'infrastruttura nazionale, saranno pubblicate su Internet. Tale misura consente di uniformare l'attuazione del diritto in materia di registro del commercio e di quello societario, nonché di accorciare le procedure.

«Indivisione»

I «senatori» hanno apportato diverse modifiche al progetto governativo. La Camera dei cantoni ha in particolare respinto la proposta di abolire l'»indivisione» durante una successione. Tale regime permette di decidere il mantenimento di un bene in seno alla famiglia, di rinunciare per un periodo determinato o indeterminato alla divisione dei beni o di escludere anticipatamente ogni trasferimento di un patrimonio a terzi.

Il Consiglio federale riteneva anacronistico questo sistema che in passato era ampiamente utilizzato nel mondo contadino per evitare il frazionamento della proprietà. Attualmente rimangono una cinquantina di casi di «indivisione», ha sostenuto invano la ministra della giustizia Simonetta Sommaruga. Ma la Camera non l'ha seguita e ha preferito allinearsi al parere della commissione, secondo cui tale disposizione dovrebbe essere abolita in una revisione di legge che la riguarda specificatamente, ha spiegato Fabio Abate (PLR/TI)

Altre precisioni

Il Consiglio degli Stati ha inoltre precisato che gli agricoltori e i membri di professioni liberali non dovrebbero essere sottoposti all'obbligo di iscriversi nel registro di commercio, qualora non ge-

La Chambre des cantons a aussi ajouté que toute personne qui quitte ses fonctions peut requérir elle-même sa radiation du registre. Pour combler une lacune dans le droit pénal, les sénateurs ont complété le projet: si l'actif ne couvre plus les dettes, les liquidateurs en informeront le juge qui déclare la faillite. Concernant les frais de procédure, en cas de rejet d'une action des sociétés en paiement à la société, le tribunal pourra les répartir entre la société et le demandeur selon son appréciation, a précisé le Conseil des Etats.

stiscano un'impresa commerciale che totalizza almeno 100'000 franchi di fatturato.

La Camera dei cantoni ha pure deciso che coloro che lasciano una professione possono richiedere autonomamente la propria radiazione dal registro. Per colmare una lacuna nel diritto penale, i «senatori» hanno pure completato il progetto: se gli attivi non coprono più i debiti, i liquidatori informano il giudice che dichiara il fallimento.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 15.050 Für Ernährungssicherheit. Volksinitiative

Botschaft vom 24. Juni 2015 zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» (BBI 2015 5753)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.06.2015

Bundesrat lehnt Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» ab
Der Bundesrat hat am 24. Juni die Botschaft zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» verabschiedet. Die Initiative fordert die Stärkung der Lebensmittelversorgung aus einheimischer Produktion. Der Bundesrat anerkennt die Bedeutung der Ernährungssicherheit. Er lehnt die Initiative jedoch ab, da die Ernährungssicherheit in der Schweiz sehr hoch ist und die Anliegen der Initiative in der geltenden Verfassung bereits umfassend abgedeckt sind.

Die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» wurde am 8. Juli 2014 mit 147 812 gültigen Unterschriften eingereicht. Die Initiative will die Versorgung der Bevölkerung mit Lebensmitteln aus vielfältiger und nachhaltiger einheimischer Produktion stärken. Sie schlägt dazu die Ergänzung der Bundesverfassung BV um einen neuen Artikel 104a (Ernährungssicherheit) vor, der Massnahmen zur Reduktion des Verlusts von Kulturland und zur Umsetzung einer Qualitätsstrategie fordert.

Der Bundesrat teilt die Ansicht der Initiantinnen und Initianten, dass die Ernährungssicherheit global und auch national ein wichtiges Thema ist. Dennoch lehnt er die Initiative ab und zwar insbesondere aus folgenden Gründen:

1. Der bestehende Artikel 104 BV ist politisch nach wie vor breit abgestützt. Er bietet eine sehr gute Grundlage, damit die Landwirtschaft durch die Produktion einen wesentlichen Beitrag zur Versorgung der Bevölkerung leisten und gleichzeitig weitere Leistungen zugunsten der Gesellschaft erbringen kann (Multifunktionalität).
2. Die Ernährungssicherheit in der Schweiz ist sehr hoch: Lebensmittel stehen ständig in ausreichender

■ 15.050 Pour la sécurité alimentaire. Initiative populaire

Message du 24 juin 2015 relatif à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » (FF 2015 5273)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.06.2015

Le Conseil fédéral rejette l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire »

Le Conseil fédéral a adopté le 24 juin le message relatif à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire ». Cette initiative exige le renforcement de l'approvisionnement en denrées alimentaires issues de la production indigène. Le Conseil fédéral reconnaît l'importance de la sécurité alimentaire. Il rejette cependant l'initiative, au motif que le niveau de la sécurité alimentaire est très élevé en Suisse et que les exigences de l'initiative sont déjà largement couvertes par la Constitution en vigueur.

L'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » munie de 147 812 signatures valables a été déposée le 8 juillet 2014. Elle a pour objectif de renforcer l'approvisionnement de la population en denrées alimentaires issues d'une production indigène diversifiée et durable. A cet effet, elle propose de compléter la Constitution par l'ajout d'un nouvel article 104a (Sécurité alimentaire) imposant des mesures pour freiner la perte des terres agricoles et mettre en œuvre une stratégie qualité.

Le Conseil fédéral partage l'avis des auteurs de l'initiative, à savoir que la sécurité alimentaire revêt une importance capitale tant à l'échelle mondiale que nationale. Il rejette cependant l'initiative, notamment pour les raisons suivantes :

1. L'actuel article constitutionnel 104 bénéficie d'un large consensus politique. Il offre une solide base pour que la production agricole puisse contribuer substantiellement à la sécurité de l'approvisionnement de la population et fournir en parallèle d'autres prestations en faveur de la société (multifonctionnalité).

■ 15.050 Per la sicurezza alimentare. Iniziativa popolare

Messaggio del 24 giugno 2015 concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» (FF 2015 4749)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.06.2015

Il Consiglio federale respinge l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare»

Il 24 giugno il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare». L'iniziativa chiede il rafforzamento dell'approvvigionamento con derrate alimentari di produzione indigena. Il Consiglio federale riconosce l'importanza della sicurezza alimentare. Tuttavia respinge l'iniziativa in quanto in Svizzera la sicurezza alimentare è molto elevata e le richieste dell'iniziativa sono già sancite in maniera esaustiva nella vigente Costituzione.

L'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» è stata depositata l'8 luglio 2014 con 147 812 firme valide. Essa vuole rafforzare l'approvvigionamento della popolazione con derrate alimentari di produzione indigena variata e sostenibile. A tal fine, propone d'inserire nella Costituzione federale (Cost.) un nuovo articolo 104a (Sicurezza alimentare), che prescriva misure per la riduzione della perdita di terre coltive e l'attuazione di una strategia in materia di qualità. Il Consiglio federale condivide l'opinione degli autori dell'iniziativa, secondo cui la sicurezza alimentare è un importante tema a livello globale e nazionale. Tuttavia respinge l'iniziativa e in particolare per i seguenti motivi.

1. L'attuale articolo 104 Cost. gode tuttora di ampio consenso dal profilo politico. Offre un'ottima base affinché l'agricoltura, mediante la produzione, possa fornire un notevole contributo all'approvvigionamento della popolazione e contemporaneamente ulteriori prestazioni a favore della società (multifunzionalità).
2. In Svizzera la sicurezza alimentare è molto elevata: le derrate alimentari sono costantemente a disposizione

Menge zur Verfügung und sie sind für die einzelnen Konsumentinnen und Konsumenten auch bezahlbar. Zudem verfügt die Schweiz über beste Voraussetzungen, um die zukünftigen Herausforderungen zu meistern und damit die Ernährungssicherheit langfristig zu gewährleisten.

3. Die Initiative bezweckt die Stärkung der inländischen Produktion. Sie geht dabei von der impliziten Annahme aus, dass mit der heutigen Agrarpolitik die landwirtschaftliche Produktion in der Schweiz geschwächt wird. Das ist jedoch nicht der Fall. Mit seinen agrarpolitischen Instrumenten unterstützt der Bund die Produktion mit jährlich rund 3,8 Milliarden Franken und die Schweizer Landwirtschaft produzierte im Mittel der vergangenen drei Jahre auf Rekordniveau.

4. Der Bundesrat erkennt, dass der kontinuierliche Verlust von Kulturland einer nachhaltigen Entwicklung entgegensteht und langfristig das Potenzial zur Produktion von Lebensmitteln in der Schweiz reduziert. Der Schutz des Kulturlandes ist daher ein wichtiges gesellschaftspolitisches Anliegen, das aber mit Artikel 75 BV bereits ausreichend abgedeckt ist. Zudem hat der Gesetzgeber mit der erst kürzlich verabschiedeten ersten Etappe der Revision des Raumplanungsgesetzes den Kulturlandschutz verbessert und der Bundesrat beabsichtigt, diesen mit den Instrumenten der Raumplanung weiter zu verstärken. In einer ersten Phase hatte der Bundesrat ins Auge gefasst, der Initiative einen neuen Artikel 102a BV als direkten Gegenentwurf gegenüberzustellen, um das wichtige Thema Ernährungssicherheit explizit in der Verfassung zu verankern. Nach der Auswertung der Vernehmlassung beantragt der Bundesrat nun aber, die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» Volk und Ständen ohne direkten Gegenentwurf oder indirekten Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen.

2. Le niveau de sécurité alimentaire de la Suisse est très élevé : les denrées alimentaires sont disponibles en permanence en quantités suffisantes, d'une très grande qualité sanitaire et le consommateur a la possibilité d'acquérir ces produits alimentaires. En outre, la Suisse réunit les meilleures conditions pour relever les défis à venir et pour que la sécurité alimentaire soit garantie également à l'avenir.
 3. L'objectif de l'initiative est le renforcement de la production indigène. Ses auteurs se basent sur l'hypothèse que la politique agricole actuelle favorise en Suisse un affaiblissement de la production indigène. Or, ce n'est pas le cas. Au moyen des instruments de politique agricole, la Confédération soutient la production agricole à hauteur de 3,8 milliards de francs par an et l'agriculture suisse a atteint, en moyenne de ces trois dernières années, un niveau record en termes de production.
 4. Le Conseil fédéral admet que la perte constante de terres agricoles va à l'encontre d'un développement durable et qu'à long terme, cela réduit le potentiel de production de denrées alimentaires en Suisse. La protection des terres cultivées est une préoccupation socio-politique, qui est déjà suffisamment couverte par l'article 75 de la Constitution. Le législateur a amélioré la protection des terres cultivées dans le cadre de la première étape de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire adoptée récemment et le Conseil fédéral a l'intention de la renforcer encore au moyen des instruments de l'aménagement du territoire.
- Dans un premier temps, le Conseil fédéral avait envisagé d'opposer à l'initiative un nouvel article 102a en guise de contre-projet direct et afin d'inscrire explicitement l'importante question de la sécurité alimentaire dans la Constitution. Après l'analyse des résultats de la consultation, le Conseil fédéral demande que l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » soit soumise au vote du peuple et des cantons sans lui opposer de contre-projet direct ou indirect en leur recommandant de la rejeter.

in quantità sufficiente e i singoli consumatori sono in grado di pagare. Inoltre la Svizzera presenta i migliori presupposti per far fronte alle sfide future e quindi garantire la sicurezza alimentare a lungo termine.

3. L'iniziativa mira al rafforzamento della produzione indigena. Si basa sull'ipotesi implicita che con l'attuale politica agricola la produzione agricola in Svizzera venga indebolita. Invece non è così. La Confederazione, con i suoi strumenti di politica agricola, sostiene la produzione con circa 3,8 miliardi di franchi all'anno e l'agricoltura svizzera ha registrato una produzione a livelli da primato nella media degli ultimi tre anni.
4. Il Consiglio federale riconosce il fatto che la persistente perdita di terre coltive contrasta con uno sviluppo sostenibile e a lungo termine riduce il potenziale per la produzione di derrate alimentari in Svizzera. La protezione delle terre coltive è pertanto un'importante questione socio-politica peraltro già sancta in maniera esaustiva dall'articolo 75 Cost. Il legislatore, inoltre, con la prima tappa della revisione della legge sulla pianificazione del territorio appena conclusasi, ha migliorato la protezione delle terre coltive e il Consiglio federale intende potenziarla ulteriormente mediante gli strumenti di pianificazione del territorio.

In una prima fase il Consiglio federale aveva previsto di contrapporre all'iniziativa un nuovo articolo 102a Cost. come controprogetto diretto per sancire esplicitamente nella Costituzione l'importante tema della sicurezza alimentare. Conclusasi la valutazione dei risultati della procedura di consultazione, il Consiglio federale ha invece proposto di sotoporre l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» al voto del Popolo e dei Cantoni senza controprogetto diretto o indiretto, con la raccomandazione di respingerla.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» (BBI 2015 5783)
09.03.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Ernährungssicherheit (Direkter Gegenentwurf zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit») (Entwurf der WAK-N vom 03.11.2016)

**Debatte im Nationalrat,
09.03.2016**

Nationalrat nimmt Ernährungssicherheits-Initiative der Bauern an (sda) Der Nationalrat hat sich für die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» des Bauernverbandes ausgesprochen. Er empfiehlt sie mit 91 zu 83 Stimmen bei 19 Enthaltungen zur Annahme. Damit stellte er sich gegen die Anträge seiner Kommission und des Bundesrats.

Die knappe Mehrheit kam am Mittwoch durch die Stimmen von CVP, BDP und einer SVP-Mehrheit zustande sowie durch die Enthaltung der Grünen. Der Abstimmung war eine gut siebenstündige Debatte vorausgegangen.

Das Volksbegehren verlangt, dass der Bund die Versorgung der Bevölkerung mit Lebensmitteln «aus vielfältiger und nachhaltiger einheimischer Produktion» stärkt. Zu diesem Zweck soll der Bund wirksame Massnahmen ergreifen, insbesondere gegen den Verlust von Kulturland.

Die SVP war in der Frage gespalten. Eine grosse Mehrheit der SVP-Fraktion unterstützte die Initiative. «Mit der Initiative wollen wir die Verantwortung wahrnehmen, unsere Lebensmittel wenn möglich selbst und sinnvoll zu produzieren anstatt einfach einzuführen», sagte Hansjörg Walter (SVP/TG) im Namen seiner Fraktion.

Albert Rösti (SVP/BE) machte indes keinen Hehl daraus, dass es seiner Partei auch um eine Korrektur der vom Parlament beschlossenen Agrarpolitik 2014-2017 geht, welche die SVP erfolglos bekämpft hatte. Dieses Ansinnen sorgte

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral sur l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » (FF 2015 5303)
09.03.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Arrêté fédéral relatif à la sécurité alimentaire (contre-projet à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire ») (Projet de la CER-N du 03.11.2016)

**Délibérations au Conseil national,
09.03.2016**

Le Conseil national soutient l'initiative des paysans
(ats) Le National a décidé mercredi de soutenir l'initiative des paysans « pour la sécurité alimentaire. » Une majorité UDC-PDC a prévalu par 91 voix contre 83 et 19 abstentions. La gauche a dénoncé une tentative de corriger la politique agricole en vigueur.

Le texte de l'Union suisse des paysans (USP) demande que la Suisse renforce son approvisionnement en denrées alimentaires via la production indigène. La Confédération devrait aussi prendre des mesures contre les pertes des terres cultivées.

L'UDC, le PDC et le PBD ont multiplié les interventions pour défendre le texte. Il faut assurer la souveraineté alimentaire de la Suisse, afin qu'elle soit moins dépendante de l'étranger. Le taux net d'auto approvisionnement de la Suisse est en baisse depuis plusieurs années, a fait valoir Leo Müller (PDC/LU). En 2015, il ne se montait plus qu'à 51%.

« Nous devons importer de plus en plus de l'étranger, notamment la nourriture pour les animaux et pour la production de viande », a renchéri le paysan Hans-Jörg Walter (UDC/TG).

Le texte demande aussi que la Confédération garantisse une « sécurité adéquate au niveau des investissements » en faveur des paysans. Mais ce changement de cap se fera sans augmentation des paiements directs, a assuré le PDC jurassien Jean-Paul Gschwind.

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» (FF 2015 4777)
09.03.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Titolo segue (Disegno della CET-N del 03.11.2016)

**Dibattito al Consiglio nazionale,
09.03.2016**

Agricoltura, produzione locale va rafforzata
(ats) Gli agricoltori non intendono essere degradati a «giardinieri», ma vogliono continuare a fare ciò che hanno sempre fatto: produrre derrate alimentari per garantire, anche in futuro, l'approvvigionamento del Paese, traendo dal loro lavoro un reddito dignitoso.

Questa, in sintesi, la motivazione che ha spinto oggi la maggioranza del Consiglio nazionale (91 voti a 83 e 19 astenuti) ad approvare l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» dell'Unione svizzera dei contadini (USC), al termine di un dibattito protrattosi per sette ore. Gli Stati devono ancora esprimersi. L'iniziativa, invisa alla commissione preparatoria e al Consiglio federale, domanda alla Confederazione di completare l'articolo 104 della Costituzione federale rafforzando l'approvvigionamento della popolazione con derrate alimentari di qualità provenienti da una produzione indigena sostenibile.

A tale scopo, le autorità federali dovrebbero adottare provvedimenti contro la perdita di terreni coltivabili. Oltre a ciò, il settore non dovrebbe venir oppresso da un'eccessiva burocrazia e agli agricoltori andrebbe garantita sicurezza sia del diritto che del livello di investimenti.

Agricoltura, non si può tornare indietro Durante la lunga discussione, gli argomenti sviscerati dai favorevoli (PPD, PBD, gran parte dell'UDC e diversi PLR) come

entsprechend für Kritik in den Reihen der SP und der Grünen.

Kritik von Gewerbe-Seite

Eine SVP-Fraktionsminderheit aus Gewerbevertretern stimmte dagegen. Sie erachtete die im Initiativtext vorgesehnen Massnahmen gegen den Verlust von Kulturland als «nicht zielführend». Der Schutz des Kulturlandes werde bereits durch das Raumplanungsgesetz gewährleistet, sagte etwa Hans Egloff (SVP/ZH).

Die CVP und BDP stellten sich geschlossen hinter das Volksbegehren. Die Initiative spreche ein Bedürfnis der Bevölkerung nach einer Versorgung mit eigenen Lebensmitteln an, sagte Markus Ritter (CVP/SG), Präsident des Initiativkomites und des Schweizerischen Bauernverbands (SBV). Mit der Initiative solle das Absinken des Selbstversorgungsgrades abgebremst werden.

Der Selbstversorgungsgrad liege in der Schweiz seit längerer Zeit bei etwa 55 Prozent, hielt Bundespräsident Johann Schneider-Ammann dagegen. Das sei ein guter Wert. Der Bundesrat sei zudem zuversichtlich, diesen Selbstversorgungsgrad auf Basis der aktuellen Agrarpolitik trotz der Bevölkerungszunahme aufrechtzuerhalten.

Grüne nicht überzeugt

Die Grünen zeigten in mehreren Voten Verständnis für die Kernanliegen des Begehrens. Die Schweizer Landwirtschaft weise jedoch bereits jetzt eine sehr hohe Produktivität auf - mit der entsprechenden Auswirkung auf die Böden und das Wasser, gab Adèle Thorens (Grüne/VD) zu bedenken. Die Partei wolle keine Initiative unterstützen, die dem Trend zu einer ökologischeren und nachhaltigen Landwirtschaft entgegenlaufe.

Sie werde zudem den Verdacht nicht los, dass es der SVP auch darum gehe, ihre Niederlage bei der Agrarpolitik 2014-2017 zu umschiffen, sagte Maya Graf (Grüne/BL). Die Fraktion der Grünen beschloss, sich der Abstimmung zu enthalten.

«Überflüssig und unklar»

Deutlich gegen das Begehren stellten sich die Mehrheit der FDP, die GLP und die SP. Die Initiative wolle etwas, das be-

Inutile

Cette initiative est inutile, a plaidé en vain le chef du Département fédéral de l'économie Johann Schneider-Ammann. La sécurité alimentaire et la production durable sont déjà inscrites dans plusieurs lois. Les denrées alimentaires locales sont disponibles en permanence et en quantité suffisante.

La question des terres cultivées doit être résolue par les instruments de l'aménagement du territoire. La Confédération soutient déjà la production agricole à hauteur de 3,8 milliards de francs par an. De plus, la Suisse n'a jamais produit autant de denrées ces trois dernières années, a énuméré le ministre PLR.

Illusion et placebo

Une majorité des membres de son parti l'a suivi et s'est prononcée contre une « illusion ». L'initiative n'améliorera pas le quotidien des paysans, a soutenu Christian Lüscher (PLR/GE). Une Suisse qui vit et produit en autarcie n'est pas réaliste, a poursuivi Beat Walti (PLR/ZH). « Nous dépendons aussi des marchés agricoles internationaux et des importations. »

Mais plusieurs élus PLR, notamment romands, étaient d'un autre avis. Ils ont plaidé pour une agriculture « compétitive » et déchargeée des embûches réglementaires et administratives. Ce que vise l'initiative.

Le texte de l'USP laisse trop de place à l'interprétation, ont contré des orateurs du PS et des Verts. « Un placebo avec des effets secondaires inconnus », selon Prisca Birrer-Heimo (PS/LU).

Les soutiens à l'initiative espèrent obtenir tant de choses avec ce texte, a remarqué Beat Jans (PS/BS). « Mais personne, personne, durant les sept heures de débats, n'a fait aucune proposition concrète. »

Corriger la politique agricole

L'UDC n'a toutefois pas caché sa volonté de vouloir « corriger les effets négatifs » de la politique agricole 2014-2017, selon les termes du Bernois Albert Rösti. L'UDC l'avait combattue en vain au Parlement. Le Conseil fédéral a lui-même reconnu les manques dans le domaine en voulant lancer un contre-projet à l'initiative.

dai contrari (PS e Verdi liberali) si sono contraddistinti per una certa ripetitività. Per il campo rosso-verde, l'iniziativa è inutile poiché molti degli obiettivi che si prefigge sono già garantiti a livello costituzionale. La nuova legge sulla pianificazione del territorio e la politica agricola 2014-2017 tengono già conto della necessità di proteggere maggiormente le superfici agricole e la produzione sostenibile, ha dichiarato Silva Semadeni (PS/GR).

A parere della deputata grigione, l'iniziativa ha un solo obiettivo: aumentare ancora di più la produzione di derrate benché il settore possa vantare tassi di produttività tra i più elevati al mondo. Per ottenere un maggior grado di auto approvvigionamento - già molto elevato secondo Semadeni poiché toccherebbe il 60% - «sarà quindi necessario ricorrere maggiormente a pesticidi, fertilizzanti e foraggio estero, con conseguenze nefaste sull'ambiente e sulla salute dell'uomo».

A parere della consigliera nazionale socialista, l'iniziativa mette in pericolo gli obiettivi ambientali contenuti nella politica agricola 2014-2017. «Non si può tornare indietro», secondo la Consigliera nazionale socialista, secondo cui sono finiti i tempi dell'agricoltura intensiva. Diversi oratori hanno criticato la genericità, se non la nebulosità, dell'iniziativa, che non dice nulla su come raggiungere gli obiettivi che si prefigge. Dietro la cortina fumogena della sostenibilità, hanno obiettato alcuni, si nasconde il desiderio di farla finita con gli obiettivi ecologici inclusi nella politica agricola.

La Svizzera non è un'isola

Stando a diversi esponenti del PLR, tra cui il consigliere nazionale ticinese Giovanni Merlini, le disposizioni costituzionali in vigore che promuovono un'agricoltura multifunzionale sono «sufficienti». Inutile quindi appesantire ulteriormente la Carta fondamentale. La produzione agricola elvetica ha raggiunto un livello inviabile per produttività e varietà: c'è cibo per tutti e a prezzi moderati.

La Svizzera non è un'isola, ha detto Beat Walti (PLR/ZH). l'autarchia alimentare è forse un bel sogno, ma non è realizzabile. Il protezionismo rischia di mettere in pericolo le nostre relazioni commerciali con l'estero, mentre per la nostra eco-

reits in der Verfassung stehe, lautete der Tenor. Ernährungssicherheit, nachhaltige Produktion und Kulturlandschutz seien schon heute in der Verfassung verankert.

Das Anliegen fördere weder die Rechts-sicherheit noch den Investitionsschutz, sagte Beat Walti (FDP/ZH) im Namen seiner Fraktion. Ernährungssicherheit mit Inlandsproduktion gleichzusetzen, sei ein Etikettschwindel und der Sa-che nicht dienlich. «Die Schweiz kann nicht ohne Importe aus dem Ausland auskommen», sagte auch Hans-Ulrich Bigler (FDP/ZH).

Die Initiative bringe nichts für die Ver-sorgungssicherheit, sie schaffe bloss Verwirrung, sagte Kathrin Bertschy (GLP/BE) im Namen der Grünlberalen. Auch die Sozialdemokraten konnten im Volksbegehr keinen Mehrwert erken-nen - auch nicht für die Konsumenten. Die landwirtschaftliche Produktion in der Schweiz sei bereits heute eine der intensivsten weltweit, sagte etwa Prisca Birrer-Heimo (SP/LU). Die Initiative sei sehr vage und dadurch frei interpretier-bar, kritisierte Bea Heim (SP/SO). Das nähre den Verdacht auf eine «Mogelpackung».

Grosser Rückhalt beim Volk

Die Initiative «für Ernährungssicherheit» wurde vom Schweizerischen Bauernver-band (SBV) und einer Gruppe um den Berner SVP-Nationalrat Rudolf Joder lanciert. Sie ist eine Reaktion auf die vom Parlament beschlossene Agrarpoli-tik 2014-2017 und wurde im Juli 2014 mit fast 150'000 Unterschriften einge-reicht. Die Unterschriften dafür hatten die Initianten innert nur dreier Monate gesammelt.

Die Wirtschaftskommission des Natio-nalrats (WAK) hatte die Initiative «für Ernährungssicherheit» knapp abge-lehnt. Der Mehrheit sei es bis zuletzt ein Rätsel geblieben, welchen Nutzen die Gesetzesänderung konkret bringen würde, sagte WAK-Sprecher Beat Jans (SP/BS) am Mittwoch in einem emotio-nalen Statement.

Auch der Bundesrat sprach sich dage-gen aus. Auf einen direkten Gegenvor-schlag zur Initiative verzichtet er jedoch, nachdem der Entwurf in der Vernehm-lassung durchgefallen war.

«Après deux ans, on voit bien que les paysans souffrent, notamment d'une augmentation de la bureaucratie et des règlements». Les aspects écologiques prennent aussi trop de place, a longue-ment plaidé le prochain président du parti.

Biodiversité en danger

La gauche a reproché à l'UDC de vouloir refaire le débat de la politique agricole suisse. Un renforcement de la produc-tion en Suisse tel que demandé par les initiants risquerait de se faire au détri-ment de la biodiversité.

La productivité de l'agriculture suisse est déjà très élevée, avec des conséquences inévitables sur les sols et les eaux, a encore rappelé Adèle Thorens (Verts/VD). Mais les principes généraux de l'ini-tiative sont louables. Les Verts se sont abstenus lors du vote. Leur propre initia-tive sur les aliments équitables sera traînée prochainement au Parlement.

Le Conseil des Etats doit encore se pro-noncer sur le texte de l'USP. Le texte avait fait un tabac lors de la récolte de signatures: 147'812 paraphes en un temps quasiment record de trois mois.

nomia è indispensabile poter accedere ai mercati mondiali, hanno puntualizza-to diversi oratori.

Meno terreni agricoli, più popolazione: un mix pericoloso

I sostenitori dell'iniziativa - tra cui Marco Romano (PPD/TI) che ha spezzato una lancia a favore dell'agricoltura ticinese sotto pressione anche a causa del franco forte - hanno sostenuto l'urgenza di au-mentare il grado di approvvigionamen-to interno in derrate alimentari, oggi attorno al 50%, livello che rischia di ero-dersi ulteriormente vista la costante estensione dei boschi e la forte pressio-ne edilizia sul territorio.

«Ogni secondo un metro quadrato di terreno è inghiottito dal cemento», ha affermato il presidente dell'USC Jacques Bourgeois (PLR).

L'aumento demografico, i cambiamenti climatici e la conseguente corsa all'accap-parramento di terre coltivabili ci sugge-riscono che è urgente rafforzare la pro-duzione interna di derrate alimentari per evitare un'eccessiva dipendenza dall'e-stero.

In futuro non è sicuro che le vie di approvigionamento internazionali riman-gano accessibili al nostro Paese, già for-te mente dipendente dall'estero, hanno indicato vari esponenti dell'UDC, i quali hanno sovente ricordato il forte sosteg-no popolare all'iniziativa: in tre mesi ha raccolto quasi 150 mila sottoscrizioni (un record, n.d.r.), segno che la popolazione è sensibile all'argomento e si attende che la politica faccia qualcosa.

Contadini non sono giardineri

Diversi sostenitori dell'iniziativa hanno puntato il dito contro l'«ecologizzazio-ne» strisciante dell'agricoltura, un'atti-vità sempre più orientata alla protezione dell'ambiente e del paesaggio - con tut-ti i lacci e laccioli burocratici che tale trasformazione comporta - e meno alla produzione vera e propria.

I contadini sono stati degradati a meri giardineri e così non va, si è sentito in aula. Diversi fautori del testo hanno sot-tolineato la necessità di garantire al set-tore agricolo un futuro: i redditi delle famiglie contadine sono ridotti all'osso, tanto che molti agricoltori preferiscono chiudere baracca, anche perché i figli non se la sentono di rilevare l'impresa.

Die Initiative geht nun an den Ständerat. Sollte er sich dagegen aussprechen, käme das Volksbegehr ohne Abstimmungsempfehlung des Parlaments zur Abstimmung. Auch der Bundesrat müsste sich in diesem Fall zurückhalten: Wenn sich das Parlament nicht auf eine Empfehlung einigen kann, darf er ebenfalls keine abgeben.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.11.2016

Die Kommission schlägt ihrem Rat mit 8 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung einen direkten Gegenentwurf zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» vor, den sie aus dem vom Bundesrat ursprünglich ins Spiel gebrachten Vorschlag weiterentwickelt hat. Die Volksinitiative empfiehlt die Kommission zur Ablehnung. Nach einer intensiven Diskussion (vgl. Medienmitteilungen [vom 29. Juni 2016](#), vom [30. August 2016](#) und vom [14.Oktobre 2016](#)) hat die Kommission die Beratung eines Gegenentwurf zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» ([15.050](#)) abgeschlossen. Mit ihrem Vorschlag für einen neuen Verfassungsartikel (Art. 104a BV, vgl. [Fahne.pdf](#)) will die Mehrheit der Kommission das global und national wichtige Thema der Ernährungssicherheit aufnehmen, jedoch in einer Formulierung, die präziser und eindeutiger ist als jene der Volksinitiative und möglichst wenig Raum für unterschiedliche Interpretationen lässt. Der Gegenentwurf der Kommission unterstützt die Ausrichtung der aktuellen Landwirtschaftspolitik des Bundes und verfolgt den mit der Agrarpolitik 2014-2017 eingeschlagenen Weg weiter. Er enthält weder rückwärtsgewandte noch protektionistische Elemente und vermeidet eine Bevormundung der Konsumentinnen und Konsumenten. Die Sicherung der Grundlagen für die landwirtschaftliche Produktion und ein ressourcenschonender Umgang mit Lebensmitteln - beides Punkte, die in den Gegenentwurf Eingang fanden - sind Elemente, die auch von den weiteren im Bereich der Land- und Ernährungswirtschaft hängigen Volksinitiativen

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 04.11.2016

Par 8 voix contre 4 et 1 abstention, la commission propose à son conseil un contre-projet direct à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire », contre-projet qu'elle a élaboré à partir de la proposition initiale du Conseil fédéral. Elle recommande par ailleurs le rejet de l'initiative populaire.

Après de nombreuses heures de discussion (cf. communiqués de presse des [29 juin 2016](#), [30 août 2016](#) et [14 octobre 2016](#)), la commission a achevé l'examen d'un contre-projet à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » ([15.050](#)). Avec sa proposition de nouvel article constitutionnel (art.104a Cst., cf. [dépliant.pdf](#)), la majorité de la commission souhaite agir en faveur de la sécurité alimentaire, qui revêt une grande importance tant au niveau national que mondial. Toutefois, elle propose une formulation plus précise et plus claire que celle de l'initiative populaire, afin de réduire au maximum le champ des interprétations. Le contre-projet va dans la direction de l'actuelle politique agricole de la Confédération et poursuit la voie ouverte par la politique agricole 2014-2017. Il ne contient aucun élément rétrograde ni protectionniste et évite de mettre les consommateurs sous tutelle. La garantie des bases de la production agricole et celle d'une utilisation des denrées alimentaires qui préserve les ressources naturelles - deux points qui figurent dans le contre-projet - sont également au cœur des préoccupations des autres initiatives en suspens dans le domaine agro-alimentaire (« Initiative pour des aliments équitables » ([16.073](#))

L'iniziativa è un progetto generazionale volto a rafforzare a lungo termine la sicurezza alimentare per la popolazione e creare migliori prospettive future per le famiglie di contadini, ha sostenuto da parte sua Marco Romano.

Secondo l'esponente democristiano, non si può esigere dall'agricoltura di provvigionare la popolazione in quantità sufficiente di materie agricole di qualità e di consumare locale, senza porre le basi per questa produzione.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 04.11.2016

Con 8 voti contro 4 e 1 astensione la Commissione propone alla propria Camera un contropunto diretto all'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare», sviluppato sulla base del progetto elaborato a suo tempo dal Consiglio federale. La Commissione propone di respingere l'iniziativa popolare. Dopo un esame approfondito (cfr. i comunicati stampa del [29 giugno 2016](#), del [30 agosto 2016](#) e del [14 ottobre 2016](#)), la Commissione ha terminato la trattazione del contropunto all'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» ([15.050](#)). Proponendo un nuovo articolo costituzionale (art. 104a Cost., cfr. [paragrapmapdf](#)) la maggioranza della Commissione intende affrontare il tema della sicurezza alimentare, tema importante a livello sia globale sia nazionale; questo, tuttavia, in una formulazione più precisa e univoca di quella dell'iniziativa popolare e che lascia un margine per quanto possibile minimo a interpretazioni divergenti. Il contropunto della Commissione, che sostiene l'attuale orientamento della politica agricola della Confederazione e prosegue la via avviata con la Politica agricola 2014-2017, non contiene elementi né orientati al passato né protezionistici ed evita di porre sotto tutela i consumatori. La sicurezza delle basi per la produzione agricola e un impiego delle derrate alimentari rispettoso delle risorse - contenuti entrambi nel contropunto - sono elementi trattati anche dalle altre iniziative popolari pendenti che affrontano temi concernenti il settore agroalimentare («Iniziativa per alimenti equi» ([16.073](#)) e

(«Fair-Food-Initiative» (16.073) und Volksinitiative «Für Ernährungssouveränität») angesprochen werden. Die Kommission beantragt, dem Gegenentwurf zuzustimmen und die Volksinitiative zur Ablehnung zu empfehlen. Zudem beantragt sie dem Ständerat, die Behandlungsfrist für die Volksinitiative bis zum 8. Januar 2018 zu verlängern, damit der Nationalrat Zeit erhält, den Gegenentwurf zu beraten. Eine Minderheit lehnt sowohl die Initiative wie den Gegenentwurf ab. Sie verweist darauf, dass die Anliegen der Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» bereits heute in der Bundesverfassung verankert sind und es deshalb auch überflüssig ist, einen Gegenentwurf dazu auszuarbeiten, der ebenso wie die Initiative keine neuen Kompetenzen für Bund und Kantone vorsieht. Der Ständerat wird die Volksinitiative und den Gegenentwurf in der Wintersession 2016 beraten.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

et initiative populaire « Pour la souveraineté alimentaire »).

La commission propose à son conseil d'approuver le contre-projet et de recommander le rejet de l'initiative populaire. Elle lui propose également de prolonger le délai de traitement de l'initiative jusqu'au 8 janvier 2018, de sorte que le Conseil national ait le temps d'examiner le contre-projet. Une minorité de la commission s'oppose à la fois à l'initiative et au contre-projet, au motif que les objectifs visés sont déjà inscrits dans la Constitution; elle considère qu'il est donc superflu de prévoir de nouvelles compétences pour la Confédération et les cantons. Le Conseil des Etats procèdera à l'examen de l'initiative populaire et du contre-projet à la session d'hiver 2016.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redévolances (CER)

iniziativa popolare «Per la sovranità alimentare»).

La Commissione propone di accettare il contropatto e di respingere l'iniziativa popolare. Propone inoltre al Consiglio degli Stati di prorogare il termine di trattazione dell'iniziativa popolare fino all'8 gennaio 2018 per consentire al Consiglio nazionale di esaminare il contropatto. Una minoranza respinge sia l'iniziativa sia il contropatto, indicando che le richieste contenute nell'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» figurano già nella Costituzione federale e che quindi è inutile elaborare un contropatto che, come l'iniziativa, non prevede nuove competenze per la Confederazione e i Cantoni.

Il Consiglio degli Stati tratterà l'iniziativa popolare e il contropatto nella sessione invernale 2016.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

**■ 15.073 Finanzdienstleistungsge-
setz (FIDLEG) und Finanzinstituts-
gesetz (FINIG)**

Botschaft vom 4. November 2015 zum Finanzdienstleistungsgesetz (FIDLEG) und zum Finanzinstitutsgesetz (FINIG) (BBI 2015 8901)

**Medienmitteilung des Bundesrates
vom 04.11.2015**

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Finanzdienstleistungsgesetz und zum Finanzinstitutsgesetz
Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Finanzdienstleistungsgesetz (FIDLEG) und zum Finanzinstitutsgesetz (FINIG) verabschiedet. Das FIDLEG regelt die Voraussetzungen für das Erbringen von Finanzdienstleistungen sowie das Anbieten von Finanzinstrumenten. Das FINIG sieht eine nach Tätigkeit abgestufte und differenzierte Aufsichtsregelung für bewilligungspflichtige Finanzinstitute vor.

Das FIDLEG dient neben der Schaffung einheitlicher Wettbewerbsbedingungen und der Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit des Finanzplatzes vorab der Verbesserung des Kundenschutzes. Es enthält für alle gewerbsmäßig auf dem Finanzplatz tätigen Finanzdienstleister Regeln über die Erbringung von Finanzdienstleistungen sowie das Anbieten von Finanzinstrumenten. Die vorgeschlagene Regelung berücksichtigt die verschiedenen Eigenschaften von Finanzdienstleistern und Finanzinstrumenten sowie die unterschiedlichen Bedürfnisse der verschiedenen Kundensegmente. Die Verbesserung des Kundenschutzes wird namentlich durch umfassende Transparenzbestimmungen erreicht, während auf Verbote verzichtet wird.

Sowohl das FIDLEG als auch das FINIG bauen auf den bestehenden aufsichtsrechtlichen Vorschriften auf. Bewährte Vorschriften des geltenden Rechts werden übernommen und mit Neuerungen in den folgenden Bereichen zusammengeführt:

Finanzdienstleistungsgesetz

Das FIDLEG sieht eine Pflicht zur Aus- und Weiterbildung für Kundenberate-

**■ 15.073 Loi sur les services finan-
ciers (LSFin) et loi sur les établis-
sements financiers (LEFin)**

Message du 4 novembre 2015 concernant la loi sur les services financiers (LSFin) et la loi sur les établissements financiers (LEFin) (FF 2015 8101)

**Communiqué de presse du Conseil
fédéral du 04.11.2015**

**Le Conseil fédéral adopte le mes-
sage concernant la loi sur les ser-
vices financiers (LSFin) et la loi sur
les établissements financiers (LEFin)**
Le Conseil fédéral a adopté au-
jourd'hui le message concernant la
loi sur les services financiers (LSFin)
et la loi sur les établissements finan-
ciers (LEFin). La LSFin règle les condi-
tions applicables à la fourniture de
services financiers et à l'offre d'in-
struments financiers. La LFin, quant
à elle, prévoit pour les établis-
sements financiers soumis à autorisa-
tion des règles de surveillance diffé-
renciées en fonction des activités.

La LSFin vise non seulement à créer des conditions de concurrence uniformes et à renforcer la compétitivité de la place financière suisse, mais aussi et surtout à améliorer la protection des clients. Elle définit, pour tous les prestataires de services financiers exerçant leur activité à titre professionnel sur la place finan- cière, des règles concernant tant la fourni- ture de services financiers que l'offre d'instruments financiers. La réglementation proposée tient compte des caractéristiques des prestataires et des instru- ments financiers ainsi que des besoins des différentes catégories de clients. L'amélioration de la protection des clients est obtenue non pas au moyen d'interdictions, mais de dispositions générales notamment en matière de trans- parence.

Tant la LSFin que la LFin s'appuient sur les prescriptions prudentielles en vigueur, reprennent celles qui ont fait leurs preuves et y intègrent des nouveautés dans les domaines ci-après

Loi sur les services financiers

La LSFin prévoit une obligation de for-
mation et de perfectionnement pour les
conseillers à la clientèle. La branche est

**■ 15.073 Legge sul servizi finanziari
(LSF) e legge sugli istituti finanziari
(LiFin)**

Messaggio del 4 novembre 2015 con-
cernente la legge sui servizi finanziari
(LSF) e la legge sugli istituti finanziari
(LiFin) (FF 2015 7293)

**Comunicato stampa del Consiglio
federale del 04.11.2015**

**Il Consiglio federale licenzia il mes-
saggio concernente la legge sui ser-
vizi finanziari e la legge sugli istitu-
ti finanziari**

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concer- nente la legge sui servizi finanziari (LSF) e la legge sugli istituti finan- ziari (LiFin). La LSF disciplina le con- dizioni per la fornitura di servizi fi- nanziari e per l'offerta di strumenti finanziari. La LiFin prevede una nor- mativa in materia di vigilanza dif- ferenziata in funzione dell'attività per gli istituti finanziari soggetti all'ob- bligo di autorizzazione.

Oltre a creare condizioni di concorrenza omogenee e a rafforzare la concorrenzialità della piazza finanziaria, la LSF serve soprattutto a migliorare la protezione dei clienti. Contiene regole concernenti la fornitura di servizi finanziari e l'offerta di strumenti finanziari applicabili a tutti i fornitori di servizi finanziari che opera- no a titolo professionale sulla piazza fi- nanziaria. La normativa proposta consi- dera le diverse caratteristiche dei fornitori di servizi finanziari e degli stru- menti finanziari nonché le molteplici esigenze dei vari segmenti di clientela. Per migliorare la protezione dei clienti sono previste segnatamente ampie di- sposizioni in materia di trasparenza, mentre si rinuncia a imporre divieti.

Sia la LSF che la LiFin si basano sulle pre- scrizioni esistenti in materia di vigilanza. Le prescrizioni consolidate del diritto vi- gente vengono riprese e incorporate nelle novità previste nei seguenti settori.

Legge sui servizi finanziari

La LSF prevede l'obbligo della formazio- ne e della formazione continua per i consulenti alla clientela. Nell'ambito dell'autodisciplina, spetta al settore sta- bilire standard minimi al riguardo. Gli

rinnen und Kundenberater vor. Dabei obliegt es der Branche, im Rahmen der Selbstregulierung die Minimalanforderungen festzulegen. Der Umfang der Abklärungspflichten des Finanzdienstleisters bemisst sich nach der Art der Dienstleistung und ist modular aufgebaut. Bei reinen Ausführungsgeschäften oder bei Geschäften auf Veranlassung der Kundin oder des Kunden, die nicht im Rahmen einer Beratung erfolgen, muss der Finanzdienstleister keine Prüfung durchführen. Bei der Beratung der Kundin oder des Kunden im Zusammenhang mit einzelnen Transaktionen (transaktionsbezogene Anlageberatung) muss eine Angemessenheitsprüfung und bei einer Beratung unter Berücksichtigung des gesamten Kundenportfolio (portfoliobezogene Anlageberatung und Vermögensverwaltung) eine Eignungsprüfung durchgeführt werden. Darüber hinaus ist die Kundensegmentierung als dynamisches System ausgestaltet, bei dem unter bestimmten Voraussetzungen für den Kunden die Möglichkeit besteht, zwischen den Segmenten zu wechseln (Opting-System). Es werden zwei Hauptsegmente von Kundinnen und Kunden definiert, nämlich die Privatkunden und die professionellen Kunden, letztere mit einer Untergruppe der institutionellen Kunden. Die Verhaltens- und Produktvorschriften sind dem Schutzbedürfnis des jeweils angesprochenen Kundensegments angepasst.

Für sämtliche von Dritten erhaltenen Entschädigungen (wie Retrozessionen, Courtagen etc.) besteht eineaufsichtsrechtliche Informationspflicht. Einheitliche Regelungen werden auch bei der Prospektflicht - hier mit weitreichenden Erleichterungen für KMU - sowie mit der Einführung eines Basisinformationsblattes vorgesehen. Um sicherstellen zu können, dass auch Kundenberaterinnen und Kundenberater von in der Schweiz nicht beaufsichtigten Finanzdienstleistern über die geforderten Voraussetzungen des FIDLEG für eine gewerbsmässige Finanzmarkttätigkeit in der Schweiz verfügen, müssen sie sich in ein Beraterregister eintragen lassen.

Auf die in der Vernehmlassung sehr umstrittenen Instrumente der Beweislässtumkehr, des Prozesskostenfonds sowie des Schiedsgerichtes wird verzichtet,

chargée de fixer les exigences minimales en la matière dans le cadre de l'autorégulation. Les obligations de clarification du prestataire de services financiers sont structurées de manière modulaire et leur étendue dépend du type de service qu'il propose. Le prestataire de services financiers n'a pas l'obligation de procéder à des vérifications lorsqu'il s'agit de la simple exécution d'une transaction ou de l'exécution d'une transaction à la demande du client qui n'ont pas lieu dans le cadre d'un conseil. En revanche, s'il propose à un client un conseil sur des transactions précises, il doit vérifier le caractère approprié de ce dernier et, si ce conseil porte sur l'ensemble du portefeuille du client, il doit en vérifier l'adéquation. En outre, le système de classification des clients est dynamique, les clients ayant la possibilité, sous certaines conditions, de passer d'une catégorie à l'autre (opting-in ou opting-out). Deux catégories principales de clients sont prévues: les clients privés et les clients professionnels, ces derniers comprenant un sous-groupe rassemblant les clients institutionnels. Enfin, les prescriptions relatives au comportement des prestataires et aux produits sont adaptées en fonction du besoin de protection de la catégorie visée.

Pour toutes les rémunérations reçues de tiers (par ex. rétrocessions, courtages, etc.), il existe une obligation d'information relevant du droit de surveillance. Des règles uniformes sont également prévues en ce qui concerne l'obligation de publier un prospectus (avec d'importants allégements pour les PME) ainsi que l'introduction d'une feuille d'information de base. Les conseillers à la clientèle de prestataires financiers non soumis à surveillance en Suisse doivent se faire inscrire dans un registre des conseillers. Le but de la mesure est de garantir que ces conseillers répondent aussi aux exigences fixées par la LSF en matière d'activité exercée à titre professionnel sur le marché financier suisse.

Le renversement du fardeau de la preuve, le fonds pour les frais de procès et le tribunal arbitral, instruments très controversés lors de la consultation, sont abandonnés, les deux derniers en faveur d'une réglementation des frais plus modérée. La règle sur l'application collective du droit (procédure de tran-

obblighi di verifica del fornitore di servizi finanziari sono strutturati in maniera modulare e la loro estensione dipende dal tipo di servizio. Nel caso di una mera esecuzione di mandati o se le operazioni sono eseguite su richiesta del cliente al di fuori di una consulenza, il fornitore di servizi finanziari non deve effettuare alcuna verifica. Nel caso di una consulenza al cliente per operazioni specifiche (consulenza in investimenti per un'operazione specifica), deve essere eseguita una verifica dell'adeguatezza. Se nella consulenza si tiene conto dell'intero portafoglio del cliente (consulenza in investimenti e gestione patrimoniale per un portafoglio) occorre eseguire una verifica dell'idoneità. Inoltre, la segmentazione della clientela è concepita come un sistema dinamico all'interno del quale, a determinate condizioni, i clienti hanno la possibilità di cambiare segmento (sistema «opting-out» e «opting-in»). Vengono definite due categorie principali di clienti, ovvero i clienti privati e i clienti professionali. Questi ultimi comprendono il sottogruppo dei clienti istituzionali. Le prescrizioni in materia di comportamento e di prodotti sono adeguate al bisogno di protezione del segmento di clientela di volta in volta interessato.

Per tutte le indennità ricevute da terzi (come retrocessioni, diritti di mediazione ecc.) sussiste un obbligo di informazione ai sensi del diritto in materia di vigilanza. Sono previste normative armonizzate anche per l'obbligo di pubblicare un prospetto - in questo caso con importanti agevolazioni per le PMI - e per l'introduzione di un foglio informativo di base. Al fine di garantire che anche i consulenti alla clientela di fornitori di servizi finanziari non assoggettati a vigilanza in Svizzera soddisfino le condizioni richieste dalla LSF per l'esercizio a titolo professionale di un'attività sul mercato finanziario in Svizzera, tali consulenti devono farsi iscrivere in un apposito registro dei consulenti.

Si rinuncia agli strumenti, molto contestati in occasione della consultazione, dell'inversione dell'onere della prova, del fondo per le spese processuali e del tribunale arbitrale, in quest'ultimo caso a favore di una normativa in materia di spese più moderata. La regolamentazione dell'applicazione collettiva del diritto

auf letztere zugunsten einer moderateren Kostenregelung. Die Regelung der kollektiven Rechtsdurchsetzung (Gruppenvergleichsverfahren und Verbandsklage) soll nicht auf Finanzdienstleister beschränkt sein, weshalb sie im Rahmen der Umsetzung der vom Parlament überwiesenen Motion 13.3931 (Birrer-Heimo) geprüft werden. Dagegen werden die Ombudsstellen gestärkt. Neu werden sich zudem sämtliche Finanzdienstleister einer bestehenden oder neu geschaffenen Ombudsstelle anschliessen müssen.

Finanzinstitutsgesetz

Mit dem FINIG wird eine differenzierte Aufsichtsregelung für Finanzinstitute (Vermögensverwalter, Verwalter von Kollektivvermögen, Fondsleitung und Wertpapierhaus) eingeführt. Die wesentliche Neuerung ist die prudenzielle Erfassung der Vermögensverwalter von individuellen Kundenvermögen, von Verwaltern von Vermögenswerten von Vorsorgeeinrichtungen und der Trustees dar. Dabei werden nicht alle Finanzinstitute von der FINMA überwacht. Die prudenzielle Aufsicht über die Vermögensverwalter von individuellen Kundenvermögen und Trustees erfolgt durch eine in ihrer Aufsichtstätigkeit unabhängigen Aufsichtsorganisation, wobei mehrere Aufsichtsorganisationen möglich sind. Beiden Aufsichtsbehörden wird im Bereich der Vermögensverwalter die Kompetenz eingeräumt, eine mehrjährige Prüfperiodizität abhängig vom Risiko und der Tätigkeit des Beaufsichtigten vorzusehen. Schliesslich führt das FINIG das System der Bewilligungskaskade ein. Die umfassendere Form der Bewilligung umfasst neu in der Regel auch die Bewilligungsformen, die für weniger weit gehende Tätigkeiten vorgesehen sind.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 17.10.2016

Die WAK-S hat die am 27. Juni 2016 aufgenommene Detailberatung des Finanzdienstleistungsgesetzes sowie des Finanzinstitutsgesetzes (15.073) grundsätzlich abgeschlossen und dabei am Entwurf des Bundesrates einige wesentliche Änderungen vorgenommen.

saction de groupe et action collective) ne doit pas se limiter aux prestataires de services financiers, raison pour laquelle elle est examinée dans le cadre de la mise en oeuvre de la motion 13.3931 (Birrer-Heimo) par le Parlement. En revanche, les organes de médiation sont renforcés. Selon la LSFIn, tous les prestataires doivent en outre s'affilier à un organe de médiation qui existe déjà ou qui devra être créé.

Loi sur les établissements financiers

La LEFin définit des règles de surveillance différenciées pour les établissements financiers (gestionnaires de fortune, gestionnaires de fortune collective, directions de fonds et maisons de titres). Principale nouveauté, les trustees et les gestionnaires de fortune administrant des valeurs patrimoniales pour le compte de clients individuels ou d'institutions de prévoyance sont également soumis à une surveillance prudentielle. Cependant, tous les établissements financiers ne sont pas surveillés par la FINMA. La surveillance prudentielle des trustees et des gestionnaires de fortune administrant des valeurs patrimoniales pour le compte de clients individuels est exercée par un ou plusieurs organismes de surveillance indépendants. En ce qui concerne les gestionnaires de fortune, les deux types d'autorité de surveillance se voient accorder la compétence de prévoir un intervalle de plusieurs années entre les audits en fonction de l'activité de l'assujetti et des risques correspondants. Enfin, la LEFin introduit un système d'autorisation en cascade. La forme d'autorisation la plus élevée inclut en règle générale toutes les formes d'autorisation prévues pour des activités moins étendues.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 17.10.2016

La Commission de l'économie et des redevances a terminé la discussion par article, entamée le 27 juin 2016, concernant la loi sur les services financiers et la loi sur les établissements financiers (15.073). Elle a apporté quelques modi-

(procedura di transazione di gruppo e azione collettiva) non dovrebbe essere limitata ai fornitori di servizi finanziari, motivo per cui viene esaminata nel quadro dell'attuazione della mozione 13.3931 (Birrer-Heimo) trasmessa dal Parlamento. Per contro, vengono rafforzati gli organi di mediazione. D'ora in poi tutti i fornitori di servizi finanziari dovranno affiliarsi a un organo di mediazione esistente o di nuova istituzione.

Legge sugli istituti finanziari

La LIFin introduce una normativa differenziata in materia di vigilanza per gli istituti finanziari (gestori patrimoniali, gestori di patrimoni collettivi, direzioni dei fondi e società di intermediazione mobiliare). La novità principale consiste nell'assoggettamento alla vigilanza prudentiale dei gestori di patrimoni di clienti individuali, dei gestori di valori patrimoniali di istituti di previdenza nonché dei trustee. Al riguardo, non tutti gli istituti finanziari sono sottoposti alla vigilanza della FINMA. La vigilanza prudentiale sui gestori di patrimoni di clienti individuali e sui trustee spetta a un organismo di vigilanza indipendente nella sua attività, fermo restando che possono esistere anche diversi organismi di vigilanza. A entrambe le autorità di vigilanza è conferita la competenza, nell'ambito della gestione patrimoniale, di prevedere una verifica con periodicità pluriennale tenendo conto dei rischi e dell'attività degli assoggettati alla vigilanza. Infine, la LIFin introduce il sistema dell'autorizzazione a cascata. La forma più ampia di autorizzazione comprende ora generalmente anche le forme previste per le attività meno estese.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 17.10.2016

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati (CET-S) ha in linea di principio concluso la deliberazione di dettaglio della legge sui servizi finanziari e della legge sugli istituti finanziari (15.073), iniziata lo scorso 27 giugno, apportando ai disegni del Con-

Die Kommission fällte zunächst zwei Grundsatzentscheide:

1. Die Versicherer werden vom Geltungsbereich des FIDLEG in Artikel 2 ausgenommen. Wo eine Regulierung im Sinn der FIDLEG-Bestimmungen auch für den Versicherungsbereich nötig ist, soll stattdessen das Versicherungsaufsichtsgesetz (VAG) angepasst werden; die entsprechenden Änderungen werden in die laufende Revision des VAG (neues Versicherungssanierungsrecht etc.) aufgenommen und vom Bundesrat voraussichtlich 2017 oder 2018 vorgelegt werden. Damit nimmt die Kommission den Wunsch der Versicherungsbranche auf, Regeln, die sie betreffen, in ihren Spezialgesetzen statt in einem weiteren Gesetz zu haben, damit keine zusätzlichen Schnittstellen entstehen. Eine Minderheit will dem Bundesrat folgen, der die Versicherungsprodukte und nicht die Versicherer ausnehmen will (Artikel 3 FIDLEG).
2. Zur Frage der Aufsicht über die unabhängigen Vermögensverwalter (uVV) hat die Kommission noch einmal die FINMA sowie verschiedene Branchenorganisationen (Bankiervereinigung, Forum SRO, VSV sowie SFAMA) angehört. Im Bestreben, eine international anerkennungsfähige, effektive, unabhängige, aber auch differenzierte Lösung zu finden, die mit den EU-Regelungen äquivalent ist und den Schweizer Unternehmen den EU-Marktzugang sichert, hat sich die Kommission für die Aufsicht durch eine (oder mehrere) von der FINMA bewilligte und beaufsichtigte Aufsichtsorganisation(en) ausgesprochen. Die Aufsichtsorganisationen üben als verlängerter Arm der FINMA nach klaren regulatorischen Vorgaben die laufende Aufsicht über die von der FINMA bewilligten uVV aus, prüfen also, ob die uVV während ihrer Tätigkeit die Bewilligungsvoraussetzungen und gesetzlichen Vorgaben einhalten. Sämtliche hoheitlichen Funktionen einschliesslich der Sanktionskompetenz sind bei der FINMA konzentriert. Dieses Modell stösst aufseiten der Betroffenen und der FINMA auf Zustimmung.

fications fondamentales au projet du Conseil fédéral.

La commission a pris préalablement deux décisions de principe :

1. Elle a décidé d'exclure les assureurs du champ d'application de la loi sur les services financiers (LSFin, art. 2); en contrepartie, les dispositions de la LSFin qui doivent aussi être applicables aux assureurs seront intégrées au projet de révision de la loi sur la surveillance des assurances (nouvelles dispositions relatives à l'assainissement des assurances, etc.), en cours d'élaboration et que le Conseil fédéral devrait soumettre au Parlement en 2017 ou 2018. La commission a entendu le secteur des assurances, qui souhaitait que les règles le concernant soient intégrées aux lois spéciales existantes au lieu de figurer dans une loi supplémentaire, de manière à ne pas créer d'autre complication supplémentaire. Une minorité souhaite suivre le Conseil fédéral, qui veut exclure du champ d'application de la LSFin les produits d'assurance et non les assureurs eux-mêmes (art. 3 LSFin).
2. La commission a entendu une nouvelle fois la FINMA ainsi que des organisations sectorielles (Association suisse des banquiers, Forum OAR, ASG et SFAMA) au sujet de la surveillance des gestionnaires de fortune indépendants. Elle souhaite une solution reconnue sur le plan international, efficace, indépendante, et qui soit spécifique aux besoins de notre pays tout en étant équivalente à la réglementation européenne afin de permettre aux entreprises suisses d'accéder au marché européen. Elle s'est dès lors déclarée favorable à une surveillance exercée par un (ou plusieurs) organisme(s) de surveillance soumis à l'autorisation et à la surveillance de la FINMA. En tant qu'auxiliaires de la FINMA, les organismes de surveillance exerceraient, sur la base de directives claires, la surveillance courante sur les gestionnaires de fortune indépendants disposant d'une autorisation de la FINMA,

siglio federale alcune sostanziali modifiche.

La Commissione ha preso anzitutto due decisioni di fondo:

1. Gli assicuatori saranno esclusi dal campo d'applicazione della legge sui servizi finanziari (LSF) nell'articolo 2 LSF. Dove, anche per il settore assicurativo, si rende necessaria una regolamentazione ai sensi delle disposizioni della LSF, andrà modificata la legge sulla sorveglianza degli assicuatori (LSA) e non la LSF; le modifiche del caso saranno integrate nella revisione della LSA (nuova legislazione sul risanamento delle assicurazioni ecc.) e presentate dal Consiglio federale presumibilmente nel 2017 o nel 2018. In questo modo la Commissione dà seguito alla richiesta del ramo assicurativo di inserire nelle sue leggi speciali invece che in un'ulteriore legge le regole che lo riguardano in modo da non creare interfacce supplementari. Una minoranza intende seguire la linea proposta dal Consiglio federale che vorrebbe escludere i prodotti assicurativi e non gli assicuatori (art. 3 LSF).
2. Per quel che concerne i gestori patrimoniali indipendenti, la Commissione ha di nuovo sentito la FINMA come anche diverse organizzazioni di categoria (Associazione Svizzera dei Banchieri, Forum OAD, Associazione Svizzera di Gestori di Patrimoni ASG, Swiss Funds & Asset Management Association SFAMA). Allo scopo di adottare una soluzione effettiva, indipendente ma nel contempo anche differenziata che possa essere riconosciuta sul piano internazionale, che sia in linea con la normativa UE e che garantisca l'accesso al mercato europeo alle imprese svizzere, la CET-S si è pronunciata a favore di una vigilanza effettuata da una o più organizzazioni autorizzate e sorvegliate dalla FINMA. Queste organizzazioni svolgono in qualità di organo operativo della FINMA e sulla base di direttive di regolamentazione chiare, la vigilanza corrente nei confronti dei gestori patrimoniali indipendenti autorizzati dalla FINMA. Concretamente

Weiter hat die Kommission einem Antrag zugestimmt, der die gesetzlichen Grundlagen für einen erleichterten Marktzugang namentlich für FinTech-Unternehmen mittels einer eigenständigen Bewilligungskategorie schafft. Die Finanzbranche hat sich im Rahmen eines - durch das Eidgenössische Finanzdepartement einberufenen - runden Tisches zu dieser Thematik ausgesprochen und steht einhellig hinter dem Vorhaben. Der Schweizer Finanzplatz soll sich weiterentwickeln können, zudem verschafft sich die Schweiz damit einen Standortvorteil gegenüber konkurrierenden Finanzplätzen wie New York und zieht mindestens mit London gleich. Die Kommission will, dass in der Schweiz in diesem Bereich frühzeitig der nötige rechtliche Rahmen geschaffen wird.

Die vom Bundesrat beantragten Änderungen im Bankeninsolvenzrecht werden in eine separate Vorlage ausgegliedert, die zuerst in eine Vernehmlassung geschickt werden soll. Abgesehen von den Bestimmungen betreffend die Genossenschaftsbanken will die Kommission im Rahmen der FIDLEG/FINIG-Vorlage auch auf die weiteren vom Bundesrat beantragten Änderungen des Bankengesetzes verzichten.

Die gemäss Entwurf zu ändernden Artikel der Zivilprozessordnung (ZPO) sollen nach Ansicht der Mehrheit nicht jetzt, sondern im Zusammenhang mit einer ZPO-Gesamtrevision angepasst werden; sie wurden deshalb aus der Vorlage gestrichen. Eine Minderheit hingegen vermisst in der bereinigten Vorlage schärfere Bestimmungen zum Konsumentenschutz. Sie möchte insbesondere die ZPO-Artikel in der Vorlage belassen und zudem neu einen Artikel zur Beweislastumkehr ins FIDLEG aufnehmen.

c'est-à-dire qu'ils vérifieraient si ces derniers respectent bien les conditions d'octroi de leur autorisation ainsi que les dispositions légales. Quant à la FINMA, elle exercerait toutes les fonctions relevant de la puissance publique, y compris la compétence de sanctionner. Cette solution a rencontré l'approbation tant des parties concernées que de la FINMA.

Par ailleurs, la commission a adopté une proposition visant à créer les bases légales nécessaires à la création d'une catégorie de licence bancaire spécifique afin que les entreprises du domaine des FinTech, notamment, puissent avoir plus facilement accès au marché. Le secteur des finances, qui s'est prononcé sur ce sujet dans le cadre d'une table ronde organisée par le Département fédéral des finances, soutient unanimement ce projet. L'objectif est que la place financière suisse puisse se développer et que le pays bénéficie d'un avantage compétitif par rapport à d'autres places financières comme New York et joue au moins à armes égales avec Londres. La commission souhaite que la Suisse se dote le plus tôt possible du cadre légal nécessaire.

Les modifications proposées par le Conseil fédéral au sujet du droit régissant l'insolvabilité bancaire feront quant à elle l'objet d'un projet séparé qui sera d'abord mis en consultation. La commission souhaite d'ailleurs aussi renoncer aux autres modifications de la loi sur les banques proposées par le Conseil fédéral dans le cadre du projet **15.073**, à l'exception des dispositions concernant les banques coopératives.

En ce qui concerne les modifications d'articles du code de procédure civile (CPC) prévues par le projet, la majorité de la commission estime qu'elles ne devraient pas être réalisées maintenant, mais plutôt dans le cadre d'une révision totale du CPC ; elle les a donc biffées du projet. Une minorité de la commission déplore quant à elle que le projet remanié ne contienne pas de dispositions plus sévères dans le domaine de la protection du consommateur. Elle souhaite notamment conserver dans le projet les modifications du CPC et propose en outre de compléter la LSFIn par un article sur l'inversion du fardeau de la preuve.

esse verificano se, durante la loro attività, i gestori rispettano le condizioni di autorizzazione e le disposizioni legali. Tutte le funzioni che implicano l'esercizio dei pubblici poteri, inclusa la competenza sanzionatoria, sono concentrate nelle mani della FINMA. Questo modello ha incontrato l'approvazione degli interessati e della FINMA.

La Commissione ha inoltre accolto una proposta volta a creare una base legale per agevolare l'accesso al mercato, segnatamente per le aziende fintech, mediante l'introduzione di una categoria di autorizzazione ad hoc. Il settore finanziario si è espresso su questo tema nell'ambito di una tavola rotonda, organizzata dal Dipartimento federale delle finanze, da dove è emerso il suo consenso unanime su questo progetto. La piazza finanziaria svizzera deve potersi sviluppare ulteriormente; inoltre la Svizzera si procura un vantaggio concorrenziale nei confronti di piazze finanziarie correnti come New York e si pone perlomeno sullo stesso livello di Londra. La Commissione auspica che, in Svizzera, in questo settore si crei per tempo il necessario quadro legale.

Le modifiche proposte dal Consiglio federale nella legislazione sull'insolvenza bancaria sono scorporate in un progetto separato che dovrà prima essere posto in consultazione. Fatta eccezione per le disposizioni concernenti le banche cooperative, nel quadro del progetto LSF/legge sugli istituti finanziari (LiFin) la CET-S intende rinunciare anche ad altre modifiche proposte dal Consiglio federale concernenti la legge sulle banche. Secondo la maggioranza della Commissione, gli articoli del Codice di procedura civile (CPC) che stanno al disegno devono essere modificati, non vanno adeguati ora ma nel quadro di una revisione totale del CPC, ragion per cui sono stati stralciati dal progetto. Una minoranza ritiene che nella versione finale adottata dalla Commissione manchino disposizioni più severe volte a proteggere il consumatore e vorrebbe in particolare mantenere gli articoli del CPC e inserire nella LSF un nuovo articolo concernente l'inversione dell'onere della prova.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.11.2016

Die WAK-S hat am Finanzdienstleistungs- und am Finanzinstitutsgesetz ([15.073](#)) noch einige kleinere Anpassungen vorwiegend redaktioneller Natur vorgenommen und die beiden Gesetzesentwürfe in der Gesamtabstimmung schliesslich mit je 10 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen gutgeheissen. Die detaillierten Anträge, die die Kommission ihrem Rat stellt, wie auch die Minderheitsanträge finden sich auf der [Fahne](#).

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 04.11.2016

La CER-E a encore procédé à quelques adaptations - essentiellement rédactionnelles - de la loi sur les services financiers (LSFin) et de la loi sur les établissements financiers (LEFin) avant d'approuver chacun des deux projets au vote sur l'ensemble par 10 voix contre 0 et 3 abstentions. La version de la commission et les propositions de minorité relatives à cet objet ([15.073](#)) figurent sur le [dépliant](#) disponible.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 04.11.2016

Dopo aver apportato ancora alcuni piccoli adeguamenti di natura prevalentemente redazionale alla legge sui servizi finanziari e alla legge sugli istituti finanziari ([15.073](#)), nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato entrambi i disegni con 10 voti contro 0 e 3 astensioni. Le proposte dettagliate della Commissione alla propria Camera e le proposte di minoranza figurano nel [paragamma](#) all'indirizzo.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.087 Ausgleichsfondsgesetz

Botschaft vom 18. Dezember 2015 zum Bundesgesetz über die Anstalt zur Verwaltung der Ausgleichsfonds von AHV, IV und EO (Ausgleichsfondsgesetz) (BBI 2016 311)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.12.2015

Neue Rechtsform für die AHV-, IV- und EO-Ausgleichsfonds
Der Bundesrat hat die Ergebnisse der Vernehmlassung zum Bundesgesetz über die Anstalt zur Verwaltung der Ausgleichsfonds von AHV, IV und EO (Ausgleichsfondsgesetz) zur Kenntnis genommen. Er hat die Botschaft ans Parlament überwiesen. Die Vorlage schafft eine klare Rechtsform für die Ausgleichsfonds mit dem Ziel, die Good-Governance-Grundsätze einzuhalten und die Transparenz sowie die Aufsicht zu regeln.

Der Gesetzesentwurf hat die Errichtung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt zur Verwaltung der Ausgleichsfonds von AHV, IV und EO zum Zweck. Die Anstalt soll unter der Bezeichnung «compenswiss (Ausgleichsfonds AHV/IV/EO, Fonds de compensation AVS/AI/APG, Fondi di compensazione AVS/AI/IPG, Fonds da cumpensaziun AVS/AI/UCG)» im Handelsregister eingetragen werden. Mit der Bildung und Bezeichnung ihrer Organe erhält die Compenswiss die Rechtspersönlichkeit und eine eigene, eindeutige Rechtsstellung. Damit verlieren der AHV-, der IV- und der EO-Ausgleichsfonds ihre jeweilige Rechtspersönlichkeit.

Klar und transparent geregelte Aufgaben, Rechte und Pflichten

Durch die neue Rechtsform können die Vertragspartner der Compenswiss ihre Wirtschaftspartnerin eindeutig identifizieren. Die Anstalt bleibt für die Verwaltung der Ausgleichsfonds von AHV, IV und EO zuständig. Es soll sichergestellt werden, dass die zur Zahlung der gesetzlichen Leistungen notwendigen flüssigen Mittel jederzeit vorhanden sind und das Vermögen so angelegt wird, dass das bestmögliche Verhältnis

■ 15.087 Loi sur les fonds de compensation

Message du 18 décembre 2015 relatif à la loi fédérale sur l'établissement chargé de l'administration des fonds de compensation de l'AVS, de l'AI et du régime des APG (FF 2016 271)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.12.2015

Nouvelle forme juridique pour les fonds de compensation AVS, AI et du régime des APG
Le Conseil fédéral a pris acte des résultats de la consultation sur le projet de loi sur l'établissement chargé de l'administration des fonds de compensation de l'AVS, de l'AI et du régime des APG (Loi sur les fonds de compensation). Il transmet le message au Parlement. Le projet de loi a pour objectif d'instaurer un statut juridique clair visant à respecter les principes de bonne gouvernance, de transparence et de surveillance.

Le projet de loi prévoit l'inscription de l'établissement de droit public au registre du commerce sous la dénomination «compenswiss (Ausgleichsfonds AHV/IV/EO)» / «compenswiss (Fonds de compensation AVS/AI/APG)» / «compenswiss (Fondi di compensazione AVS/AI/IPG)» / «compenswiss (Fonds da cumpensaziun AVS/AI/UCG)». Avec la constitution et la désignation de ses organes, Compenswiss acquiert la personnalité juridique et dispose ainsi d'un statut juridique propre non équivoque. En conséquence, les fonds de compensation de l'AVS, de l'AI, et du régime des APG perdent leur personnalité juridique.

Réglementation claire et transparente des tâches, des droits et des obligations Grâce à la nouvelle forme juridique, les parties contractantes de Compenswiss ont la possibilité d'identifier formellement leur partenaire économique. L'établissement demeure chargé d'administrer les fonds de compensation de l'AVS, de l'AI, et du régime des APG. Il s'agit d'assurer en tout temps les liquidités nécessaires aux paiements des prestations légales et d'investir la fortune de

■ 15.087 Legge federale sui fondi di compensazione

Messaggio del 18 dicembre 2015 concernente la legge sui fondi di compensazione (FF 2016 255)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.12.2015

Nuova forma giuridica per i fondi di compensazione AVS, AI e IPG
Il Consiglio federale ha preso atto dei risultati della consultazione sull'avamprogetto della legge federale sull'istituto amministratore dei fondi di compensazione AVS, AI e IPG (Legge sui fondi di compensazione) e trasmette ora al Parlamento il disegno di legge con il relativo messaggio. Il progetto si prefigge di instaurare uno statuto giuridico chiaro che rispetti i principi del buon governo d'impresa, della trasparenza e della vigilanza.

Il progetto di legge prevede l'iscrizione dell'istituto di diritto pubblico nel registro di commercio sotto la denominazione «compenswiss (Ausgleichsfonds AHV/IV/EO)» / «compenswiss (Fonds de compensation AVS/AI/APG)» / «compenswiss (Fondi di compensazione AVS/AI/IPG)» / «compenswiss (Fonds da cumpensaziun AVS/AI/UCG)». Con la sua costituzione e la designazione dei suoi organi, Compenswiss acquisirà personalità giuridica e avrà dunque uno statuto giuridico proprio e univoco. Ne consegue che i fondi di compensazione AVS, AI e IPG perderanno la loro personalità giuridica.

Regolamentazione chiara e trasparente dei compiti, dei diritti e degli obblighi Grazie alla nuova forma giuridica, i partner contrattuali di Compenswiss potranno identificare formalmente il loro partner economico. L'istituto resterà incaricato di amministrare i fondi di compensazione AVS, AI e IPG. Questo compito consiste nell'assicurare la costante disponibilità delle liquidità necessarie al pagamento delle prestazioni legali e nell'investire il patrimonio in modo da garantire un rapporto ottimale tra sicurezza

zwischen Sicherheit und marktkonformem Ertrag gewährleistet werden kann. Da die neue Anstalt eine öffentliche Aufgabe wahrnimmt, wird sie dem Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen unterstellt. Davon ausgenommen sind Vermögensverwaltungsmandate.

Gegenstand der Gesetzesvorlage sind auch die Organisation der Anstalt, die Stellung sowie die berufliche Vorsorge des Personals. Die Verantwortlichkeiten der Anstalt und der Zentralen Ausgleichsstelle betreffend Rechnungslegung werden besser abgegrenzt, und die Aufsicht über die Anstalt wird geregelt. Die Anstalt ist von Bundes-, Kantons- und Gemeindesteuern befreit. Festgelegt werden auch die Modalitäten der Schuldenrückzahlung der IV an die AHV nach Ablauf der befristeten Mehrwertsteuererhöhung, d.h. ab dem 1. Januar 2018.

Die Errichtung der öffentlich-rechtlichen Anstalt hat keine Konsequenzen für den Bundeshaushalt.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 05.07.2016

Einstimmig trat die Kommission auf den Entwurf zum **Ausgleichsfondsgesetz (15.087)** ein. Der Gesetzesentwurf sieht die Errichtung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt unter dem Namen Compenswiss vor, welche die Ausgleichsfonds der Alters- und Hinterlassenenversicherung, Invalidenversicherung und Erwerbsersatzordnung (AHV, IV und EO) verwaltet. Diese neue Rechtsform soll es Compenswiss in erster Linie erleichtern, Vermögen der drei Ausgleichsfonds auf dem internationalen Finanzmarkt anzulegen, indem sie als eindeutig identifizierbare Wirtschaftspartnerin auftreten kann. Bevor die Kommission nach der Herbstsession die Detailberatung aufnimmt, erwartet sie von der Verwaltung zusätzliche Informationen - dies insbesondere zur Frage, wo die Schnittstellen zwischen dem Ausgleichsfondsgesetz und der geplanten Revision der Aufsicht über die erste Säule liegen, und wie die Frage einer allfälligen Integration der Zentralen Aus-

manière à garantir un rapport optimal entre la sécurité et l'obtention d'un rendement conforme aux conditions du marché.

Remplissant une tâche d'intérêt public, l'établissement sera soumis à la loi sur les marchés publics, sauf pour ce qui concerne les mandats de gestion de fortune.

Les questions relatives à l'organisation de l'établissement, au droit du personnel et au droit en matière de prévoyance font partie intégrante du projet. Les responsabilités respectives de l'établissement et de la Centrale de compensation concernant la comptabilité sont mieux délimitées et la surveillance sur l'établissement est réglementée. L'établissement reste exonéré des impôts fédéraux, cantonaux et communaux. Enfin, les modalités de remboursement de la dette de l'AI envers l'AVS dès le 1er janvier 2018, à la fin du financement additionnel via le relèvement temporaire de la TVA en faveur de l'AI, sont réglées. L'instauration de cet établissement de droit public n'a pas de conséquences sur l'état des finances de la Confédération.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 05.07.2016

La commission est entrée en matière à l'unanimité sur le projet de **loi sur les fonds de compensation (15.087)**. Celui-ci prévoit de faire de compenswiss un établissement de droit public qui sera chargé de l'administration des fonds de compensation de l'AVS, de l'AI et du régime des APG. Cette nouvelle personnalité juridique fera de compenswiss un partenaire économique clairement identifiable, qui sera ainsi en mesure de placer plus facilement la fortune de chacun de ces trois fonds sur les marchés financiers internationaux. Avant d'entamer la discussion par article après la session d'automne, la commission attend de l'administration qu'elle lui fournisse des informations complémentaires: elle souhaite notamment connaître les points sur lesquels le projet de loi sur les fonds de compensation et le projet de révision de la surveillance du premier pilier se recoupent; elle voudrait aussi que soit examinée l'éventualité d'une

rezza e rendimento conforme alle condizioni di mercato.

Dato che svolgerà un compito d'interesse pubblico, l'istituto sarà assoggettato alle leggi sugli acquisti pubblici, salvo per quanto concerne i mandati di gestione patrimoniale.

Il progetto tratta anche le questioni relative all'organizzazione dell'istituto, al diritto in materia di personale e di previdenza professionale. Inoltre, definisce meglio le responsabilità dell'istituto e dell'Ufficio centrale di compensazione in materia di contabilità e regolamenta la vigilanza sull'istituto. Quest'ultimo continuerà a essere esentato dalle imposte federali, cantonal e comunali. Infine, il progetto disciplina le modalità di rimborso del debito dell'AI nei confronti dell'AVS a partire dal 1° gennaio 2018, ovvero allo scadere del finanziamento aggiuntivo mediante l'aumento temporaneo dell'IVA a favore dell'AI.

La costituzione di questo istituto di diritto pubblico non ha ripercussioni sulla situazione finanziaria della Confederazione.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS) del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

La Commissione ha deciso all'unanimità di entrare in materia sul disegno di **legge federale sui fondi di compensazione (15.087)**. Il disegno prevede la costituzione di un istituto di diritto pubblico denominato Compenswiss, incaricato di amministrare i fondi di compensazione dell'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti, dell'assicurazione per l'invalidità e delle indennità per perdita di guadagno (AVS, AI e IPG). La nuova forma giuridica permetterà a Compenswiss di operare quale soggetto chiaramente identificabile, agevolandone così l'attività di investimento sui mercati finanziari internazionali. Prima di dare inizio alla deliberazione di dettaglio, prevista dopo la sessione autunnale, la Commissione ha ritenuto necessario chiedere informazioni supplementari all'Amministrazione, in particolare riguardo agli eventuali punti di contatto tra la legge sui fondi di compensazione e la prevista revisione della vigilanza sul

gleichsstelle in Compenswiss zu beurteilen ist. Zu Beginn der Beratungen verschaffte sich die Kommission mit folgenden Anhörungsteilnehmern einen breiten Überblick über das Thema: Compenswiss, Schweizerischer Gewerkschaftsbund, Schweizerischer Arbeitgeberverband, Schweizerischer Gewerbeverband, eine Vertretung der Kantone sowie Eidgenössische Finanzkontrolle.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 15.11.2016

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates (SGK-SR) hat das Ausgleichsfondsgesetz verabschiedet. Die Ausgleichsfonds der AHV, IV und EO können somit unter dem Namen Compenswiss zeitgemäß verwaltet werden.

Die Kommission hat die Detailberatung zum Ausgleichsfondsgesetz (15.087 s) abgeschlossen und die Vorlage mit 12 zu 0 Stimmen angenommen. Der Gesetzesentwurf sieht die Errichtung einer öffentlich-rechtlichen Anstalt unter dem Namen Compenswiss vor, welche die Ausgleichsfonds der Alters- und Hinterlassenenversicherung, Invalidenversicherung und Erwerbsersatzordnung (AHV, IV und EO) verwaltet. Diese neue Rechtsform soll es Compenswiss in erster Linie erleichtern, Vermögen der drei Ausgleichsfonds auf dem internationalen Finanzmarkt anzulegen, indem sie als eindeutig identifizierbare Wirtschaftspartnerin auftreten kann.

Als Revisionsorgan von Compenswiss möchte die Kommission anders als der Bundesrat nicht die Eidgenössische Finanzkontrolle (EFK), sondern eine externe Revisionsstelle festlegen und damit die Unabhängigkeit des Revisors betonen (8 zu 4 Stimmen; Art. 10). Bereits in der Vernehmlassung hatte sich eine Mehrheit für diese Lösung ausgesprochen. Eine Minderheit der Kommission beantragt, dass weiterhin die EFK die Revision übernimmt; sie hält dies insbesondere aufgrund der hohen finanziellen Beteiligung des Bundes an der AHV für gerechtfertigt.

Mit der Vorlage wird zudem die Regelung zum Schuldenabbau der IV gegen-

intégration de la Centrale de compensation dans compenswiss. En préambule des débats, la commission a entendu les représentants des milieux intéressés (compenswiss, Union syndicale suisse, Union patronale suisse, Union suisse des arts et métiers, cantons et Contrôle fédéral des finances) afin de se faire un large aperçu de la question.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 15.11.2016

Les fonds de compensation de l'AVS, de l'AI et du régime des APG pourront être administrés de manière conforme aux exigences actuelles par l'établissement « compenswiss ». La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats a approuvé un projet de loi en ce sens.

La commission a achevé la discussion par article du projet de **loi sur les fonds de compensation** (15.087é), qu'elle a approuvé par 12 voix contre 0. Celui-ci vise à instituer un établissement de droit public « compenswiss » qui sera chargé de l'administration des fonds de compensation de l'AVS, de l'AI et du régime des APG. Cette nouvelle personnalité juridique fera de « compenswiss » un partenaire économique clairement identifiable, qui sera ainsi en mesure de placer plus facilement la fortune de chacun de ces trois fonds sur les marchés financiers internationaux.

Soulignant l'importance de disposer d'un organe de révision indépendant, la commission propose, par 8 voix contre 4, que l'organe de révision de « compenswiss » soit non pas le Contrôle fédéral des finances, comme le prévoit le Conseil fédéral (art.10), mais un organe de révision externe. Cette solution avait déjà été préconisée par une majorité des participants à la consultation. Une minorité de la commission propose de maintenir le Contrôle fédéral des finances comme organe de révision de l'établissement ; elle estime que cette décision se justifie, notamment eu égard à l'importante contribution de la Confédération au financement de l'AVS.

primo pilastro, nonché riguardo all'opportunità di un'eventuale integrazione dell'Ufficio centrale di compensazione in Compenswiss. Allo scopo di acquisire un quadro di insieme della tematica in questione, la Commissione ha inoltre svolto un'audizione cui hanno preso parte esponenti di Compenswiss, Unione sindacale svizzera, Unione svizzera degli imprenditori, Unione svizzera delle arti e dei mestieri, Cantoni e Controllo federale delle finanze.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS) del Consiglio degli Stati del 15.11.2016

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) ha approvato la legge federale sui fondi di compensazione. I fondi di compensazione AVS, AI e IPG potranno ora essere amministrati in modo moderno dall'istituto Compenswiss.

La Commissione ha concluso la deliberazione di dettaglio sulla **legge federale sui fondi di compensazione** (15.087 s) e approvato il disegno con 12 voti contro 0. Il disegno di legge prevede la costituzione di un istituto di diritto pubblico denominato Compenswiss, incaricato di amministrare i fondi di compensazione dell'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (AVS), dell'assicurazione invalidità (AI) e delle indennità di perdita di guadagno (IPG). Grazie a questa nuova forma giuridica per Compenswiss sarà innanzitutto più facile investire i patrimoni dei tre fondi di compensazione sul mercato finanziario internazionale, in quanto potrà identificarsi inequivocabilmente quale partner economico.

Per sottolineare l'indipendenza del revisore, la Commissione desidera affidare a un organo esterno i compiti di revisione di Compenswiss e non al Controllo federale delle finanze (CDF) come invece vuole il Consiglio federale (8 voti contro 4; art. 10). Già durante la consultazione una maggioranza dei membri si era espressa a favore di questa soluzione. Data l'elevata partecipazione finanziaria della Confederazione all'AVS, una minoranza della Commissione chiede invece che il ruolo di revisore continui a essere svolto dal CDF.

über dem AHV-Ausgleichfonds fortgeschrieben, welche Ende 2017 ausläuft. Die Kommission unterstützt auch die geltende Bestimmung, wonach der Bund ab 2018 nicht mehr die Schulden der IV übernimmt. Eine Minderheit verlangt hingegen, dass der Bund bis zur definitiven Entschuldung der IV für den jährlichen Zinsaufwand aufkommt. Die Vorlage wird in der Wintersession vom Ständerat behandelt.

Le projet vise en outre à régler la réduction de la dette de l'AI envers le Fonds de compensation de l'AVS, après l'échéance des mesures temporaires de financement additionnel, en 2017. La commission soutient également la disposition prévoyant que la Confédération arrête de prendre en charge les intérêts de la dette à partir de 2018. A l'inverse, une minorité propose que la Confédération assume la charge annuelle des intérêts jusqu'au désendettement définitif de l'AI. Le projet sera examiné par le Conseil des Etats à la session d'hiver.

Il disegno aggiorna inoltre il disciplinamento sulla riduzione del debito dell'AI nei confronti del fondo di compensazione AVS, che scade a fine 2017. La Commissione sostiene anche la disposizione vigente, secondo cui dal 2018 la Confederazione non dovrà più farsi carico degli interessi debitori dell'AI. Una minoranza chiede invece che la Confederazione continui ad assumere l'onere annuo degli interessi passivi fino al definitivo ammortamento del debito dell'AI. Il disegno sarà trattato dal Consiglio degli Stati durante la sessione invernale.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 15.304 Kt.Iv. GE. Stopp den Chlor-transporten zum Schutz der Bevölkerung und zum Bau von Wohnungen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Genf folgende Standesinitiative ein: Die Bundesversammlung wird aufgefordert:

- einen Rechtsrahmen für das Verbot des Transports grosser Mengen von Chlor auszuarbeiten; und
- dabei für Unternehmen, die Chlor in grossen Mengen nutzen, die Pflicht vorzusehen, dieses vor Ort zu produzieren.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 21.10.2016

Die Kommission hat die Vorprüfung der Standesinitiative **15.304** des Kantons Genf (**Stopp den Chlortransporten zum Schutz der Bevölkerung und zum Bau von Wohnungen**) wieder aufgenommen, nachdem sie diese verschoben hatte, weil sie die gemeinsame Erklärung II von Vertretern der Industrie, der SBB und zwei betroffenen Bundesämtern abwarten wollte. Die Kommission hat einstimmig beschlossen, der Initiative keine Folge zu geben. Sie ist der Meinung, dass die am 26. September 2016 von den genannten Akteuren unterzeichnete Erklärung ermöglicht hat, für den Transport gefährlicher Güter angemessene Lösungen zu finden. Mit dieser Vereinbarung ist dem Anliegen der betroffenen Kantone entsprochen worden.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

■ 15.304 Iv.ct. GE. Stop au transport de chlore pour protéger la population et permettre la construction de logements

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Genève soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

L'Assemblée fédérale est invitée à:

- élaborer un cadre légal qui interdise le transport massif de chlore;
- inscrire dans ce cadre légal l'obligation, pour les entreprises qui utilisent le chlore en grande quantité, de le produire sur place.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 21.10.2016

Après avoir reporté le traitement de l'initiative cantonale **15.304** (Iv.ct. GE. **Stop au transport de chlore pour protéger la population et permettre la construction de logements**), dans l'attente de la signature de la déclaration conjointe II entre les différents acteurs concernés, la commission a repris ses travaux. A l'unanimité, la commission a décidé de ne pas donner suite à l'initiative. En effet, elle considère que la déclaration conjointe II entre des représentants de l'industrie, des CFF et des deux offices fédéraux concernés qui a été signée le 26 septembre 2016 et qui contient des mesures visant à améliorer la sécurité lors du transport de marchandises dangereuses, a permis de trouver des solutions adéquates en matière de transport de marchandises dangereuses. Il est à relever que cet accord satisfait les cantons concernés.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

■ 15.304 Iv.ct. GE. Fermare il trasporto di cloro per proteggere la popolazione e permettere la costruzione di alloggi

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Ginevra presenta la seguente iniziativa:

- elaborare una base legale per vietare il trasporto massiccio di cloro;
- inserire in questa base legale l'obbligo, per le imprese che utilizzano grandi quantità di cloro, di produrlo sul posto.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

Dopo aver rinviato l'esame dell'iniziativa cantonale **15.304** (Iv.Ct. GE. **Fermare il trasporto di cloro per proteggere la popolazione e permettere la costruzione di alloggi**) in attesa della firma della Dichiarazione congiunta II fra i diversi attori coinvolti, la Commissione ha ripreso i lavori. Ha deciso all'unanimità di non dare seguito all'iniziativa, ritenendo che la Dichiarazione congiunta II fra i rappresentanti dell'industria, delle FFS e dei due Uffici federali coinvolti, firmata il 26 settembre 2016 e contemplante misure intese a migliorare la sicurezza durante il trasporto di merci pericolose, abbia permesso di trovare soluzioni adeguate in materia di trasporto di merci pericolose. Occorre rilevare che tale accordo soddisfa i Cantoni interessati.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 15.313 Kt.lv. GE. Schweizer Stauanlagen und Wasserenergie retten

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Genf folgende Standesinitiative ein:
Der Grosse Rat des Kantons Genf fordert die Bundesbehörden auf:

- eine Steuer auf Strom aus nichterneuerbaren Energieträgern einzuführen, mit der die externen Kosten in den Strompreis einbezogen werden können;
- Nachlässe vorzusehen für Strom aus Gaskraftwerken, sofern für diesen ein Herkunftsnnachweis vorgelegt wird;
- den entsprechenden Steuerertrag für die Förderung von Energiesparmassnahmen und den Ausbau der erneuerbaren Energien einzusetzen und dabei die Schweizer Wirtschaft zu fördern.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 15.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

■ 15.313 Iv.ct. GE. Sauvons les barrages et l'énergie hydraulique suisses

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Genève soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

Le Grand Conseil de la République et Canton de Genève invite les autorités fédérales:

- à introduire une taxe sur l'électricité non renouvelable, qui permettrait d'intégrer les coûts externes dans le prix du courant;
- à prévoir des réductions pour l'électricité produite dans des centrales à gaz, uniquement sur présentation d'un certificat de provenance;
- à allouer le produit de la taxe aux économies d'énergie et aux énergies renouvelables, en favorisant l'économie locale.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 15.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

■ 15.313 Iv.ct. GE. Salviamo le dighe e l'energia idraulica in Svizzera

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone di Ginevra presenta la seguente iniziativa:

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra chiede alle autorità federali di

- introdurre una tassa sull'elettricità proveniente da fonti non rinnovabili per integrare i costi esterni nel prezzo della corrente;
- prevedere riduzioni per l'elettricità prodotta nelle centrali a gas esclusivamente dietro presentazione di un certificato di provenienza;
- investire il ricavato della tassa nei risparmi energetici e nelle energie rinnovabili, promuovendo l'economia locale.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 15.315 Kt.Iv. BL. Ausweitung des Electronic Monitoring (elektronische Fussfessel)

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Landschaft folgende Standesinitiative ein:

Artikel 79b Absatz 1 StGB sei wie folgt zu ändern:

Artikel 79b

Elektronische Überwachung

Abs. 1

Die Vollzugsbehörde kann auf Gesuch des Verurteilten hin den Einsatz elektronischer Geräte und deren feste Verbindung mit dem Körper des Verurteilten (elektronische Überwachung) anordnen:

Bst. a

für den Vollzug einer Freiheitsstrafe oder einer Ersatzfreiheitsstrafe von fünf Tagen bis zu drei Jahren; oder

Bst. b

anstelle des Arbeitsexternates oder des Arbeits- und Wohnexternates für die Dauer von mindestens einem Monat bis höchstens zwei Jahren.

...

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständерates vom 31.08.2016

15.315 s Kt.Iv. BL. Ausweitung des Electronic Monitoring (elektronische Fussfessel): Die Kommission hat mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen der Standesinitiative keine Folge zu geben. Sie steht dem Einsatz der elektronischen Fussfessel im Strafvollzug grundsätzlich positiv gegenüber. Ob der Anwendungsbereich auszuweiten ist, soll jedoch gestützt auf einen Bericht über die Praxiserfahrungen mit dem neuen Sanktionenrecht (12.046) beschlossen werden. Die Kommission hat daher ein Postulat zur Evaluation der praktischen Erfahrungen zum Strafvollzug mittels elektronischer Fussfessel verabschiedet.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

■ 15.315 Iv.ct. BL. Extension de la surveillance électronique (bracelet électronique)

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Campagne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

L'article 79b alinéa 1 du Code pénal doit être modifié comme suit:

Art. 79b Surveillance électronique

Al. 1

A la demande du condamné, l'autorité d'exécution peut ordonner l'utilisation d'un appareil électronique fixé au condamné (surveillance électronique):

Lett. a

au titre de l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une peine privative de liberté de substitution de cinq jours à trois ans; ou

Lett. b

à la place du travail externe ou du travail et logement externes, pour une durée de un mois au minimum à deux ans au maximum.

...

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 31.08.2016

15.315 é Iv. ct. BL. Extension de la surveillance électronique (bracelet électronique): Par 11 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose à son conseil de ne pas donner suite à l'initiative. En effet, bien qu'elle soit en principe favorable à l'utilisation du bracelet électronique dans le cadre de l'exécution des peines, la commission estime que la décision d'étendre ou non le champ d'application de la surveillance électronique devra se fonder sur un rapport présentant le bilan des expériences faites dans le cadre du nouveau droit des sanctions (12.046). Elle a donc adopté un postulat demandant l'évaluation de l'utilisation du bracelet électronique dans le cadre de l'exécution des peines.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

■ 15.315 Iv.ct. BL. Estensione della sorveglianza elettronica (cavigliera elettronica)

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Basilea Campagna presenta la seguente iniziativa:

L'articolo 79b capoverso 1 CP dev'essere modificato come segue:

Art. 79b

Sorveglianza elettronica

Cpv. 1

A richiesta del condannato, l'autorità d'esecuzione può ordinare l'impiego di apparecchi elettronici e la loro applicazione fissa sul corpo del condannato (sorveglianza elettronica):

Lett. a

per l'esecuzione di una pena detentiva o pena detentiva sostitutiva da cinque giorni a tre anni; o

Lett. b

in luogo del lavoro esterno o del lavoro e alloggio esterni, per una durata di almeno un mese fino a un massimo di due anni.

...

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 31.08.2016

15.315 s Iv. Ct. BL. Estensione della sorveglianza elettronica (cavigliera elettronica): Con 11 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione ha deciso di non dare seguito all'iniziativa cantonale. È in linea di principio favorevole all'impiego della cavigliera elettronica nell'ambito dell'esecuzione delle pene. Se sia il caso di estendere il campo d'applicazione sarà tuttavia deciso sulla base di un rapporto sulle esperienze pratiche fatte con il nuovo diritto sanzionatorio (12.046). La Commissione ha perciò adottato un postulato sulla valutazione delle esperienze pratiche in materia di diritto sanzionatorio fatte impiegando cavigliere elettroniche.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 15.316 Kt.lv. BL. Vereinfachung des Steuersystems bei den direkten Steuern

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Landschaft folgende Standesinitiative ein:

Der Landrat des Kantons Basel-Landschaft ersucht die Bundesbehörden, sowohl das Bundesgesetz vom 14. Dezember 1990 über die direkte Bundessteuer (DBG; SR 642.11) als auch das Bundesgesetz vom 14. Dezember 1990 über die Harmonisierung der direkten Steuern der Kantone und Gemeinden (StHG; SR 642.14) einer generellen Vereinfachung zuzuführen. Die gesetzlichen Grundlagen sind einfach, leicht verständlich und nachvollziehbar auszustalten, und das Ausfüllen der Steuererklärung soll wenig Zeit und ihre Überprüfung wenig Kontrollaufwand erfordern.

Insbesondere sind Vereinfachungen in folgenden Bereichen umzusetzen:

- Bei der Wohneigentumsbesteuerung durch Abschaffung des Eigenmietwerts unter gleichzeitiger Aufhebung des Hypothekarzinsenabzugs; ein angemessener Liegenschaftsunterhaltskostenabzug soll weiterhin möglich sein.
- Bei den steuerlichen Abzugsmöglichkeiten durch Aufhebung der allgemeinen (anorganischen) Abzüge.
- Bei der interkantonalen Besteuerung durch Festlegung einheitlicher Ausscheidungs- und Bewertungsregeln, soweit keine interkantonalen Regeln durch die bundesgerichtliche Rechtsprechung bestehen (z. B. Bestimmungen zur interkantonalen Ersatzbeschaffung von selbstgenutztem Wohneigentum).

Bei der direkten Bundessteuer sollen allfällige durch Vereinfachungsmassnahmen entstehende Mehrerträge durch Anpassung des Steuertarifs ausgeglichen werden. In Beachtung der kantonalen Tarifhoheit sind diesbezüglich keine Vorschriften gegenüber den Kantonen zu erlassen.

■ 15.316 Iv.ct. BL. Simplification du système fiscal en matière d'impôts directs

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Campagne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

Le Grand Conseil du canton de Bâle-Campagne prie les autorités fédérales de procéder à une simplification générale de la loi fédérale du 14 décembre 1990 sur l'impôt fédéral direct (LIFD ; RS 642.11) ainsi que de la loi fédérale du 14 décembre 1990 sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes (LHID ; RS 642.14). L'objectif est, d'une part, que les bases légales soient claires, intelligibles et bien structurées et, d'autre part, que l'établissement d'une déclaration d'impôts prenne peu de temps et que le contrôle de celle-ci entraîne une charge de travail modérée. Les simplifications porteront en particulier sur :

- l'imposition de la propriété du logement, en abolissant la valeur locative et en supprimant en même temps la déduction des intérêts hypothécaires; une déduction appropriée des frais d'entretien des immeubles devra toujours pouvoir être possible;
- les possibilités de déductions fiscales, en supprimant les déductions générales (déductions anorganiques);
- l'imposition intercantionale, en déterminant des règles de répartition et d'évaluation uniformes, la jurisprudence du Tribunal fédéral en la matière étant réservée (par ex. les conditions relatives à une acquisition de remplacement d'un logement occupé par son propriétaire dans un autre canton);
- l'impôt fédéral direct, en adaptant le barème de l'impôt pour compenser les suppléments de revenus obtenus au moyen des mesures de simplification. Afin de respecter la souveraineté des cantons en matière de barèmes, aucune disposition en la matière ne devra être prescrite à l'intention des cantons.

■ 15.316 Iv.ct. BL. Semplificazione del sistema fiscale nell'imposta diretta

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Basilea Campagna presenta la seguente iniziativa:

Il Gran Consiglio del cantone di Basilea Campagna chiede alle autorità federali di semplificare sia la legge federale del 14 dicembre 1990 sull'imposta federale diretta (LIFD; RS 642.11) che la legge federale del 14 dicembre 1990 sull'armonizzazione delle imposte dirette dei cantoni e dei comuni (LAID; RS 642.14). Le basi legali devono essere formulate in modo semplice e rapidamente comprensibile; la compilazione della dichiarazione delle imposte deve richiedere poco tempo e la sua verifica pochi controlli.

In particolare sono necessarie semplificazioni nei seguenti ambiti:

- l'imposizione della proprietà abitativa, sopprimendo al contempo la tassa sul valore locativo e la deduzione del mutuo ipotecario, pur continuando a garantire un'adeguata deduzione dei costi di manutenzione di beni immobili;
- le possibilità di deduzione fiscale, sopprimendo le deduzioni generali (inorganiche);
- l'imposizione intercantionale, stabilendo regole di valutazione ed esclusione unitarie, se non sussistono regole intercantionali sancite dalla giurisprudenza del Tribunale federale (p. es. disposizioni sull'acquisto sostitutivo intercantionale di una proprietà abitativa per uso proprio).

Nell'imposta federale diretta, eventuali ricavi supplementari derivanti da misure di semplificazione devono essere compensati adeguando la tariffa fiscale. Alla luce del rispetto dell'autonomia tariffaria dei cantoni, a livello cantonale non devono essere emanate norme al riguardo.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.11.2016

Die Kommission hat die Standesinitiative des Kantons Baselland ([15.316](#)) geprüft, die eine Vereinfachung des Steuersystems verlangt. Nach der Anhörung einer Delegation des Kantons beantragt die Kommission ihrem Rat mit 11 zu 1 Stimmen bei 1 Enthaltung, der Standesinitiative keine Folge zu geben. Die Kommissionsmehrheit hat zwar ebenfalls Verständnis für den Wunsch nach einer effektiven Vereinfachung des Steuersystems, sie ist jedoch der Ansicht, dass die Initiative nicht zum Ziel führt und zudem den Kriterien der Effizienz und der steuerlichen Gleichbehandlung zu wenig Rechnung trägt. Auch dieses Geschäft wird der Ständerat in der kommenden Wintersession behandeln.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 04.11.2016

La commission a procédé à l'examen de l'initiative du canton de Bâle-Campagne qui demande la simplification du système d'imposition ([15.316](#)). Après avoir entendu une délégation du canton, elle propose à son conseil, par 11 voix contre 1 et 1 abstention, de ne pas donner suite à cette initiative. Si elle est sensible à la demande de simplification effective du système d'imposition, la majorité de la commission estime toutefois que l'initiative n'atteindrait pas son objectif et qu'elle tient trop peu compte des critères d'efficience et d'égalité de traitement en matière fiscale. Cet objet sera également soumis au Conseil des Etats à la session d'hiver prochaine.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 04.11.2016

La Commissione ha esaminato l'iniziativa del Cantone di Basilea Campagna ([15.316](#)) che chiede una semplificazione del sistema fiscale. Dopo aver sentito una delegazione del Cantone, la Commissione propone alla propria Camera con 11 voti contro 1 e 1 astensione di non dare seguito all'iniziativa. La maggioranza della Commissione comprende il desiderio di semplificare il sistema fiscale ma ritiene che l'iniziativa non permetta di realizzare tale obiettivo e non prenda abbastanza in considerazione gli aspetti dell'efficienza e della parità di trattamento in materia fiscale. Anche questo oggetto sarà trattato dal Consiglio degli Stati nella sessione invernale 2016.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.317 Kt.Iv. NE. Familienbesteuerung. Anpassung der Gesetzgebung an die neuen Familienformen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Neuenburg folgende Standesinitiative ein:

Die Bundesversammlung wird ersucht, die gesetzlichen Grundlagen für die Familienbesteuerung zu ändern. Dabei gilt es insbesondere, die Ungleichheiten zwischen der Besteuerung der Alimente an minderjährige und jener an volljährige Kinder zu beseitigen und die Abzugsregelungen für verheiratete, unverheiratete und geschiedene Paare zu harmonisieren.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.11.2016

Die Kommission hat sich mit einer Standesinitiative des Kantons Neuenburg für eine Anpassung der Gesetzgebung an die neuen Familienformen befasst (15.317). Diese Initiative hätte einen Systemwechsel in der Familienbesteuerung zur Folge; das will die Kommission nicht. Sie beantragt deshalb mit 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung, der Initiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ 15.317 Iv.ct. NE. Fiscalité des familles. Adaptation de la législation à l'évolution des structures parentales

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Neuchâtel soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:
L'Assemblée fédérale est invitée à modifier les bases légales du mode d'imposition des familles. En particulier, il s'agit de corriger les inégalités de traitement relatives à l'imposition des pensions alimentaires entre enfants mineurs et majeurs et d'harmoniser le régime des déductions entre les couples mariés, non mariés et divorcés.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redévances du Conseil des Etats du 04.11.2016

La commission s'est par penchée sur une initiative du canton de Neuchâtel qui vise à adapter la législation fiscale à l'évolution des structures parentales (15.317). Cette initiative aurait pour conséquence un changement de système de l'imposition des familles, auquel la CER-E est opposée. Aussi la commission propose-t-elle, par 10 voix contre 0 et 1 abstention, de ne pas donner suite à l'initiative.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redévances (CER)

■ 15.317 Iv.ct. NE. Imposizione fiscale delle famiglie. Adeguamento della legislazione all'evoluzione dei modelli familiari

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Neuchâtel presenta la seguente iniziativa:

L'Assemblea federale è invitata a modificare le basi legali relative all'imposizione fiscale delle famiglie. In particolare deve correggere le disparità di trattamento concernenti l'imposizione degli assegni alimentari tra figli minorenni e maggiorenni e armonizzare il regime delle deduzioni delle coppie sposate, non sposate e divorziate.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 04.11.2016

La Commissione si è occupata inoltre di un'iniziativa del Cantone di Neuchâtel che chiede di adeguare all'evoluzione dei modelli familiari la legislazione relativa all'imposizione fiscale delle famiglie (15.317). L'iniziativa determinerebbe un cambio di sistema nell'imposizione fiscale delle famiglie. Essendo contraria a questo cambio di sistema, la Commissione propone, con 10 voti contro 0 e 1 astensione, di non dare seguito all'iniziativa.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 15.319 Kt.Iv. BE. Höhere Bundesbeiträge für den Hochwasserschutz

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Bern folgende Standesinitiative ein:
Der Bund wird aufgefordert, seine Beiträge an die Wasserbaupflichtigen zu gunsten des Hochwasserschutzes an die aktuellen Rahmenbedingungen anzupassen, um sicherzustellen, dass Projektstaus verhindert werden und somit die Sicherheit gewährleistet werden kann. Entsprechend ist Artikel 2 Absatz 3 der eidgenössischen Wasserbauverordnung (SR 721.100.1) wie folgt anzupassen:

«Der Beitrag an die Kosten der Massnahmen nach Absatz 2 beträgt zwischen 45 und 55 Prozent und richtet sich nach: ...»

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 28.10.2016

Keine höheren Bundesbeiträge für den Hochwasserschutz
Die Kommission beantragt mit 9 zu 1 Stimmen bei einer Enthaltung, der Standesinitiative des Kantons Bern (15.319) keine Folge zu geben. Diese verlangt eine 10% höhere Beteiligung des Bundes an Hochwasserschutzmassnahmen, um die Realisierung von anstehenden Projekten und wichtigen Schutzbauten zu gewährleisten. In den Augen der Kommission erlaubt es die aktuelle finanzielle Situation des Bundes nicht, zusätzlich finanzielle Mittel für den Hochwasserschutz bereitzustellen. Das Subventionsmodell des nationalen Finanzausgleichs (NFA) zwischen Bund und Kantonen hat sich in den beiden vergangenen NFA-Perioden im Bereich des Hochwasserschutzes bewährt. Eine Abkehr von diesen Grundsätzen ist aus ordnungspolitischer Sicht nicht angebracht. Zudem wurde ein grosser Teil der Hochwasserschutzprojekte bereits realisiert. Der Fokus wird sich daher künftig stärker auf den Unterhalt der Gewässer richten, wo der Bund eine finanzielle Beteiligung prüft.

■ 15.319 Iv.ct. BE. Augmentation des subventions fédérales en faveur de la protection contre les crues

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Berne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:
La Confédération est chargée d'adapter les indemnités qu'elle verse aux assujettis à l'aménagement des eaux pour la protection contre les crues aux conditions générales, le but étant d'éviter le blocage des projets et de garantir la sécurité. L'article 2 alinéa 3 de l'ordonnance sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100.1) sera modifié comme suit:

«La contribution au financement des mesures visées à l'alinéa 2 est comprise entre 45 et 55 pour cent des coûts et est fonction ...» .

■ 15.319 Iv.ct. BE. Contributi federali più elevati per la protezione contro le piene

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Berna presenta la seguente iniziativa: La Confederazione è incaricata di adeguare alle condizioni quadro attuali i contributi che versa a favore delle opere di protezione contro le piene, in modo tale da evitare che vari progetti debbano essere rinviati e provvedendo quindi a garantire la sicurezza contro le piene. L'articolo 2 capoverso 3 dell'ordinanza sulla sistemazione dei corsi d'acqua (RS 721.100.1) deve essere modificato come segue:

«I contributi ai costi delle misure secondo il capoverso 2 sono compresi tra il 45 e il 55 per cento e sono stabiliti in base: ...»

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 28.10.2016

Pas d'augmentation des subventions fédérales en faveur de la protection contre les crues

Par 9 voix contre 1 et 1 abstention, la commission propose de ne pas donner suite à l'initiative du canton de Berne (15.319) qui demande une augmentation de 10% des subventions fédérales afin de garantir la réalisation de projets en suspens et d'ouvrages importants de protection contre les crues. Pour la commission, en effet, la situation budgétaire actuelle de la Confédération ne lui permet pas d'allouer davantage de moyens à ce secteur. En outre, le modèle de subvention introduit par la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) a fait ses preuves dans ce domaine au cours des deux dernières périodes RPT. S'écartier de ce modèle ne serait pas judicieux sur le plan institutionnel, d'autant qu'une grande partie des projets de protection contre les crues ont déjà été réalisés. A l'avenir, il s'agira surtout de veiller à l'entretien des cours d'eau, tâche pour la

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 28.10.2016

No a contributi federali più elevati per la protezione contro le piene

Con 9 voti contro 1 e 1 astensione la Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa del Cantone di Berna (15.319) che chiede di aumentare del 10 per cento il contributo finanziario della Confederazione per misure di protezione contro le piene allo scopo di garantire la realizzazione di progetti previsti e importanti opere di protezione. Secondo la Commissione l'attuale situazione politico-finanziaria della Confederazione non consente di destinare ulteriori mezzi alla protezione contro le piene. Il modello di sovvenzioni della perequazione finanziaria nazionale (NPC) tra Confederazione e Cantoni si è dimostrato valido in questo ambito, nei due precedenti periodi NPC. Discostarsi da questi principi non è opportuno dal profilo politico-istituzionale. Inoltre gran parte dei progetti per la protezione contro le piene è stata già realizzata. In futuro, ad assumere un'importanza centrale sarà quindi la manutenzione, per la quale la

quelle la Confédération examine actuellement la possibilité d'aides financières.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Confederazione sta valutando la possibilità di fornire un sostegno finanziario.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 15.322 Kt.Iv. GE. Für Pilotversuche zur Einführung einer Innenstadtmaut

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Genf folgende Standesinitiative ein:
Die Bundesversammlung wird aufgefordert, ein Gesetz zu verabschieden, das - namentlich in Genf - die Durchführung eines Pilotversuchs zur Einführung einer Innenstadtmaut ermöglicht.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 21.10.2016

Die Kommission beantragt ihrem Rat, der Kt.Iv. GE. **Für Pilotversuche zur Einführung einer Innenstadtmaut** (15.322) keine Folge zu geben. Unter Berücksichtigung der im «Konzeptbericht Mobility Pricing» angekündigten kantonalen Pilotversuche, möchte die Kommission dem Kanton Genf keine im Gesetz verankerte Einzelerlaubnis erteilen, sondern die Abklärungen des Bundesrates mit verschiedenen Kantonen und Städten zu Pilotversuchen im Mobility Pricing abwarten.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmelde wesen (KVF)

■ 15.322 Iv.ct. GE. Pour des expériences pilotes de péages urbains

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Genève soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:
Le Grand Conseil de la République et Canton du Genève invite l'Assemblée fédérale à adopter une loi permettant la mise en place d'expériences pilotes de péages urbains, notamment à Genève.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 21.10.2016

La commission propose à son conseil de ne pas donner suite à l'iv. ct. **GE. Pour des expériences pilotes de péages urbains** (15.322). En égard aux essais pilotes cantonaux annoncés dans le «Rapport sur la tarification de la mobilité», elle estime que la loi ne doit pas octroyer d'autorisation spéciale au canton de Genève et souhaite attendre les résultats des investigations que le Conseil fédéral mènera avec plusieurs cantons et villes concernant les essais pilotes sur la Mobility Pricing.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

■ 15.322 Iv.ct. GE. Realizzare esperienze pilota concernenti i pedaggi urbani

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Ginevra presenta la seguente iniziativa:

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra invita l'Assemblea federale ad adottare una legge che permetta la realizzazione di esperienze pilota concernenti i pedaggi urbani, segnatamente a Ginevra.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

La Commissione propone alla propria Camera di non dare seguito all'Iv. Ct. **GE. Realizzare esperienze pilota concernenti i pedaggi urbani** (15.322). Considerati i test pilota cantonali annunciati nel rapporto «Mobility Pricing», essa ritiene che la legge non debba accordare autorizzazioni speciali al Cantone di Ginevra e intende aspettare i risultati delle indagini che il Consiglio federale effettuerà in collaborazione con diversi Cantoni e Città in merito ai test pilota sul Mobility Pricing.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 15.324 Kt.Iv. BL. Dringliche Nachbesserungen der Schweizerischen Strafprozessordnung

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Landschaft folgende Standesinitiative ein:

1. Artikel 147 Absatz 4 StPO sei wie folgt zu ergänzen (neuer zweiter Satz):
4 Beweise, die in Verletzung der Bestimmungen dieses Artikels erhoben worden sind, dürfen nicht zulasten der Partei verwertet werden, die nicht anwesend war. Aussagen zulasten einer Partei sind verwertbar, wenn diese wenigstens einmal während des Verfahrens hinreichend Gelegenheit hatte, ihr Fragerrecht auszuüben.

2. Artikel 78 StPO sei wie folgt zu ändern:

a. es sei auf geeignete Weise klarzustellen, dass bei Einsatz technischer Hilfsmittel die Pflicht zur unmittelbaren, gleichzeitigen Protokollierung nicht besteht;

b. es sei in Artikel 78 Absatz 5bis StPO die Passage «im Hauptverfahren» ersatzlos zu streichen, damit klar wird, dass diese Regelung auch für das Vorverfahren gilt;

c. es sei auf geeignete Weise klarzustellen, dass vorbehältlich Artikel 78 Absatz 3 StPO auch Transkriptionen sich wie direkte Protokollierungen auf die wesentlichen Elemente beschränken können.

3. Artikel 221 Absatz 1 Buchstabe c StPO sei wie folgt zu ändern:

«durch Verbrechen oder schwere Vergehen die Sicherheit anderer erheblich gefährdet, (nachdem sie bereits früher gleichartige Straftaten verübt hat.)»

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 31.08.2016

15.324 s Kt.Iv. BL. Dringliche Nachbesserungen der Schweizerischen Strafprozessordnung: Mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission entschieden, der Standesinitiative keine Folge zu geben. Dies mit der Begründung, dass sie den Bundesrat durch die Motion 14.3383 bereits beauftragt hat, nach einer Prüfung der Praxistauglichkeit der geltenden Strafprozessordnung

■ 15.324 Iv.ct. BL. Modification urgente du Code de procédure pénale suisse

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton de Bâle-Campagne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :

1. L'article 147 alinéa 4 du Code de procédure pénale (CPP) est complété comme suit (nouvelle deuxième phrase) :

4 Les preuves administrées en violation du présent article ne sont pas exploitables à la charge de la partie qui n'était pas présente. Les dépositions faites à la charge d'une partie sont exploitables si celle-ci a au moins une fois eu l'occasion d'exercer pleinement son droit de poser des questions durant la procédure.

2. L'article 78 CPP est modifié comme suit :

a. il est précisé de manière appropriée que, en cas d'utilisation de moyens techniques, il n'y a pas d'obligation d'établir immédiatement et simultanément un procès-verbal;

b. à l'alinéa 5bis, le passage «,durant les débats,» est biffé de sorte qu'il soit clair que cette disposition s'applique également à la procédure préliminaire;

c. il est précisé de manière appropriée que, sous réserve de l'alinéa 3, les transcriptions peuvent, tout comme les procès-verbaux directs, se limiter aux éléments essentiels.

3. L'article 221 alinéa 1 lettre c CPP est modifié comme suit :

«qu'il compromette sérieusement la sécurité d'autrui par des crimes ou des délits graves (après avoir déjà commis des infractions du même genre)»

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 31.08.2016

15.324 è Iv. ct. BL. Modification urgente du Code de procédure pénale suisse : Par 11 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose également à son conseil de ne pas donner suite à cette autre initiative du canton de Bâle-Campagne, rappelant qu'elle a déjà chargé le Conseil fédéral, avec la motion 14.3383, d'examiner les expériences faites avec le nouveau code de procé-

■ 15.324 Iv.ct. BL. Adeguamenti urgenti del Codice di procedura penale

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Basilea Campagna presenta la seguente iniziativa.

1. L'articolo 147 capoverso 4 CPP è modificato come segue (nuovo secondo periodo):

4 Le prove raccolte in violazione del presente articolo non possono essere utilizzate a carico della parte che non era presente. Le deposizioni a carico di una parte possono essere utilizzate se quest'ultima ha avuto la facoltà, almeno una volta durante il procedimento, di esercitare in modo appropriato il proprio diritto di porre domande.

2. L'articolo 78 CPP va modificato come segue:

a. va specificato in modo adeguato che in caso di impiego di dispositivi tecnici non vi è l'obbligo di stendere direttamente e simultaneamente un verbale;

b. nell'articolo 78 capoverso 5bis CPP l'espressione «nella procedura dibattimentale» va stralciata, in modo che sia chiaro che la regola si applica anche alla procedura preliminare;

c. va specificato in modo adeguato che, fatto salvo l'articolo 78 capoverso 3 CPP, al pari delle verbalizzazioni dirette anche le trascrizioni possono limitarsi agli elementi essenziali.

3. L'articolo 221 capoverso 1 lettera c CPP va modificato come segue:

«minacci seriamente la sicurezza altrui commettendo gravi crimini o delitti (dopo aver già commesso in precedenza reati analoghi)».

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 31.08.2016

15.324 s Iv. Ct. BL. Adeguamenti urgenti del Codice di procedura penale: Con 11 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione ha deciso di non dare seguito all'iniziativa cantonale. La motivazione risiede nel fatto che con la mozione 14.3383 ha già incaricato il Consiglio federale di proporre al Parlamento, dopo aver esaminato la prassi sviluppatisi con il Codice di procedura penale in

die erforderlichen Gesetzesanpassungen bis Ende 2018 dem Parlament zu beantragen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

dure pénale et de proposer au Parlement, avant fin 2018, les modifications légales qui s'imposent.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

vigore, le necessarie modifiche legislative entro la fine del 2018.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 15.430 Pa.Iv. UREK. Streichung von Vorrängen im grenzüberschreitenden Übertragungsnetz

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 02.09.2016

Die Kommission hat sich mit 10 zu 0 Stimmen bei einer Enthaltung deutlich für eine Änderung des Stromversorgungsgesetzes ausgesprochen. Der Entwurf, der im Rahmen der Arbeiten zur parlamentarischen Initiative **15.430** «Streichung von Vorrängen im grenzüberschreitenden Übertragungsnetz» ausgearbeitet wurde, will den Vorrang für Stromlieferungen an Endverbraucher in der Grundversorgung und für Lieferungen aus erneuerbaren Energien aufheben. Dadurch soll einer allfälligen Netzüberlastung vorgebeugt werden, damit die Systemstabilität und schliesslich die Versorgungssicherheit jederzeit gewährleistet werden können. Der Vorrang für Stromlieferungen aus internationalen Bezugs- und Lieferverträgen (Langfristverträge) ist von der Änderung nicht betroffen.

■ 15.430 Iv.pa. CEATE. Suppression des priorités dans le réseau de transport transfrontalier

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 02.09.2016

Dans le cadre de ses travaux sur l'initiative parlementaire **15.430** «Suppression des priorités dans le réseau de transport transfrontalier», la commission a plébiscité une modification de la loi sur l'approvisionnement en électricité, par 10 voix contre 0 et 1 abstention. Le projet vise à mettre fin à la priorité dont bénéficient actuellement les livraisons d'électricité destinées aux consommateurs finaux dans le cadre de l'approvisionnement de base et celles provenant d'énergies renouvelables. L'objectif est de prévenir une éventuelle surcharge du réseau de manière à garantir à tout moment la stabilité du système et, en fin de compte, la sécurité d'approvisionnement en Suisse. Cette modification ne concerne pas la priorité accordée aux livraisons reposant sur des contrats d'achat et de fourniture internationaux (contrats à long terme).

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 09.11.2016

Les capacités du réseau de transport transfrontalier de l'électricité sont limitées par des contraintes physiques. Les priorités définies dans la loi sur l'approvisionnement en électricité (LApEl) actuellement en vigueur pour les livraisons d'électricité au-delà des frontières suisses dépassent nettement ces capacités, ce qui pourrait mettre en péril la sécurité de l'approvisionnement. La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats (CEATE-E) souhaite donc redéfinir ces priorités. Seules les livraisons reposant sur des contrats à long terme conclus avant le 31 octobre 2002 et les livraisons provenant de centrales hydraulique frontalières doivent être prioritaires. La priorité accordée à la fourniture d'électricité aux consommateurs finaux dans l'approvisionnement de base et à la fourniture d'électricité

■ 15.430 Iv.pa. CAPTE. Soppressione delle priorità nella rete di trasporto transfrontaliera

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 02.09.2016

Con 10 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione si è chiaramente pronunciata a favore di una modifica della legge sull'approvvigionamento elettrico. Il progetto di legge, elaborato nell'ambito dei lavori sull'iniziativa parlamentare **15.430** «Soppressione delle priorità nella rete di trasporto transfrontaliera», intende abrogare le priorità per le forniture di energia elettrica ai consumatori finali nel quadro dell'approvvigionamento di base e per le forniture di energia elettrica prodotta da fonti rinnovabili. Si mira così a evitare un eventuale sovraccarico della rete, in modo che la stabilità del sistema e la sicurezza dell'approvvigionamento possano essere garantiti in ogni tempo. La priorità per le forniture basate su contratti internazionali di acquisto e di fornitura (contratti a lungo termine) non è interessata dalla modifica.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 09.11.2016

Da un punto di vista fisico, la capacità della rete di trasmissione di energia elettrica transfrontaliera è limitata. Le priorità per le forniture di elettricità oltre confine, stabilite nella legge sull'approvvigionamento elettrico (LAEI) in vigore, superano notevolmente tale capacità, costituendo un pericolo per la sicurezza dell'approvvigionamento. Per questo motivo la Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati (CAPTE-S) intende rivedere la regolamentazione di dette priorità. D'ora in poi potranno beneficiarne solo le forniture legate a contratti a lungo termine stipulati prima del 31 ottobre 2002 e quelle provenienti da centrali idroelettriche di frontiera. La priorità per le forniture di energia elettrica ai consumatori finali nel servizio universale e per quelle derivanti da energie rinnovabili saranno soppre-

der Kommission zugestimmt und beantragt die Annahme der im Rahmen der parlamentarischen Initiative 15.430 «Streichung von Vorrängen im grenzüberschreitenden Übertragungsnetz» erarbeiteten Vorlage zur Änderung des StromVG.

provenant d'énergies renouvelables sera supprimée. Lors de sa séance du 9 novembre 2016, le Conseil fédéral a approuvé aujourd'hui le rapport et le projet de loi de la commission. Il propose d'accepter le projet de modification de la LAPEI élaboré dans le cadre de l'initiative parlementaire 15.430 «Suppression des priorités dans le réseau de transport transfrontalier»

se. Nella seduta del 9 novembre 2016, il Consiglio federale ha approvato il rapporto e il disegno di legge della Commissione e ha proposto di accettare il progetto relativo alla modifica della LAEI elaborato nell'ambito dell'iniziativa parlamentare 15.430 «Soppressione delle priorità nella rete di trasporto transfrontaliero».

Verhandlungen

28.04.2015 UREK-SR Beschluss, eine Initiative der Kommission auszuarbeiten.
22.06.2015 UREK-NR Zustimmung.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 15.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorbereitung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

Délibérations

28.04.2015 CEATE-CE La commission décide d'élaborer une initiative.
22.06.2015 CEATE-CN Adhésion.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 15.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Deliberazioni

28.04.2015 CAPTE-CS La commissione decide di elaborare un'iniziativa.
22.06.2015 CAPTE-CN Adesione.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 16.025 Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020

Botschaft vom 24. Februar 2016 zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020 (BBI 2016 3089)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.02.2016

Bundesrat definiert Bildungs-, Forschungs- und Innovationspolitik für 2017-2020

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) für die Jahre 2017-2020 verabschiedet. Für die Umsetzung der verschiedenen Fördermassnahmen beantragt er Kredite in der Höhe von rund 26 Milliarden Franken. Gleichzeitig schlägt der Bundesrat die Aktualisierung verschiedener Gesetze im BFI-Bereich vor.

Bildung, Forschung und Innovation sind für die gemeinsame Wohlfahrt, die nachhaltige Entwicklung, den inneren Zusammenhalt und die kulturelle Vielfalt der Schweiz von entscheidender Bedeutung. Bildung ist die wichtigste Grundlage für eigenständiges und selbstverantwortliches Denken und Handeln, Forschung die Quelle neuer Erkenntnisse und Innovation die Basis für den Erfolg am Markt. Die vor diesem Hintergrund mit der BFI-Botschaft 2017-2020 beantragten Mittel in der Höhe von rund 26 Milliarden Franken dienen der Finanzierung der bundeseitigen Massnahmen zur Förderung der Berufsbildung, der Hochschulen (ETH-Bereich, kantonale Universitäten, Fachhochschulen) und der Weiterbildung sowie von Forschung und Innovation.

Die Leitlinie für die BFI-Förderperiode 2017-2020 lautet Kontinuität mit gezielter Weiterentwicklung. Dazu hat der Bundesrat vier Förderschwerpunkte definiert:

– Höhere Berufsbildung: Dank ihr verfügt die Schweiz über ein bewährtes Modell zur beruflichen Höherqualifizierung auf der nicht hochschulischen Tertiärstufe. Mit der Neuregelung und dem Ausbau der Finanzie-

■ 16.025 Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020

Message du 24 février 2016 relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 2917)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.02.2016

Le Conseil fédéral définit la politique de la formation, de la recherche et de l'innovation pour les années 2017 à 2020

Le Conseil fédéral a adopté le message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation (FRI) pour les années 2017 à 2020. Il sollicite une enveloppe de 26 milliards de francs en chiffre rond pour la mise en oeuvre des diverses mesures d'encouragement. Il propose en même temps de mettre à jour plusieurs lois du domaine FRI.

La formation, la recherche et l'innovation (FRI) sont des éléments déterminants de la prospérité commune, du développement durable, de la cohésion nationale et de la diversité culturelle de notre pays. La formation est la base principale pour développer la capacité de chacun de penser et d'agir de manière autonome et responsable; la recherche est source de connaissances nouvelles, et l'innovation est la clé du succès sur le marché. L'enveloppe financière de 26 milliards de francs en chiffre rond sollicitée dans le message FRI 2017 à 2020 est destinée à financer les mesures fédérales d'encouragement de la formation professionnelle, des hautes écoles (domaine des EPF, universités cantonales, hautes écoles spécialisées) et de la formation continue ainsi que l'encouragement de la recherche et de l'innovation.

La ligne directrice pour la période FRI 2017 à 2020 est celle de la continuité avec un développement ciblé. Dans cette optique, le Conseil fédéral a défini quatre domaines d'encouragement prioritaires:

– Formation professionnelle supérieure: la formation professionnelle

■ 16.025 Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020

Messaggio del 24 febbraio 2016 sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020 (FF 2016 2701)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.02.2016

Il Consiglio federale definisce la sua politica in materia di educazione, ricerca e innovazione negli anni 2017-2020

Il Consiglio federale ha approvato il Messaggio concernente la promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione (ERI) negli anni 2017-2020. Per realizzare le numerose misure di promozione, il Collegio chiede al Parlamento lo stanziamento di quasi 26 miliardi di franchi e propone nel contempo di aggiornare diverse leggi del settore ERI.

L'educazione, la ricerca e l'innovazione rivestono un'importanza fondamentale per il benessere comune, lo sviluppo sostenibile, la coesione interna e la pluralità culturale del nostro Paese. L'educazione promuove negli individui la facoltà di riflettere e agire in modo autonomo e responsabile, la ricerca è fonte di sapere e l'innovazione il motore del successo economico.

Alla luce di queste considerazioni, i fondi dell'ordine di quasi 26 miliardi di franchi richiesti dal Consiglio federale con il Messaggio ERI 2017-2020 serviranno a finanziare le misure federali di promozione della formazione professionale, delle scuole universitarie (settore dei PF, università cantonali e scuole universitarie professionali), della formazione continua, nonché della ricerca e dell'innovazione.

Il periodo ERI 2017-2020 sarà articolato sui principi di continuità e sviluppo mirato. A questo proposito il Consiglio federale ha definito quattro priorità:

– formazione professionale superiore: grazie ad essa la Svizzera dispone di un modello di perfezionamento professionale di comprovata efficacia al livello terziario non universitario. Le nuove disposizioni e il maggior finan-

- rung der Kurse, die auf eidgenössische Prüfungen vorbereiten, wird eine Stärkung der höheren Berufsbildung erzielt.
- Wissenschaftlicher Nachwuchs: Ein hochqualifizierter wissenschaftlicher Nachwuchs ist für die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Hochschul- und Forschungsplatzes Schweiz von grundlegender Bedeutung. Darum sollen die Hochschulen in der Anpassung ihrer spezifischen Laufbahnstrukturen für den akademischen Nachwuchs unterstützt werden.
 - Humanmedizin: Seit längerem kann der Bedarf an Gesundheitspersonal nicht mehr mit im Inland ausgebildeten Fachkräften gedeckt werden. Im Rahmen eines Sonderprogramms soll mittels einer projektorientierten Zusatzfinanzierung zugunsten der universitären Hochschulen die Anzahl Ausbildungsabschlüsse in der Humanmedizin weiter erhöht werden.
 - Innovation: Der Erhalt der bis anhin guten Innovationsleistung der Schweizer Wirtschaft ist gerade in schwierigeren Zeiten absolut notwendig. Die privatwirtschaftliche Innovation soll mit langfristig und strukturell wirkenden Massnahmen wie auch mit einer soliden Fortführung der öffentlichen Forschungsinvestitionen gestützt werden.
- Die BFI-Finanzplanung 2017-2020 ist integraler Bestandteil der Legislaturfinanzplanung, welche das Ziel eines langfristig ausgeglichenen Bundeshaushalts verfolgt. In diesem Rahmen will der Bundesrat die BFI-Fördermittel mit einem durchschnittlichen jährlichen Wachstum von 2 Prozent ausstatten, was gemessen an der Finanzierung anderer Politikbereiche auch weiterhin einer Priorisierung gleichkommt.
- Mit den in den Jahren 2017-2020 zur Verfügung stehenden BFI-Fördermitteln kann der gesetzlich vorgegebene Richtwert für den Bundesanteil von 25% an den öffentlichen Berufsbildungsausgaben in allen Beitragsjahren erreicht werden. Für die finanzielle Entwicklung aller Hochschultypen ist ein jährliches Wachstum von rund 1,5 Prozent vorgesehen. Die Forschungs- und Innovationsförderung schliesslich erhält dank einem überdurchschnittlichen Wachstum ein supérieure constitue en Suisse une voie éprouvée pour obtenir des qualifications professionnelles supérieures au degré tertiaire en dehors des hautes écoles. Une réforme et le renforcement du financement des cours préparant aux examens fédéraux viendront renforcer la formation professionnelle supérieure.
- Relève scientifique: une relève scientifique hautement qualifiée est essentielle pour permettre à notre pays de rester compétitif sur le plan international en matière d'enseignement supérieur et de recherche. Il s'agit donc de soutenir les hautes écoles dans l'adaptation de leurs structures de carrière pour la relève académique.
 - Médecine humaine: depuis longtemps déjà, les besoins en personnel de santé ne peuvent plus être couverts par des spécialistes formés en Suisse. Un programme spécial vise à augmenter encore le nombre de diplômes décernés en médecine humaine, moyennant un financement supplémentaire spécial en faveur des hautes écoles universitaires, affecté à ce projet.
 - Innovation: le maintien de la bonne capacité d'innovation de l'économie suisse est un enjeu capital, surtout dans des temps économiquement difficiles. L'activité d'innovation de l'économie privée sera soutenue par des mesures à effet structurant et à long terme ainsi que par la poursuite de solides investissements publics dans la recherche.
- La planification financière des années 2017 à 2020 pour le domaine FRI fait partie intégrante du plan financier de la législature qui vise l'objectif de l'équilibre des finances fédérales à long terme. Devant cet impératif, le Conseil fédéral entend accorder à l'encouragement du domaine FRI une croissance annuelle moyenne de 2 %, ce qui continue à en faire un domaine prioritaire par rapport au financement affecté à d'autres domaines politiques.
- Les crédits FRI sollicités pour les années 2017 à 2020 permettront d'atteindre tous les ans la valeur indicative légale de 25 % pour la participation fédérale au financement des dépenses publiques de la formation professionnelle. Le finance-
- ziamento dei corsi di preparazione agli esami federali mirano a rafforzare la formazione professionale superiore;
- ricambio generazionale negli ambienti scientifici: affinché la piazza universitaria e la ricerca svizzera rimangano competitive a livello internazionale è importante che dispongano di un bacino di reclutamento da cui attingere giovani leve altamente qualificate. Occorre pertanto sostenere le scuole universitarie affinché adeguino i loro percorsi di carriera in funzione e nell'interesse delle giovani leve di talento;
 - medicina umana: da diverso tempo ormai il fabbisogno di personale sanitario non può più essere colmato soltanto con specialisti formati in Svizzera. Nell'ambito di un programma straordinario, che prevede un finanziamento supplementare a favore delle scuole universitarie per la promozione di singoli progetti, si intende aumentare ulteriormente il numero degli specialisti in medicina umana;
 - innovazione: garantire che l'economia svizzera continui a realizzare ottimi risultati sul fronte dell'innovazione è una priorità assolutamente essenziale proprio in tempi difficili. Occorre quindi sostenere a lungo termine e con misure d'impatto strutturale le innovazioni portate avanti dagli ambienti economici privati. La ricerca, inoltre, sarà sostenuta anche in futuro con investimenti pubblici.
- Il piano finanziario ERI 2017-2020 fa parte del piano finanziario di legislatura, che a lungo termine si prefigge il pareggio del bilancio federale. Nel richiedere i fondi ERI, il Consiglio federale mette in preventivo un aumento annuo medio del 2 per cento, il che depone a favore del trattamento tuttora prioritario di cui il settore ERI beneficia, soprattutto se paragonato ad altri ambiti politici.
- Con i fondi previsti per la promozione del settore ERI negli anni 2017-2020 la quota federale del 25 per cento della spesa pubblica per l'educazione, prescritta per legge, risulterà rispettata in ciascuno dei quattro anni. Per lo sviluppo finanziario di tutti i tipi di scuole universitarie è prevista una crescita di circa l'1,5 per cento all'anno. Infine, in virtù di una crescita più che proporzionale, la

besonderes Gewicht während der BFI-Förderperiode 2017-2020: Die Mittel für den Schweizerischen Nationalfonds (SNF) und für die Kommission für Technologie und Innovation (CTI) sollen je um jährlich 2,9 Prozent wachsen. Nicht mit der vorliegenden BFI-Botschaft beantragt wird die Finanzierung u.a. der Ressortforschung des Bundes und der Teilnahme der Schweiz an den EU-Rahmenprogrammen für Bildung (Erasmus+) und Forschung (Horizon 2020).

Mit Blick auf möglichst optimale Bedingungen für die Förderung von Bildung, Forschung und Innovation beantragt der Bundesrat mit der BFI-Botschaft 2017-2020 die zweckmässige Aktualisierung von fünf bestehenden Bundesgesetzen. Mit der Änderung des Berufsbildungsgesetzes wird die rechtliche Grundlage für das neue Finanzierungsmodell in der höheren Berufsbildung geschaffen. Die Anpassungen im ETH-Gesetz betreffen u.a. die Bereiche Corporate-Governance, Berichtswesen sowie Studiengebühren und mögliche Zulassungsbeschränkungen für ausländische Studierende. Zudem schlägt der Bundesrat ein neues Bundesgesetz über die Zusammenarbeit des Bundes mit den Kantonen im Bildungsraum Schweiz vor, welches ein bisher befristetes Gesetz ablöst; dies als letzter gesetzlicher Nachvollzug der Bestimmungen der Bildungsverfassung aus dem Jahr 2006.

ment des hautes écoles accusera une progression moyenne avoisinant 1,5 % par an pour tous les types de hautes écoles. L'encouragement de la recherche et de l'innovation bénéficiera d'une croissance supérieure à la moyenne des autres secteurs et constituera ainsi une priorité particulière de la période 2017 à 2020 : les ressources allouées au Fonds national suisse (FNS) et à la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI) devraient progresser de 2,9 % par an. Le financement de la recherche de l'administration fédérale et la participation de la Suisse aux programmes-cadres européens pour la formation (Erasmus+) et la recherche (Horizon 2020) ne font pas l'objet du message FRI. Dans un souci de créer des conditions optimales pour l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation, le Conseil fédéral propose dans le message FRI 2017 à 2020 la mise à jour de cinq lois fédérales. Une modification de la loi sur la formation professionnelle doit créer la base légale pour le nouveau modèle de financement de la formation professionnelle supérieure. Les modifications de la loi sur les écoles polytechniques fédérales concernent notamment le gouvernement d'entreprise, la présentation des rapports ainsi que les taxes d'études et la possibilité de restreindre l'admission d'étudiants étrangers. Enfin, le Conseil fédéral propose une nouvelle loi sur la coopération entre la Confédération et les cantons dans l'espace suisse de formation, qui est appelée à succéder à la loi actuelle dont la validité est limitée dans le temps. C'est le dernier projet de loi destiné à transposer l'article constitutionnel sur la formation accepté en 2006.

promozione della ricerca e dell'innovazione assumerà un'importanza particolare nel periodo ERI 2017-2020: per quanto riguarda i mezzi destinati al Fondo nazionale svizzero (FNS) e alla Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) è infatti prevista un incremento annuo del 2,9 per cento. Non rientrano nel messaggio ERI 2017-2020 né il finanziamento della ricerca dell'Amministrazione federale (anche definita «ricerca settoriale») né la partecipazione della Svizzera ai programmi quadro dell'UE in materia di formazione (Erasmus+) e ricerca (Orizzonte 2020).

Nell'intento di ottimizzare le condizioni quadro per la promozione della formazione, della ricerca e dell'innovazione, il Consiglio federale chiede nel messaggio ERI 2017-2020 di adeguare cinque leggi federali pertinenti. Con la modifica della legge sulla formazione professionale vengono poste le basi del nuovo modello di finanziamento della formazione professionale superiore. L'adeguamento della legge sui Politecnici federali, invece, concerne tra l'altro la corporate governance, la rendicontazione, le tasse d'iscrizione e le eventuali limitazioni all'ammissione di studenti stranieri. Il Consiglio federale propone inoltre una nuova legge federale che disciplini la cooperazione tra Confederazione e Cantoni all'interno dello spazio formativo svizzero e sostituisca una legge già esistente di durata limitata. Quest'iniziativa costituisce l'ultimo adeguamento giuridico risultante dalle disposizioni costituzionali sulla formazione del 2006.

Verhandlungen

Entwurf 11
Bundesgesetz über die Berufsbildung (Berufsbildungsgesetz, BBG)
(BBl 2016 3365)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.
12.09.2016 SR Abweichend.
15.09.2016 NR Abweichend.

Délibérations

Projet 11
Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr) (FF 2016 3199)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.
12.09.2016 CE Divergences.
15.09.2016 CN Divergences.

Deliberazioni

Disegno 11
Legge fedrale sulla formazione professionale (Legge sulla formazione professionale, OFPr) (FF 2016 2973)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.
12.09.2016 CS Divergenze.
15.09.2016 CN Divergenze.

**Debatte im Nationalrat,
15.09.2016**

(sda) Der Bund unterstützt die Bildung und Forschung in den kommenden vier Jahren mit rund 26,4 Milliarden Franken. Das Parlament hat die Rahmenkredite um insgesamt 395 Millionen Franken aufgestockt. Der ETH-Bereich erhält zusätzliche 160 Millionen Franken, die Berufsbildung 100 Millionen, die kantonalen Hochschulen und Fachhochschulen 95 Millionen Franken und Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung 40 Millionen Franken mehr. Der Nationalrat war nach dem Ständerat nun ebenfalls bereit, mehr Mittel zu sprechen als der Bundesrat mit Rücksicht auf das Stabilisierungsprogramm beantragt hatte.

**Medienmitteilung der Kommission
für Wissenschaft Bildung und Kul-
tur des Ständерates vom 11.10.2016**

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständérates hat zum zweiten Mal die BFI-Botschaft vorberaten und sich mit der einzigen verbliebenen Differenz im Berufsbildungsgesetz befasst. Sie beantragt ihrem Rat, im Gesetz die Möglichkeit vorzusehen, Teilnehmenden von Vorbereitungskursen für Berufsprüfungen Teilbeiträge zu gewähren.

Die Kommission befasste sich mit der letzten Differenz bei der **Vorlage zur Förderung des BFI-Bereichs in den Jahren 2017-2020**. Die Uneinigkeit betrifft das Berufsbildungsgesetz, und zwar einzig die direkten Bundesbeiträge an Absolventinnen und Absolventen von Vorbereitungskursen für Berufsprüfungen. Um sich ein besseres Bild von der Situation und den Auswirkungen ihrer Beschlüsse machen zu können, hörte die Kommission den Generalsekretär der Schweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) sowie einen Vertreter der Schweizerischen Berufsbildungssämler-Konferenz (SBBK) an.

Mit 8 zu 4 Stimmen beantragt die Kommission ihrem Rat, im Gesetz die Möglichkeit vorzusehen, auf Antrag hin Teilnehmenden von solchen Vorbereitungskursen Teilbeiträge zu gewähren. Damit soll Härtefällen Rechnung getragen werden können. Die

**Délibérations au Conseil national,
15.09.2016**

(ats) Le Conseil national a accepté la rallonge de 395 millions de francs voulue par le Conseil des Etats dans l'enveloppe concernant la formation, la recherche et l'innovation. Le domaine recevra 26,4 milliards de francs pour la période 2017-2020.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
15.09.2016**

(ats) Il Consiglio nazionale ha deciso che l'educazione, la ricerca e l'innovazione devono beneficiare di maggiori mezzi finanziari per il periodo 2017-2020. La camera ha così approvato un incremento di 395 milioni di franchi (a circa 26,4 miliardi) rispetto al progetto governativo.

**Communiqué de presse de la com-
mission de la science de l'éducation
et de la culture du Conseil des Etats
du 11.10.2016**

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats a procédé à un deuxième examen du message FRI et s'est penchée à cette occasion sur la seule divergence restante concernant la loi fédérale sur la formation professionnelle. Elle propose à son conseil de prévoir la possibilité pour la Confédération de verser des subventions partielles aux personnes qui suivent des cours préparatoires aux examens professionnels.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats (CSEC-E) a examiné la dernière divergence relative au **projet sur l'encouragement du domaine FRI pour les années 2017-2020**. Le seul point de désaccord concerne la loi sur la formation professionnelle et, plus précisément, la contribution fédérale directe en faveur des personnes ayant achevé des cours préparatoires aux examens professionnels. Afin de se faire une idée plus précise de la situation et des conséquences de ses décisions, la commission a également procédé à l'audition du secrétaire général de la Conférence des directeurs de l'instruction publique ainsi que d'un représentant de la Conférence suisse des offices de la formation professionnelle.

**Comunicato stampa della commis-
sione della scienza dell'educazione
e della cultura del 11.10.2016**

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati ha esaminato per la seconda volta il messaggio ERI occupandosi in particolare dell'unica divergenza rimasta in merito alla legge sulla formazione professionale. Propone alla propria Camera di prevedere nella legge la possibilità di concedere contributi parziali ai partecipanti a corsi di preparazione agli esami professionali.

La Commissione ha affrontato l'ultima divergenza concernente **il progetto di promozione del settore ERI negli anni 2017-2020**. L'unico punto ancora in discussione è il contributo federale diretto a favore delle persone che frequentano corsi di preparazione agli esami professionali. Per valutare meglio la situazione e le implicazioni delle sue decisioni, la Commissione ha anche sentito il segretario generale della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE) e un rappresentante della Conferenza svizzera degli uffici cantonali della formazione professionale (CSFP).

Con 8 voti contro 4, la Commissione ha deciso di proporre alla propria Camera d'introdurre nella legge la possibilità di versare, su richiesta, contributi parziali alle persone che frequentano corsi preparatori. Questa soluzione permette di

Kommission schlägt damit eine weniger verbindliche Formulierung vor als der Nationalrat. Eine Kommissionsminderheit hingegen erachtet den Vorschlag des Bundesrates weiterhin für zielführender.

Par 8 voix contre 4, la commission a décidé de proposer à son conseil d'introduire dans la loi la possibilité de verser des subventions partielles aux personnes suivant des cours préparatoires si elles en font la demande. Cette mesure permettrait de tenir compte des cas de rigueur. En ce qui concerne la formulation de la demande, la version proposée par la commission est ainsi moins contraignante que celle adoptée par la chambre basse. Une minorité de la commission reste d'avis que la proposition du Conseil fédéral permettra d'atteindre plus efficacement l'objectif visé.

tenere conto dei casi di rigore. La versione proposta dalla Commissione è quindi meno vincolante di quella adottata dal Consiglio nazionale. Una minoranza della Commissione ribadisce che la proposta del Consiglio federale è la soluzione migliore per conseguire lo scopo voluto.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ 16.027 Ausländergesetz. Steuerung der Zuwanderung und Vollzugsverbesserungen bei den Freizügigkeitsabkommen

Botschaft vom 4. März 2016 zur Änderung des Ausländergesetzes (Steuerung der Zuwanderung und Vollzugsverbesserungen bei den Freizügigkeitsabkommen) (BBI 2016 3007)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.03.2016

Bundesrat legt Gesetzesentwurf zur Steuerung der Zuwanderung vor

Der Bundesrat hat am Freitag mehrere Gesetzesentwürfe zuhanden des Parlaments verabschiedet, um die Verfassungsbestimmungen zur Zuwanderung umzusetzen. Der Bundesrat strebt weiter eine einvernehmliche Lösung mit der EU an. Weil aber mit der EU noch keine Einigung erzielt werden konnte, schlägt er nun, wie angekündigt, vor, die Zuwanderung mittels einseitiger Schutzklausel zu steuern: Wird ein bestimmter Schwellenwert überschritten, muss der Bundesrat jährliche Höchstzahlen festlegen. Um das inländische Arbeitskräftepotenzial besser auszuschöpfen, will der Bundesrat zudem, dass Personen aus dem Asylbereich, die in der Schweiz bleiben dürfen, leichter eine Arbeit finden. Zugleich hat er eine Änderung des Ausländergesetzes beschlossen, welche verhindert, dass ausländische Stellensuchende Sozialhilfe beziehen. Weiter hat der Bundesrat auch die Botschaft zur Ausweitung des Freizügigkeitsabkommens (FZA) auf Kroatien verabschiedet. Eine Ratifizierung des Kroatien-Protokolls ist Voraussetzung für die weitere Teilnahme der Schweiz am Forschungsrahmenprogramm Horizon 2020.

Der Bundesrat hat heute seine Entscheide vom 4. Dezember 2015 bestätigt. Demnach wird er die laufenden Gespräche mit der EU fortführen und strebt weiterhin eine einvernehmliche Lösung

■ 16.027 Loi sur les étrangers. Gestion de l'immigration et amélioration de la mise en oeuvre des accords sur la libre circulation des personnes

Message du 4 mars 2016 relatif à la modification de la loi fédérale sur les étrangers (Gestion de l'immigration et amélioration de la mise en oeuvre des accords sur la libre circulation des personnes) (FF 2016 2835)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.03.2016

Le Conseil fédéral présente son projet de loi sur la gestion de l'immigration

Ce vendredi, le Conseil fédéral a adopté, à l'intention du Parlement, plusieurs projets de loi visant à mettre en oeuvre les dispositions constitutionnelles relatives à l'immigration. Il s'efforce par ailleurs de parvenir à une solution consensuelle avec l'Union européenne (UE). Toutefois, étant donné qu'aucun accord n'a encore pu être trouvé avec l'UE, il propose, comme il l'avait annoncé, de gérer l'immigration au moyen d'une clause de sauvegarde unilatérale : lorsqu'un certain seuil sera dépassé, le Conseil fédéral devra fixer des nombres maximaux annuels. Afin de mieux exploiter le potentiel des travailleurs en Suisse, le Conseil fédéral souhaite que les personnes qui relèvent de la législation sur l'asile et qui peuvent demeurer dans notre pays puissent trouver du travail plus facilement. En outre, il a arrêté une modification de la loi fédérale sur les étrangers (LEtr) en vue d'empêcher que les étrangers en quête d'un emploi en Suisse aient accès à l'aide sociale. Enfin, le Conseil fédéral a adopté le message concernant l'extension de l'accord sur la libre circulation des personnes (ALCP) à la Croatie. La ratification du protocole sur la Croatie est une condition de la poursuite de la participation de la Suisse au programme-cadre de recherche Horizon 2020.

Aujourd'hui, le Conseil fédéral a confirmé ses décisions du 4 décembre 2015.

■ 16.027 Legge federale sugli stranieri. Regolazione dell'immigrazione e miglioramenti nell'esecuzione degli accordi sulla libera circolazione

Messaggio del 4 marzo 2016 concernente la modifica della legge federale sugli stranieri (Regolazione dell'immigrazione e miglioramenti nell'esecuzione degli accordi sulla libera circolazione) (FF 2016 2621)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.03.2016

Il Consiglio federale presenta il disegno di legge sulla regolazione dell'immigrazione

In data odierna, il Consiglio federale ha adottato diversi disegni di legge da sottoporre al Parlamento e tesi ad attuare le disposizioni costituzionali sull'immigrazione. Il Consiglio federale mira tuttora a una soluzione consensuale con l'Unione europea (UE), ma visto che non è ancora stato raggiunto un accordo in tal senso, come annunciato, propone ora di regolare l'immigrazione con una clausola di salvaguardia unilaterale: una volta superata una determinata soglia, il Consiglio federale dovrà fissare tetti massimi annuali. Per sfruttare meglio il potenziale di lavoratori residenti in Svizzera, il Consiglio federale intende inoltre agevolare l'accesso a un'attività lucrativa alle persone del settore dell'asilo che possono rimanere in Svizzera. Nel contempo ha adottato una modifica della legge federale sugli stranieri volta a impedire che gli stranieri in cerca di lavoro percepiscano prestazioni di aiuto sociale. Infine, il Consiglio federale ha adottato il messaggio sull'estensione dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) alla Croazia. La ratifica del relativo Protocollo è una condizione per l'ulteriore partecipazione della Svizzera al programma di ricerca Horizon 2020.

In data odierna, il Consiglio federale ha confermato le sue decisioni del 4 dicembre 2015. Proseguirà pertanto i colloqui in corso con l'UE, continuando a cercare

an. Damit will der Bundesrat auch den bilateralen Weg sichern. Eine Einigung ist indes noch nicht gefunden worden. Spätestens nach dem Referendum über den Verbleib von Grossbritannien in der EU sollen die Konsultationen mit der EU rasch fortgesetzt werden. Kann in diesen Gesprächen eine Einigung erzielt werden, wird der Bundesrat das Verhandlungsresultat in geeigneter Weise in die parlamentarischen Beratungen einbringen. Um die verfassungsmässige Frist zur Steuerung der Zuwanderung einhalten zu können, schlägt der Bundesrat im Gesetzesentwurf nun eine einseitige Schutzklausel vor.

Einseitige Schutzklausel für Personen aus EU/EFTA-Staaten

Die vorgeschlagene einseitige Schutzklausel sieht vor, dass der Bundesrat jährliche Höchstzahlen für die Bewilligungen von Personen aus den EU- und EFTA-Staaten festlegt, wenn ein bestimmter Schwellenwert bei der Zuwanderung überschritten wird. Dabei berücksichtigt der Bundesrat die gesamtwirtschaftlichen Interessen der Schweiz, wie dies in der Verfassung vorgesehen ist, und stützt sich auf die Empfehlung einer neu zu schaffenden Zuwanderungskommission. Gleichzeitig ergreift er Massnahmen, um insbesondere das inländische Arbeitskräftepotenzial zu fördern sowie den Vollzug des Ausländerrechts bei Bedarf anzupassen. Der Bundesrat will damit die Nachfrage nach zusätzlichen ausländischen Arbeitskräften senken.

Massnahmen gegen Sozialmissbrauch
Die Änderung des Ausländergesetzes umfasst auch Massnahmen zum verbesserten Vollzug des bestehenden FZA. Konkret soll ausgeschlossen werden, dass ausländische Stellensuchende in der Schweiz Sozialhilfe beziehen. Weiter definiert die Vorlage die Kriterien, wann eine arbeitslose Person ihr Aufenthaltsrecht in der Schweiz verliert. Zudem ist im Gesetz ein Datenaustausch zwischen den Behörden vorgesehen, wenn jemand Ergänzungsleistungen bezieht. Ferner hat der Bundesrat eine Zusatzbotschaft zu den Integrationsbestimmungen im Ausländergesetz verabschiedet. In Ergänzung zur bereits beschlossenen Verstärkung der Fach-

Il entend donc poursuivre les pourparlers avec l'UE en vue de parvenir à une solution consensuelle et de consolider ainsi la voie bilatérale. Toutefois, aucun accord n'a pu être trouvé à ce jour. Les consultations avec l'UE se poursuivront rapidement au plus tard après le référendum sur le maintien de la Grande-Bretagne dans l'UE. Si les pourparlers se concluent par un accord, le Conseil fédéral veillera à ce que les résultats des négociations soient pris en compte dans les délibérations parlementaires. Afin que le délai constitutionnel en matière de gestion de l'immigration puisse être respecté, le projet de loi du Conseil fédéral prévoit une clause de sauvegarde unilatérale.

Clause de sauvegarde unilatérale envers les ressortissants des Etats membres de l'UE ou de l'AELE

La clause de sauvegarde unilatérale proposée prévoit que le Conseil fédéral détermine des nombres maximaux annuels pour les autorisations octroyées aux ressortissants des Etats membres de l'UE ou de l'AELE, lorsqu'un certain seuil d'immigration est dépassé. A cet égard, le Conseil fédéral tiendra compte des intérêts économiques globaux de la Suisse, comme le prévoit la Constitution, et des recommandations d'une commission de l'immigration qui doit encore être créée. En parallèle, il prendra des mesures en vue d'encourager le potentiel des travailleurs en Suisse et d'adapter, si nécessaire, l'exécution de la législation sur les étrangers. Il entend ainsi réduire la demande de main-d'œuvre étrangère supplémentaire.

Mesures contre les abus en matière d'aide sociale

La modification de la LEtr comprend des mesures destinées à améliorer l'application de l'ALCP. Concrètement, il s'agit d'éviter que des étrangers qui sont à la recherche d'un emploi en Suisse puissent y toucher des prestations d'aide sociale. Le projet de loi définit aussi les critères selon lesquels un ressortissant d'un Etat membre de l'UE ou de l'AELE perd son droit de séjour en cas de cessation des rapports de travail. Désormais, la loi contiendra également une disposition prévoyant un échange de données entre

una soluzione consensuale che garantisca la via bilaterale. Non è stato tuttavia ancora raggiunto un accordo. Le consultazioni proseguiranno celermemente al più tardi dopo il referendum sulla permanenza della Gran Bretagna nell'UE. Se si raggiungerà un accordo, il Consiglio federale lo presenterà in maniera adeguata nel corso dei dibattiti parlamentari. Al fine di rispettare i termini costituzionali per la regolazione dell'immigrazione, nel disegno di legge il Consiglio federale propone ora una clausola di salvaguardia unilaterale.

Clausola di salvaguardia unilaterale per i cittadini degli Stati UE/AELS

La clausola di salvaguardia unilaterale prevede che, se l'immigrazione supera un determinato valore limite, il Consiglio federale fissi tetti massimi annuali per i permessi dei cittadini degli Stati UE e AELS. Nel farlo tiene conto degli interessi economici globali della Svizzera, conformemente a quanto previsto nella Costituzione, e si basa sulle raccomandazioni della nuova commissione della migrazione, la cui istituzione è prevista dal disegno di legge. Nel contempo il Consiglio federale adotta provvedimenti per promuovere in particolare il potenziale di lavoratori residenti e adeguare, se necessario, l'esecuzione della legislazione sugli stranieri. In tal modo il Consiglio federale intende ridurre il fabbisogno di lavoratori stranieri.

Misure contro gli abusi di prestazioni sociali

La modifica della legge federale sugli stranieri comprende anche provvedimenti tesi a migliorare l'esecuzione dell'ALC vigente. Concretamente s'intende escludere che gli stranieri in cerca di lavoro in Svizzera percepiscano prestazioni di aiuto sociale. Il disegno di legge definisce inoltre quando uno straniero disoccupato perde il suo diritto di soggiorno in Svizzera. Il disegno di legge prevede anche lo scambio di dati tra le autorità nel caso in cui uno straniero percepisca prestazioni complementari. Il Consiglio federale ha altresì adottato un messaggio aggiuntivo alle disposizioni sull'integrazione della legge federale sugli stranieri. A complemento del già deciso consolidamento dell'iniziativa sul personale qualificato, tesa a sfruttare

kräfteinitiative, die darauf abzielt das inländische Arbeitsmarktpotenzial besser auszuschöpfen, schlägt der Bundesrat weitere Massnahmen im Asylbereich vor. Für Personen, die in der Schweiz bleiben dürfen, soll es leichter werden, einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. So sollen die Bewilligungsverfahren vereinfacht oder die Sonderabgabepflicht abgeschafft werden.

Ausdehnung des FZA auf Kroatien
Weiter hat der Bundesrat heute die Botschaft zur Ausweitung des FZA auf Kroatien an das Parlament verabschiedet. Kroatien ist seit dem 1. Juli 2013 Mitgliedstaat der EU. Die Personenfreizügigkeit zwischen der Schweiz und der EU soll deshalb künftig auch für Kroatien gelten. Das entsprechende Protokoll III wurde heute unterzeichnet und dem Parlament zur Genehmigung unterbreitet. Die Ratifikation, also die rechtlich verbindliche Inkraftsetzung, soll erfolgen, wenn eine FZA-kompatible Lösung vorliegt.

Die Unterzeichnung des Protokolls III sowie die parlamentarische Beratung sind aus zwei Gründen wichtig: Erstens schaffen sie die Voraussetzung dafür, dass Kroatien gleich behandelt werden kann wie die übrigen EU-Mitgliedstaaten. Zweitens wird damit ein wichtiger Schritt zur Vollassozierung der Schweiz an das Forschungsrahmenabkommen Horizon 2020 unternommen. Ohne Ratifikation bis Februar 2017 hätte die Schweiz nur noch den Status eines Drittstaats in diesem für den Wirtschafts- und Forschungsplatz Schweiz zentralen Forschungsrahmenprogramm, und zwar rückwirkend ab 1. Januar 2017. Schweizer Forschende könnten sich dann nur noch an bestehende Projekte als Drittstaat-Partner ohne Finanzierung durch die EU anschliessen, was auch der Reputation des Forschungsplatzes Schweiz abträglich wäre.

Geringe Auswirkungen der Eurokrise auf die Zuwanderung in die Schweiz
Der Bundesrat hat zudem eine Studie dazu zur Kenntnis genommen, inwiefern sich die Eurokrise auf die Zuwanderung in die Schweiz ausgewirkt hat. Laut der Studie wandern krisenbedingt vor allem Menschen aus jenen Ländern zu, die am stärksten von der Eurokrise be-

les autorités en cas de versement de prestations complémentaires.
En outre, le Conseil fédéral a adopté un message additionnel sur les dispositions de la L'Etr qui portent sur l'intégration. Pour renforcer les effets de l'initiative visant à combattre la pénurie de main-d'œuvre qualifiée en exploitant mieux le potentiel indigène, le Conseil fédéral propose une série de mesures dans le domaine de l'asile. Afin que les personnes autorisées à demeurer en Suisse puissent accéder plus facilement à une activité lucrative, il propose de simplifier les procédures d'autorisation et de supprimer l'obligation de verser la taxe spéciale.

Extension de l'ALCP à la Croatie
Aujourd'hui, le Conseil fédéral a également adopté, à l'intention du Parlement, le message concernant l'extension de l'ALCP à la Croatie, membre de l'UE depuis le 1er juillet 2013. Désormais, la libre circulation des personnes entre la Suisse et l'UE sera également valable pour les ressortissants croates. Le protocole III, qui en règle les modalités, a été signé aujourd'hui et soumis au Parlement pour approbation. Sa ratification, soit son entrée en vigueur juridiquement contraignante, aura lieu lorsqu'une solution compatible avec l'ALCP aura été trouvée.

La signature du protocole III et l'examen parlementaire sont importants pour deux raisons. D'une part, les conditions seront ainsi créées pour que la Croatie soit un jour traitée de la même manière que les autres Etats de l'UE. D'autre part, la signature du protocole III constitue une étape importante d'un processus devant permettre la pleine association de la Suisse au programme-cadre de recherche Horizon 2020. Si le protocole III n'était pas ratifié d'ici à février 2017, la Suisse serait considérée, à titre rétroactif à partir du 1er janvier 2017, comme un Etat tiers dans ce programme qui revêt une importance capitale pour la recherche et l'économie de notre pays. Les chercheurs suisses ne pourraient dès lors participer aux projets qu'en tant que partenaires externes, c'est-à-dire sans bénéficier d'un financement de l'UE. Cette mise à l'écart serait aussi dommageable pour la réputation de la Suisse comme place de recherche.

maggiormente il potenziale di personale qualificato di cui dispone la Svizzera, il Consiglio federale propone ulteriori misure nel settore dell'asilo. Il disegno di legge prevede di agevolare l'accesso a un'attività lucrativa alle persone che possono rimanere in Svizzera, semplificando le procedure di autorizzazione e abolendo l'obbligo di versare il contributo speciale.

Estensione dell'ALC alla Croazia
Sempre in data odierna, il Consiglio federale ha adottato anche il messaggio concernente l'estensione dell'ALC alla Croazia, che è membro dell'UE dal 1° luglio 2013. In futuro la libera circolazione delle persone tra la Svizzera e l'UE andrà pertanto applicata anche a questo Paese. Il relativo Protocollo III è stato firmato in data odierna e sarà sottoposto al Parlamento per approvazione. La ratifica, ossia l'entrata in vigore giuridicamente vincolante, avverrà nel momento in cui si sarà trovata una soluzione compatibile con l'ALC.

La firma del Protocollo III e il relativo dibattito parlamentare sono importanti per due motivi: da una parte creano le condizioni per un equo trattamento della Croazia rispetto agli altri Stati membri dell'UE e dall'altra costituiscono un passo importante per l'adesione completa della Svizzera all'accordo quadro di ricerca Horizon 2020. Senza la ratifica entro febbraio 2017, la Svizzera avrebbe, con effetto retroattivo dal 1° gennaio 2017, soltanto lo statuto di uno Stato terzo in questo programma di ricerca d'importanza fondamentale per l'economia e la ricerca del nostro Paese. I ricercatori svizzeri potrebbero unirsi soltanto a progetti in corso, in qualità di ricercatori di Stati terzi, senza finanziamenti da parte dell'UE, compromettendo il polo di ricerca svizzero.

Scarse ripercussioni della crisi dell'euro sull'immigrazione in Svizzera
Il Consiglio federale ha inoltre preso atto di uno studio sulle ripercussioni della crisi dell'euro sull'immigrazione in Svizzera. Secondo lo studio, immigrano in Svizzera soprattutto le persone provenienti dai Paesi più colpiti dalla crisi dell'euro, che già prima erano Paesi d'emigrazione (Portogallo, Spagna, Italia). L'immigrazione concerne innanzitutto i

troffen sind und bereits vor der Krise Auswanderungsländer waren (Portugal, Spanien, Italien). Betroffen sind vor allem saisonale Branchen wie das Gast- und Baugewerbe, in welchen vor allem wenig qualifizierte Arbeitskräfte beschäftigt werden. In Anbetracht dieser Ergebnisse kommt der Förderung des inländischen Potenzials in diesen Branchen eine besondere Bedeutung zu. Der Bundesrat hat ausserdem zusätzliche Massnahmen zur Bekämpfung von Missbräuchen auf dem Arbeitsmarkt beschlossen. Mittels eines Aktionsplans soll der Vollzug der flankierenden Massnahmen weiter verbessert werden. Er hat ferner die Botschaft zur Änderung des Obligationenrechts (Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen) verabschiedet.

Siehe auch: [12.098](#) Gegen Masseneinwanderung. Volksinitiative

Effets négligeables de la crise de l'euro sur l'immigration en Suisse
Le Conseil fédéral a pris acte d'une étude consacrée aux répercussions de la crise de l'euro sur l'immigration en Suisse. Il ressort de cette analyse que la crise a surtout renforcé l'immigration en provenance de pays durement touchés par cette crise et qui étaient déjà des pays d'émigration traditionnels (Portugal, Espagne et Italie). Sont concernées en premier lieu des branches saisonnières comme le bâtiment ou l'hôtellerie et restauration, qui emploient avant tout des travailleurs peu qualifiés. Au vu de ces constatations, la promotion du potentiel indigène dans ces branches revêt une importance particulière.
Par ailleurs, le Conseil fédéral a arrêté diverses mesures supplémentaires en vue de lutter contre les abus sur le marché du travail. En particulier, un plan d'action doit permettre d'améliorer la mise en oeuvre des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes. Enfin, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la modification du code des obligations (prolongation des contrats-types de travail imposant des salaires minimaux).

Voir aussi: [12.098](#) Contre l'immigration de masse. Initiative populaire

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Ausländerinnen und Ausländer (Ausländergesetz, AuG) (Steuerung der Zuwanderung und Vollzugsverbesserungen bei den Freizügigkeitsabkommen) (BBl 2016 3079)

21.09.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 21.09.2016

Nationalrat vermeidet bei Zuwanderung Konfrontation mit der EU (sda) Die Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative hat am Mittwoch die Emotionen im Nationalrat hoch gehen lassen. Überraschungen blieben aus. Die Mehrheit stimmte für den «Inländervorrang light», der mit dem Freizügigkeitsabkommen vereinbar ist.

Délibérations

Loi fédérale sur les étrangers (LEtr) (Gestion de l'immigration et amélioration de la mise en oeuvre des accords sur la libre circulation des personnes) (FF 2016 2907)

21.09.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 21.09.2016

Le National retient l'application «light» de l'initiative de l'UDC (ats) La Suisse doit limiter l'immigration en exploitant mieux sa main-d'œuvre résidente. Au besoin, le Conseil fédéral pourrait aussi prendre des mesures correctives enfreignant la libre circulation, mais seulement avec l'aval de Bruxelles, a décidé le National mercredi.

settori stagionali, quali la ristorazione e l'edilizia, nei quali è impiegato soprattutto personale poco qualificato. Alla luce di tali conclusioni, nei menzionati settori la promozione del potenziale di lavoratori residenti assume un'importanza particolare.

Infine, il Consiglio federale ha deciso ulteriori provvedimenti per combattere gli abusi sul mercato del lavoro. Con un piano d'azione intende migliorare l'esecuzione delle misure collaterali e ha inoltre adottato il messaggio concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi).

Vedi anche: [12.098](#) Contro l'immigrazione di massa. Iniziativa popolare

Deliberazioni

Legge fedrale sugli stranieri (LStr) (Regolazione dell'immigrazione e miglioramenti nell'esecuzione degli accordi sulla libera circolazione) (FF 2016 2691)

21.09.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2016

Immigrazione, no tetti e contingenti per cittadini Ue/Aels (ats) L'immigrazione da Paesi Ue e dall'Associazione europea di libero scambio (AEELS) non deve sottostare a tetti massimi e contingenti. Ne è convinta la maggioranza del Consiglio nazionale che, dopo oltre sette ore di discussioni, ha approvato oggi (126 voti a 67 e 3 astensioni) il disegno di legge volto ad applicare

Während der gut sieben Stunden dauernden Debatte schenkten sich die gegnerischen Lager nichts. Zur Diskussion stand ein Umsetzungskonzept der Staatspolitischen Kommission, das stark von den Anträgen des Bundesrats abweicht.

SVP-Fraktionschef Adrian Amstutz (BE) bezeichnete dieses als einen in «Hochglanz verpackten Verfassungsbruch». Damit würden der Volkswille klar missachtet und die direkte Demokratie bedroht. SP-Sprecher Cédric Wermuth (AG) entgegnete, das Parlament tue nichts anderes, als einen Normenkonflikt zu lösen.

Die Vertreter von FDP, SP, BDP und GLP zeigten keinerlei Neigung, die Bilateralen einer wortgetreuen Umsetzung zu opfern. Er habe keinen Auftrag, «dieses Land und seinen Wohlstand an die Wand zu fahren», sagte BDP-Präsident Martin Landolt (GL). Die SVP ihrerseits verlängerte die Redezeit ihrer Redner mit Zusatzfragen um ein Vielfaches. Die Emotionen gingen derart hoch, dass Ratspräsidentin Christa Markwalder (FDP/BE) zu gegenseitigem Respekt auffordern musste.

Vorsprung statt Vorrang

Dagegen nehmen sich die Beschlüsse des Nationalrats geradezu unspektakulär aus. Vorgesehen sind drei Stufen von Massnahmen. Zunächst muss der Bundesrat dafür sorgen, dass das inländische Arbeitskräftepotenzial besser genutzt wird. Überschreitet die Zuwanderung trotzdem einen bestimmten Schwellenwert, können Arbeitgeber verpflichtet werden, offene Stellen dem Regionalen Arbeitsvermittlungszentrum (RAV) zu melden.

Eine Pflicht, Inländer anzustellen, gibt es aber nicht. Der Vorrang besteht laut Kommissionssprecher Kurt Fluri (FDP/SO) allein darin, den inländischen Arbeitskräften einen zeitlichen Vorsprung auf die Konkurrenz aus dem Ausland zu verschaffen.

Bei schwerwiegenden wirtschaftlichen oder sozialen Problemen sind gemäß den Beschlüssen des Nationalrats weiter gehende «Abhilfemaßnahmen» möglich. Diese offene Formulierung schliesst selbst Höchstzahlen nicht aus. Solche könnten aber nur mit Zustimmung der EU beschlossen werden.

Le gouvernement vise aussi un accord avec l'UE. En attendant et comme l'initiative sur l'immigration de l'UDC doit être mise en oeuvre d'ici au 9 février 2017, il a proposé de contenter tous les permis de plus de quatre mois, mais avec une clause de sauvegarde pour les citoyens de l'UE et de l'AEELE.

Pour ces derniers, un seuil d'immigration serait fixé au-delà duquel la Suisse définirait unilatéralement des contingents qui pourraient aussi s'appliquer aux frontaliers. Une voie beaucoup trop dangereuse aux yeux du National qui a préféré la solution «light» de sa commission des institutions politiques. Seule l'UDC l'a combattue.

Préserver les bilatérales

Son premier but est de préserver la voie bilatérale, ont défendu tous les autres partis. Le projet doit débloquer la situation politique avec Bruxelles qui n'accepte pas de remise en cause de la libre circulation. Il doit aussi permettre de ratifier le protocole étendant la libre circulation à la Croatie, condition pour la pleine réintégration de la Suisse au projet de recherche Horizon 2020.

Le Conseil fédéral devrait prendre des mesures pour éprouver le potentiel offert par la main-d'œuvre indigène. Si cela ne suffit pas, il pourrait obliger les employeurs à communiquer les postes vacants aux offices régionaux de placement sous peine d'une amende pouvant aller jusqu'à 40'000 francs.

A condition que l'immigration européenne persiste et en cas de problèmes économiques ou sociaux importants, le gouvernement pourrait prendre des «mesures correctives appropriées», non précisées dans la loi. A lui de définir pour quelles régions ou catégories professionnelles.

Aval de l'UE indispensable

Si elles ne sont pas compatibles avec l'accord sur la libre circulation des personnes, il faudra toutefois l'aval du comité mixte Suisse/UE. La majorité n'a pas voulu laisser de marge de manœuvre au Conseil fédéral.

Défendue par Gerhard Pfister (PDC/ZG), l'idée de permettre au Conseil fédéral de prendre des mesures correctives si le comité mixte n'arrive pas à s'entendre dans un délai de 60 jours n'a toutefois

L'iniziativa UDC sull'immigrazione di massa. L'oggetto va agli Stati.

Il progetto della commissione delle istituzioni politiche uscito vincente dalle deliberazioni vuole preservare la libera circolazione con gli Stati Ue e, con essa, tutti gli accordi bilaterali i siglati con Bruxelles.

Il piano della commissione si distanzia nettamente dal disegno del Consiglio federale che prevede la possibilità di ricorrere alla clausola di salvaguardia, introducendo massimi e contingenti a partire da determinati valori soglia, così come stabilisce l'articolo 121a della Costituzione federale approvato il 9 di febbraio 2014.

Sfruttare la manodopera interna

La proposta della commissione si articola in tre punti. Essa prevede prima di tutto che il Consiglio federale elabori misure per sfruttare al meglio il potenziale di manodopera indigena (cittadini svizzeri e stranieri già domiciliati nel paese).

Il governo dovrà anche determinare, tenendo conto di diversi fattori tra cui l'immigrazione, la situazione a livello di mercato del lavoro e la congiuntura, valori soglia a partire dai quali potrà essere introdotto un obbligo di comunicazione da parte delle imprese dei posti di lavoro vacanti (preferenza nazionale «light»). Gli uffici regionali di collocamento (URC) dovranno svolgere un ruolo centrale di coordinamento e trasmissione delle informazioni relative ai posti vacanti. Questo provvedimento potrà anche essere limitato ad alcune categorie professionali, ad alcuni settori o ad alcuni cantoni. Il testo non fissa tuttavia un obbligo vincolante di assunzione del personale residente.

Misure correttive in caso di forte immigrazione

Se queste misure non si rivelassero sufficienti e l'immigrazione dall'Unione europea e dall'AELS superasse un certo livello sul piano regionale o nazionale, l'esecutivo potrà infine ricorrere a «misure correttive appropriate». Sarà il Consiglio federale stesso a decidere a partire da quale limite adottarle, per quanto tempo mantenerle in vigore, di che tipo esse dovranno essere e a che categorie professionali dovranno venire applicate.

Faktisches Vetorecht

Auch einseitige Massnahmen standen zur Diskussion. CVP-Präsident Gerhard Pfister (ZG) hatte vorgeschlagen, dass der Bundesrat befristete Abhilfemassnahmen beschliessen kann, wenn mit der EU innerhalb von 60 Tagen keine Einigung zu Stande kommt. Ohne diese Möglichkeit werde der EU faktisch ein Vetorecht eingeräumt, argumentierte er.

Laut Pfister wäre das so lange mit dem Freizügigkeitsabkommen vereinbar, wie der Zugang zum Schweizer Arbeitsmarkt nicht tatsächlich eingeschränkt wird. Justizministerin Simonetta Sommaruga bestätigte diese Auslegung. Sie lehnte den Antrag trotzdem ab: Den Bundesrat zu beauftragen, nötigenfalls in eigener Kompetenz Massnahmen im Widerspruch zum Freizügigkeitsabkommen zu beschliessen, gehe «viel zu weit», sagte sie.

Die Vertreter der Fraktionen warnten davor, eine Verletzung des Freizügigkeitsabkommens in Kauf zu nehmen. Massnahmen, die der gemischte Ausschuss nicht genehmige, seien mit dem Abkommen definitionsgemäss nicht vereinbar, sagte GLP-Fraktionschefin Tiana Moser (ZH). Nadine Masshardt (SP/BE) warf Pfister vor, mit seinem Antrag Horizon 2020 zu gefährden. FDP-Sprecher Philippe Nantermont (VS) warnte vor «Verrat» am Vertragspartner EU.

Der Nationalrat lehnte Pfisters Vorschlag mit 98 zu 93 Stimmen bei 5 Enthaltungen ab. Auch die SVP, die sich für eine Umsetzung mit Kontingenzen und einem strikten Inländervorrang eingesetzt hatte, fand mit ihren Anträgen keine Mehrheit. Ihrer Ansicht nach wird die Initiative mit den Beschlüssen des Nationalrats nicht umgesetzt. «Wir haben nichts», stellte Parteipräsident Albert Rösti (BE) am Ende der Debatte fest. Darauf stehe auch ein Referendum nicht zur Diskussion.

Kleine Korrekturen

Angenommen hat der Nationalrat einen Antrag Pfisters, Kurzaufenthalter, die die Schweiz nach höchstens neun Monaten wieder verlassen, von allfälligen Abhilfemassnahmen auszunehmen. Auch das vom Bundesrat vorgeschlagene härtere Regime in der Sozialhilfe fand

été repoussée que par 98 voix contre 93 et cinq abstentions.

L'UDC n'a eu de cesse de dénoncer un projet méprisant la volonté populaire car sans contingents et ne permettant pas une gestion autonome de l'immigration. Après avoir échoué à renvoyer sa copie à la commission, elle n'a guère eu plus de chances avec des durcissements proposés sur la base du concept du Conseil fédéral. Pas question pour la majorité de soumettre les citoyens de l'UE au même système de contingents que ceux des pays tiers.

Davantage de saisonniers

L'UDC s'est toutefois unie au PDC et au PBD pour permettre des exceptions aux mesures correctives que le Conseil fédéral devra prendre en cas d'immigration excessive. Les autorisations de séjour de séjour ne pourront être limitées qu'à partir de neuf mois et pas déjà quatre, a décidé une majorité de 99 voix contre 92 et 5 abstentions.

Il faut éviter des difficultés supplémentaires à la gastronomie, à l'agriculture et au tourisme, a plaidé M. Pfister. Cette exception ne serait pas cohérente, elle augmentera l'immigration de personnel peu qualifié, une catégorie qui sera la première à se retrouver au chômage en cas de difficultés conjoncturelles, a objecté la ministre de justice Simonetta Sommaruga. En vain.

La Chambre du peuple a également refusé de contigner les autorisations de séjour pour les personnes des pays tiers ne venant pas travailler. Il n'y aura pas de quotas d'étudiants, de rentiers ou encore d'étrangers venant se faire soigner en Suisse. Idem pour les permis délivrés au titre du regroupement familial. Mais ce dernier a failli être supprimé pour les détenteurs d'une autorisation de courte durée.

Contre les abus

Afin d'éviter les abus à la libre circulation, les étrangers séjournant en Suisse comme chercheurs d'emploi devraient être exclus de l'aide sociale. Ceux qui se retrouvent au chômage durant la première année de séjour devront quitter le pays dans les trois mois : le National a divisé par deux le délai proposé par le Conseil fédéral.

Qualora queste misure (per esempio anche tetti massimi), che dovranno essere limitate al minimo indispensabile, non dovessero risultare compatibili con l'accordo sulla libera circolazione delle persone, dovranno essere discusse da un comitato misto Svizzera/Ue. I cantoni possono anch'essi proporre misure correttive al Consiglio federale, in caso di problemi economici o sociali gravi causati dai frontalieri: l'ultima parola spetterebbe al comitato misto qualora non rispettassero l'accordo di libera circolazione delle persone.

No a misure unilaterali

La proposta del presidente del PPD Gerhard Pfister (ZG) di permettere al Consiglio federale di adottare misure correttive se il comitato misto non riesce a trovare un accordo dopo 60 giorni è stata bocciata per 98 voti a 93 e cinque astensioni. Non è compatibile con l'accordo di libera circolazione, hanno sostenuto diversi oratori.

Per Pfister invece è importante non concedere all'UE un diritto di voto unilaterale per poter mantenere una gestione autonoma dell'immigrazione. Questo indebolirebbe il Consiglio federale nei negoziati con Bruxelles, ha argomentato. Anche una proposta di Hans-Peter Portmann (PLR/ZH) per autorizzare il governo a proporre al Parlamento misure correttive unilaterali in caso di mancato accordo del comitato misto è stata respinta.

Dopo aver tentato invano di rinviare il progetto in commissione, l'UDC ha presentato una serie di emendamenti. Il partito non è riuscito a far abolire la clausola di salvaguardia per introdurre i contingenti anche ai cittadini dei paesi Ue/Aels.

Soggiorni brevi esentati da misure correttive

Un'alleanza UDC, PPD e PBD ha fatto in modo che il Consiglio federale non possa limitare le autorizzazioni di soggiorno fino a nove mesi. La proposta di Gerhard Pfister (PPD/ZG) è stata accolta con 99 voti a 92 e 5 astensioni. Bisogna evitare che settori che dipendono dai lavoratori stagionali, come la gastronomia, il turismo o l'edilizia, risultino penalizzati, ha spiegato il presidente del PPD. Questa eccezione renderà vane le limitazioni de-

eine Mehrheit: Ausländerinnen und Ausländer, die zur Stellensuche in die Schweiz kommen, haben keinen Anspruch auf Sozialhilfe.

Wer die Stelle verliert, soll nach einigen Monaten auch sein Aufenthaltsrecht verlieren. Der Nationalrat halbierte die Fristen gegenüber dem Bundesrat, was laut Sommaruga mit dem Freizügigkeitsabkommen nicht vereinbar ist.

Abgelehnt hat der Nationalrat die Anträge des Bundesrats, Kontingente für Studierende, Rentner, Patienten, Familienangehörige von Kurzaufenthaltern und vorläufig Aufgenommenen sowie andere nicht Erwerbstätige einzuführen. Diese hätten Bürgerinnen und Bürger von Drittstaaten betroffen. In diesen Bereichen finde keine Masseneinwanderung statt, erklärte Kommissionssprecher Fluri.

Qualifiant le projet adopté de totalement vide, le président de l'UDC Albert Rösti (BE) a toutefois laissé la question d'un référendum ouverte.

cise dalla maggioranza, ha sottolineato Tiana Moser (PVL/ZH) criticando questa nuova concessione fatta all'agricoltura. La commissione rifiuta un ritorno allo statuto dello stagionale, ha avvertito la relatrice Cesla Amarelle (PS/VD). Questa eccezione non è coerente e farà aumentare l'immigrazione, ha sostenuto la ministra della giustizia Simonetta Sommaruga.

Inoltre si tratta di manodopera poco qualificata che si ritroverebbe in disoccupazione in caso di problemi congiunturali, ha aggiunto ma senza riuscire a convincere la maggioranza dei deputati.

No contingenti per studenti

Il progetto della commissione prevede anche misure nei confronti degli stranieri non Ue/Aels, la cui immigrazione in Svizzera è già oggi sottoposta a contingenti.

Tuttavia, la Camera del popolo ha respinto l'idea di sottoporre a contingenti gli studenti e i pensionati di Stati terzi che intendono stabilirsi in Svizzera senza esercitare un'attività lucrativa come voleva invece il Consiglio federale.

Queste persone non fanno concorrenza ai lavoratori indigeni, ha argomentato Cesla Amarelle (PS/VD) a nome della commissione. Unica condizione per poter venire in Svizzera: devono disporre di mezzi finanziari sufficienti per vivere nel Paese che li accoglie. Anche i permessi concessi per via del raggruppamento familiare non saranno sottoposti a contingenti.

Funerale della democrazia diretta

L'esame particolareggiato del progetto legislativo è stato preceduto da un dibattito di entrata in materia alquanto emotivo al termine del quale il plenum ha respinto una richiesta di rinvio in commissione presentata dal capogruppo democentrista Adrian Amstutz (BE). Per il Consigliere nazionale bernese, il progetto elaborato dalla commissione delle istituzioni politiche rappresenta una «violazione mai vista prima della Costituzione federale» e «il funerale della democrazia diretta». Esso non prevede infatti né tetti massimi né contingenti per i lavoratori stranieri, frontalieri compresi. Insomma, «è vuoto come questa Coca-Cola light», ha aggiunto

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 11.10.2016

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates beginnt als Kommission des Zweitrates die Beratung der Umsetzung der «Masseneinwanderungsinitiative», beschliesst Eintreten und führt umfangreiche Anhörungen durch. Ein Antrag für eine Rückweisung an den Bundesrat wurde abgelehnt; ebenso ein Antrag, bereits gleichzeitig mit der Ausführungsgesetzgebung eine Änderung der Bundesverfassung zu beschliessen, welche den Widerspruch zwischen den bilateralen Verträgen mit der EU und der Bundesverfassung behebt.

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates hat die Vorberatung der vom Nationalrat in der Herbstsession 2016 beschlossenen Umsetzung der «Masseneinwanderungsinitiative» ([16.027](#) n Ausländergesetz. Steuerung der Zuwanderung und Vollzugsverbesserungen bei den Freizügigkeitsabkommen) begonnen.

Die Kommission hat folgende Organisationen und Personen angehört: Konfe-

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 11.10.2016

En tant que commission du second conseil, la Commission des institutions politiques du Conseil des Etats s'est attelée aux travaux de mise en oeuvre de l'initiative « Contre l'immigration de masse »; elle a décidé d'entrer en matière sur le projet et a procédé à de nombreuses auditions. Une proposition de renvoi au Conseil fédéral a été rejetée, de même qu'une proposition qui visait à faire en sorte que le Parlement puisse se prononcer sur une modification de la Constitution destinée à éliminer la contradiction entre les traités internationaux conclus avec l'Union européenne et la Constitution, en même temps que sur la loi d'application de l'initiative.

La Commission des institutions politiques (CIP) du Conseil des Etats a entamé l'examen préalable de la mise en oeuvre de l'initiative « Contre l'immigration de masse » ([16.027](#) n Loi sur les étrangers. Gestion de l'immigration et amélioration de la mise en oeuvre des accords sur la libre circulation des per-

Amstutz brandendo una bottiglia della nota bevanda.

Per PPD, PBD, PLR, Verdi, Verdi liberali e socialisti, il progetto della commissione si pone quale obiettivo di pilotare l'immigrazione nel rispetto della libera circolazione delle persone con l'Ue preservando in questo modo gli accordi bilaterali I con Bruxelles essenziali per la nostra prosperità.

Oltre a ciò, una soluzione che rispetti l'intesa sulla libera circolazione con Bruxelles permetterà alla Svizzera di ratificare l'accordo con la Croazia che estende a Zagabria questo importante principio dell'Ue e consentirà la piena partecipazione elvetica al programma di ricerca europeo Orizzonte 2020.

La Svizzera, è stato ripetuto più volte in aula, ha bisogno finalmente di sicurezza giuridica e stabilità delle relazioni col suo principale partner economico. L'applicazione letterale dell'iniziativa UDC è contraria alla libera circolazione e quindi inaccettabile. Se cade la libera circolazione, cadono tutti i bilaterali I con conseguenze gravi a livello economico per l'intero Paese.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 11.10.2016

In qualità di Commissione della seconda Camera, la Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati ha iniziato l'esame relativo all'attuazione dell'iniziativa contro l'immigrazione di massa, ha deciso l'entrata in materia e svolto numerose audizioni. Due richieste sono state d'altro canto respinte: l'una che proponeva il rinvio al Consiglio federale e l'altra intesa a elaborare contemporaneamente alla legislazione d'esecuzione anche una modifica della Costituzione federale che abolisca la contraddizione tra gli accordi bilaterali con l'UE e la Costituzione stessa.

La Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati ha avviato l'esame preliminare riguardante l'attuazione dell'iniziativa contro l'immigrazione di massa ([16.027](#) n Legge federale sugli stranieri. Regolazione dell'immigrazione e miglioramenti nell'esecuzione degli accordi sulla libera circolazione) decisa dal Consiglio nazionale nella sessione autunnale 2016.

renz der Kantonsregierungen (KdK; Jean-Michel Cina, Präsident KdK, Staatsrat VS; Urban Camenzind, Vizepräsident der Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz VDK, Regierungsrat UR; Prof. Michael Ambühl, ordentlicher Professor für Verhandlungsführung und Konfliktmanagement an der ETH Zürich), den Schweizerischen Gewerkschaftsbund (SGB; Vania Alleva, Vizepräsidentin) und den Schweizerischen Arbeitgeberverband (SAV; Valentin Vogt, Präsident); die Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Zürich (Regierungsrätin Carmen Walker Späh; Bruno Sauter, Chef Amt für Wirtschaft und Arbeit, Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Zürich), den Staatsrat des Kantons Tessin (Paolo Beltraminelli, Präsident; Christian Vitta, Chef des Volkswirtschafts- und Finanzdepartements) sowie folgende Professoren: Bernhard Ehrenzeller (Professor für Öffentliches Recht, Universität St. Gallen), Andreas Glaser (Professor für Staats-, Verwaltungs- und Europarecht, Universität Zürich) und Christa Tobler (Professorin für Europarecht, Europa-Institut der Universität Basel). Die Regierung des Kantons Genf war auch eingeladen, konnte aber aus Termingründen nicht teilnehmen.

Eintreten auf die Vorlage blieb unbestritten: Die Bundesverfassung verpflichtet das Parlament zur Ausarbeitung einer Ausführungsgesetzgebung zum Art.121a BV; offen bleibt der Weg, der dabei beschritten werden soll. Diesen Weg wird die Kommission an ihren weiteren Sitzungen vom 31. Oktober/1. November sowie vom 7./8. November 2016 festlegen.

Mit 8 zu 2 Stimmen abgelehnt wurde ein Antrag, die Vorlage an den Bundesrat zurückzuweisen mit dem Auftrag, eine neue Vorlage zu unterbreiten, welche Höchstzahlen, Kontingente und einen «harten» Inländervorrang bei Erreichen eines Schwellenwertes der Arbeitslosigkeit in bestimmten Berufsgruppen vorsieht.

Die Kommission hat sich zum jetzigen Zeitpunkt noch nicht festgelegt, ob und allenfalls wie die Bundesverfassung geändert werden soll, damit der unlösbare Widerspruch zwischen den bilateralen Verträgen mit der EU einerseits und der Bundesverfassung (Art. 121a) andererseits behoben werden kann. Ein Antrag,

sonnes), décidée par le Conseil national lors de la session d'automne 2016. La commission a procédé à l'audition des organisations et personnes suivantes: la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC; Jean-Michel Cina, président de la CdC et conseiller d'Etat [VS]; Urban Camenzind, vice-président de la Conférence des chefs des départements cantonaux de l'économie publique [CDEP], conseiller d'Etat [UR]; Michael Ambühl, professeur ordinaire en conduite de négociations et gestion de conflits à l'ETH Zurich), l'Union syndicale suisse (USS; Vania Alleva, vice-présidente), l'Union patronale suisse (UPS; Valentin Vogt, président; Simon Wey, spécialiste en économie du marché du travail), la Direction de l'économie du canton de Zurich (Carmen Walker Späh, conseillère d'Etat; Bruno Sauter, chef de l'Office de l'économie et du travail, Direction de l'économie du canton de Zurich), le Conseil d'Etat du canton du Tessin (Paolo Beltraminelli, président; Christian Vitta, chef du Département de l'économie et des finances du Tessin), les professeurs Bernard Ehrenzeller (professeur de droit public, Université de Saint-Gall), Andreas Glaser (professeur de droit administratif et de droit européen à l'Université de Zurich) et Christa Tobler (professeur de droit européen à l'institut européen de l'Université de Bâle). Pour des raisons de calendrier, le gouvernement du canton de Genève n'a pas pu répondre à l'invitation à participer aux auditions.

L'entrée en matière n'a pas été contestée: la Constitution (Cst.) charge le Parlement d'élaborer une loi visant à concrétiser l'art.121a Cst. La commission définira, lors de séances ultérieures (des 31 octobre et 1er novembre, et des 7 et 8 novembre 2016), de quelle manière le Parlement s'acquittera de cette tâche. Par 8 voix contre 2, la commission a rejeté une proposition visant à renvoyer le projet au Conseil fédéral en chargeant celui-ci de présenter un nouveau projet qui prévoirait des chiffres plus élevés, des contingents et une priorité aux travailleurs indigènes plus ferme lorsque le taux de chômage par groupe de professions atteint un certain seuil.

A l'heure actuelle, la commission n'a pas encore décidé si, et le cas échéant comment, la Constitution devrait être modi-

La Commission ha sentito le seguenti organizzazioni e persone: la Conferenza dei Governi cantonali (CdC; Jean-Michel Cina, presidente della CdC, consigliere di Stato VS; Urban Camenzind, vicepresidente della Conferenza dei Direttori Cantonali dell'Economia Pubblica CDEP, consigliere di Stato UR; prof. Michael Ambühl, professore ordinario in negoziazione e gestione dei conflitti al PF di Zurigo), l'Unione sindacale svizzera (USS; Vania Alleva, vicepresidente) e l'Unione svizzera degli imprenditori (USI; Valentin Vogt); il Dipartimento dell'economia pubblica del Cantone di Zurigo (consigliera di Stato Carmen Walker Späh; Bruno Sauter, capo dell'Ufficio dell'economia e del lavoro, Dipartimento dell'economia pubblica del Cantone di Zurigo), il Consiglio di Stato del Cantone Ticino (Paolo Beltraminelli, presidente; Christian Vitta, capo del Dipartimento delle finanze e dell'economia) e i seguenti professori: Bernhard Ehrenzeller (professore di diritto pubblico, Università di San Gallo), Andreas Glaser (professore di diritto pubblico, diritto amministrativo e diritto europeo, Università di Zurigo) e Christa Tobler (professoressa di diritto europeo, Istituto Europeo dell'Università di Basilea). All'audizione era stato invitato anche il Governo ginevrino che non ha tuttavia potuto partecipare per impegni concomitanti.

L'entrata in materia sul progetto non ha sollevato obiezioni: la Costituzione federale obbliga il Parlamento a elaborare una legislazione d'esecuzione relativa all'articolo 121a Cost; rimane da discutere in che modo si dovrà procedere. Sarà questo il compito della Commissione durante le prossime sedute del 31 ottobre/1 novembre e 7/8 novembre 2016.

Con 8 voti contro 2 è stata respinta la richiesta di rinviare il progetto al Consiglio federale con l'incarico di sottoporre un nuovo testo, che preveda tetti massimi, contingenti e una priorità indigena «rigida» in caso di raggiungimento di un valore soglia di disoccupazione in determinati settori professionali.

Per il momento la Commissione non ha ancora stabilito se, ed eventualmente come, dovrà essere modificata la Costituzione federale, in modo da eliminare la contraddizione insolubile tra gli accor-

welcher das Verfahren einleiten wollte, damit das Parlament diese Änderung der Bundesverfassung bereits in der Wintersession 2016 zusammen mit der Ausführungsgesetzgebung zur «Masse-neinwanderungsinitiative» beschliessen kann, wurde mit 7 zu 3 Stimmen abgelehnt.

Medienkonferenz der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 07.11.2016

(sda) Die Staatspolitische Kommission des Ständerats hat ein neues Konzept zur Umsetzung der Masse-neinwanderungsinitiative beschlossen. Sie will Firmen verpflichten, inländische Stellensuchende zu einem Bewerbungsgespräch einzuladen.

In Branchen mit hoher Arbeitslosigkeit sollen Unternehmen offene Stellen zunächst dem Arbeitsamt melden müssen. Die Behörde weist den Firmen dann einige Stellenbewerber zu. Die genaue Anzahl würde der Bundesrat festlegen. Der Aargauer FDP-Ständerat Philipp Müller, der das Konzept vorgeschlagen hatte, sprach am Montag vor den Bundeshausmedien aber von drei bis fünf Dossiers.

Mit den vorgeschlagenen Bewerbern müsste der Arbeitgeber dann ein Bewerbungsgespräch führen. Stellt er keinen von diesen an, muss er den Entscheid gegenüber der Behörde begründen. Konsequenzen hätte die Ablehnung aber nicht. Wer ohnehin einen Arbeitnehmer oder eine Arbeitnehmerin aus der Schweiz anstellen will, soll von diesen Pflichten befreit sein.

Damit und mit der Beschränkung auf besonders betroffene Branchen würden die Vorschriften dort fokussiert, wo es tatsächlich Probleme gebe, erklärte Müller. Genaue Zahlen wollte er nicht nennen. Er geht aber davon aus, dass nur einige tausend Stellen pro Jahr betroffen wären.

fiée pour que la contradiction insoluble entre les traités bilatéraux conclus avec l'Union européenne, d'une part, et la Constitution (art. 121a), d'autre part, puisse être éliminée. Une proposition qui demandait qu'une procédure soit ouverte afin que le Parlement puisse se prononcer sur cette modification de la Constitution déjà à la session d'hiver 2016, conjointement avec la loi d'application de l'initiative « Contre l'immigration de masse », a été rejetée par 7 voix contre 3.

Conférence de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 07.11.2016

(ats) Les employeurs doivent être contraints à inviter à un entretien les candidats indigènes à un emploi et justifier ensuite un refus de les engager. Tel est le durcissement proposé par la commission du Conseil des Etats sur l'initiative sur « l'immigration de masse ».

C'est la proposition du sénateur Philipp Müller (PLR/AG) qui s'est imposée par 6 voix contre 2 avec 5 abstentions, a annoncé lundi soir devant la presse le président de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats, Peter Föhn (UDC/SZ).

Le Conseil national préconise une simple communication aux offices régionaux de placement, au lieu de convoquer les candidats à un entretien d'embauche. Cette mesure ne va pas assez loin pour la majorité de la commission.

Eviter la pression européenne
Elle a préféré la solution de l'Argovien: le respect des accords bilatéraux y est explicité. « Nous avons fait en sorte d'avoir une solution qui puisse le moins possible être mise sous pression de la part de l'Union européenne », a expliqué Philipp Müller.

S'ils ne parviennent du premier coup à embaucher une personne habitant en Suisse, les employeurs devraient non seulement annoncer des postes vacants aux offices régionaux de placement, mais également inviter les candidats à se présenter. En cas de refus de les embaucher, les employeurs devraient se justifier auprès des autorités.

di bilaterali con l'UE, da un lato, e la Costituzione federale (art. 121a), dall'altro. Con 7 voti contro 3 è stata pure respinta la richiesta di permettere al Parlamento di decidere questa modifica della Costituzione federale già durante la sessione invernale 2016 contemporaneamente alla legislazione d'esecuzione relativa all'iniziativa contro l'immigrazione di massa.

Conferenza stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 07.11.2016

(ats) In caso di forte disoccupazione in determinati gruppi professionali o settori di attività, i datori di lavoro dovrebbero essere obbligati in futuro a convocare i disoccupati residenti il cui profilo corrisponde all'impiego e, se non li assumono, a giustificarsi.

È quanto prevede per sommi capi il modello elaborato dal consigliere agli Stati Philipp Müller (PLR/AG) fatto proprio per 6 voti a 2 e 5 astenuti dalla Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) nell'ambito del progetto di attuazione dell'articolo costituzionale 121a volto a limitare l'immigrazione.

Chiunque violi l'obbligo di annuncio dei posti vacanti, oppure di organizzare un colloquio o di giustificarsi potrebbe venir punito con una multa di 40 mila franchi al massimo.

Si tratta di un inasprimento del principio della precedenza nazionale «light» approvata lo scorso settembre dal Consiglio nazionale affrontando quale prima Camera l'applicazione dell'iniziativa popolare dell'UDC «Contro l'immigrazione di massa» accolta dal popolo nel 2014. La versione della Camera del popolo prevedeva unicamente l'obbligo per le aziende di annunciare agli Uffici regionali del lavoro i posti vacanti.

Un modello poco burocratico
Per Müller, espressosi durante una conferenza stampa, questo sistema è assai meno burocratico di quello proposto dal presidente della CIP-S Peter Föhn (UDC/SZ), che vorrebbe la reintroduzione di

Lösung am Limit

Nach Ansicht von Müller sollte diese Lösung mit dem Freizügigkeitsabkommen mit der EU gerade noch vereinbar sein. «Wir haben versucht ans Limit zu gehen, aber doch nicht in den dunkelroten Bereich», sagte er.

Auch die mit dem Konzept verbundene Bürokratie hält er für vertretbar. Ein gewisses Mass an Bürokratie sei notwendig, um überhaupt eine Wirkung zu erzielen. Außerdem würde ein strenger Inländervorrang, wie ihn die SVP forderte, für die Unternehmen viel mehr Aufwand bedeuten. Müller setzte sich mit seinen Anträgen in der Kommission nur knapp durch, mit 7 zu 6 Stimmen. Eine starke Minderheit folgte dem Solothurner CVP-Ständerat Pirmin Bischof, dessen Anträge an die Beschlüsse des Nationalrats anknüpfen. Dieser will die Masseneinwanderungsinitiative allein mit einer Meldepflicht für offene Stellen umsetzen.

Auch Bischof will die Unternehmen verpflichten können, Bewerber zum Gespräch einzuladen und Ablehnungen zu begründen. Weiter als die SPK-Mehrheit und der Nationalrat geht er aber mit dem Vorschlag, dass das Parlament bei wirtschaftlichen Problemen Massnahmen auch ohne Zustimmung der EU beschliessen kann. Antrag dazu würde der Bundesrat stellen, falls er zu keiner Einigung mit dem gemischten Ausschuss Schweiz-EU gekommen ist.

Kein EU-Veto

«Wir wollen kein Veto der Europäischen Union für schweizerische Massnahmen», erklärte Bischof. Im Dilemma zwischen Verfassung und Freizügigkeitsabkommen sieht er seine Lösung näher an der Verfassung. Dass die Schweiz damit eine Konfrontation mit der EU riskiert, glaubt Bischof aber nicht. Seine Minderheit wolle den Graubereich ausloten. «Wir glauben, dass der Spielraum größer ist als bisher angenommen.»

Chancenlos waren die Anträge von Peter Föhn (SVP/SZ) für eine wortgetreue Umsetzung der Initiative sowie der Vorschlag des Bundesrats, bei Überschreitung eines Schwellenwerts Höchstzahlen einzuführen. Über die Entscheide des Nationalrats stimmte die SPK nicht einmal ab. In der Gesamtabstimmung

Ces mesures ne concerneraient que les professions ou les régions touchées par un taux de chômage au-dessus de la moyenne. Elles seraient limitées dans le temps. Selon Philipp Müller, seuls quelques milliers de travailleurs étrangers seraient concernés par ce durcissement.

Marge de manoeuvre élargie

Ce concept ne respecte pas suffisamment l'article constitutionnel, a critiqué Pirmin Bischof (PDC/SO), au nom de sa minorité. «La zone grise est plus vaste que ce que l'on pense. Le but est que la Suisse puisse utiliser toute la marge de manoeuvre disponible», a-t-il justifié. Sa proposition, rejetée de justesse par 6 voix contre 7 face au concept Müller, veut supprimer le veto que l'UE peut utiliser en cas de mesure non conforme aux accords sur la libre circulation des personnes. Si le comité rejette les mesures supplémentaires proposées, le Conseil fédéral devrait en référer au Parlement dans un délai de 60 jours. Ce dernier pourrait alors proposer d'autres dispositions.

Pour le reste, sa solution reprend les mesures proposées par Philipp Müller, mais sans le caractère obligatoire. Elle prévoit des exceptions: les paysans ou les restaurants ou les hôtels pourraient continuer à recruter à l'étranger, pour autant que ces personnes ne restent pas plus de neuf mois en Suisse.

Finalement, ce concept veut permettre aux cantons de proposer des mesures valables uniquement sur leur territoire. Pirmin Bischof dit s'être inspiré de la préférence nationale valable dans le canton de Genève pour toutes les entreprises étatiques. Ces mesures violent pourtant la libre circulation des personnes. «L'UE a déjà averti qu'elle n'accepterait pas cette solution au niveau national», a rappelé Philipp Müller.

UDC inflexible

L'UDC rejette ces deux propositions. «Il faut mettre en oeuvre l'article constitutionnel tel qu'il a été voté par le peuple», adéfendusonreprésentant, leSchwyzois Peter Föhn, qui a déposé une minorité en ce sens.

Au vote d'ensemble, le projet a été soutenu par 6 voix contre 2 et 5 abstens-

tetti massimi e contingenti (proposta bocciata dalla commissione e già silurata dal Nazionale, n.d.r.), come anche del modello del Consiglio federale.

Il motivo? «Il mio modello, ha dichiarato Müller, è limitato nel tempo e focalizzato solo su professioni o settori in cui vige una disoccupazione superiore alla media».

Non si tiene conto di fattori quali la congiuntura o l'evoluzione del prodotto interno lordo, tutti elementi che sommati ad altri indicatori volti a determinare un valore soglia per l'immigrazione, «renderebbero la legge di applicazione una giungla burocratica».

Secondo il consigliere agli Stati PLR, la sua proposta dovrebbe essere compatibile con la libera circolazione delle persone. In questo caso, ha aggiunto il «senatore», ci muoviamo al limite delle nostre possibilità.

La versione della legge di Philipp Müller ha avuto la meglio (7 a 6) sulle proposte di minoranza presentate da Pirmin Bischof (PPD/SO). Bischof non prevede per esempio l'obbligo del colloquio tra disoccupato e datore di lavoro, anche se il Consiglio federale «può» introdurre un simile provvedimento. Per l'esponente democristiano, un obbligo di colloquio sarebbe insostenibile per le piccole e medie imprese.

No limite immigrazione unilaterale

Qualora simili misure non dovessero rivelarsi sufficienti, il Consiglio federale potrebbe adottare misure appropriate limitate nel tempo e nello spazio in caso di problemi economici e sociali importanti (per esempio un forte afflusso di frontalieri) che siano il meno possibile in conflitto con l'accordo sulla libera circolazione delle persone.

Se tuttavia il comitato misto Svizzera-Ue dovesse essere contrario ai provvedimenti adottati da Berna, passati 60 giorni, secondo il «senatore» PPD, dovrebbe essere il parlamento ad esprimersi sul seguito della procedura e, se necessario, limitare in maniera unilaterale l'immigrazione. Una simile proposta era già stata bocciata dal Nazionale in settembre.

Pirmin Bischof ha giustificato questa sua proposta con la volontà di essere il più vicino possibile all'articolo costituzionale adottato oltre due anni fa dal popolo. A suo avviso, il parlamento deve assumer-

sprach sie sich mit 6 zu 2 Stimmen bei 5 Enthaltungen für Müllers Lösung aus.

tions. Le Conseil des Etats s'emparera du dossier lors de la session d'hiver.

si le proprie responsabilità. «L'Ue non deve avere un diritto di voto» su quanto deciso dal popolo, ha aggiunto.

Réactions

Pour l'Union syndicale suisse (USS), il est positif qu'une solution compatible avec les accords bilatéraux soit proposée, estime son chef économiste Daniel Lampart. Dommage toutefois qu'aucune mesure n'ait été décidée pour les employés âgés.

La solution proposée va dans la bonne direction et elle est préférable à la version «light» du National, a réagi Jean-François Rime, président de l'union des arts et métiers (usam). Convoquer des candidats ne posera pas de problème aux PME, même si elles auront des efforts à faire, concède-t-il.

L'Union patronale suisse (UPS) se montre plus sceptique et estime que la charge administrative sera impossible à maîtriser.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ 16.030 Umweltschutzprotokoll zum Antarktis-Vertrag und Anlagen I bis V zum Protokoll. Genehmigung

Botschaft vom 4. März 2016 über die Genehmigung und die Umsetzung des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag und der Anlagen I-V zum Protokoll (BBI 2016 2147)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.03.2016

Die Schweiz engagiert sich für eine Stärkung des Umweltschutzes, der Forschung sowie des nachhaltigen Tourismus in der Antarktis

Der Bundesrat hat am 4. März 2016 den Eidgenössischen Räten die Botschaft zur Ratifikation des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag übermittelt. Dieses internationale Übereinkommen stärkt den Schutz der antarktischen Umwelt sowie den Forschungs- und Innovationsstandort Schweiz und bringt ein nahezu unberührtes Ökosystem mit dem Tourismus in Einklang. Ein Genehmigungsverfahren gewährleistet, dass wissenschaftliche und private Expeditionen Flora und Fauna nicht beeinträchtigen.

In Anbetracht der globalen Nutzung der Antarktis als gemeinschaftlich verwaltetes Gebiet, an das völkerrechtlich keine Hoheitsansprüche gestellt werden können, war es notwendig, einen gemeinsamen Nenner zum Umfang des Schutzes der antarktischen Umwelt festzulegen. Die Vertragsstaaten des Antarktis-Vertrages schufen 1991 mit dem Umweltschutzprotokoll ein effektives Instrument, um die Interessen der Nutzung durch den Menschen und die Wahrung der Natur in Einklang zu bringen.

Das internationale Übereinkommen umfasst verbindliche Umweltstandards. Zentral ist das Genehmigungsverfahren, welches jeder Mitgliedsstaat etabliert muss. Vorgängig zu jeder relevanten Tätigkeit, seien es private oder von öffentlich-rechtlichen Institutionen geplante Expeditionen, führen sie ein Bewilligungsverfahren durch. Je nach Intensi-

■ 16.030 Protocole du traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement et ses annexes I à V. Approbation

Message du 4 mars 2016 concernant l'approbation et la mise en oeuvre du protocole au traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement et de ses annexes 1 à V (FF 2016 1983)

Communiqué de presse de la Conseil fédéral du 04.03.2016

La Suisse s'engage pour renforcer la protection de l'environnement, la recherche et le tourisme durable en Antarctique

Le 4 mars 2016, le Conseil fédéral a transmis aux Chambres fédérales le message concernant la ratification du protocole au traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement. Cette convention internationale renforce la protection de l'environnement en Antarctique ainsi que la compétitivité de la Suisse en matière de recherche et d'innovation, et préserve l'harmonie entre le tourisme et un écosystème pratiquement intact. Une procédure d'autorisation garantit que les expéditions privées ou scientifiques n'aient pas d'impact négatif sur la faune et la flore.

Vu l'utilisation globale dont fait l'objet le continent austral, lequel est administré par les parties contractantes et ne connaît aucune revendication de souveraineté territoriale fondée sur le droit international, il était nécessaire de définir un dénominateur commun pour fixer l'étendue de la protection accordée à l'environnement antarctique. En adoptant en 1991 le protocole au traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, les parties contractantes ont créé un instrument efficace qui permet de trouver un équilibre entre l'utilisation par l'homme et les besoins de protection de la nature.

La convention internationale comporte des normes environnementales contraintes. L'une des mesures essentielles prévoit que chaque Etat membre doit mettre en place une procédure d'autorisation. Toute institution de droit public

■ 16.030 Protocollo sulla protezione ambientale relativo al Trattato sull'Antartide con gli allegati I-V. Approvazione

Messaggio del 4 marzo 2016 concernente l'approvazione e la trasposizione nel diritto svizzero del Protocollo sulla protezione ambientale relativo al Trattato sull'Antartide con gli allegati I-V (FF 2016 1827)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.03.2016

La Svizzera si impegna a favore di una maggiore protezione ambientale, della ricerca e del turismo sostenibile in Antartide

Il 4 marzo 2016 il Consiglio federale ha trasmesso alle Camere federali il messaggio di ratifica del Protocollo sulla protezione ambientale relativo al Trattato sull'Antartide. Questo accordo internazionale mira a rafforzare la salvaguardia dell'ambiente in Antartide e a consolidare la posizione della Svizzera come polo di ricerca e innovazione, garantendo inoltre un turismo sostenibile, in sintonia con un ecosistema pressoché incontaminato. Una procedura di autorizzazione assicura che le spedizioni scientifiche e private non danneggino la flora e la fauna.

L'utilizzo dell'Antartide da parte di tutti gli Stati del mondo, in qualità di territorio soggetto ad amministrazione comune sul quale non può essere esercitato, in base alle norme internazionali, alcun diritto di sovranità, ha reso imprescindibile l'elaborazione di un quadro unitario per quanto concerne la protezione ambientale e la portata di quest'ultima. Nel 1991, gli Stati firmatari del Trattato sull'Antartide hanno creato uno strumento efficace volto a conciliare gli interessi di utilizzo da parte dell'uomo con quelli di salvaguardia della natura: il Protocollo sulla protezione ambientale.

L'aspetto chiave del Protocollo, che include standard ambientali vincolanti, è l'obbligo, per ogni Stato aderente, di definire una procedura di autorizzazione. Tutte le attività svolte nell'Antartide, che si tratti di spedizioni private o di spedizioni pianificate da istituzioni pubbliche, devono essere preventivamente

tät der geplanten Tätigkeiten muss der Antragsteller eine mehr oder weniger umfassende Umweltverträglichkeitsprüfung erstellen. Zur innerstaatlichen Durchführung des Umweltschutzprotokolls ist ein Umsetzungsgesetz erforderlich, welches die Einzelheiten des staatlichen Genehmigungsverfahrens regelt. Mit der Ratifikation trägt die Schweiz zu einem effektiven Schutz des antarktischen Gebietes bei. Gleichzeitig wird die gut etablierte schweizerische Polarforschung in der internationalen Zusammenarbeit mit anderen forschenden Mitgliedsstaaten unterstützt. Der Werkplatz Schweiz erhält einen geregelten und vorteilhaften Zugang, um Präzisionstechnologie sowie feinmechanische Instrumente in extremen Verhältnissen zu testen. Und schweizerische Tourismusunternehmen profitieren dank dem innerstaatlichen Genehmigungsverfahren von einer breiten internationalen Akzeptanz ihrer Tätigkeiten.

ou privé qui envisage d'entreprendre une activité sur place doit se soumettre à une procédure d'approbation préalable. Selon l'intensité des activités prévues, l'auteur de la demande doit effectuer une évaluation d'impact sur l'environnement plus ou moins exhaustive. La mise en oeuvre à l'échelle nationale du protocole au traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement nécessite l'adoption d'une loi d'application qui règle les modalités de la procédure d'autorisation par l'Etat.
En ratifiant ce texte, la Suisse contribue à protéger efficacement la région antarctique tout en soutenant le programme bien établi de recherche polaire suisse, en collaboration avec d'autres Etats membres investis dans la recherche. La place industrielle suisse disposera ainsi d'un accès réglementé et avantageux lui permettant de tester dans des conditions extrêmes des technologies et des instruments mécaniques de précision. Les activités des entreprises suisses de tourisme seront bien acceptées au niveau international, grâce à la procédure d'approbation prévue au niveau national.

autorizzate. Il richiedente è tenuto a redigere una valutazione di impatto ambientale più o meno esaustiva secondo dell'intensità delle attività in questione. Ai fini del recepimento del Protocollo nel diritto nazionale è stata emanata una legge di attuazione in cui sono disciplinati i dettagli della procedura di autorizzazione statale.
Con la ratifica del Protocollo, la Svizzera contribuisce a tutelare in modo efficace l'area dell'Antartide e contemporaneamente sostiene la ricerca polare svizzera, già ben affermata, e la cooperazione con altri Stati parte attivi in questo ambito. La Svizzera, in quanto polo industriale, ottiene da parte sua un accesso regolamentato e vantaggioso a ricerche che permettono di testare, in condizioni estreme, tecnologie di precisione e delicati strumenti meccanici. Le attività delle imprese turistiche svizzere, infine, potranno godere, grazie alla procedura statale di autorizzazione, di un'ampia accettazione a livello internazionale.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag und der Anlagen I bis V zum Protokoll (BBI 2016 2171)

13.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 13.09.2016

Nationalrat für Protokoll zu Antarktis-Vertrag

(sda) Die Schweiz soll das Umweltschutzprotokoll zum Antarktis-Vertrag ratifizieren. Der Nationalrat hat sich am Dienstag oppositionslos dafür ausgesprochen. Schweizer Tourismus-Anbieter könnten dadurch leichter Reisen in die Antarktis anbieten.

Ziel des Protokolls ist die Beibehaltung des ökologischen Gleichgewichts in der Antarktis. Es geht aber auch um Interessen der Forschung und des Tourismus.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre du protocole au traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement et de ses annexes I à V (FF 2016 2007)

13.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 13.09.2016

La Suisse devrait adhérer au protocole sur l'Antarctique

(ats) La Suisse veut s'associer aux efforts de protection de l'environnement sur l'Antarctique. Le National a donné mardi par 159 voix sans opposition son aval à la ratification d'un protocole. Il en va avant tout de la recherche et de l'image des entreprises touristiques helvétiques. Le protocole au traité de l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement date de 1991. Ce document, qui doit encore passer devant le Conseil des Etats, comporte des normes contrai-

Deliberazioni

Decreto federale che approva e traspone nel diritto svizzero il Protocollo sulla protezione ambientale relativo al Trattato sull'Antartide con gli allegati I - V (FF 2016 1849)

13.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 13.09.2016

Svizzera dovrebbe aderire al Protocollo sull'Antartide

(ats) La Svizzera vuole associarsi agli sforzi di protezione ambientale dell'Antartide. Il Nazionale si è espresso oggi, con 159 voti senza opposizioni, in favore della ratifica di un protocollo in tal senso. Gli Stati devono ancora pronunciarsi. Lo scopo del documento è di salvaguardare l'ambiente in Antartide, consolidare la posizione della Confederazione come polo di ricerca e innovazione, garantendo un turismo sostenibile.

Tritt die Schweiz dem Protokoll bei, kann sie touristische Reisen von Schweizer Anbietern selbst bewilligen. Dabei muss sie prüfen, dass durch die Reisen die Umwelt nicht beeinträchtigt wird. Gleichermaßen gilt auch für wissenschaftliche Expeditionen.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 27.10.2016 getagt.

Sie beantragt Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

gnantes, notamment une procédure d'autorisation préalable pour toutes les entreprises et institutions qui souhaitent développer des activités sur l'Antarctique.

Selon l'intensité des activités prévues, l'auteur de la demande doit effectuer une évaluation d'impact sur l'environnement. Le protocole proscrit en outre l'exploitation de matières premières hors recherche scientifique.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 27.10.2016.

Elle propose d'adhérer au projet du Conseil fédéral.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 27.10.2016.

La Commissione propone di approvare il disegno del Consiglio federale.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.reate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 16.031 Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke. Bundesgesetz

Botschaft vom 11. März 2016 zum Bundesgesetz über die Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke (BBI 2016 1821)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.03.2016

Rückkehr zur privilegierten Besteuerung von Baulandreserven der Landwirtschaft

Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung die Botschaft zum Bundesgesetz über die Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke verabschiedet. Er setzt damit eine vom Parlament überwiesene Motion um. Alle Grundstücke des Anlagevermögens eines Land- oder Forstwirtschaftsbetriebs sollen von einer privilegierten Besteuerung profitieren, wie sie bis 2011 galt.

Gewinne aus dem Verkauf land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke waren bis zu einem Grundsatzentscheid des Bundesgerichts im Jahr 2011 von der direkten Bundessteuer befreit (BGE 138 II 32). Im Jahr 2011 begrenzte das Bundesgericht dieses Privileg auf Grundstücke, die dem Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht (BGBB) unterstellt sind. Die Gewinne aus dem Verkauf von Baulandreserven des Anlagevermögens land- und forstwirtschaftlicher Betriebe sind seitdem vollumfänglich steuerbar.

In Erfüllung einer Motion von Nationalrat Leo Müller (12.3172) sieht die heute verabschiedete Botschaft die Rückkehr zur privilegierten Besteuerung für Gewinne sämtlicher Grundstücke eines land- oder forstwirtschaftlichen Betriebs vor. Damit würde der Wertzuwachsgewinn bei der direkten Bundessteuer steuerbefreit. In den Kantonen soll der Gewinn der Grundstücksgewinnsteuer unterliegen.

Kontroverse Vernehmlassung

In der Vernehmlassung war das Projekt umstritten. Aus Sicht der Befürworter haben der Bundesgerichtsentscheid aus dem Jahr 2011 und die damit verbunde-

■ 16.031 Imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Loi

Message du 11 mars 2016 relatif à la loi fédérale sur l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles (FF 2016 1649)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.03.2016

Retour à l'imposition privilégiée des réserves de terrain à bâtir en zone agricole

Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la loi fédérale sur l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles. Il a ainsi donné suite à une motion que le Parlement lui a transmise. En substance, tous les immeubles qu'une exploitation agricole ou sylvicole détient dans son actif immobilisé devraient être imposés de manière privilégiée, comme c'était le cas jusqu'en 2011.

Les bénéfices tirés de la vente d'immeubles agricoles ou sylvicoles étaient exonérés de l'impôt fédéral direct jusqu'en 2011, année où le Tribunal fédéral a pris une décision de principe (ATF 138 II 32) consistant à limiter ce traitement privilégié aux seuls immeubles soumis à la loi fédérale sur le droit foncier rural (LDFR). Depuis lors, les bénéfices qu'une exploitation agricole ou sylvicole enregistre avec la vente des réserves de terrain à bâtir qu'elle détient dans son actif immobilisé sont pleinement imposables.

Le message que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui en réponse à une motion du conseiller national Leo Müller (12.3172) prévoit le retour à l'imposition privilégiée de tous les immeubles qui détient une exploitation agricole ou sylvicole. Le bénéfice résultant de la plus-value serait ainsi exonéré de l'impôt fédéral direct. Il est en revanche soumis à l'impôt cantonal sur les gains immobiliers.

Projet controversé

Les résultats de la consultation montrent que le projet est controversé. Les partisans du projet estiment que la modification de la pratique fiscale entraînée en

■ 16.031 Imposizione di fondi agricoli e silvicoli. Legge federale

Messaggio dell'11 marzo 2016 concernente la legge federale sull'imposizione di fondi agricoli e silvicoli (FF 2016 1505)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.03.2016

Ritorno all'imposizione privilegiata delle riserve di terreni edificabili delle aziende agricole e silvicole In occasione della sua seduta odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la legge federale sull'imposizione di fondi agricoli e silvicoli, attuando in tal modo una mozione trasmessa dal Parlamento. Tutti i fondi facenti parte degli immobilizzi di un'azienda agricola o silvicola dovrebbero beneficiare di un'imposizione privilegiata come quella applicata fino al 2011.

Fino alla sentenza di principio del Tribunale federale del 2011, gli utili risultanti dall'alienazione di fondi agricoli e silvicoli erano esonerati dall'imposta federale diretta (DTF 138 II 32). Nel 2011 il Tribunale federale ha limitato questo privilegio ai fondi che sottostanno alla legge federale sul diritto fondiario rurale (LDFR). Da allora gli utili conseguiti con l'alienazione di riserve di terreni edificabili facenti parte degli immobilizzi di aziende agricole e silvicole sono interamente imponibili.

In adempimento alla mozione del consigliere nazionale Leo Müller (12.3172), il messaggio licenziato in data odierna prevede il ritorno all'imposizione privilegiata degli utili risultanti da tutti i fondi di un'azienda agricola o silvicola. In questo modo l'utile derivante dall'aumento di valore rimarrebbe esente dall'imposta federale diretta. Nei Cantoni l'utile sarebbe assoggettato all'imposta sugli utili da sostanza immobiliare.

Procedura di consultazione controversa Durante la procedura di consultazione il progetto è stato accolto in modo controverso. Secondo i fautori, la sentenza del Tribunale federale risalente al 2011 e la modifica della prassi fiscale che ne è

ne Änderung der Steuerpraxis die finanzielle Belastung auf Grundstücksgewinnen von Landwirten um ein Mehrfaches erhöht. Gemäss den Befürwortern ist diese Belastung zum Teil untragbar geworden. Die Gegner der Vorlage argumentieren teilweise mit verfassungsrechtlichen Aspekten. Insbesondere werden die Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit und die rechtsgleiche Behandlung gegenüber anderen selbständig Erwerbenden in Frage gestellt. Weiter werden die finanziellen Auswirkungen der Vorlage, insbesondere die Mindereinnahmen beim Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer, als problematisch eingeschätzt. Der Bundesrat verzichtet aus finanzpolitischen und verfassungsrechtlichen Gründen auf einen Antrag auf Zustimmung zur Vorlage. Die vorgeschlagene Gesetzesänderung würde zu einer steuerlichen Ungleichbehandlung führen und dem Grundsatz der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit widersprechen. Vor dem Hintergrund der überwiesenen Motion hat er aber entschieden, eine Botschaft an das Parlament zu verabschieden. Die Bundesversammlung wird darüber entscheiden, ob sie das Gesetzesprojekt umsetzt.

Finanzielle Folgen

Die finanziellen Folgen sind aufgrund verschiedener Faktoren mit Unsicherheiten behaftet. Der vorliegende Gesetzesvorschlag kann bei der direkten Bundessteuer mittel- bis längerfristig zu geschätzten Mindereinnahmen von rund 200 Millionen Franken pro Jahr führen. Einen Teil der Mindereinnahmen tragen die Kantone via Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer. Bei den Kantons- und Gemeindesteuern sind die finanziellen Auswirkungen insbesondere von der Besteuerungsweise der Grundstücksgewinne abhängig. Gesamtschweizerisch betrachtet ist auch für die Kantons- und Gemeindesteuern mit Mindereinnahmen zu rechnen. Die Ausfälle an AHV-, IV- und EO-Beiträgen können sich mittel- bis langfristig auf schätzungsweise ebenfalls rund 200 Millionen Franken pro Jahr belaufen. Obwohl der Legislaturfinanzplan 2017-2019 des Bundes auf der Grundlage der Situation vor der Praxisänderung erstellt

2011 par la décision du Tribunal fédéral a fortement alourdi les charges financières grevant les gains immobiliers réalisés par les agriculteurs. A leurs yeux, cette charge a pris des proportions insupportables dans certains cas. Quant aux adversaires du projet, ils invoquent entre autres des arguments constitutionnels. Ils doutent notamment que le projet respecte le principe de l'imposition d'après la capacité économique et qu'il assure l'égalité de traitement par rapport aux autres travailleurs indépendants. Par ailleurs, ils considèrent que les conséquences financières du projet sont problématiques, en particulier la diminution des parts cantonales à l'impôt fédéral direct.

Pour des raisons constitutionnelles et budgétaires, le Conseil fédéral ne propose pas d'accepter le projet. La modification de loi proposée créerait une inégalité de traitement fiscal et serait contraire au principe de l'imposition selon la capacité économique. Du fait que la motion a été transmise, le Conseil fédéral a cependant décidé de soumettre un message au Parlement. Il reviendra à l'Assemblée fédérale de décider si elle entend mettre en oeuvre ce projet législatif.

Consequences financières

Pour plusieurs raisons, l'estimation des conséquences financières du projet de loi est incertaine. Le projet peut entraîner, dans le cadre de l'impôt fédéral direct, une diminution des recettes fiscales estimée à quelque 200 millions de francs par an à moyen voire à long terme. Cette baisse des recettes serait en partie supportée par les cantons, qui touchent une part à l'impôt fédéral direct. En ce qui concerne les impôts cantonaux et communaux, les conséquences financières dépendent surtout de la méthode d'imposition des gains immobiliers. A l'échelle de la Suisse, il faudra toutefois s'attendre à une baisse du produit de ces impôts. Les pertes pour l'AVS, l'AI et l'APG peuvent également s'élever, à moyen ou à long terme, à quelque 200 millions de francs par an. Bien que le plan financier 2017-2019 de la législature de la Confédération ait été établi sur la base de la situation antérieure au changement de pratique, le Conseil fédéral juge considérables les

seguita avrebbero moltiplicato l'onere finanziario gravante sugli agricoltori per gli utili conseguiti sulla sostanza immobiliare. A loro giudizio quest'onere sarebbe divenuto in parte insostenibile. Gli oppositori del progetto argomentano menzionando anche la violazione di principi costituzionali. Vengono messe in discussione in particolare l'imposizione secondo la capacità economica e la parità di trattamento rispetto ad altri lavoratori indipendenti. Vengono inoltre giudicate problematiche le conseguenze finanziarie del progetto, in particolare le minori entrate nell'ambito della quota dell'imposta federale diretta spettante ai Cantoni.

Il Consiglio federale rinuncia a proporre l'approvazione del progetto a causa dell'incompatibilità con alcuni principi costituzionali e di politica finanziaria. La modifica legislativa proposta comporterebbe una disparità di trattamento fiscale e sarebbe in contraddizione con il principio dell'imposizione secondo la capacità economica. Alla luce della mozione trasmessa ha però deciso di licenziare un messaggio all'attenzione del Parlamento. L'Assemblea federale deciderà se attuare il progetto di legge.

Conseguenze finanziarie

Le conseguenze finanziarie sono incerte a causa di diversi fattori. Nell'ambito dell'imposta federale diretta, il presente progetto legislativo a medio e a lungo termine può portare a minori entrate annue stimate attorno a circa 200 milioni di franchi. Una parte delle minori entrate è assunta dai Cantoni tramite la loro quota all'imposta federale diretta. Per quanto riguarda le imposte cantonalI e comunali, le conseguenze finanziarie dipendono in particolare dalla modalità di imposizione degli utili da sostanza immobiliare. A livello nazionale si prevedono minori entrate anche nell'ambito delle imposte cantonalI e comunali. Secondo le stime, pure la diminuzione delle entrate nell'ambito dei contributi AVS, AI e IPG potrebbe ammontare a medio e lungo termine a circa 200 milioni di franchi all'anno.

Sebbene il piano finanziario di legislatura 2017-2019 della Confederazione sia stato allestito sulla base della situazione anteriore al cambiamento di prassi, il Consiglio federale considera le ripercus-

wurde, erachtet der Bundesrat die finanziellen Auswirkungen dieses Gesetzesprojektes als beträchtlich. Angesichts der angespannten Finanzlage hat der Bundesrat am 17. Februar 2016 festgehalten, dass Mehrbelastungen, welche beispielsweise durch die Mindereinnahmen bei Annahme des vorliegenden Entwurfs entstehen würden, zu verhindern sind.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke (BBI 2016 1845)

27.04.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

**Debatte im Nationalrat,
27.04.2016**

Nationalrat beschliesst Steuererleichterung für Bauern
(sda) Der Nationalrat macht den Bauern ein Millionengeschenk: Sie sollen auf Gewinnen aus dem Verkauf von Bauland keine Bundessteuer zahlen müssen. Beim Bund und bei den Sozialwerken würde das zu geschätzten Ausfällen von 400 Millionen Franken pro Jahr führen.

Die Vorlage stammt zwar vom Bundesrat. Dieser hat sie aber nur darum ausgearbeitet, weil er vom Parlament den Auftrag dazu erhalten hat. Auslöser war ein Bundesgerichtentscheid von 2011. Vorher waren Gewinne aus dem Verkauf von land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken von der direkten Bundessteuer befreit.

Das Bundesgericht begrenzte dieses Privileg auf Grundstücke, die dem Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht unterstellt sind. Seither sind die Gewinne aus dem Verkauf von Baulandreserven des Anlagevermögens von Landwirtschaftsbetrieben voll steuerbar. Eine von beiden Kammer gutgeheissene Motion verlangte, dass das rückgängig gemacht wird.

«Konfiskatorische Abschöpfung»

Das entspreche dem Willen des Gesetzgebers, erklärte Bauernverbands-Präsident Markus Ritter (CVP/SG). Die neue Praxis führe zu Fällen, in welchen 50

conséquences financières du projet de modification de loi. Vu la situation financière tendue, il a signalé le 17 février 2016 qu'il faut éviter les charges supplémentaires qui pourraient résulter, par exemple, de la baisse des recettes en cas d'acceptation du projet.

Délibérations

Loi fédérale sur l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles (FF 2016 1673)

27.04.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

**Délibérations au Conseil national,
27.04.2016**

Fiscalité agricole - Le National fait une fleur aux agriculteurs
(ats) Les agriculteurs qui cèdent leur domaine ne devraient pas rencontrer de difficultés financières en raison de l'impôt sur les gains immobiliers. Par 100 voix contre 84, le National leur a fait mercredi une fleur en réinstaurant l'imposition en vigueur avant 2011.

Les jeux ne sont pas encore faits. La Chambre des cantons doit encore se prononcer. Sa commission des finances le rejette en tout cas par 9 voix contre 2. Jusqu'en 2011, les bénéfices provenant de l'aliénation d'immeubles agricoles et sylvicoles étaient exonérés de l'impôt fédéral direct. Mais un arrêt du Tribunal fédéral a limité ce privilège aux immeubles soumis à la loi sur le droit foncier rural. Les bénéfices provenant de la vente de réserves de terrains à bâtir faisant partie d'exploitations agricoles et sylvicoles sont donc complètement imposables.

Fronde agricole

Les juges ont ignoré la volonté du législateur, a critiqué Markus Ritter (PDC/SG) président de l'Union suisse des paysans (USP). Résultat: de nombreux agriculteurs, en voyant leur immeuble transféré de fortune commerciale à fortune privée, se retrouvent à payer des impôts très importants. Certains doivent hypo-

sioni finanziarie del progetto di legge considerevoli. Alla luce della difficile situazione finanziaria, il 17 febbraio 2016 il Consiglio federale ha ribadito la necessità di evitare oneri supplementari, come quelli che sorgerebbero se il progetto fosse accettato a causa delle conseguenti minori entrate.

Deliberazioni

Legge federale sull'imposizione di fondi agricoli e silvici (FF 2016 1529)

27.04.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
27.04.2016**

Sì a ritorno tassazione privilegiata per fondi agricoli
(ats) Tutti i fondi di un'azienda agricola o silvicola dovrebbero beneficiare di un'imposizione privilegiata, come quella applicata fino al 2011. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 100 voti contro 84 un progetto in questo senso del governo.

Il testo, che deve ancora passare al Consiglio degli Stati, prevede un ritorno al passato: fino al 2011 i guadagni risultanti dall'alienazione di fondi agricoli e silvici erano esonerati dall'imposta federale diretta (IFD). Quell'anno il Tribunale federale (TF) aveva però limitato questo privilegio ai fondi che sottostanno alla legge federale sul diritto fondiario rurale (LDFR). Da allora gli utili conseguiti sono interamente imponibili.

I giudici di Losanna hanno ignorato la volontà del legislatore, ha criticato Markus Ritter (PPD/SG), presidente dell'Unione svizzera dei contadini. Molti agricoltori, vedendo un loro immobile passare dallo status di bene commerciale a bene privato si vedono costretti a pagare imposte elevate, tanto che alcuni devono ipotecare il loro terreno o lasciare la casa.

Secondo Olivier Feller (PLR/VD), che si è espresso a nome della commissione, la sentenza del TF ha generato una disparità di trattamento. Se un terreno edificabile appartiene a un contadino e un

Prozent Steuern fällig würden. Kommissionssprecher Leo Müller (CVP/LU), von dem die Motion stammt, sprach von einer «konfiskatorischen Abschöpfung».

Olivier Feller (FDP/VD) nannte die Vorlage ein «Korrekturgesetz». Das Bundesgericht habe eine Ungleichbehandlung geschaffen zwischen Bauern und privaten Grundbesitzern, weil für sie unterschiedliche Steuersätze gälen.

Kathrin Bertschy (GLP/BE) hingegen sprach von einem «ungerechtfertigten Privileg». Der Wertzuwachs werde beim Kulturland nicht besteuert, weil man den Preis nicht in die Höhe treiben wolle. Bei Bauland handle es sich aber um reine Planungsgewinne, die ohne eigene Leistung erwirtschaftet worden seien.

Dieses «massive Steurprivileg» verletzte den Grundsatz der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, sagte FDP-Sprecher Beat Walti (ZH). Zudem schaffe es einen Anreiz für die Einzonung von Kulturland. Durch die Praxisänderung könne es zwar zu Härtefällen kommen, die meisten davon könnten aber mit einem Steueraufschub vermieden werden.

«Das Gegenteil von Landwirtschaft» SP-Sprecher Beat Jans (BS) stellte klar, dass es bei dem Streit nicht um die Landwirtschaft gehe, sondern um den Verkauf von Landwirtschaftsland als Bauland. «Das ist das Gegenteil von Landwirtschaft», sagte Jans. Für die Steuerausfälle aufkommen müssten Lohnempfänger, Gewerbetreibende und auch Bauern, die kein Bauland zu verkaufen hätten.

Finanzminister Ueli Maurer sprach ebenfalls von einer «Privilegierung». Der Bundesrat sei der Auffassung, dass das Gesetz das Gebot der Rechtsgleichheit verletze. Auch werde nicht nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit besteuert. Aus diesen Gründen hatte der Bundesrat darauf verzichtet, dem Parlament die Annahme der Vorlage zu empfehlen.

Der Nationalrat tat dies trotzdem, und zwar mit 100 zu 84 Stimmen bei 3 Enthaltungen. SVP und CVP stimmten geschlossen zu, einzelne Stimmen kamen aus der FDP. Auf Antrag der Kommission beschloss der Nationalrat dabei auch,

théquer leur terrain ou quitter leur maison.

Selon Olivier Feller (PLR/VD), s'exprimant au nom de la commission, le verdict du Tribunal fédéral a généré une inégalité de traitement. Si un terrain à bâtir appartient à un agriculteur et l'autre à son frère employé de banque, le taux d'impôt sera de 50% pour le premier seulement 7% pour le second.

Non contente d'en revenir à l'ancien droit, la majorité a également précisé que celui-ci doit aussi s'appliquer à toutes les taxations actuellement en suspens. Cette clause de rétroactivité a été fortement décriée par les opposants au projet, au nombre desquels figure le Conseil fédéral.

Mais ils ont surtout remis en cause le principe même de la révision de loi qui créerait une inégalité de traitement à l'égard des PME et ne respecterait pas le principe de l'imposition selon la capacité économique.

Privilège injustifié

Le retour à l'ancienne pratique fiscale n'a rien à voir avec la protection de l'agriculture, a lancé Beat Jans (PS/BS). Si certaines exploitations ont souffert de l'arrêt du Tribunal fédéral, il faudra trouver des solutions ciblées.

Mais le projet tel qu'il est conçu ne profiterait qu'aux paysans qui disposent des terrains à bâtir dans des régions où ils peuvent les vendre au prix fort, a renchéri Beat Walti (PLR/ZH). Il s'agit d'un privilège injustifié, selon Kathrin Bertschy (PVL/BE). Il n'est pas normal d'autoriser une imposition préférentielle à d'autres terres que celles qui sont cultivables.

Une paysanne qui a acheté un terrain de 1000 m² au prix total de 5000 francs à son père pourra le revendre, une fois réaffecté, pour un million de francs. Il n'y a aucune raison de ne pas imposer à sa juste valeur un tel bénéfice, a estimé la Vert'libérale.

Pertes énormes

L'ampleur des pertes fiscales prévues a été dénoncée comme disproportionnée. Selon des estimations, il faudrait faire une croix à moyen ou long terme sur quelque 200 millions de francs par an de recettes provenant de l'impôt fédéral direct. Sur cette somme, de 35 à

altro a suo fratello bancario, il tasso d'imposta sarà del 50% per il primo e solo del 7% per il secondo. La maggioranza ha pure voluto che la vecchia prassi fosse applicata anche a tutte le tassazioni attualmente in sospeso.

Il ritorno alla vecchia pratica fiscale non ha niente a che vedere con la protezione dell'agricoltura, ha criticato Beat Jans (PS/BS). Se alcune fattorie hanno patito a causa della decisione del TF, sarà necessario trovare soluzioni mirate, ha aggiunto.

Il progetto favorirà solo gli agricoltori che possiedono terreni edificabili in regioni nelle quali possono venderli a caro prezzo, ha aggiunto Beat Walti (PLR/ZH). Si tratta di un privilegio ingiustificato, secondo Kathrin Bertschy (PVL/BE). Una contadina che ha acquistato da suo padre un terreno di 1000 m² a 5000 franchi potrà rivenderlo, cambiandone la destinazione, a 1 milione, ha rilevato. Non c'è motivo per cui questa operazione non venga tassata in base al suo giusto valore, ha aggiunto.

Molti oratori hanno messo in guardia pure contro mancate entrate di circa 200 milioni di franchi all'anno provenienti dall'IFD. Di questa somma, fra 35 ai 40 milioni sono destinati ai cantoni.

dass alle noch hängigen Veranlagungen nach dem neuen Recht beurteilt werden sollen. Bedenken wegen der Unzulässigkeit der Rückwirkung verhallten ungehört. Die Vorlage geht nun an den Ständerat. Dieser hatte die Motion ebenfalls angenommen. Seine Finanzkommission lehnt die gestützt darauf erarbeitete Gesetzesänderung wegen der hohen Steuerausfälle jedoch mit grosser Mehrheit ab.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 14.10.2016

Anders als der Nationalrat lehnt die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates (WAK-S) eine privilegierte Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke mit klarem Mehr ab. Ausschlaggebend dafür sind in erster Linie verfassungsrechtliche Überlegungen. Allfälligen Härtefällen soll auf anderem Weg begegnet werden.

Mit 10 zu 2 Stimmen beantragt die WAK-S ihrem Rat, auf die Vorlage zur Besteuerung land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke (16.031) nicht einzutreten. Aufgrund des Rechtsgleichheitsgebots sollen aus Sicht der Kommission selbständige Landwirten und andere selbständig Erwerbenden mit Grundstücken in der Bauzone gleich behandelt werden. Die Situation der Landwirte darf somit nicht mit jener von Privatpersonen verglichen werden. Die Vorlage verletzt nach Auffassung der Kommissionsmehrheit zudem das Prinzip der Besteuerung nach wirtschaftlicher Leistungsfähigkeit.

Die Besteuerung von Wertzuwachsgewinnen, die beim Verkauf von land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken erzielt werden, wird von Kanton zu Kanton sehr unterschiedlich gehandhabt. Dass es dabei, z.B. bei der Übergabe eines landwirtschaftlichen Betriebs, aufgrund der heutigen kantonalen Regelungen auch zu Härtefällen kommen kann, wird von der WAK-S nicht bestritten. Bereits heute besteht jedoch für alle die Kantone die Möglichkeit eines Steueraufschubs oder eines Steuererlasses.

plus de 40 millions sont destinés aux cantons.

Dans neuf cantons dont Berne et le Jura, il ne faut pas s'attendre à des conséquences financières considérables. Pour les autres, il n'est pas possible de quantifier l'augmentation ou la diminution des recettes en raison de différents facteurs.

Faute de cotisations, les recettes pour l'AVS, l'AI et l'APG pourraient en outre diminuer d'environ 200 millions. Selon Beat Jans, ce sont 10'000 rentes qu'il faudra financer autrement.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 14.10.2016

Contrairement au Conseil national, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'oppose, à une large majorité, à une imposition privilégiée des immeubles agricoles et sylvicoles. Elle fonde sa position en premier lieu sur des considérations de droit constitutionnel, et estime que les éventuels cas de rigueur devront être réglés d'une autre manière.

Par 10 voix contre 2, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) propose à son conseil de ne pas entrer en matière sur le projet relatif à l'imposition des immeubles agricoles et sylvicoles (16.031). En vertu du principe de l'égalité devant la loi, la commission estime que les agriculteurs indépendants et les autres travailleurs indépendants possédant des immeubles dans la zone à bâtir doivent bénéficier du même traitement. La situation des agriculteurs ne saurait être comparée à celle des particuliers. Selon la majorité de la commission, le projet viole en outre le principe de l'imposition selon la capacité économique.

L'imposition des bénéfices tirés des plus-values réalisées lors de la vente d'immeubles agricoles et sylvicoles varie fortement d'un canton à l'autre. La commission ne conteste pas le fait que, eu égard aux dispositions cantonales actuelles, des cas de rigueur puissent survenir, notamment lors de la remise d'une exploitation agricole. Elle relève toutefois que tous les cantons ont déjà la possibilité de reporter l'imposition ou

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del consiglio degli Stati del 14.10.2016

Contrariamente al Consiglio nazionale, la CET-S ha respinto con una chiara maggioranza l'imposizione privilegiata dei fondi agricoli e silvicolari. Decisive sono state in primo luogo considerazioni a carattere costituzionale. Gli eventuali casi di rigore devono essere affrontati in un altro modo

Con 10 voti contro 2, la CET-S propone alla sua Camera di non entrare in materia sul progetto relativo all'imposizione di fondi agricoli e silvicolari (16.031). In base al principio dell'uguaglianza giuridica, la Commissione ritiene che gli agricoltori indipendenti debbano essere trattati allo stesso modo di altri lavoratori indipendenti con fondi nella zona edificabile. La situazione degli agricoltori non deve dunque essere paragonata a quella dei privati. La maggioranza della Commissione considera che il progetto ledì il principio dell'imposizione secondo la capacità economica.

L'imposizione degli utili derivanti dall'aumento di valore conseguiti con l'alienazione di fondi agricoli e silvicolari viene trattata in modo molto diverso da Cantone a Cantone. La Commissione contesta il fatto che in base all'attuale regolamentazione cantonale ad es. in caso di vendita di un'azienda agricola si possano avere anche casi di rigore. Già oggi tutti i Cantoni hanno la possibilità di rinviare l'imposizione o di condonare l'imposta. I Cantoni hanno dunque strumenti a disposizione per trattare gli eventuali casi di rigore. L'Amministrazione federale delle contribuzioni (AFC) è inoltre disposta ad accelerare mediante

Den Kantonen stehen somit Instrumente zur Verfügung, auftretenden Härtefällen zu begegnen. Die Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV) ist zudem bereit, mittels eines Rundschreibens die Vereinheitlichung der Praxis bei der direkten Bundessteuer voranzutreiben und so einen Beitrag zur Minderung von Härtefällen zu leisten. Sobald ein entsprechendes Rundschreiben der ESTV im Entwurf vorliegt - was voraussichtlich im 1. Quartal 2017 der Fall sein dürfte - will sich die WAK-S damit befassen und bei Bedarf ergänzend dazu ein Kommissionsvorstoss zur Verhinderung von Härtefällen ins Auge fassen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

d'accorder une remise d'impôt et qu'ils disposent donc des instruments nécessaires au traitement des cas de rigueur. Par ailleurs, l'Administration fédérale des contributions (AFC) est prête à encourager l'uniformisation de la pratique en matière d'impôt fédéral direct au moyen d'une circulaire et à contribuer ainsi à réduire le nombre de cas de rigueur. La CER-E entend se pencher sur la question dès qu'une telle circulaire aura été édictée - ce qui devrait être fait au 1er trimestre 2017 - et, au besoin, élaborer elle-même une intervention visant à empêcher que des cas de rigueur ne se produisent.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

l'invio di una circolare l'unificazione della prassi per quanto riguarda l'imposta federale diretta e dunque contribuire a ridurre i casi di rigore. Non appena sarà disponibile un progetto di circolare dell'AFC in questo senso, ossia probabilmente nel primo trimestre 2017, la CET-S lo discuterà e, se necessario, prenderà in considerazione la possibilità di elaborare un intervento commissionale per evitare i casi di rigore.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 16.032 Informationsaustausch in Steuersachen. Abkommen mit Brasilien

Botschaft vom 23. März 2016 zur Genehmigung des Abkommens mit Brasilien über den Informationsaustausch in Steuersachen (BBI 2016 3493)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 23.03.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Steuerinformationsabkommen mit Brasilien

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Steuerinformationsabkommen mit Brasilien verabschiedet und den eidgenössischen Räten zur Genehmigung vorgelegt. Die Schweiz und Brasilien hatten am 23. November 2015 in Brasilia ein Steuerinformationsabkommen (SIA) unterzeichnet. Das Abkommen mit Brasilien ist das zehnte von der Schweiz unterzeichnete SIA.

Mit dem Abkommen vertiefen die Schweiz und Brasilien ihre bilateralen Beziehungen. Die Schweiz wird zudem dauerhaft von der brasilianischen schwarzen Liste der Länder mit ungenügendem steuerlichen Informationsaustausch entfernt, was für die in Brasilien tätigen Schweizer Unternehmen mehr Rechts- und Investitionssicherheit bringt. Das Abkommen regelt den Informationsaustausch auf Anfrage in Steuersachen. Die Behörden beider Länder streben eine weitere Stärkung der steuerlichen Zusammenarbeit an, was auch den Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens beinhalten kann. Bevor das SIA in Kraft treten kann, muss es vom Parlament genehmigt werden. Es unterliegt dem fakultativen Referendum.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Brasilien über den Informationsaustausch in Steuersachen (BBI 2016 3505)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

■ 16.032 Echange de renseignements en matière fiscale. Accord avec le Brésil

Message du 23 mars 2016 concernant l'approbation de l'accord avec le Brésil sur l'échange de renseignements en matière fiscale (FF 2016 3327)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 23.03.2016

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à l'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec le Brésil

Aujourd'hui, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à l'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale (AERF) avec le Brésil et la soumis à l'approbation des Chambres fédérales. La Suisse et le Brésil ont signé à Brasilia cet accord le 23 novembre 2015. Il s'agit du dixième AERF signé par la Suisse.

Cet accord permet à la Suisse et au Brésil d'approfondir leurs relations bilatérales. Il permet également de rayer durablement la Suisse de la liste noire dans laquelle le Brésil recense les pays peu coopératifs en matière d'échange de renseignements fiscaux. La sécurité du droit et la sécurité des investissements dont bénéficient les entreprises suisses actives au Brésil s'en trouvent ainsi accrues. L'accord régit l'échange de renseignements sur demande à des fins fiscales. Les autorités des deux pays aspirent à renforcer encore leur coopération fiscale, ce qui pourrait se traduire par la conclusion d'une convention contre les doubles impositions.

Pour entrer en vigueur, l'accord doit encore être adopté par le Parlement. En outre, il est sujet au référendum.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation de l'accord entre la Suisse et le Brésil sur l'échange de renseignements en matière fiscale (FF 2016 3339)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

■ 16.032 Scambio di informazioni in materia fiscale. Accordi con il Brasile

Messaggio del 23 marzo 2016 che approva l'Accordo con il Brasile sullo scambio di informazioni in materia fiscale (FF 2016 3077)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 23.03.2016

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente l'Accordo sullo scambio di informazioni in materia fiscale con il Brasile

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'Accordo sullo scambio di informazioni in materia fiscale («Tax Information Exchange Agreement», TIEA) con il Brasile e lo ha sottoposto alle Camere federali per approvazione. Il TIEA è stato firmato da Svizzera e Brasile il 23 novembre 2015 a Brasilia. L'Accordo con il Brasile è il decimo TIEA firmato dalla Svizzera.

L'Accordo approfondisce le relazioni bilaterali tra la Svizzera e il Brasile. La Svizzera verrà inoltre stralciata dalla lista nera brasiliana dei Paesi che dispongono di uno scambio di informazioni fiscali insufficiente, fornendo alle imprese svizzere attive in Brasile maggiore certezza del diritto e sicurezza per quanto concerne gli investimenti. Il TIEA disciplina lo scambio di informazioni su domanda in materia fiscale. Le autorità di entrambi i Paesi mirano a un'ulteriore rafforzamento della cooperazione fiscale, che potrà includere anche la conclusione di disposizioni per evitare la doppia imposizione.

Prima di entrare in vigore, il TIEA deve essere approvato dal Parlamento e sottoposto a referendum facoltativo.

Deliberazioni

Decreto federale che approva l'Accordo tra la Svizzera e il Brasile sullo scambio di informazioni in materia fiscale (FF 2016 3089)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

**Debatte im Nationalrat,
22.09.2016**

Nationalrat genehmigt Steuerabkommen mit Brasilien
(sda) Der Nationalrat hat die Einführung des automatischen Informationsaustauschs zu Bankkonten mit acht weiteren Staaten und Territorien genehmigt. Zugestimmt hat er am Donnerstag zudem dem Steuerinformationsabkommen mit Brasilien.

Solche Abkommen regeln den Informationsaustausch auf Anfrage, wenn dieser nicht in einem Doppelbesteuerungsabkommen geregelt werden kann. Damit wird die Schweiz dauerhaft von der brasilianischen schwarzen Liste der Länder mit ungenügendem steuerlichen Informationsaustausch gestrichen.

Das bringt mehr Rechts- und Investitionssicherheit für die in Brasilien tätigen Schweizer Unternehmen, sagte Kommissionssprecher Beat Walti (FDP/ZH). Das Abkommen sei der erste Schritt im Hinblick auf ein künftiges Doppelbesteuerungsabkommen.

Vorsicht bei Umsetzung geboten
Die SVP-Fraktion wollte nicht auf die Vorlage eintreten. Brasilien setze die schwarze Liste ein, um die Schweiz unter Druck zu setzen, kritisierte Thomas Matter (ZH). Dies sei unredlich, zumal Brasilien über eine der weltweit korruptesten Verwaltungen verfüge.

Der Antrag blieb chancenlos. Die Schweiz habe alles Interesse daran, den Informationsaustausch mit Brasilien zu regeln, befand die Mehrheit. Die schwarze Liste sei Gift für den Werkplatz Schweiz. Der Nationalrat genehmigte das Abkommen mit 114 zu 76 Stimmen.

Finanzminister Ueli Maurer betonte, Informationen würden nur auf Ersuchen geliefert. Die Umsetzung des Abkommens müsste aber überwacht werden, damit die Daten nicht für andere Zwecke missbraucht würden, versicherte Maurer.

**Délibérations au Conseil national,
22.09.2016**

Vers un accord avec le Brésil sur les renseignements fiscaux
(ats) Le National a accepté l'accord sur la coopération fiscale avec le Brésil. La Suisse devrait être rayée de la liste noire de Brasilia qui recense les pays peu coopératifs en matière de renseignements fiscaux. L'UDC a tenté en vain de s'y opposer, critiquant la corruption endémique de ce pays d'Amérique latine.

«Le Brésil est un des pays les plus corrompus, la liste des scandales politiques et financiers est longue», a lancé Thomas Matter (UDC/ZH). On ne peut pas subir de chantage par liste noire d'un tel pays.

«Il ne faut pas se mettre la tête dans le sable, le Brésil n'est pas parfait, le scandale Petrobras et le récent coup d'Etat constitutionnel en sont des exemples. Mais il y a une volonté claire de la justice brésilienne de lutter contre la corruption», a contre Christian Lüscher (PLR/GE).

Le Brésil doit encore faire ses devoirs. Mais il est dans l'intérêt des deux pays, à long terme, de se mettre d'accord, a abondé le ministre des finances Ueli Maurer. Et la mise en oeuvre de l'accord pourra être régulièrement examinée par la Suisse. Il a été suivi par 114 voix contre 76.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
22.09.2016**

Approvato accordo fiscale con Brasile

(ats) Il Consiglio nazionale ha approvato oggi, con 114 voti contro 76, l'accordo con il Brasile in merito allo scambio di informazioni in materia fiscale. Con questa intesa, che approfondisce le relazioni bilaterali tra i due Paesi, la Confederazione sarà stralciata dalla lista nera brasiliana.

L'UDC ha tentato, invano, di far naufragare l'intesa criticando la corruzione in voga nello Stato sudamericano: «il Brasile è uno dei Paesi più corrotti, la lista degli scandali politici e finanziari è lunga», ha sostenuto Thomas Matter (UDC/ZH). Non dobbiamo farci intimorire da liste nere stilate da una nazionale così, ha aggiunto lo zurighese.

«Non bisogna nascondere la testa sotto la sabbia, il Brasile non è perfetto, lo scandalo Petrobras e il recente colpo di Stato costituzionale ne sono la prova. Ma c'è una volontà chiara della giustizia brasiliana di lottare contro la corruzione», ha replicato Christian Lüscher (PLR/GE).

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 04.11.2016

Nachdem die Kommission die an ihrer Sitzung vom 13. Oktober von der Verwaltung verlangten zusätzlichen verbindlichen Erläuterungen zur Kenntnis genommen hat, beantragt sie mit 13 zu 0 Stimmen, den Bundesbeschluss zur Genehmigung des Abkommens mit Brasilien über den Informationsaustausch in Steuersachen ([16.032](#)) anzunehmen. Die Kommission ist der Ansicht, dass dieses Abkommen für die Schweizer Wirtschaft wichtig ist, auch wenn an der Sitzung insbesondere hinsichtlich der Datenschutzgarantien, welche Brasilien für die dort lebenden Schweizerinnen und Schweizer bietet, Bedenken geäußert wurden. Sie hat zur Kenntnis genommen, dass die Schweiz dank dieses Abkommens schon mit der Unterzeichnung Vorteile in Bezug auf die Dividendenbesteuerung erhalten hat und mit der Annahme der Unternehmenssteuerreform ganz von einer schwarzen Liste gestrichen wird, womit die Schweizer Unternehmen nicht mehr benachteiligt werden. Für die Kommission ist klar, dass langfristig ein Doppelbesteuerungsabkommen abgeschlossen werden muss, doch würde sich eine Ablehnung des vorliegenden Abkommens negativ auf die Erreichung dieses Ziels auswirken. Im Rat wird dieses Geschäft in der Wintersession 2016 behandelt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 04.11.2016

Après avoir demandé à l'administration, dans le cadre de sa séance du 13 octobre, des explications complémentaires, la commission propose d'approuver, par 13 voix contre 0, l'arrêté fédéral relatif à l'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec le Brésil ([16.032](#)). Même si des craintes ont été exprimées en commission notamment quant aux garanties offertes par l'Etat brésilien en matière de protection des données concernant les citoyens suisses résidant au Brésil, la commission est de l'avis que l'accord avec le Brésil est très important pour l'économie suisse. La commission a notamment pris connaissance que la signature de l'accord a déjà permis d'obtenir des avantages en matière d'imposition des dividendes et que grâce à l'aboutissement de la réforme de l'imposition des entreprises, la Suisse ne figure plus sur une liste noire qui pénalisait les entreprises suisses. La commission est certes de l'avis qu'à terme une convention de double imposition devrait être conclue. Renoncer à l'actuel accord ne peut cependant qu'être contreproductif pour la réalisation de cet objectif. L'objet sera traité à la session d'hiver 2016.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 04.11.2016

Dopo aver richiesto all'Amministrazione federale informazioni supplementari nell'ambito della seduta del 13 ottobre, la Commissione propone di approvare, con 13 voti contro 0, il decreto federale che approva l'Accordo sullo scambio di informazioni in materia fiscale con il Brasile ([16.032](#)). Nonostante i timori espresi in merito in particolare alle garanzie offerte dallo Stato brasiliano in materia di protezione dei dati concernenti i cittadini svizzeri residenti in Brasile, la Commissione ritiene che l'Accordo con il Brasile sia molto importante per l'economia svizzera. La Commissione ha in particolare preso atto che l'Accordo e la Riforma dell'imposizione delle imprese hanno consentito alla Svizzera di essere cancellata dalla lista nera brasiliana che penalizzava le imprese svizzere. Ritiene inoltre che in futuro sarà necessario concludere un accordo per evitare i problemi di doppia imposizione. Rinunciare alla conclusione dell'Accordo sullo scambio di informazioni in materia fiscale sarebbe controproducente per la realizzazione di quest'obiettivo. L'oggetto sarà trattato nella sessione invernale 2016.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 16.035 Um- und Ausbau der Stromnetze. Bundesgesetz

Botschaft vom 13. April 2016 zum Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze (Änderung des Elektrizitätsgesetzes und des Stromversorgungsgesetzes) (BBl 2016 3865)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.04.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Strategie Stromnetze

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Bundesgesetz über den Um- und Ausbau der Stromnetze (Strategie Stromnetze) verabschiedet und dem Parlament zur Beratung überwiesen. Die Vorlage, die Änderungen des Elektrizitätsgesetzes und des Stromversorgungsgesetzes beinhaltet, verbessert die Rahmenbedingungen und damit die Voraussetzungen für die Optimierung und die rechtzeitige und bedarfsgerechte Entwicklung der schweizerischen Stromnetze.

Im Schweizer Übertragungsnetz bestehen heute Engpässe, die sich durch den stockenden Netzausbau weiter akzentuieren werden. Die vermehrt dezentrale Energieversorgungsstruktur stellt zudem erhöhte Anforderungen an die Verteilnetze und an das Zusammenwirken von Übertragungsnetz und Verteilnetzen. Diese Herausforderungen erfordern eine Optimierung sowie eine rasche Entwicklung und Flexibilisierung des Stromnetzes.

Aus diesem Grund hatte der Bundesrat im Mai 2012 den Entscheid gefällt, eine Strategie zur Entwicklung der Stromnetze (Strategie Stromnetze) erarbeiten zu lassen. Das Detailkonzept wurde im Juni 2013 vom Bundesrat verabschiedet, worauf das UVEK eine Gesetzesvorlage ausarbeitete, die vom 28. November 2014 bis 16. März 2015 in der Vernehmlassung war. Dazu gingen insgesamt 134 mehrheitlich zustimmende Stellungnahmen ein. Aufgrund der detaillierten Rückmeldungen (> siehe Ergebnisbericht im Anhang) wurde die Vorlage in einzelnen Punkten überarbeitet und präsentiert sich nun insbesondere in den

■ 16.035 Transformation et extension des réseaux électriques. Loi

Message du 13 avril 2016 relatif à la loi fédérale sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (Modification de la loi sur les installations électriques et de la loi sur l'approvisionnement en électricité) (FF 2016 3679)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.04.2016

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la stratégie Réseaux électriques

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message relatif à la loi fédérale sur la transformation et l'extension des réseaux électriques (stratégie Réseaux électriques) et l'a transmis au Parlement pour qu'il en débatte. Le projet prévoit de modifier la loi sur les installations électriques et la loi sur l'approvisionnement en électricité afin d'optimiser le cadre réglementaire en vue d'une amélioration et d'un développement des réseaux électriques suisses en temps voulu et conformément aux besoins.

Le réseau de transport suisse présente aujourd'hui des congestions qui vont encore s'accentuer suite au développement hésitant du réseau. La structure d'approvisionnement en énergie de plus en plus décentralisée place en outre les réseaux de distribution et le fonctionnement conjoint du réseau de transport et des réseaux de distribution face à des exigences croissantes qui requièrent une optimisation ainsi qu'un développement et une flexibilisation rapide du réseau électrique.

C'est pourquoi le Conseil fédéral a décidé en mai 2012 de mandater l'élaboration d'une stratégie pour le développement des réseaux d'électricité (stratégie Réseaux électriques). Le concept détaillé a été adopté par le Conseil fédéral en juin 2013. Il a servi de base au DETEC pour l'élaboration d'un projet de loi mis en consultation du 28 novembre 2014 au 16 mars 2015. Les 134 prises de position reçues au total sont majoritairement favorables au projet. Sur la base des résultats détaillés (> voir le rapport

■ 16.035 Trasformazione e ampliamento delle reti elettriche. Legge federale

Messaggio del 13 aprile 2016 concernente la legge federale sulla trasformazione e l'ampliamento delle reti elettriche (Modifica della legge sugli impianti elettrici e della legge sull'approvvigionamento elettrico) (FF 2016 3393)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.04.2016

Il Consiglio federale approva il messaggio sulla Strategia Reti elettriche

In data odierna il Consiglio federale ha approvato il messaggio relativo alla legge federale sulla trasformazione e l'ampliamento delle reti elettriche (Strategia Reti elettriche) e lo ha trasmesso al Parlamento per deliberazione. L'avamprogetto, contenente le modifiche della legge sugli impianti elettrici e della legge sull'approvvigionamento elettrico, migliora le condizioni quadro e, di conseguenza, le premesse per l'ottimizzazione e lo sviluppo tempestivo delle reti elettriche svizzere in funzione delle esigenze.

Attualmente la rete di trasporto svizzera presenta carenze di capacità che continueranno ad accentuarsi a causa dei ritardi nell'ampliamento della rete. La struttura dell'approvvigionamento energetico, sempre più decentralizzata, pone inoltre maggiori requisiti alle reti di distribuzione e all'interazione tra queste e la rete di trasporto. Tali sfide richiedono l'ottimizzazione, nonché il rapido sviluppo e la flessibilità della rete elettrica.

Per questo motivo, a maggio 2012 il Consiglio federale aveva preso la decisione di far elaborare una strategia mirata allo sviluppo delle reti elettriche (Strategia Reti elettriche). Nel giugno del 2013, il Collegio ha approvato un piano dettagliato, in seguito al quale il DATEC ha messo a punto un avamprogetto, che è stato in consultazione dal 28 novembre 2014 al 16 marzo 2015. A riguardo, sono pervenute complessivamente 134 prese di posizione, prevalentemente favorevoli. Sulla base delle reazioni dettagliate (> cfr. rapporto sui risultati, in allegato), l'avamprogetto è stato rivisto in

Bereichen Netzplanung und Kommunikation schlanker und mit einem reduziertem Umsetzungsaufwand.

Die vier Kernpunkte der Strategie Stromnetze

1. Vorgaben für die Optimierung und Entwicklung der Schweizer Stromnetze
Vorgehen und Instrumente werden definiert und der Prozess der Netzentwicklung besser strukturiert. Ein energiewirtschaftlicher Szenariorahmen wird erarbeitet. Die ElCom bestätigt den Bedarf für Leitungsvorhaben des Übertragungsnetzes (Netzebene 1) vorab. Netzbetreiber und Behörden werden zur Koordination verpflichtet sowie Planungsgrundsätze für Netzbetreiber festgelegt. Mit der gesetzlichen Verankerung des NOVA-Prinzips (Netzoptimierung vor Verstärkung vor Ausbau), sollen Netzoptimierungen mittels intelligenten Netzlösungen vor Netzverstärkungen bzw. Netzausbauten realisiert werden.

2. Optimierung Bewilligungsverfahren für Leitungsprojekte

Die Verfahrensdauer für Leitungsvorhaben auf Netzebene 1 soll von heute durchschnittlich 5 bis 13 Jahren auf 4 bis 8 Jahre verkürzt werden. Es werden Regelungen der räumlichen Koordination festgelegt. Die Vorlage beinhaltet auch die Möglichkeit, verwaltungsexterne Personen mit der Durchführung von Plangenehmigungsverfahren (ohne Entscheidungsbefugnis) zu beauftragen sowie auf Antrag des Netzbetreibers Projektierungszonen und Baulinien festzulegen.

3. Kriterien und Vorgaben für Entscheidungsfindung «Kabel oder Freileitung»
Es werden Kriterien für den Technologieentscheid im Übertragungsnetz (Netzebene 1) festgelegt. Weiter sind Leitungsvorhaben auf der Verteilnetzebene (Netzebenen 3-7) grundsätzlich als Erdkabel auszuführen, sofern sie einen bestimmten Mehrkostenfaktor (Mehrkosten gegenüber einer Freileitung, siehe unten) nicht überschreiten.

4. Verbesserung der Akzeptanz und Transparenz von Leitungsprojekten

Das Bundesamt für Energie (BFE) informiert die Öffentlichkeit über die Netz-

sur les résultats en annexe), certains points du projet ont été remaniés. Ce dernier a notamment été allégé dans les domaines de la planification du réseau et de la communication et présente des coûts de mise en oeuvre moins importants.

Les quatre aspects essentiels de la Stratégie Réseaux électriques

1. Règles d'optimisation et de développement des réseaux électriques suisses
Des procédures et des instruments sont définis et la procédure de développement du réseau est mieux structurée. Elle comprend l'élaboration d'un scénario-cadre dans le domaine de l'économie énergétique. Les besoins concernant les projets de lignes du réseau de transport (niveau de réseau 1) sont confirmés au préalable par l'ElCom. Les gestionnaires de réseau et les autorités sont tenus de coordonner leurs actions et des principes de planification sont définis pour les gestionnaires de réseau. Le principe ORARE (Optimisation du Réseau avant Renforcement avant Extension) est ancré dans la loi. Il accorde la priorité à l'optimisation du réseau grâce à des solutions de réseau intelligentes plutôt qu'à son renforcement ou à son extension.

2. Optimisation des procédures d'autorisation pour les projets de lignes

La durée de la procédure concernant les projets de lignes du niveau de réseau 1 doit passer de 5 à 13 ans en moyenne actuellement à 4 à 8 ans. Des règles de coordination territoriale sont fixées. Le projet prévoit également qu'il soit possible de mandater des personnes extérieures à l'administration pour exécuter des procédures d'approbation des plans (sans pouvoir de décision) ainsi que de fixer des zones réservées et des alignements à la demande d'un gestionnaire de réseau.

3. Critères et règles pour le processus de choix entre lignes souterraines et lignes aériennes

Des critères de décision concernant la technologie pour les lignes de transport (niveau de réseau 1) sont fixés. Les lignes électriques des réseaux de distribution (niveaux de réseau 3 à 7) doivent en principe être enfouies, pour autant

determinati punti e ora, in particolare negli ambiti della pianificazione della rete e della comunicazione, si presenta più snello e con un onere di attuazione ridotto.

I quattro punti chiave della Strategia Reti elettriche

1. Disposizioni per l'ottimizzazione e lo sviluppo delle reti elettriche svizzere
Si definiscono le procedure e gli strumenti, si struttura in modo migliore il processo di sviluppo della rete e si elabora uno scenario di riferimento in materia di economia energetica. La ElCom conferma preventivamente la necessità dei progetti di linee della rete di trasporto (livello di rete 1). Le autorità e i gestori di rete sono tenuti a coordinarsi e vengono definiti i principi di pianificazione per questi ultimi. Con l'integrazione a livello di legge del principio NOVA (Ottimizzazione della rete prima del suo potenziamento e del suo ampliamento), prima di effettuare potenziamenti o ampliamenti si dovrà procedere a ottimizzazioni mediante soluzioni di rete intelligenti.

2. Ottimizzazione della procedura di autorizzazione di progetti relativi a linee

La durata della procedura per i progetti di linee al livello di rete 1 dovrà essere ridotta dalla media attuale compresa tra i 5 e i 13 anni, a un periodo di 4-8 anni. Verranno stabilite regole di coordinamento territoriale. L'avamprogetto include anche la possibilità di incaricare persone esterne all'Amministrazione federale dello svolgimento della procedura di approvazione dei piani (senza potere decisionale) e di determinare zone riservate e allineamenti su richiesta dell'operatore di rete.

3. Criteri e disposizioni per il processo decisionale «Cavi o linee aeree»

Definizione di criteri per la scelta della tecnologia nella rete di trasporto (livello di rete 1). In seguito, i progetti di linea a livello delle reti di distribuzione (livelli di rete 3-7) dovranno essere essenzialmente effettuati sotto forma di cavi interrati, nella misura in cui non superino un determinato fattore dei costi aggiuntivi (costi aggiuntivi rispetto a una linea aerea, cfr. sotto).

entwicklung und die Möglichkeiten zur Mitwirkung in den Verfahren. Die Kantone informieren über wichtige regionale Aspekte der Netzentwicklung in ihrem Kantonsgebiet. Die nationale Netzgesellschaft Swissgrid orientiert über die Notwendigkeit und Begründung der Projekte im Übertragungsnetz und über deren Stand.

Mehrkostenfaktor

Die Strategie Stromnetze führt den Mehrkostenfaktor ein. Dieser wird vom Bundesrat festgelegt und kann maximal 3,0 betragen. Die Gesamtlänge der zu verkabelnden Leitungskilometer und die daraus entstehenden Kosten hängen massgeblich vom Mehrkostenfaktor ab. Bei einer weitgehenden Verkabelung der Netzebenen 3 und 5 (Annahme Mehrkostenfaktor 3,0) fallen bis 2050 Kosten von rund 7,2 Milliarden Franken an. Bei einer weniger umfangreichen Verkabelung (Annahme Mehrkostenfaktor 1,5) ergeben sich bis 2050 Mehrkosten von rund 5,0 Milliarden Franken.

Netzkosten

Durch den Ausbau der dezentralen Stromproduktion, der mit der Umsetzung der Energiestrategie 2050 weiter ansteigen würde, fallen in den Verteilernetzen Mehrkosten von rund 12,7 Milliarden Franken an. Gleichzeitig würden jedoch die in der Energiestrategie 2050 vorgesehenen Effizienzmassnahmen den Lastzuwachs und damit die Kosten in den Verteilnetzen um 3,4 Milliarden Franken senken. Weitere Kosten von rund 1,3 Milliarden ergeben sich durch die Einführung intelligenter Messsysteme bis 2050.

Die Mehrkosten, welche sich durch den Ausbau der dezentralen Produktion und die vorliegende Gesetzesvorlage insgesamt ergeben können, belaufen sich damit inklusive der Verkabelungskosten von rund 7,2 Milliarden Franken (bei Mehrkostenfaktor 3,0) auf rund 18 Milliarden Franken bis 2050. Diese Kosten variieren je nach Szenario des Zubaus erneuerbarer Energien und je nach Höhe des Mehrkostenfaktors.

qu'elles ne dépassent pas un facteur de surcoût donné (surcoût par rapport à une ligne aérienne, voir ci-dessous).

4. Amélioration de l'acceptation et de la transparence des projets de lignes L'Office fédéral de l'énergie (OFEN) informe le grand public du développement du réseau et des possibilités de participation à la procédure. Les cantons doivent informer des aspects régionaux importants du développement du réseau sur leur territoire. La société nationale du réseau de transport (Swissgrid) informe de la nécessité et de la justification des projets au niveau du réseau de transport ainsi que de leur avancement.

Facteur de surcoût

La stratégie Réseaux électriques introduit un facteur de surcoût qui est fixé par le Conseil fédéral et peut s'élever au maximum à 3. Le kilométrage total des lignes à enfouir et les coûts nécessaires à cet effet dépendent dans une mesure déterminante du facteur de surcoût. L'enfouissement d'une large part des niveaux de réseau 3 et 5 (en supposant un facteur de surcoût de 3,0), entraînera des coûts pour environ 7,2 milliards de francs d'ici à 2050. En cas d'enfouissement moins généralisé (hypothèse d'un facteur de surcoût de 1,5), les coûts supplémentaires d'ici 2050 sont de l'ordre de 5 milliards de francs.

Coûts du réseau

Le développement de la production décentralisée d'électricité, qui devrait encore s'accentuer avec la mise en œuvre de la Stratégie énergétique 2050, se traduit par des coûts supplémentaires de quelque 12,7 milliards de francs pour les réseaux de distribution. Les mesures d'efficacité prévues dans la Stratégie énergétique 2050 devraient toutefois réduire l'augmentation de la charge et donc les coûts des réseaux de distribution de 3,4 milliards de francs. D'autre part, l'introduction de systèmes de mesure intelligents d'ici 2050 a pour conséquence des coûts de l'ordre de 1,3 milliard.

Les coûts supplémentaires pouvant globalement résulter du développement de la production décentralisée d'électricité et du présent projet de loi s'élèvent donc - en tenant compte des coûts de près de

4. Miglioramento dell'accettazione e della trasparenza dei progetti relativi alle linee

L'Ufficio federale dell'energia (UFE) informa la popolazione in merito allo sviluppo della rete e alle possibilità di partecipazione al processo. I Cantoni forniscono informazioni relative ad aspetti regionali rilevanti per quanto riguarda lo sviluppo della rete nel proprio territorio. La società nazionale di rete Swissgrid offre chiarimenti sulla necessità e la motivazione dei progetti nella rete di trasporto e sul loro stato.

Fattore dei costi aggiuntivi

La Strategia delle reti elettriche introduce il fattore dei costi aggiuntivi, che viene determinato dal Consiglio federale e può ammontare a un massimo di 3,0. Il numero complessivo di chilometri di linee da interrare e i costi che ne derivano dipendono in maniera determinante da questo fattore. Nel caso di un ampio interramento dei livelli di rete 3 e 5 (ipotesi fattore dei costi aggiuntivi = 3,0), i costi fino al 2050 saranno di circa 7,2 miliardi di franchi. Qualora l'interramento sia di minore entità (ipotesi fattore = 1,5), i costi aggiuntivi che risulteranno fino al 2050 si attesteranno intorno ai 5,0 miliardi di franchi.

Costi di rete

Attraverso l'ampliamento della produzione di energia elettrica decentralizzata, che dovrebbe continuare ad aumentare con l'attuazione della Strategia energetica 2050, nelle reti di distribuzione i costi aggiuntivi ammonteranno a circa 12,7 miliardi di franchi. Tuttavia, le misure volte a garantire l'efficienza, previste dalla Strategia energetica 2050, dovrebbero al contempo ridurre l'aumento dell'onere, e quindi i costi nelle reti di distribuzione, di 3,4 miliardi di franchi circa. Ulteriori costi per un importo che si aggira intorno a 1,3 miliardi risulteranno dall'introduzione, entro il 2050, di sistemi di misurazione intelligente.

Nel complesso, i costi aggiuntivi che possono risultare dall'ampliamento della produzione decentralizzata e dal presente avamprogetto, si attesteranno pertanto a circa 18 miliardi di franchi entro il 2050, inclusi i costi di interramento, indicativamente pari a 7,2 miliar-

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständерates vom 28.10.2016

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständérates hat mit der Detailberatung der Stromnetzstrategie begonnen. Sie spricht sich dabei deutlich für eine Verkabelung auf Verteilnetzebene aus, sofern gewisse Bedingungen erfüllt sind.

In der Vorlage zur Stromnetzstrategie (16.035) sieht der Bundesrat ein klar definiertes Vorgehen vor für Erdverlegung von Stromleitungen im Verteilnetz. Die Kommission stimmte dem Entwurf des Bundesrates zu Art. 15c des Elektrizitätsgesetzes im Wesentlichen zu. Leitungen mit einer Nennspannung von unter 220 kV sollen grundsätzlich als erdverlegtes Kabel ausgeführt werden, sofern das technisch und betrieblich möglich ist. Von grosser Bedeutung ist dabei der Mehrkostenfaktor. Die Kommission unterstützt den Vorschlag des Bundesrates, den Mehrkostenfaktor auf höchstens 3.0 festzulegen. Damit sollte es möglich sein, mit Aufwendungen bis 2050 von rund 7.2 Mia. Franken, die Leitungen des Verteilnetzes langfristig vollständig zu verkabeln. Eine Kostenüberschreitung über den Faktor 3.0 hinaus will die Kommission nur zulassen, wenn die Mehrkosten nicht auf die Endkunden übertragen werden. Die Auflage zur Verkabelung ist nicht anwendbar auf das Bahnstromnetz oder auf Anschlussleitungen von Kraftwerken.

Bei der Beratung der Grundsätze für die Netzplanung hob die Kommission die Bedeutung von klaren Bestimmungen heraus. So präzisiert die Kommission in Art. 9a Stromversorgungsgesetz, dass der Szenariorahmen auf der Ebene der Übertragungsnetze und Verteilnetze hoher Spannung als Grundlage für die Netzplanung dienen soll. Von den drei Szenarien, die im Szenariorahmen abgebildet werden, soll der Bundesrat ge-

7,2 milliards de francs liés à la réalisation de lignes souterraines (avec un facteur de surcoût de 3) à environ 18 milliards de francs d'ici à 2050. Ces coûts varient selon le scénario de développement des énergies renouvelables et le niveau du facteur de surcoût.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 28.10.2016

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats a entamé la discussion par article de la stratégie Réseaux électriques. Elle se prononce clairement pour le câblage du réseau de distribution, sous réserve toutefois du respect de certaines conditions.

Dans son projet de stratégie Réseaux électriques (16.035), le Conseil fédéral prévoit une procédure clairement définie pour l'enfouissement des lignes électriques du réseau de distribution. La commission approuve le projet du Conseil fédéral sur l'art.15c de la loi sur les installations électriques, selon lequel toute ligne d'une tension nominale inférieure à 220kV doit être réalisée sous forme de ligne souterraine dans la mesure où cela est possible du point de vue de la technique et de l'exploitation. Le facteur de surcoût est toutefois déterminant : la commission estime, à l'instar du Conseil fédéral, que ce facteur doit être plafonné à 3.0, ce qui permettrait de procéder à l'enfouissement de toutes les lignes du réseau de distribution, et ce pour un coût de quelque 7,2 milliards de francs d'ici à 2050. De l'avis de la commission, le dépassement de ce plafond ne doit être autorisé que si les coûts supplémentaires ne sont pas répercutés sur les consommateurs finaux. A noter que la prescription de câblage souterrain ne s'applique pas au réseau de courant de traction ni aux lignes de raccordement des centrales électriques.

S'agissant des principes applicables à la planification du réseau, la commission souligne l'importance d'établir des dispositions claires. Ainsi, elle propose de préciser, à l'art.9a de la loi sur l'approvisionnement en électricité, que le scénario-cadre doit servir de fondement à la

di franchi (in presenza del fattore dei costi aggiuntivi 3,0). Tali costi varieranno a seconda dello scenario del potenziamento delle energie rinnovabili e in base all'ammontare del fattore dei costi aggiuntivi.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 28.10.2016

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati ha iniziato la deliberazione di dettaglio della legge concernente la strategia Reti elettriche. Al proposito si è chiaramente pronunciata a favore di un cablaggio a livello della rete di distribuzione sempreché siano adempiute determinate condizioni.

Nel progetto concernente la strategia Reti elettriche (16.035) il Consiglio federale prevede una precisa procedura per l'interramento di linee elettriche nella rete di distribuzione. La Commissione ha essenzialmente approvato il nuovo articolo 15c della legge sugli impianti elettrici proposto dal Consiglio federale: in linea di principio, le linee con una tensione nominale inferiore a 220 kV devono essere posate come cavi interrati, sempreché sia possibile da un punto di vista tecnico-operativo. In questa scelta il fattore dei costi aggiuntivi svolge un ruolo fondamentale. La Commissione sostiene la proposta del Consiglio federale secondo cui tale fattore non può essere superiore a 3,0. In questo modo dovrebbe essere possibile a lungo termine cablare completamente le linee della rete di distribuzione con una spesa, fino al 2050, pari a circa 7,2 miliardi di franchi. La Commissione sosterrà un superamento del fattore 3,0 solo se i costi supplementari non si riverseranno sui clienti finali. Le condizioni di cablaggio non sono applicabili alla rete della corrente di trazione o alle linee di raccordo con le centrali.

Nella deliberazione concernente i principi di pianificazione della rete la Commissione ha evidenziato l'importanza di poter disporre di disposizioni chiare. Ha quindi precisato nell'articolo 9a della

mäss Beschluss der Kommission ein Hauptszenario festlegen, das für Behörden verbindlich sein wird. Zudem stärkt die Kommission den Bund in seiner Rolle bei der Öffentlichkeitsarbeit zur Netzplanung.

planification à la fois du réseau de transport et du réseau de distribution haute tension. Elle exige en outre que, parmi les trois options formant le scénario-cadre, le Conseil fédéral définisse un scénario principal qui soit contraignant pour les autorités. Enfin, elle entend renforcer le rôle que joue la Confédération dans l'information du public au sujet de la planification du réseau.

legge sull'approvvigionamento elettrico che gli scenari di riferimento a livello delle reti di trasporto e delle reti di distribuzione con una tensione elevata devono servire da base per la pianificazione della rete. Secondo la decisione della Commissione, dai tre scenari presenti nello scenario di riferimento il Consiglio federale dovrà fissarne uno che sarà vincolante per le autorità. La Commissione rafforza inoltre il ruolo della Confederazione per quanto concerne l'informazione dell'opinione pubblica sulla pianificazione della rete.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 15.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 15.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 16.037 UNO-Transparenzübereinkommen

Botschaft vom 20. April 2016 über die Genehmigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Transparenz in Investor-Staat-Schiedsverfahren auf der Grundlage von Verträgen (UNO-Transparenzübereinkommen) (BBI 2016 4065)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.04.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Transparenzübereinkommen der UNO
Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Ratifikation des UNO-Übereinkommens über Transparenz in sogenannten Investor-Staat-Schiedsverfahren verabschiedet. Dabei geht es um Streitigkeiten im Zusammenhang mit Investitionen im Ausland. Das Übereinkommen dehnt die Transparenzregeln der UNO-Kommission für internationales Handelsrecht auf bereits bestehende Investitionschutzabkommen aus, das heisst auch diese Schiedsverfahren werden weitgehend der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Damit wird ein politisches Anliegen umgesetzt, das in den letzten Jahren auch in der Schweiz wiederholt formuliert worden ist.

Investor-Staat-Schiedsverfahren ermöglichen es Investoren, Streitigkeiten im Zusammenhang mit einer im Ausland getätigten Investition vor einem unabhängigen Schiedsgericht auszutragen. Die UNO-Kommission für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) hat im Sommer 2013 Regeln zur Transparenz in Investor-Staat-Schiedsverfahren verabschiedet, am 1. April 2014 sind sie in Kraft getreten. Sie verfolgen das Ziel, alle wesentlichen Verfahrensschritte und Entscheide eines solchen Schiedsgerichts grundsätzlich der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, sofern dadurch nicht schützenswerte Interessen oder das Schiedsverfahren selbst gefährdet werden.

Bisher werden die Transparenzregeln auf UNCITRAL-Schiedsverfahren angewendet, die auf der Grundlage eines

■ 16.037 Convention des Nations Unies sur la transparence

Message du 20 avril 2016 portant approbation de la Convention des Nations Unies sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats fondé sur des traités (Convention des Nations Unies sur la transparence) (FF 2016 3879)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.04.2016

Le Conseil fédéral adopte le message portant approbation de la Convention de l'ONU sur la transparence

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message portant approbation de la Convention de l'ONU sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats fondé sur des traités, un ensemble de règles de procédure applicables aux différends portant sur des investissements à l'étranger. La convention étend les règles sur la transparence de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international aux accords de promotion et protection des investissements existants. Cela signifie notamment que les arbitrages entre investisseurs et Etats seront accessibles au public. La Convention sur la transparence répond ainsi à des attentes politiques formulées à plusieurs reprises ces dernières années, en Suisse également.

Les procédures d'arbitrage entre investisseurs et Etats permettent de saisir un tribunal arbitral indépendant en cas de différend portant sur un investissement à l'étranger. La Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) a adopté durant l'été 2013 le Règlement sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats, entré en vigueur le 1er avril 2014. Ce règlement a pour but de rendre en principe toutes les étapes de la procédure, y compris les décisions et sentences du tribunal arbitral, accessibles au public pour autant que des intérêts dignes de protection ou la procédure elle-même ne soient pas menacés.

■ 16.037 Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza

Messaggio del 20 aprile 2016 concernente l'approvazione delle Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza nell'arbitrato tra investitori e Stato basato su un trattato (Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza) (FF 2016 3581)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.04.2016

Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente la Convenzione ONU sulla trasparenza

Oggi il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente l'approvazione della Convenzione ONU sulla trasparenza nell'arbitrato tra investitore e Stato basato su un trattato. Si tratta di controversie in relazione agli investimenti all'estero. La Convenzione estende le norme di trasparenza della Commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale agli accordi di protezione e promozione degli investimenti già in vigore. In tal modo questi arbitrati diventano in gran parte accessibili al pubblico. Viene così realizzato un obiettivo politico che negli ultimi anni è stato discusso a più riprese anche in Svizzera.

Gli arbitrati tra investitore e Stato consentono agli investitori di comporre le controversie in relazione a un investimento effettuato all'estero dinanzi a un tribunale arbitrale indipendente. Nell'estate 2013 la Commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale (UNCITRAL) ha licenziato le norme sulla trasparenza negli arbitrati tra investitori e Stato, entrate in vigore il 1° aprile 2014. Queste norme mirano a rendere per principio accessibili al pubblico tutte le fasi procedurali essenziali e le decisioni di un simile tribunale arbitrale, a condizione che ciò non pregiudichi interessi degni di protezione o l'arbitrato stesso.

Finora, le norme di trasparenza sono applicate agli arbitrati UNCITRAL promossi in base a un Accordo per la promozione e la protezione degli investimenti (API) concluso dopo il 31 marzo 2014. Agli

nach dem 31. März 2014 abgeschlossenen Investitionsschutzabkommens (ISA) geführt werden. Für Schiedsverfahren, die auf einem bereits früher abgeschlossenen ISA beruhen, werden sie nur mit dem Einverständnis beider Parteien angewandt. Das UNO-Transparenzübereinkommen erleichtert es den Staaten, die UNCITRAL-Transparenzregeln auch auf diese Schiedsverfahren anzuwenden. Denn es verpflichtet die Unterzeichnerstaaten grundsätzlich, die UNCITRAL-Transparenzregeln auf sämtliche Investor-Staat-Schiedsverfahren anzuwenden, also beispielsweise auch auf Schiedsverfahren gemäss den Regeln des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID).

Übereinkommen setzt wichtiges Anliegen um

Die Schweiz hat zum völkerrechtlichen Schutz von Auslandinvestitionen mehr als 120 ISA abgeschlossen. Die meisten ISA gewähren dem Investor zur Durchsetzung der festgelegten Verpflichtungen ein direktes schiedsgerichtliches Klagerecht gegen den Gaststaat (sog. Investor-Staat-Schiedsverfahren). Obwohl in solchen Verfahren ein Staat Verfahrenspartei ist, finden sie in der Regel unter weitgehendem Ausschluss der Öffentlichkeit statt. Dies hat zu einer wachsenden Kritik an der Investor-Staat-Schiedsgerichtsbarkeit geführt. Mit der Ratifikation des UNO-Transparenzübereinkommens will der Bundesrat somit ein wichtiges Anliegen umsetzen, das in der investitionspolitischen Diskussion der letzten Jahre auch in der Schweiz wiederholt formuliert worden ist.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Transparenz in Investor-Staat-Schiedsverfahren auf der Grundlage von Verträgen (UNO-Transparenzübereinkommen) (BBI 2016 4091)

27.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Le Règlement sur la transparence de la CNUDCI ne s'applique pour l'heure qu'aux arbitrages de la CNUDCI menés sur la base d'un accord de promotion et protection des investissements (APPI) conclu après le 31 mars 2014. Il n'est applicable aux arbitrages reposant sur un APPI conclu plus tôt qu'avec le consentement des deux parties. La Convention des Nations Unies sur la transparence permet aux Etats d'étendre l'application du Règlement sur la transparence également à ces arbitrages. Elle engage en principe les Etats signataires à appliquer le Règlement de la CNUDCI sur la transparence à toutes les procédures d'arbitrage entre investisseurs et Etats, c'est-à-dire aussi, par exemple, aux arbitrages menés conformément au Règlement du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI).

La convention met en oeuvre un objectif important

La Suisse a déjà signé plus de 120 APPI pour assurer une protection contractuelle internationale aux investissements faits à l'étranger. La plupart de ces APPI accordent à l'investisseur un droit d'action directe devant un tribunal arbitral contre l'Etat dans lequel il a réalisé son investissement. Bien que l'Etat soit partie à ces procédures, elles se déroulent généralement à huis clos, fait qui a valu de plus en plus de critiques à l'arbitrage entre investisseurs et Etats. En ratifiant la Convention de l'ONU sur la transparence, le Conseil fédéral entend donc mettre en oeuvre un objectif politique important déjà formulé à plusieurs reprises dans la discussion sur les investissements.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation de la convention des Nations Unies sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats fondé sur des traités (Convention des Nations Unies sur la transparence) (FF 2016 3903)

27.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

arbitrati basati su un APPI concluso precedentemente queste norme vengono applicate soltanto con il consenso di entrambe le Parti. La Convenzione ONU sulla trasparenza aiuta gli Stati ad applicare le norme anche a questi arbitrati, poiché obbliga gli Stati firmatari ad applicare per principio le norme UNCITRAL di trasparenza a tutti gli arbitrati tra investitore e Stato e quindi anche ad esempio a quelli secondo le regole del Centro internazionale per il regolamento delle controversie relative ad investimenti (ICSID).

La Convenzione realizza un obiettivo importante

La Svizzera ha concluso oltre 120 APPI ai fini della protezione internazionale degli investimenti all'estero, la maggior parte dei quali concede all'investitore un diritto di promuovere un'azione diretta presso un tribunale arbitrale contro lo Stato ospite (un cosiddetto arbitrato nelle controversie tra investitore e Stato) per imporre gli obblighi stabiliti. Di norma, simili arbitrati tra investitore e Stato, nonostante conferiscano agli Stati la qualità di parte, avvengono a porte perlopiù chiuse e questa circostanza li rende oggetto di critiche sempre più forti. Con la ratifica della Convenzione ONU sulla trasparenza, il Consiglio federale intende pertanto realizzare un obiettivo importante, che negli ultimi anni è stato discusso anche in Svizzera nell'ambito della politica degli investimenti.

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'approvazione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza nell'arbitrato tra investitori e Stato, basato su trattati (Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza) (FF 2016 3605)

27.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

**Debatte im Nationalrat,
27.09.2016**

(sda) Schiedsverfahren zu Streitigkeiten über Auslandinvestitionen sollen nicht länger unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfinden. Der Nationalrat hat sich oppositionslos für die Ratifikation des UNO-Transparenzübereinkommens ausgesprochen.

**Délibérations au Conseil national,
27.09.2016**

(ats) Par 177 voix sans opposition, le Conseil national a accepté que la Suisse se soumette aux règles de la Convention de l'ONU concernant les procédures d'arbitrage opposant des investisseurs à des Etats. Elles deviendraient ainsi plus transparentes. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
27.09.2016**

(ats) Il Consiglio nazionale ha approvato all'unanimità la convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza dei procedimenti arbitrali nelle controversie tra investitore e Stato (convenzione ONU sulla trasparenza);

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 21.10.2016

Die APK-S befürwortete einhellig den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Transparenz in Investor-Staat-Schiedsverfahren auf der Grundlage von Verträgen (UNO-Transparenzübereinkommen; [16.037](#) n) sowie den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Norwegen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen ([16.039](#) n).

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 21.10.2016

La CPE-E a approuvé à l'unanimité le projet d'arrêté fédéral portant approbation de la Convention des Nations Unies sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats fondé sur des traités (Convention des Nations Unies sur la transparence; [16.037](#) n) et le projet d'arrêté fédéral portant approbation de l'accord entre la Suisse et la Norvège relatif aux mesures douanières de sécurité ([16.039](#) n).

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

La CPE-S ha approvato all'unanimità il disegno di decreto federale concernente l'approvazione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza nell'arbitrato tra investitori e Stato, basato su trattati (Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza; [16.037](#) n) e il disegno di decreto federale che approva l'Accordo tra la Svizzera e la Norvegia riguardante le misure doganali di sicurezza ([16.039](#) n).

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 16.038 Finanzielle Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2018-2021

Botschaft vom 18. Mai 2016 zu einem Bundesbeschluss über die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2018-2021 (BBI 2016 4503)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.05.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zu landwirtschaftlichen Zahlungsrahmen 2018-2021

Der Bundesrat hat am 18. Mai 2016 die Botschaft zu den landwirtschaftlichen Zahlungsrahmen für die Jahre 2018-2021 verabschiedet. Die Summe der drei Zahlungsrahmen soll gegenüber der Periode 2014-2017 um 3,7 Prozent tiefer festgelegt werden. Hauptgrund für die Senkung ist das Stabilisierungsprogramm 2017-2019. Gemäss den Modellprognosen von Agroscope bleibt das Gesamteinkommen des Landwirtschaftssektors im Trend bis 2021 stabil. Die Abnahme der Anzahl der Betriebe wird leicht gebremst.

In der Debatte über das Budget 2016 hat sich das Parlament gegen eine Kürzung von gut 60 Millionen bei den landwirtschaftlichen Direktzahlungen ausgesprochen. Der Bundesrat hat diesen Entscheid in der Finanzplanung für die Folgejahre übernommen. Er hält jedoch an den Massnahmen des Stabilisierungsprogramms 2017-2019 fest. Dies hat zur Folge, dass die vorgeschlagene Summe der drei Zahlungsrahmen gegenüber dem Bundesbeschluss zur laufenden Periode 2014-2017 um 514 Millionen Franken tiefer zu liegt.

Im Zahlungsrahmen Grundlagenverbesserung und Sozialmassnahmen werden die Sparvorgaben schwergewichtig bei den nicht direkt einkommenswirksamen Investitionshilfen umgesetzt. Deshalb stehen für diese Instrumente gegenüber dem Voranschlag 2016 knapp 30 Millionen weniger zur Verfügung. Innerhalb des Zahlungsrahmens Produktion und Absatz sollen die Ausgaben für die Absatzförderung ab 2019 um 2,5 Millionen auf 65 Millionen gesenkt werden. Am grössten sind die Ver-

■ 16.038 Moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018-2021

Message du 18 mai 2016 concernant un arrêté fédéral sur les moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018 à 2021 (FF 2016 4321)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.05.2016

Le Conseil fédéral adopte le message sur les enveloppes financières destinées à l'agriculture pour les années 2018 à 2021

Le 18 mai 2016, le Conseil fédéral a adopté le message sur les enveloppes financières destinées à l'agriculture pour les années 2018 à 2021. Il est prévu que le montant total soit de 3,7 % inférieur à celui de la période 2014-2017. Le programme de stabilisation 2017-2019 en est la raison principale. Selon les modélisations d'Agroscope, le revenu total réalisé par le secteur agricole restera tendanciellement stable jusqu'en 2021 et la baisse du nombre d'exploitations agricoles sera légèrement freinée.

Lors des débats relatifs au budget 2016, le Parlement s'est prononcé contre une réduction d'un peu plus de 60 millions de francs de l'enveloppe financière destinée aux paiements directs. Le Conseil fédéral a décidé d'appliquer cette décision à la planification financière des années suivantes. Cependant, il maintient les mesures du programme de stabilisation 2017-2019. Cela se traduit par une réduction de 514 millions de francs du montant proposé pour les trois enveloppes financières par rapport à ce qui était fixé dans l'arrêté fédéral relatif à la période 2014-2017 en cours. Dans l'enveloppe financière « Amélioration des bases de production et mesures sociales », les mesures d'économie concernent avant tout les aides à l'investissement qui n'ont pas d'effet direct sur le revenu. Aussi, ces instruments disposeront de près de 30 millions de moins que par rapport au budget 2016. Concernant l'enveloppe financière « Production et ventes », il est prévu que les dépenses pour la promotion des ventes soient réduites de

■ 16.038 Mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021

Messaggio del 18 maggio 2016 concernente un decreto federale che stanzia mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021 (FF 2016 3961)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.05.2016

Il Consiglio federale licenzia il messaggio sui limiti di spesa agricoli 2018-2021

In data 18 maggio 2016, il Consiglio federale ha licenziato il messaggio sui limiti di spesa agricoli per gli anni 2018-2021. La disponibilità totale dei tre limiti di spesa sarà del 3,7 per cento inferiore a quella del periodo 2014-2017. La riduzione è dovuta fondamentalmente al Programma di stabilizzazione 2017-2019. Secondo le previsioni su modello di Agroscope, il reddito totale del settore agricolo seguirà una tendenza stabile fino al 2021 e il calo del numero di aziende si attenuerà leggermente.

Nel dibattito sul Preventivo 2016 il Parlamento si è pronunciato contro una riduzione di circa 60 milioni nel quadro dei pagamenti diretti. Il Consiglio federale ha ripreso tale decisione nella pianificazione finanziaria per gli anni seguenti, pur attenendosi alle misure del Programma di stabilizzazione 2017-2019. Ciò si è tradotto in una riduzione dell'importo proposto per i tre limiti di spesa di 514 milioni di franchi rispetto al decreto federale sul periodo in corso 2014-2017.

Nel limite di spesa «Miglioramento delle basi di produzione e misure sociali» le prescrizioni in materia di risparmio vengono attuate soprattutto in relazione agli aiuti agli investimenti che non hanno un effetto diretto sui redditi. Per questi strumenti, pertanto, sono a disposizione circa 30 milioni in meno rispetto al Preventivo 2016. All'interno del limite di spesa «Produzione e smercio», a partire dal 2019, le uscite per la promozione dello smercio sono ridotte di 2,5 milioni a quota 65 milioni. Le variazioni maggiori interessano il limite di spesa «Pagamenti diretti». Rispetto al 2016 i fondi

änderungen beim Zahlungsrahmen Direktzahlungen. Gegenüber 2016 werden die Mittel um knapp 60 Millionen Franken reduziert. In den Jahren 2018-2021 soll das Volumen auf dem Niveau von jährlich knapp 2,75 Milliarden konstant bleiben. Damit die zunehmende Beteiligung an den Direktzahlungsprogrammen finanziert werden kann, sollen die Versorgungssicherheitsbeiträge um 40 Millionen reduziert, die Landschaftsqualitätsbeiträge auch nach 2018 plafoniert und die Biodiversitätsbeiträge bei 400 Millionen stabilisiert werden.

Der Bundesrat ist der Meinung, dass die gesetzlichen Bestimmungen eine ausreichende Grundlage bieten, um die Aufträge des Parlaments und die notwendigen Systemoptimierungen auf Verordnungsstufe im Zeithorizont bis 2021 umzusetzen. Deshalb schlägt er per 2018 keine Gesetzesänderung vor. Gemäss ersten Einschätzungen von Agroscope wird sich das Produktionsmuster der Schweizer Landwirtschaft bis 2021 mit den vorgeschlagenen Anpassungen nur unwesentlich verändern. In der Tierhaltung ist tendenziell mit einem weiteren Rückgang der gehaltenen Grossvieheinheiten zu rechnen. Die pflanzenbauliche Produktion entwickelt sich voraussichtlich insgesamt stabil. Die Biodiversitätsförderflächen im Landwirtschaftsbereich, insbesondere die extensiven Grünlandflächen, dürften insgesamt ansteigen. Um die Direktzahlungen für die Biodiversitätsflächen zu stabilisieren, soll mit geeigneten Massnahmen auf Verordnungsstufe auf Qualität statt auf Flächenzuwachs gesetzt werden. Das sektorale Nettoeinkommen wird bis 2021 voraussichtlich bei rund 2,8 Milliarden Franken stabil bleiben.

quelque 2,5 millions de francs à partir de 2019 et qu'elles passent à 65 millions. Les changements les plus importants concerneront l'enveloppe financière « Paiements directs ». Par rapport à 2016, les moyens financiers seront réduits de près de 60 millions de francs. Au cours des années 2018 à 2021, le volume devrait se maintenir à un niveau constant de près de 2,75 milliards de francs par an. Pour pouvoir financer la participation croissante aux programmes de paiements directs, il est prévu que les contributions à la sécurité de l'approvisionnement soient réduites de 40 millions, que le plafonnement des contributions à la qualité du paysage soit maintenu, même après 2018, et que les contributions à la biodiversité soient stabilisées autour des 400 millions. Le Conseil fédéral est d'avis que les dispositions légales offrent une base législative suffisante pour donner suite, à l'échelon réglementaire, aux mandats parlementaires et pour procéder aux optimisations nécessaires du système à l'horizon 2021. Aussi, il propose de ne pas modifier la loi pour 2018. Selon les premières estimations d'Agroscope, les adaptations proposées n'apporteront que des changements mineurs au modèle de production de l'agriculture suisse jusqu'en 2021. Dans le domaine de la production animale, il faut tendanciellement s'attendre à ce que le recul du nombre d'unités de gros bétail se poursuive. La production végétale évoluera de manière stable selon toute vraisemblance. Il est probable que la superficie des surfaces de promotion de la biodiversité dans le domaine agricole, et en particulier des surfaces herbagères extensives, augmentera. Afin de stabiliser les paiements directs versés en faveur des surfaces de promotion de la biodiversité, il est proposé de miser sur une hausse de la qualité plutôt que de la quantité, à l'aide de mesures appropriées prises à l'échelon réglementaire. Selon toute vraisemblance, le revenu sectoriel net se maintiendra à quelque 2,8 milliards de francs d'ici à 2021.

subiscono un taglio di quasi 60 milioni di franchi. Negli anni 2018-2021 il volume dei pagamenti diretti rimane costante a un livello annuale di quasi 2,75 miliardi di franchi. Onde poter finanziare la crescente partecipazione ai programmi nel quadro dei pagamenti diretti, i contributi per la sicurezza dell'approvvigionamento sono ridotti di 40 milioni; per quelli per la qualità del paesaggio viene mantenuto il tetto massimo anche dopo il 2018 e quelli per la biodiversità sono stabilizzati a 400 milioni.

Il Consiglio federale ritiene che le disposizioni legali offrano una base sufficiente per concretizzare, a livello di ordinanza, i mandati parlamentari e le ottimizzazioni di sistema necessarie, entro il 2021. Non propone, pertanto, alcuna modifica di legge per il 2018.

Secondo le prime stime di Agroscope, con le modifiche proposte, fino al 2021 il modello di produzione dell'agricoltura svizzera cambierà solo in misura irrilevante. Nel settore dell'allevamento vi sarà, tendenzialmente, un'ulteriore riduzione delle unità di bestiame grosso detenute. La produzione vegetale, dal canto suo, seguirà presumibilmente un andamento nel complesso stabile. Si prevede un aumento delle superfici per la promozione della biodiversità nel settore agricolo, in particolare delle superfici inerbite estensive. Onde stabilizzare i pagamenti diretti a favore delle superfici per la biodiversità, occorre puntare sulla qualità, anziché sull'aumento della superficie, introducendo misure adeguate a livello d'ordinanza. Fino al 2021, il reddito da impresa netto realizzato nel settore rimarrà presumibilmente stabile a quota 2,8 miliardi di franchi circa.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2018-2021 (BBI 2016 4561)

15.09.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 15.09.2016

Nationalrat gegen Sparmassnahmen in der Landwirtschaft
(sda) Der Nationalrat will den Rotstift nicht bei den Bauern ansetzen. Er hat am Donnerstag den Antrag des Bundesrats abgelehnt, bei der Landwirtschaft zwischen 2018 und 2021 insgesamt 514 Millionen Franken zu sparen.

Der Entscheid fiel mit 119 zu 59 Stimmen bei 10 Enthaltungen. Gegen die Sparpläne hatten sich sowohl Wirtschafts- als auch Finanzkommission ausgesprochen. Die Kürzungen würden sich direkt auf die Einkommen der Bauern auswirken und deren ohnehin schwierige finanzielle Situation noch verschärfen, sagte Peter Keller (SVP/NW) als Sprecher der Finanzkommission. Das sei kaum zumutbar.

Keller wies auch darauf hin, dass beispielsweise für Bildung und Forschung oder für die Entwicklungszusammenarbeit in den letzten Jahren immer mehr Geld ausgegeben werde. Der Beitrag für die Bauern sei derweil leicht gesunken.

Neue Aufgaben

Im Plenum stimmten SVP, CVP, BDP sowie Vertreter von FDP und Grünen gegen die Kürzung. CVP-Sprecher und Bauernverbands-Präsident Markus Ritter (SG) erinnerte daran, dass den Bauern mit der Agrarpolitik 2014-2017 neue Aufgaben aufgebürdet worden seien. Das sei mit mehr Aufwand verbunden. Parallel dazu habe sich die finanzielle Situation der Bauern wegen sinkender Preise markant verschlechtert.

Das betreffe Milch, Fleisch und Gemüse, sagte Hansjörg Walter (SVP/TG). Die Betriebsrechnung der Landwirtschaft sei darum rückläufig. Diese brauche aber finanzielle Sicherheit und Stabilität. Die Agrarpolitik 2014-2017 werde noch umgesetzt, sagte BDP-Sprecher Duri Cam-

Délibérations

Arrêté fédéral sur les moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018 à 2021 (FF 2016 4381)

15.09.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 15.09.2016

Le Conseil national refuse les coupes dans l'agriculture
(ats) L'agriculture ne doit pas participer aux mesures d'économie décidées par le gouvernement. Le Conseil national a biffé jeudi toutes les coupes prévues et octroie ainsi 514 millions de francs de plus pour les années 2018-2021.

Par 119 voix contre 59 et 10 abstentions, la Chambre du peuple a suivi les arguments de l'UDC, du PDC et du PBD. Le Conseil des Etats devra se prononcer. En novembre 2015, la Confédération avait mis en consultation un plan d'austérité qui aurait réduit le budget quadriennal de l'agriculture de 750 millions, lui laissant 13,041 milliards. Des milliers de paysans avaient alors manifesté leur colère contre cette coupe.

L'effort demandé a donc été revu à la baisse: au final, le Conseil fédéral souhaite doter l'agriculture de 13,27 milliards de francs sur quatre ans, soit 514 millions (ou 3,7%) de moins par rapport à la période actuelle (2014-2017).

Secteur laitier au plus mal

Le Conseil national a malgré tout refusé de réduire l'enveloppe. L'agriculture ne se porte pas bien, surtout le secteur laitier ou l'élevage porcin, a argumenté Leo Müller (PDC/LU).

Il n'est pas opportun de couper dans ce domaine, alors que les agriculteurs ont déjà dû s'adapter aux derniers changements entraînés par la politique agricole. Ils ont à présent besoin de sécurité en matière de planification, selon le président de l'Union suisse des paysans Markus Ritter (PDC/SG).

De plus, la part de l'agriculture a diminué dans le budget de la Confédération ces dernières années, alors que les dépenses dans la prévoyance sociale, la formation ou la migration ont fortement augmenté. « Faisons aussi quelque

Deliberazioni

Decreto federale che stanzia mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021 (FF 2016 4019)

15.09.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 15.09.2016

Agricoltura, nessun taglio per il periodo 2018-2021

(ats) I mezzi finanziari in favore dell'agricoltura per il periodo 2018-2021 non vanno diminuiti di poco più di mezzo miliardo di franchi come propone il Consiglio federale. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale per 119 voti a 59 e 10 astensioni. Il dossier va al Consiglio degli Stati.

Il plenum ha seguito le raccomandazioni sia della sua Commissione dell'economia e dei tributi sia di quella delle finanze. Nel suo messaggio al Parlamento, il Governo aveva fissato a 13,287 miliardi il limite massimo delle spese per l'agricoltura per gli anni 2018-2021, ossia 514 milioni in meno rispetto al periodo 2014-2017. Il Governo aveva precisato che questa riduzione è dovuta principalmente al Programma di stabilizzazione 2017-2019.

Stando alla maggioranza della Camera del popolo (PPD, UDC, PBD, parte dei Verdi), invece, simile riduzione è inappropriata; non solo gli agricoltori hanno già dovuto adeguarsi alla nuova politica agricola 2014-2017, ma in futuro le esigenze loro chieste non diminuiranno. Anche i contadini devono insomma poter pianificare il futuro con sicurezza.

Oltre a ciò, hanno sostenuto diversi oratori, negli ultimi anni nel bilancio della Confederazione la quota destinata all'agricoltura è diminuita, mentre in settori come la previdenza sociale, l'educazione, la ricerca e l'innovazione o la migrazione si sono in parte registrati forti aumenti.

In soldoni, per questo settore il Consiglio nazionale ha quindi votato un credito di 13,792 miliardi, di cui ben 11,256 miliardi destinati ai pagamenti diretti. Una minoranza - PS, alcuni Verdi, PLR, Verdi liberali - ha chiesto invano di rimanere alla versione del Consiglio federale,

pell (GR). Es sei daher der falsche Moment, den Zahlungsrahmen zu ändern.

Hohe Staatsabhängigkeit

SP, GLP und die Mehrheit der FDP stimmte der Kürzung zu. «Auch die Landwirtschaft soll ihren Beitrag an die Sparbemühungen des Bundes leisten», sagte Kathrin Bertschy (GLP/BE). Sie warnte auch vor den Folgen der Staatsabhängigkeit: Die Bauern hätten wegen der hohen Subventionen keinen Anreiz, sich am Markt auszurichten. «Mehr Geld bringt nicht einfach mehr Nutzen», sagte Bertschy.

FDP-Sprecher Beat Walti (ZH) erinnerte daran, dass die Schweizer Bauern an der Spitze der «internationalen Subventionsrangliste» stehen. Der Anteil von 60 Prozent am Bruttoeinkommen ist etwa dreimal höher als im Schnitt der EU.

Grossbauern im Visier

Die Befürworter der Kürzung führten auch den Strukturwandel ins Feld. Die landwirtschaftliche Fläche sinke, die Anzahl Betriebe sinke und die Anzahl Arbeitskräfte sinke, sagte Jacques-André Maire (SP/NE). Das Opfer der Landwirtschaft sei darum vertretbar. SP-Sprecher Beat Jans (BS) zeigte sich überzeugt, dass sich die Kürzungen sozialverträglich umsetzen liessen.

Er zielte dabei auf die Grossbetriebe. Diesen gehe es heute nämlich besser als vor der letzten Reform. Vor dem Hintergrund der leeren Bundeskasse sei es dreist zu fordern, dass die Grossbauern keinen Beitrag an die Sparanstrengungen leisten müssten. «Alle sollen bluten, aber nicht die Landwirtschaft», kritisierte Jans.

Ursprünglich wollte der Bundesrat im Zuge seiner Sparanstrengungen bei der Landwirtschaft gegenüber der laufenden Periode 750 Millionen Franken sparen. Nach Kritik in der Vernehmlassung schraubte er die Sparpläne auf 514 Millionen Franken zurück. Der Zahlungsrahmen hätte damit 13,278 Milliarden Franken betragen, 2 Prozent weniger als heute. Landwirtschaftsminister Johann Schneider-Ammann verwies auf die Sparprogramme des Bundes.

Nach den Beschlüssen des Nationalrats stehen für die Landwirtschaft 2018-2021 nun aber 13,792 Milliarden Franken zur Verfügung. Der grösste Teil da-

chose pour les agriculteurs», a plaidé Jean-François Rime (UDC/FR).

Pas de «vache sacrée»

Une minorité a soutenu en vain que l'agriculture doit aussi contribuer à stabiliser le budget, au vu de la situation difficile des finances fédérales. Il faut être cohérent et logique: «Pas de vache sacrée, ni militaire ni agricole» quand il est question de finances publiques, a lancé Jacques-André Maire (PS/NE).

Le recul du nombre des exploitations agricoles, de même que la diminution de la surface et du nombre de travailleurs agricoles, justifient également une réduction des crédits alloués au secteur, a ajouté le Neuchâtelois.

Pour Beat Jans (PS/BS), la coupe de 514 millions resterait socialement supportable. Car il n'est pas vrai que toutes les familles paysannes vont mal: certaines exploitations perçoivent 200'000 francs de paiements directs. Et de rappeler que l'agriculture helvétique est subventionnée à hauteur de 60%, contre seulement 20% ailleurs en Europe.

Ces arguments n'ont pas convaincu la majorité de la Chambre du peuple. Au final, seul le PS et une partie du PLR ont voté pour la coupe dans l'agriculture.

anche in ragione del numero in calo di aziende agricole e delle superfici agricole.

Per costoro, il settore può fare a meno di mezzo miliardo di franchi - un taglio moderato rispetto al credito globale è stato detto - aumentando l'efficienza e l'innovazione, per esempio puntando su una produzione più ecologica molto apprezzata dal mercato.

von, nämlich 11,256 Milliarden Franken, ist für Direktzahlungen vorgesehen. Produktion und Absatz werden mit 1,738 Milliarden Franken gefördert, Grundlagenverbesserungen und Sozialmassnahmen mit 798 Millionen Franken. Der Zahlungsrahmen für die Landwirtschaft geht nun an den Ständerat.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 14.10.2016

Die Kommission beantragt ihrem Rat für die Landwirtschaft für die Jahre 2018-2021 ([16.038](#)) die gleichen Beträge, wie sie der Ständerat in der Herbstsession bei der Beratung des Stabilisierungsprogramms 2017-19 beschlossen hatte, nämlich 563 Millionen Franken für Grundlagenverbesserung und Sozialmassnahmen, 1'747 Millionen für die Förderung von Produktion und Absatz und 11'250 Millionen für Direktzahlungen. Dieser Antrag hat gegenüber einem Antrag auf weitergehende Kürzungen mit 7 zu 5 Stimmen obsiegt, gegenüber dem Antrag des Bundesrates mit 7 zu 2 Stimmen bei 3 Enthaltungen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 14.10.2016

Concernant les moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018 à 2021 ([16.038](#)), la commission propose à son conseil d'accorder les mêmes montants que ceux adoptés par le Conseil des Etats à la session d'automne dans le cadre de l'examen du programme de stabilisation 2017-2019, à savoir 563 millions de francs pour l'amélioration des bases de production et les mesures sociales, 1747 millions pour la promotion de la production et des ventes et 11250 millions pour les paiements directs. Cette proposition l'a emporté, par 7 voix contre 5, sur une autre prévoyant des coupes plus importantes et, par 7 voix contre 2 et 3 abstentions, sur la proposition du Conseil fédéral.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del consiglio degli Stati del 14.10.2016

La Commissione propone alla sua Camera stanziamenti a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021 ([16.038](#)) identici a quelli decisi dal Consiglio degli Stati nella sessione autunnale durante la deliberazione concernente il programma di stabilizzazione 2017-19, ossia 563 milioni di franchi per il miglioramento delle basi di produzione e delle misure sociali, 1747 milioni di franchi per la promozione della produzione e dello smercio e 11250 milioni di franchi per il versamento di pagamenti diretti. Questa proposta ha superato per 7 voti contro 5 la proposta di ulteriori riduzioni e per 7 voti contro 2 e 3 astensioni la proposta del Consiglio federale.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 16.039 Zollrechtliche Massnahmen. Abkommen mit Norwegen

Botschaft vom 18. Mai 2016 zur Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Norwegen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen (BBI 2016 4309)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.05.2016

Zollabkommen mit Norwegen

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Abkommen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen mit Norwegen verabschiedet. Das Abkommen soll den reibungslosen Warenaustausch zwischen der Schweiz und Norwegen gewährleisten. Es muss vom Parlament noch genehmigt werden.

Seit 2011 verlangt die Europäische Union (EU) im Interesse der öffentlichen Sicherheit für alle Wareneinfuhren eine Vorausmeldepflicht zur Nachvollziehbarkeit der internationalen Lieferkette. Sowohl die Schweiz als auch Norwegen haben mit der EU ein Abkommen über Zollerleichterungen und Zollsicherheit abgeschlossen, wonach im Warenverkehr mit der EU auf die Vorausmeldepflicht verzichtet wird. Im Gegenzug wenden die Schweiz und Norwegen die Vorausmeldepflicht gegenüber Drittstaaten an.

Da die Schweiz und Norwegen untereinander bis anhin noch keine vergleichbare Vereinbarung getroffen hatten, müssten im bilateralen Verkehr zwischen der Schweiz und Norwegen die Waren grundsätzlich im Voraus angemeldet werden. Dies würde den Warenverkehr zwischen den beiden Staaten erschweren. Die Schweiz und Norwegen haben deshalb ein Abkommen ausgetauscht, wonach die Sicherheitsmassnahmen, welche die beiden Staaten mit der EU vereinbart haben, auch im bilateralen Verhältnis gelten. Die Gleichwertigkeit der jeweiligen Sicherheitsstandards sowie der Status als «Zugelassener Wirtschaftsbeteiligter» («Authorised Economic Operator», AEO) werden gegenseitig anerkannt. Zugelassene Wirtschaftsbeteiligte profitieren von Erleichterungen bei den si-

■ 16.039 Mesures douanières. Accord avec la Norvège

Message du 18 mai 2016 concernant l'approbation de l'accord entre la Suisse et la Norvège relatif aux mesures douanières de sécurité (FF 2016 4119)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.05.2016

Accord douanier avec la Norvège
Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message concernant l'accord conclu avec la Norvège sur les mesures douanières de sécurité. Cet accord vise à garantir le bon fonctionnement des échanges entre la Suisse et la Norvège. Il doit encore être approuvé par le Parlement.

Dans l'intérêt de la sécurité publique, l'Union européenne (UE) soumet depuis 2011 toutes les importations de marchandises à une déclaration préalable dans le but d'assurer la traçabilité de la chaîne logistique internationale. Tant la Suisse que la Norvège ont conclu avec l'UE un accord sur la facilitation et la sécurité douanières, sur la base duquel les parties contractantes renoncent à l'obligation de procéder à une déclaration préalable dans le cadre des échanges de marchandises avec l'UE. En contrepartie, la Suisse et la Norvège soumettent les Etats tiers à l'obligation d'établir une déclaration préalable. Etant donné que la Suisse et la Norvège n'avaient encore conclu entre elles aucun accord comparable jusqu'ici, les échanges bilatéraux entre ces deux pays devraient en principe faire l'objet de déclarations préalables. Une telle procédure compliquerait la circulation des marchandises entre les deux Etats. La Suisse et la Norvège ont par conséquent négocié un accord qui prévoit l'application sur le plan bilatéral des mesures de sécurité convenues avec l'UE. L'équivalence des normes de sécurité et le statut d'opérateur économique agréé («Authorised Economic Operator», AEO) sont mutuellement reconnus. Les opérateurs économiques agréés bénéficient d'allégements en matière de contrôles de sécurité. L'accord garantit le maintien

■ 16.039 Misure doganali di sicurezza. Accordo con il Regno di Norvegia

Messaggio del 18 maggio 2016 concernente l'approvazione dell'Accordo tra la Confederazione Svizzera e il Regno di Norvegia riguardante le misure doganali di sicurezza (FF 2016 3783)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.05.2016

Accordo doganale con la Norvegia
In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'accordo con la Norvegia riguardante le misure doganali di sicurezza. Scopo dell'accordo, che deve essere ancora approvato dal Parlamento, è quello di garantire lo scambio di merci tra i due Paesi.

Nell'interesse della sicurezza pubblica, dal 2011 l'UE impone l'obbligo di dichiarazione per tutte le merci importate al fine di garantire la tracciabilità della catena internazionale di fornitura. Sia la Svizzera sia la Norvegia hanno concluso con l'UE un accordo sulle agevolazioni doganali e la sicurezza doganale che prevede la rinuncia a tale obbligo nel traffico di merci con l'Unione. Per contro, i due Stati applicano l'obbligo di dichiarazione nei confronti dei Paesi terzi.

Poiché la Svizzera e la Norvegia finora non hanno ancora concluso alcun accordo simile, per principio le merci scambiate tra questi due Stati dovrebbero essere dichiarate in anticipo. Ciò renderebbe però difficoltoso il traffico di merci tra Svizzera e Norvegia. I due Stati hanno pertanto negoziato un accordo nel quale si stabilisce che le misure di sicurezza convenute con l'UE sono valide anche nelle loro relazioni bilaterali. L'equivalenza dei rispettivi standard di sicurezza e la qualifica di operatore economico autorizzato («Authorised Economic Operator», AEO) vengono reciprocamente riconosciute. Gli operatori economici autorizzati beneficiano di agevolazioni nell'ambito dei controlli doganali rilevanti in materia di sicurezza. In tal modo la fluidità degli scambi di merci con la Norvegia continua a essere garantita. I dibattiti parlamentari sono previsti per l'autunno e l'inverno 2016. L'accordo

cherheitsrelevanten Kontrollen. Der reibungslose Warenaustausch mit Norwegen wird dadurch weiterhin gewährleistet.

Die parlamentarische Behandlung wird voraussichtlich im Herbst und im Winter 2016 erfolgen. Das Abkommen unterliegt dem fakultativen Staatsvertragsreferendum für internationale Verträge, die wichtige rechtsetzende Bestimmungen enthalten. Es kann somit erst nach Ablauf der Referendumsfrist oder allenfalls erst nach einer Volksabstimmung in Kraft treten.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Norwegen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen (BBI 2016 4323)
22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 22.09.2016

(sda) Der Warenfluss zwischen der Schweiz und Norwegen soll vereinfacht werden. Der Nationalrat hat ein Zollabkommen oppositionslos genehmigt. Das Abkommen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen soll den reibungslosen Warenaustausch zwischen den beiden Ländern gewährleisten. Tritt es in Kraft, müssen Waren nicht mehr im Voraus angemeldet werden. Nun muss noch der Ständerat grünes Licht geben für die Ratifikation.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 21.10.2016

Die APK-S befürwortete einhellig den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Transparenz in Investor-Staat-Schiedsverfahren auf der Grundlage von Verträgen (UNO-Transparenzübereinkommen; [16.037 n](#)) sowie den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Norwegen über zollrechtliche Sicherheitsmassnahmen ([16.039 n](#)).

du bon fonctionnement des échanges de marchandises avec la Norvège. Les délibérations parlementaires auront probablement lieu en automne et en hiver 2016. L'accord est sujet au référendum en matière de traités internationaux contenant des dispositions importantes qui fixent des règles de droit. Il peut donc entrer en vigueur seulement à l'échéance du délai référendaire ou, le cas échéant, à l'issue d'une votation populaire.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation de l'accord entre la Suisse et la Norvège relatif aux mesures douanières de sécurité (FF 2016 4131)
22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 22.09.2016

(ats) Le Conseil national a adopté par 160 voix sans opposition un accord avec la Norvège portant sur des mesures douanières. Les échanges commerciaux entre les deux pays devraient être facilités. L'obligation d'une déclaration préalable sera supprimée.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 21.10.2016

La CPE-E a approuvé à l'unanimité le projet d'arrêté fédéral portant approbation de la Convention des Nations Unies sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et Etats fondé sur des traités (Convention des Nations Unies sur la transparence; [16.037 n](#)) et le projet d'arrêté fédéral portant approbation de l'accord entre la Suisse et la Norvège relatif aux mesures douanières de sécurité ([16.039 n](#)).

sottostà a referendum facoltativo, previsto per i trattati internazionali che contengono importanti norme di diritto. Esso entrerà dunque in vigore solo dopo la scadenza del termine di referendum o, se del caso, dopo una votazione popolare.

Deliberazioni

Decreto federale che approva l'Accordo tra la Svizzera e la Norvegia riguardante le misure doganali di sicurezza (FF 2016 3795)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 22.09.2016

(ats) Il Consiglio nazionale ha approvato all'unanimità l'accordo sulla sicurezza doganale concluso con la Norvegia. L'intesa permetterà di rinunciare alla pre-dichiarazione dei dati di sicurezza nel traffico delle merci tra i due Paesi. La medesima regolamentazione è già applicata nel traffico delle merci tra la Svizzera e l'Unione europea (UE), e anche tra la Norvegia e la stessa UE. Concretamente, viene riconosciuta l'equivalenza degli standard di sicurezza di entrambe le parti. Gli Stati devono ancora esprimersi;

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

La CPE-S ha approvato all'unanimità il disegno di decreto federale concernente l'approvazione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza nell'arbitrato tra investitori e Stato, basato su trattati (Convenzione delle Nazioni Unite sulla trasparenza; [16.037 n](#)) e il disegno di decreto federale che approva l'Accordo tra la Svizzera e la Norvegia riguardante le misure doganali di sicurezza ([16.039 n](#)).

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commis-
sion, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure
(CPE)

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commis-
sione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 16.041 Voranschlag 2017 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2018-2020

Botschaft vom 24. August 2016 zum Voranschlag 2017 der Schweizerischen Eidgenossenschaft mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2018-2020

Zusammenfassung aus der Botschaft

Der Voranschlag 2017 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2018-2020 zeigt erstmals die Entwicklung der nächsten vier Jahre auf einen Blick. Der Voranschlag 2017 erfüllt die Vorgaben der Schuldenbremse mit einem ordentlichen Finanzierungsdefizit von rund 200 Millionen.

Im Finanzplan 2018-2020 drohen aber hohe strukturelle Defizite. Parlamentsbeschlüsse und Asylausgaben belasten den Haushalt.

HAUSHALTSENTWICKLUNG

Im Voranschlag 2017 resultiert ein ordentliches Finanzierungsdefizit von rund 200 Millionen. Zwar entwickeln sich die Einnahmen wegen der konjunkturellen Erholung und einigen Sonderfaktoren günstig (+3,1 %). Gleichzeitig legen jedoch auch die Ausgaben kräftig zu (+2,7 %), primär getrieben von den Migrationsausgaben und dem Zuwachs bei einigen stark gebundenen Ausgaben.

Aufgrund der vom Bund nicht steuerbaren Zunahme der Asylbewerber wird vom gesamten Zuwachs der Migrationsausgaben (+850 Mio.) ein Anteil von 400 Millionen als ausserordentlicher Zahlungsbedarf budgetiert. Unter Einschluss der ausserordentlichen Ausgaben beläuft sich das Defizit auf 619 Millionen und das Ausgabenwachstum auf 3,2 Prozent. Eine detaillierte Begründung der Ausserordentlichkeit findet sich in Kapitel B 41/21 «Aufwand aus ausserordentlichen Transaktionen».

In den Finanzplanjahren 2018-2020 drohen Defizite von 1,4 bis 1,9 Milliarden. Die Ausgaben wachsen trotz Stabilisierungsprogramm 2017-2019 im Durchschnitt stärker als die Einnahmen (+3,4 % ggü. +3,1 % pro Jahr von 2016-2020). Die Ausgabendynamik ist neben den stark wachsenden Ausgaben im Asylbereich in erster Linie getrieben von

■ 16.041 Budget 2017 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2018-2020

Message du 24 août 2016 concernant le budget de la Confédération suisse pour l'année 2017 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances

Resumé du message

Le budget 2017 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2018-2020 donne, pour la première fois, un aperçu de l'évolution des quatre prochaines années.

Malgré un défaut de financement ordinaire d'environ 200 millions, le budget 2017 remplit les exigences du frein à l'endettement. Des déficits structurels élevés se profilent toutefois pour les années 2018 à 2020 du plan financier, en raison des décisions prises par le Parlement et des dépenses croissantes en matière d'asile.

EVOLUTION DES FINANCES FEDERALES
Le budget 2017 présente un défaut de financement ordinaire de quelque 200 millions.

Bien que les recettes affichent une évolution favorable (+ 3,1 %) grâce à la reprises conjoncturelle et à plusieurs facteurs spéciaux, les dépenses connaissent, elles aussi, une hausse marquée (+ 2,7 %), provoquée avant tout par l'accroissement des dépenses en matière de migration et de certaines dépenses fortement liées.

La Confédération n'étant pas en mesure d'influencer le nombre des demandeurs d'asile, une part de 400 millions sur l'ensemble des dépenses supplémentaires en matière de migration (+ 850 mio) est inscrite au budget à titre de besoins financiers extraordinaires.

Compte tenu des dépenses extraordinaires, le déficit se monte à 619 millions et la croissance des dépenses atteint 3,2 %. Le ch. B 41/21 Charges issues de transactions extraordinaires fournit une explication détaillée des dépenses extraordinaires.

Des déficits de 1,4 à 1,9 milliard se profilent pour les années du plan financier 2018 à 2020. En dépit du programme de stabilisation 2017-2019, les dépenses enregistrent une croissance moyenne

■ 16.041 Preventivo 2017 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2018-2020

Messaggio del 24 agosto 2016 concernente il preventivo della Confederazione svizzera per il 2017 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2018-2020

Compendio

Il preventivo 2017 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2018-2020 presenta per la prima volta in un colpo d'occhio l'evoluzione dei prossimi quattro anni. Con un deficit di finanziamento ordinario di circa 200 milioni, il preventivo 2017 soddisfa le direttive del freno all'indebitamento. Sul piano finanziario 2018-2020 incombono tuttavia elevati deficit strutturali. Da parte loro i conti pubblici sono messi a dura prova dalle decisioni del Parlamento e dalle uscite per l'asilo.

EVOLUZIONE DEI CONTI PUBBLICI

Nel preventivo 2017 risulta un deficit ordinario di finanziamento di circa 200 milioni. Grazie alla ripresa congiunturale e ad alcuni fattori straordinari, l'andamento delle entrate è favorevole (+3,1 %). Al contempo aumentano considerevolmente anche le uscite (+2,7 %), principalmente a causa delle spese in ambito di migrazione e di alcune uscite fortemente vincolate.

A seguito dell'aumento dei richiedenti l'asilo, sul quale la Confederazione non ha alcuna influenza, una parte (400 mio.) della crescita complessiva delle uscite in ambito di migrazione (+850 mio.) viene iscritta a preventivo come fabbisogno finanziario eccezionale. Se si considerano le uscite straordinarie, il deficit ammonta a 619 milioni e la crescita delle uscite al 3,2 per cento. Motivazioni dettagliate della straordinarietà si trovano al capitolo B41/21 «Spese derivanti da transazioni straordinarie».

Negli anni del piano finanziario 2018-2020 incombono deficit da 1,4 a 1,9 miliardi. Nonostante le misure previste dal programma di stabilizzazione 2017-2019, le uscite aumentano in media maggiormente rispetto alle entrate (crescita annuale del +3,4 % delle uscite contro il +3,1 % delle entrate dal 2016 al 2020). Oltre alla forte crescita delle

den Mehrbelastungen aus verschiedenen Parlamentsbeschlüssen.
Hervorzuheben ist auch das markante Wachstum der Investitionsausgaben mit durchschnittlich 8,5 Prozent bis 2020. Verantwortlich dafür sind steigende Investitionen in die Strasseninfrastruktur, die Förderung erneuerbarer Energien sowie höhere Rüstungsausgaben.

VOLKSWIRTSCHAFTLICHE ECKWERTE
Die volkswirtschaftlichen Annahmen für den Voranschlag mit IAFP basieren auf der Konjunkturprognose der Expertengruppe des Bundes vom 16.6.2016. Sie gehen von einer anhaltenden aber schwachen Erholung der internationalen Konjunktur aus. Damit einher geht auch ein langsamer Anstieg der Konsumentenpreise. Für 2017 wird eine Zunahme der realen Wertschöpfung von 1,8 Prozent (2016: +1,4 %) und ein Anstieg der Konsumentenpreise um 0,2 Prozent unterstellt. 2018 dürfte das Wirtschaftswachstum anziehen (+2,0 %). Danach expandiert die Schweizer Wirtschaft annahmegemäss mit dem Potenzialwachstum von 1,7 Prozent.

STABILISIERUNGSPROGRAMM 2017-2019 UND SCHULDENBREMSE
Die Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 vom Mai 2016 ist in der Finanzplanung berücksichtigt. Gegenüber dem provisorischen Finanzplan vom 1.7.2015 belaufen sich die Entlastungen auf 800 Millionen (2017), 900 Millionen (2018) und 1 Milliarde (2019). Die vollständige Umsetzung des Stabilisierungsprogramms ist eine Voraussetzung dafür, dass der Voranschlag 2017 die Vorgaben der Schuldenbremse erfüllt.

Die Schuldenbremse verlangt einen strukturell ausgeglichenen Haushalt unter Berücksichtigung der jeweiligen konjunkturellen Lage. Da die Schweizer Wirtschaft im 2017 ihr volles Potential noch nicht entfalten wird, ist ein konjunkturelles Defizits in Höhe von 344 Millionen zulässig. Dieser Spielraum wird mit dem budgetierten ordentlichen Defizit von 219 Millionen nicht voll ausgeschöpft. Es verbleibt ein struktureller Überschuss von 125 Millionen.

Die Defizite im Finanzplan sind struktureller Natur. Sie müssen gemäss Schuldenbremse bereinigt werden. Um den

supérieure à celle des recettes (3,4 % contre 3,1 % par an de 2016 à 2020). Abstraction faite de la progression marquée des dépenses de l'asile, cette évolution est due en premier lieu aux charges supplémentaires découlant de différentes décisions par le Parlement. Les dépenses d'investissement présentent, elles aussi, une forte augmentation, qui atteint 8,5 % en moyenne jusqu'en 2020. Celle-ci est imputable aux investissements supplémentaires effectués dans les infrastructures routières, à la hausse des dépenses d'armement ainsi qu'à l'encouragement des énergies renouvelables.

PARAMÈTRES MARCOECONOMIQUES
Les paramètres économiques sur lesquels se fonde le budget assorti d'un PITF s'appuient sur les estimations conjoncturelles du groupe d'experts de la Confédération pour les prévisions conjoncturelles du 16 juin 2016. Celles-ci partent de l'hypothèse d'une reprise continue, quoique faible, de la conjoncture internationale et d'une lente hausse des prix à la consommation. Sont ainsi attendus pour 2017 une progression du PIB réel de 1,8 % (+ 1,4 % en 2016) et une hausse des prix à la consommation de 0,2 %. La croissance économique devrait se renforcer en 2018 (+ 2,0 %). L'économie suisse devrait, par la suite, afficher son taux potentiel de croissance, qui est de 1,7 %.

PROGRAMME DE STABILISATION 2017-2019 ET FREIN A L'ENDETTEMENT
Le message relatif au programme de stabilisation 2017-2019 de mai 2016 est pris en compte dans le plan financier. Les allégements qu'il prévoit par rapport au plan financier provisoire 2017-2019 du 1er juillet 2015 se montent à 800 millions en 2017, à 900 millions en 2018 et à 1 milliard en 2019. Une mise en œuvre intégrale du programme de stabilisation est indispensable pour garantir le respect des exigences du frein à l'endettement par le budget 2017.

Le frein à l'endettement exige que le budget soit structurellement équilibré compte tenu de la situation conjoncturelle. Comme l'économie suisse n'aura pas encore pleinement atteint son potentiel de croissance en 2017, un déficit conjoncturel de 344 millions est autorisé

uscite nel settore dell'asilo, la dinamica delle uscite è imputabile in prima linea agli oneri aggiuntivi derivanti da diverse decisioni parlamentari.

Occorre evidenziare anche il marcato incremento delle uscite per investimenti pari a una media dell'8,5 per cento fino al 2020 dovuto ai crescenti investimenti nell'infrastruttura stradale, alla promozione delle energie rinnovabili e alle maggiori uscite per l'armamento.

INDICATORI ECONOMICI

Le ipotesi economiche per il preventivo con PICF si basano sulle previsioni congiunturali del 16 giugno 2016 del gruppo di esperti della Confederazione. Questi esperti prevedono una ripresa costante ma debole della congiuntura internazionale. Ne consegue una lenta crescita dei prezzi al consumo. Per il 2017 è ipotizzato un incremento del valore aggiunto reale dell'1,8 per cento (2016: +1,4 %) e un aumento dei prezzi al consumo dello 0,2 per cento. Nel 2018 la crescita economica potrebbe registrare un aumento (+2,0 %). Secondo le ipotesi formulate, l'economia svizzera dovrebbe seguire una fase di espansione con una crescita potenziale dell'1,7 per cento.

PROGRAMMA DI STABILIZZAZIONE 2017-2019 E FRENO ALL'INDEBITAMENTO

La pianificazione finanziaria tiene conto del messaggio concernente il programma di stabilizzazione 2017-2019 del mese di maggio del 2016. Rispetto al piano finanziario provvisorio del 1° luglio 2015 gli sgravi ammontano a 800 milioni nel 2017, 900 milioni nel 2018 e a un miliardo nel 2019. Affinché il preventivo 2017 soddisfi le direttive del freno all'indebitamento, una delle condizioni è che il programma di stabilizzazione venga realizzato per intero.

Il freno all'indebitamento esige un bilancio strutturale equilibrato tenendo conto della relativa situazione congiunturale. Poiché nel 2017 l'economia svizzera non sfrutterà ancora il suo intero potenziale, è ammesso un deficit strutturale di 344 milioni. Con il deficit ordinario di 219 milioni iscritto a preventivo il margine di manovra non viene sfruttato ap-

bestehenden Bereinigungsbedarf nicht zusätzlich zu erhöhen, ist die vollständige Umsetzung des Stabilisierungsprogramms 2017-2019 erforderlich. Zusätzlich ist aufgrund des hohen Umfangs der Defizite ein weiteres Stabilisierungspaket nötig.

ENTWICKLUNG DER EINNAHMEN UND AUSGABEN

2017 wachsen die Einnahmen gegenüber der Schätzung für 2016 um 3,0 Prozent. Das Wachstum wird neben der konjunkturellen Erholung auch durch Sonderfaktoren verursacht.

Zu nennen ist insbesondere die Umwandlung der Darlehen an die SIFEM AG in Eigenkapital (+374 Mio.; Darlehensrückzahlung). Diese Transaktion ist haushaltsneutral, da sie sich in gleicher Höhe auf der Ausgabenseite widerspiegelt (Beteiligungsausgaben).

Korrigiert um die Sonderfaktoren beträgt das Einnahmenwachstum 2,3 Prozent. Es fällt damit leicht höher aus als das erwartete Wachstum des nominalen Bruttoinlandprodukts (+2,0 %).

Bis 2020 beläuft sich der Einnahmenzuwachs gegenüber der Schätzung 2016 auf durchschnittlich 3,0 Prozent. Nach Korrektur um die Sonderfaktoren entspricht das durchschnittliche Wachstum demjenigen des nominalen BIP (+2,4 %). Es wird namentlich getragen von der Einkommenssteuer (DBST) und von der Verrechnungssteuer.

Im Budgetjahr wachsen die Ausgaben - unter Einschluss des ausserordentlich finanzierten Teils der Migrationsausgaben - um 2,7 Prozent. Der Zuwachs entfällt grösstenteils auf die Migrationsausgaben und weitere gebundene Ausgaben in den Bereichen Soziale Wohlfahrt, Finanzen und Steuern sowie die Verteidigung.

Das Wachstum bis zum Ende der Finanzplanperiode (+3,4 % p.a.) erklärt sich mit verschiedenen Vorhaben, welche ab 2018 zu Mehrbelastungen des Haushalts führen. Dazu gehören der Zahlungsrahmen der Armee 2017-2020, die Reform der Altersvorsorge 2020, der Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF) sowie die Unternehmenssteuerreform III. Bei diesen Vorlagen hat das Parlament im Vergleich zu den Botschaften des Bundesrates Aufstockungen beschlossen, die sich im

au budget. Le déficit ordinaire attendu s'élève à 219 millions, la marge de manœuvre ainsi permise n'est pas entièrement utilisée. Il en résulte un excédent structurel de 125 millions.

Les déficits prévus au plan financier sont de nature structurelle. Le frein à l'endettement exige donc qu'ils soient résorbés. La mise en œuvre intégrale du programme de stabilisation 2017-2019 est indispensable si l'on entend éviter d'accroître davantage les mesures de correction déjà requises. De plus, la mise sur pied d'un nouveau programme de stabilisation sera également nécessaire au vu du montant élevé des déficits.

EVOLUTION DES RECETTES ET DES DEPENSES

En 2017, les recettes devraient progresser de 3,0 % par rapport à l'estimation établie pour 2016. Cette progression est liée, non seulement à la reprise conjoncturelle, mais aussi à plusieurs facteurs spéciaux, notamment la conversion du prêt octroyé à SIFEM SA en capital propre (+ 374 mio; remboursement de prêts). Cette opération reste sans incidence budgétaire, car elle se répercute sur les dépenses pour un montant correspondant (dépenses de participation). Corrige des facteurs spéciaux, la croissance des recettes s'élève à 2,3 %.

Elle est donc légèrement supérieure à l'évolution prévue pour le PIB nominal (+ 2,0 %).

Jusqu'en 2020, la progression des recettes par rapport à l'estimation pour 2016 atteint 3,0 % en moyenne. Après correction des facteurs spéciaux, la croissance moyenne des recettes correspond à celle du PIB nominal (+ 2,4 %). Les principaux vecteurs de cette croissance sont l'impôt sur le revenu (IFD) et l'impôt anticipé.

Compte tenu de la part des dépenses en matière de migration considérée comme extraordinaire, la hausse des dépenses atteint 2,7 % en 2017. Elle est essentiellement liée à celle des dépenses pour la migration et de certaines dépenses liées dans les domaines de la prévoyance sociale, des finances et impôts et de la défense.

La progression des dépenses jusqu'à la fin du plan financier (+ 3,4 % par an) est liée à plusieurs projets, qui engendreront des charges supplémentaires à par-

pieno. Permane pertanto un'eccedenza strutturale di 125 milioni.

I deficit esposti nel piano finanziario sono di natura strutturale. Secondo il freno all'indebitamento essi devono essere rettificati. Affinché il fabbisogno di correzione non cresca ulteriormente, occorre attuare completamente il programma di stabilizzazione 2017-2019. A causa dei deficit elevati è inoltre necessario un altro pacchetto di stabilizzazione.

EVOLUZIONE DELLE ENTRATE E DELLE USCITE

In confronto alle stime per il 2016, le entrate nel 2017 aumentano del 3,0 per cento. Oltre alla ripresa congiunturale, la crescita è imputabile anche a fattori straordinari. In particolare, occorre menzionare la conversione in capitale proprio dei mutui concessi a SIFEM AG (+374 mio.: restituzione dei mutui). Tale transazione non ha alcuna incidenza sul bilancio poiché si ripercuote in egual misura sul versante delle uscite (uscite per partecipazioni).

Rettificate dei fattori straordinari, la crescita delle entrate ammonta al 2,3 per cento. Essa è pertanto leggermente superiore all'atteso incremento del prodotto interno lordo nominale (+2,0 %). Rispetto alle stime per il 2016, fino al 2020 la crescita delle entrate ammonta in media al 3,0 per cento. Rettificata dei fattori straordinari, la crescita media corrisponde a quella del prodotto interno lordo nominale (+2,4 %). In particolare, è riconducibile all'imposta sul reddito (IFD) e all'imposta preventiva.

Tenuto conto della parte delle uscite finanziarie a titolo straordinario nel settore della migrazione, nell'anno di preventivo le uscite aumentano del 2,7 per cento. La crescita interessa principalmente le uscite in ambito di migrazione e altre uscite vincolate nei settori Previdenza sociale, Finanze e imposte nonché Difesa.

La crescita delle uscite fino al termine del periodo del piano finanziario (+3,4 % all'anno) si spiega con diversi progetti che influiranno con oneri supplementari sui conti pubblici. Vi rientrano il limite di spesa dell'esercito 2017-2020, la riforma della previdenza per la vecchiaia, il Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA) non-

Jahr 2019 auf über 1,3 Milliarden summieren.

BRUTTOSCHULDEN

Nachdem in den Jahren 2015 und 2016 die Bruttoschulden verringert werden konnten, zeichnet sich für 2017 ein Anstieg von rund sieben Milliarden auf 106,4 Milliarden ab.

Diese Zunahme gründet in den neuen Bewertungsmethoden für die Finanzinstrumente (rund 5 Mrd.; vgl. Box) sowie im Aufbau der Tresoreriebestände per Ende 2017. Mit der Liquidität soll eine Anleihe mit Verfall 2018 zurückbezahlt werden.

tir de 2018. Il s'agit, en particulier, du plafond des dépenses de l'armée 2017-2020, de la réforme Prévoyance vieillesse 2020, du fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA) et de la 3e réforme de l'imposition des entreprises. Par rapport aux propositions faites par le Conseil fédéral, le Parlement a décidé, en faveur de ces projets, des dépenses supplémentaires qui se montent à plus de 1,3 milliard au total en 2019.

DETTE BRUTE

Après avoir été réduite en 2015 et 2016, la dette brute devrait croître de quelque 7 milliards en 2017, pour s'établir à 106,4 milliards. Cette hausse est imputable aux nouvelles méthodes d'évaluation applicables aux instruments financiers (env. 5 mrd; voir l'encadre) et à la constitution de réserves de trésorerie pour fin 2017. Ces dernières serviront à rembourser un emprunt arrivant à échéance en 2018.

ché la Riforma III dell'imposizione delle imprese. In riferimento a tali progetti il Parlamento ha deciso di aumentare le uscite rispetto a quanto previsto nei relativi messaggi del Consiglio federale. Sommati tra loro, nel 2019 tali incrementi raggiungeranno gli 1,3 miliardi.

DEBITO LORDO

Mentre nel 2015 e nel 2016 il debito lordo ha potuto essere ridotto, per il 2017 è previsto un aumento di circa 7 miliardi a 106,4 miliardi. Questo incremento è dovuto ai nuovi metodi di valutazione per gli strumenti finanziari (ca. 5 mia.; cfr. riquadro) così come alla costituzione delle disponibilità di tesoreria per la fine del 2017. Con la liquidità dovrebbe essere restituito un prestito con scadenza nel 2018.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständersates vom 18.10.2016

Die Finanzkommission des Ständersates (FK-S) hat die Beratung des Voranschlags 2017 des Bundes aufgenommen. Dabei informierte der Vorsteher des EFD die Kommission über die Eckwerte des Budgets sowie über jene des Nachtrags II zum Voranschlag 2016.

Eintreten auf den Voranschlag 2017
Die Finanzkommission liess sich zunächst die Hochrechnung zum voraussichtlichen Jahresergebnis 2016 präsentieren, der zufolge der Bund dieses Rechnungsjahr mit einem Überschuss von 1,7 Milliarden Franken anstatt mit dem budgetierten Defizit von 500 Millionen Franken abschliessen wird. Zudem orientierte das Finanzdepartement über die langfristigen Perspektiven des Bundeshaushalts.

Anschliessend stellte der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartementes, Bundesrat Ueli Maurer, die Eckwerte des Voranschlages 2017 vor. Der Bundesrat sieht in seiner Botschaft ([16.041](#)) ordentliche Ausgaben von 69,0 Milliarden Franken und ordentliche Einnahmen von 68,8 Milliarden Franken vor, was im

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 18.10.2016

La Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) a entamé ses travaux concernant le budget 2017 de la Confédération. Les chiffres de ce dernier ont été présentés par le chef du DFF, ainsi que les chiffres du second supplément au budget 2016.

Entrée en matière sur le budget 2017
En préambule à son examen, la commission des finances s'est vu présenter l'extrapolation concernant le résultat estimé 2016. Selon celle-ci, la Confédération devrait boucler le présent exercice avec un excédent de 1,7 milliard de francs au lieu d'un déficit budgétisé de 500 millions de francs. Par ailleurs le département des finances a également commenté les perspectives à long terme des finances publiques en Suisse.

Le Conseiller fédéral en charge du Département fédéral des finances, Monsieur Ueli Maurer, a ensuite présenté les principaux axes autour desquels le budget 2017 de la Confédération s'articule. Selon son message ([16.041](#)), le Conseil fédéral prévoit pour 2017 des dépenses ordinaires de 69,0 milliards de francs et

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 18.10.2016

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) ha avviato i lavori sul preventivo 2017 della Confederazione. Le relative cifre, unitamente a quelle riguardanti la seconda aggiunta al preventivo 2016, sono state presentate dal capo del DFF.

Entrata in materia sul preventivo 2017
Prima di avviare l'esame del preventivo, la Commissione delle finanze ha assistito alla presentazione delle proiezioni riguardanti il risultato atteso per il 2016. In base alle cifre fornite, la Confederazione dovrebbe chiudere l'attuale esercizio con un eccedenza pari a 1,7 miliardi di franchi al posto di un deficit preventivato di 500 milioni di franchi. Il Dipartimento delle finanze ha inoltre illustrato le prospettive a lungo termine delle finanze pubbliche in Svizzera. Successivamente, il capo del Dipartimento federale delle finanze Ueli Maurer ha presentato le linee principali lungo cui si articola il preventivo 2017 della Confederazione. In base al suo messaggio ([16.041](#)), il Consiglio federale prevede per il 2017 spese ordinarie pari a 69,0

ordentlichen Finanzierungsergebnis ein Defizit von 219 Millionen Franken mit sich bringt. Mit den ausserordentlichen Ausgaben von 400 Millionen Franken für den Asylbereich ergibt sich ein Defizit von insgesamt 619 Millionen Franken. In der Kommission umstritten war, dass der Bundesrat bei einem Teil der Ausgaben im Asylbereich zwischen ordentlichen und ausserordentlichen Ausgaben unterscheidet, wofür es in den Augen verschiedener Kommissionsmitglieder keinen Grund gibt. Das Rechnungsjahr 2017 zeichnet sich dadurch aus, dass erstmals ein Vorschlag gemäss den Grundsätzen des neuen Führungsmodells für die Bundesverwaltung erstellt wird. Der Vorschlag 2017 enthält dementsprechend einen integrierten Aufgaben- und Finanzplan 2018-2020.

Die Kommission ist ausserdem auf die Vorlage des zweiten Nachtrags zum Vorschlag 2016 ([16.042](#)) eingetreten, welcher zusätzliche Ausgaben in Höhe von 131,5 Millionen Franken vorsieht. Wie üblich wird die Kommission ihre Beratungen im November fortsetzen, nachdem ihre Subkommissionen die Budgets der Departemente, für die sie zuständig sind, geprüft haben.

Die Finanzkommission des Ständerates (FK) hat am 17./18.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

des recettes ordinaires s'élevant à 68,8 milliards de francs, dégageant ainsi un solde de financement négatif de 219 millions de francs. Des dépenses extraordinaires supplémentaires de 400 millions de francs dans le domaine de l'asile génèrent un déficit de financement total pour 2017 de quelque 619 millions de francs. La partition d'une partie des dépenses prévues dans le domaine de l'asile entre dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires a suscité une discussion entre les membres, certains d'entre eux estimant que cette différenciation n'avait pas lieu d'être. L'exercice 2017 marquera la mise en oeuvre du premier budget établi selon les principes du nouveau modèle de gestion de l'administration fédérale. Le budget 2017 est ainsi assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2018-2020.

La commission est également entrée en matière sur le projet de second supplément au budget 2016 ([16.042](#)), qui prévoit des dépenses supplémentaires à ce qui avait été initialement prévu pour l'année en cours de 131,5 millions de francs.

Comme de coutume, la commission poursuivra ses débats en novembre, après que ses sous-commissions auront analysé dans le détail les budgets des départements dont elles ont la responsabilité.

La Commission des finances (CdF) du Conseil des Etats s'est réunie le 17./18.11.2016

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

miliardi di franchi e ricavi ordinari per 68,8 miliardi di franchi, da cui risulta un saldo di finanziamento negativo di 219 milioni di franchi. Uscite straordinarie supplementari dell'ordine di 400 milioni di franchi nel settore dell'asilo generano un deficit di finanziamento totale per il 2017 pari a 619 milioni di franchi. La ripartizione di una parte delle spese previste nel settore dell'asilo fra uscite ordinarie e uscite straordinarie è stata oggetto di discussione fra i membri della Commissione, essendo alcuni di loro dell'idea che tale differenziazione sia inopportuna.

L'esercizio 2017 coinciderà con l'elaborazione del primo preventivo redatto secondo le prescrizioni del nuovo modello di gestione dell'Amministrazione federale. Il preventivo 2017 è quindi accompagnato da un piano integrato dei compiti e delle finanze 2018-2020.

La Commissione è entrata in materia anche sul disegno di seconda aggiunta al preventivo 2016 ([16.042](#)) che, rispetto a quel che era stato inizialmente previsto per l'anno in corso, prevede uscite supplementari pari a 131,5 milioni di franchi.

Come d'abitudine, la Commissione proseguirà il suo esame in novembre, dopo che le sue sottocommissioni avranno analizzato nel dettaglio i preventivi dei dipartimenti di cui esse sono responsabili.

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio degli Stati si è riunita il 17./18.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

**■ 16.042 Voranschlag 2016.
Nachtrag II**

Botschaft vom 16. September 2016 über den Nachtrag II zum Voranschlag 2016 (BBI 2016 7571)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 16.09.2016

Bundesrat verabschiedet Nachtrag II zum Voranschlag 2016
Der Bundesrat hat heute den Nachtrag II zum Budget 2016 verabschiedet. Damit unterbreitet er dem Parlament 13 Nachtragskredite von insgesamt 131,5 Millionen Franken. Die Budgetaufstockungen führen im laufenden Jahr zu einer weiteren Erhöhung der budgetierten Ausgaben um 0,2 Prozent.

Die Nachtragskredite entfallen hauptsächlich auf Mehrausgaben für die Sozialhilfe im Asylbereich. Der Voranschlag 2016 basierte auf der Annahme, dass im Jahr 2015 26'000 und im Jahr 2016 24'000 Asylgesuche gestellt würden. Tatsächlich wurden 2015 39'500 Gesuche eingereicht. Dies hat zu einem höheren Anfangsbestand 2016 an Personen in finanzieller Zuständigkeit des Bundes geführt. Die dafür notwendigen finanziellen Mittel (266,8 Mio.) hat das Parlament mit dem ersten Nachtrag bewilligt. Im zweiten Nachtrag wird nun der Mehrbedarf aufgrund der höheren Anzahl Asylgesuche im Jahr 2016 beantragt. Er beläuft sich auf 98,8 Millionen und basiert auf der Annahme von 35'000 Asylgesuchen.

Eine weitere grössere Aufstockung betrifft die Finanzierung der Betriebsbeiträge an die Fachhochschulen. Der Bund leistet Abgeltungen für Investitionen und Betrieb der öffentlich-rechtlichen Fachhochschulen. Aufgrund einer erhöhten Nachfrage nach Studiengängen und aufgrund tieferer Bundesbeiträge im Jahr 2016 entsteht ein Fehlbetrag per Ende 2016 von 15 Millionen. Der Nachtragskredit wird volumnfänglich kompensiert.

Bringt man von den Nachträgen die auf anderen Budgetkrediten erbrachten Kompensationen (24,4 Mio.) in Abzug, resultieren effektive Mehrausgaben von 107,1 Millionen. Diese Erhöhung entspricht 0,2 Prozent der mit dem Voran-

**■ 16.042 Budget 2016.
Supplément II**

Message du 16 septembre 2016 concernant le supplément II au budget 2016 (FF 2016 7355)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 16.09.2016

Le Conseil fédéral approuve le second supplément au budget 2016
Le Conseil fédéral a approuvé aujourd'hui le second supplément au budget 2016, par lequel il demande au Parlement d'ouvrir treize crédits supplémentaires pour un montant total de 131,5 millions de francs. Ces crédits supplémentaires entraînent une hausse de 0,2 % des dépenses totales portées au budget pour l'exercice en cours.

Les crédits supplémentaires doivent couvrir essentiellement le surcroît de dépenses relatives à l'aide sociale dans le domaine de l'asile. Le budget 2016 était fondé sur l'hypothèse de 26 000 nouvelles demandes d'asile déposées en 2015 et de 24 000 en 2016. En fait, 39 500 demandes ont été déposées en 2015. Par conséquent, le nombre de personnes relevant de la compétence financière de la Confédération en début d'exercice 2016 était plus élevé que prévu. Le Parlement a accordé les ressources nécessaires (266,8 millions) à cet effet par la voie du premier supplément. Le second supplément sert à couvrir les besoins supplémentaires résultant de la hausse du nombre de nouvelles demandes d'asile en 2016. Se fondant sur l'hypothèse de 35 000 nouvelles demandes, il se monte à 98,8 millions dans le domaine de l'asile.

Le financement des contributions à la couverture des frais d'exploitation des hautes écoles spécialisées entraîne lui aussi une importante augmentation de crédit. La Confédération verse des indemnités pour les investissements et l'exploitation des hautes écoles spécialisées de droit public. En raison d'une demande plus élevée que prévue en filières d'études et de la diminution des subsides alloués en 2016 par la Confédération, il faut s'attendre à un déficit de 15 millions à fin 2016. Le crédit supplé-

**■ 16.042 Preventivo 2016.
Aggiunta II**

Messaggio del 16 settembre 2016 concernente la seconda aggiunta al preventivo per il 2016 (FF 2016 6809)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 16.09.2016

Il Consiglio federale approva la seconda aggiunta al preventivo 2016
In data odierna il Consiglio federale ha approvato la seconda aggiunta al preventivo 2016, con la quale sottopone al Parlamento tredici crediti aggiuntivi per un totale di 131,5 milioni di franchi. Nell'anno in corso gli aumenti di preventivo comportano un incremento delle uscite preventive pari allo 0,2 per cento.

I crediti aggiuntivi riguardano principalmente l'aumento delle uscite per l'aiuto sociale nel settore dell'asilo. Il preventivo 2016 poggiava sull'ipotesi che nel 2015 sarebbero state presentate 26 000 e, nel 2016, 24 000 domande d'asilo. In realtà le domande d'asilo presentate nel 2015 sono state 39 500. Di conseguenza nel 2016 è aumentato il numero iniziale di persone rientranti nella competenza finanziaria della Confederazione. I mezzi finanziari necessari a tale scopo (266,8 mln.) sono stati concessi dal Parlamento mediante la prima aggiunta. La seconda aggiunta serve a coprire il maggiore fabbisogno dovuto all'aumento delle domande d'asilo nel 2016; ammonta a 98,8 milioni e si fonda su una previsione di 35 000 domande d'asilo.

Un altro aumento significativo riguarda il finanziamento dei sussidi d'esercizio alle scuole universitarie professionali. La Confederazione sussidia gli investimenti e l'esercizio di scuole universitarie professionali di diritto pubblico. A seguito della maggiore richiesta di cicli di studio e dei minori contributi federali versati nel 2016, a fine 2016 si delinea un disavanzo di 15 milioni. Il credito aggiuntivo sarà interamente compensato.

Se dalle aggiunte si deducono le compensazioni effettuate su altri crediti iscritti a preventivo (24,4 mln.), risultano maggiori uscite effettive per 107,1 milioni di franchi. Questo aumento corrisponde allo 0,2 per cento delle uscite autorizzate con il preventivo 2016 e

schlag 2016 bewilligten Ausgaben und liegt im langjährigen Durchschnitt für den Nachtrag II (2009-2015: 0,2 %).

Was sind Nachtragskredite?

Nachtragskredite ergänzen das Budget des laufenden Jahres mit unvermeidlichen Aufwendungen oder Investitionsausgaben und müssen vom Parlament bewilligt werden. Nachtragskredite können beantragt werden, wenn der Mittelbedarf nicht rechtzeitig vorhergeschenkt werden konnte, ein verzögter Leistungsbezug zu erheblichen Nachteilen führen würde und nicht bis zum nächsten Voranschlag zugewartet werden kann. Die Verwaltungseinheiten haben den zusätzlichen Kreditbedarf eingehend zu begründen. Der Bundesrat unterbreitet dem Parlament die Nachtragskredite zweimal jährlich mit einer Botschaft. Die Behandlung in den eidgenössischen Räten erfolgt in der Sommersession (Nachtrag I, gemeinsam mit der Rechnung des Vorjahres) bzw. in der Wintersession (Nachtrag II, gemeinsam mit dem Budget für das folgende Jahr).

Die Finanzkommission des Ständerates (FK) hat am 17./18.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

mentaire sollicité à cet effet sera entièrement compensé.

Si l'on déduit les compensations fournies par d'autres crédits budgétaires (24,4 millions), le montant effectif des dépenses supplémentaires est de 107,1 millions de francs. Les dépenses supplémentaires sollicitées représentent 0,2 % des dépenses totales approuvées dans le cadre du budget 2016. Ce pourcentage correspond à la moyenne à long terme pour le second supplément (2009 à 2015: 0,2 %).

Qu'entend-on par crédits supplémentaires ?

Les crédits supplémentaires complètent le budget de l'exercice en cours en permettant de financer des charges ou des dépenses d'investissement inévitables. Ils doivent être autorisés par le Parlement. Un crédit supplémentaire peut être demandé lorsque le besoin financier en question ne pouvait être prévu à temps, que le retard dans l'acquisition de la prestation requise entraînerait de graves inconvénients et qu'il n'est pas possible d'attendre jusqu'au prochain budget. Les unités administratives doivent justifier le crédit supplémentaire de manière circonstanciée. Le Conseil fédéral soumet les crédits supplémentaires au Parlement deux fois par an, par l'intermédiaire d'un message. L'examen par les Chambres fédérales a lieu durant la session d'été (supplément I, conjointement avec le compte de l'année précédente) ou la session d'hiver (supplément II, conjointement avec le budget pour l'année suivante).

La Commission des finances (CdF) du Conseil des Etats s'est réunie le 17./18.11.2016

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

coincide con la media a lungo termine per la seconda aggiunta (2009-2015: 0,2 %).

Cosa sono i crediti aggiuntivi?

I crediti aggiuntivi completano il preventivo dell'anno in corso a seguito di spese o uscite per investimenti inevitabili e devono essere stanziati dal Parlamento. Per chiedere un credito aggiuntivo deve essere fornita la prova che il fabbisogno di fondi finanziari non ha potuto essere previsto tempestivamente, che il differimento provocherebbe notevoli svantaggi e che non si può attendere sino al prossimo preventivo. Le unità amministrative devono motivare in modo esauritivo il fabbisogno di credito supplementare. Il Consiglio federale sottopone al Parlamento i crediti aggiuntivi due volte all'anno mediante messaggio. La trattazione nelle Camere federali ha luogo nella sessione estiva (prima aggiunta, insieme al consuntivo dell'anno precedente) e nella sessione invernale (seconda aggiunta, insieme al preventivo per l'anno successivo).

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio degli Stati si è riunita il 17./18.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

**■ 16.044 Werterhalt von Polycom.
Gesamtkredit**

Botschaft vom 25. Mai 2016 zu einem Gesamtkredit für den Werterhalt von Polycom (BBI 2016 4159)

**Medienmitteilung des Bundesrates
vom 25.05.2016**

**Bundesrat beantragt Gesamtkredit
für den Werterhalt von Polycom
und eröffnet Vernehmlassung zur
Änderung der Alarmierungsverordnung**

Das Sicherheitsfunksystem Polycom soll bis 2030 weiter betrieben werden. Daher beantragt der Bundesrat für werterhaltende Massnahmen einen Verpflichtungskredit von 159,6 Millionen Franken. Gleichzeitig beschloss der Bundesrat, die Vernehmlassung über eine Änderung der Alarmierungsverordnung zu eröffnen. Mit der Änderung soll die Teilerneuerung und die Aufteilung der Kosten von Polycom, eine solidere rechtliche Abstützung erhalten.

Das Sicherheitsfunknetz Polycom wird täglich intensiv genutzt und ermöglicht den Funkkontakt zwischen den Behörden und Organisationen für Rettung und Sicherheit der Schweiz sowie dem Nationalstrassenunterhalt und den Betreibern von kritischer Infrastruktur. Zwischen 2001 bis 2015 haben sich dem System alle Kantone angeschlossen. Damit Polycom bis ins Jahr 2030 genutzt werden kann, muss das System technologisch überholt werden. Nur so werden die Nutzer ihre Basisstationen (Antennen), die ihre Lebensdauer erreicht haben, ersetzen können.

Gesamtkredit für den Werterhalt von Polycom

Eine grundsätzliche Ablösung von Polycom durch ein anderes System macht weder wirtschaftlich, technisch noch betrieblich Sinn. Der Auftrag für die Werterhaltung von Polycom erging an die bisherigen Hersteller und Lieferanten, da diese die erforderlichen Lizenzen als geistiges Eigentum besitzen.

Um die Produktions- und Programmierungskapazitäten für die Schweiz zu si-

**■ 16.044 Préservation de la valeur
de Polycom. Crédit d'ensemble**

Message du 25 mai 2016 concernant un crédit d'ensemble destiné à maintenir la valeur du système Polycom (FF 2016 3965)

**Communiqué de presse du Conseil
fédéral du 25.05.2016**

Le Conseil fédéral propose un crédit d'ensemble destiné à maintenir la valeur de Polycom et lance la procédure de consultation concernant la révision de l'ordonnance sur l'alarme

L'exploitation du réseau radio de sécurité Polycom doit être poursuivie jusqu'en 2030. A cet effet, le Conseil fédéral propose un crédit d'engagement de 159,6 millions de francs pour des mesures destinées à maintenir la valeur du système. Parallèlement, le Conseil fédéral a décidé de mettre en consultation la révision de l'ordonnance sur l'alarme. Cette modification vise à donner une assise légale solide au renouvellement partiel de Polycom et à la répartition de ses coûts.

Le réseau radio de sécurité Polycom est utilisé intensivement au quotidien pour assurer les liaisons radio entre les autorités et organisations chargées du sauvetage et de la sécurité en Suisse de même que les services d'entretien des routes nationales et les exploitants d'infrastructures critiques. Entre 2001 et 2015, tous les cantons se sont connectés au système. Polycom doit subir une mise à niveau technologique afin que son exploitation reste possible jusqu'en 2030. Cette modernisation du réseau est également requise pour que ses utilisateurs puissent procéder au remplacement de leurs stations de base (antennes) qui ont atteint la fin de leur cycle de vie.

Crédit d'ensemble destiné à maintenir la valeur de Polycom

Le remplacement intégral de Polycom par un autre système constituerait un non-sens non seulement économique et technique, mais aussi du point de vue de l'exploitation. Les fabricants et les fournisseurs actuels des systèmes ont été mandatés, car ce sont eux qui détiennent

**■ 16.044 Salvaguardia del valore di
Polycom. Credito complessivo**

Messaggio del 25 maggio 2016 concernente un credito complessivo per la salvaguardia del valore di Polycom (FF 2016 3647)

**Comunicato stampa del Consiglio
federale del 25.05.2016**

Il Consiglio federale chiede un credito complessivo per la salvaguardia del valore di Polycom e avvia la consultazione per la modifica dell'ordinanza sull'allarme

Il sistema radio di sicurezza Polycom sarà utilizzato ancora fino al 2030 e sono quindi necessarie misure di salvaguardia del valore. A tale fine il Consiglio federale chiede un credito d'impegno di 159,6 milioni di franchi. Al contempo ha inoltre deciso di avviare la consultazione concernente una modifica dell'ordinanza sull'allarme. Tale modifica ha lo scopo di creare una base legale più solida per il rinnovamento parziale e la ripartizione dei costi di Polycom.

La rete radio di sicurezza Polycom è utilizzata quotidianamente a pieno regime e consente i contatti radio tra le autorità e le organizzazioni attive nel campo del salvataggio e della sicurezza in Svizzera, gli addetti alla manutenzione delle strade nazionali e i gestori di infrastrutture critiche. Tra il 2001 e il 2015 tutti i Cantoni si sono allacciati al sistema. Affinché possa essere utilizzato fino al 2030, il sistema Polycom deve essere rimodernato dal punto di vista tecnologico. Solo così gli utenti potranno sostituire le stazioni base (antenne) che sono giunte al termine del loro ciclo di vita.

Credito complessivo per la salvaguardia del valore di Polycom

Sostituire Polycom con un altro sistema non sarebbe ragionevole né da un punto di vista economico, né da un punto di vista tecnico o gestionale. Il mandato per la salvaguardia del valore di Polycom è stato assegnato agli attuali produttori e fornitori perché questi detengono le licenze necessarie (proprietà intellettuale).

Per garantire le capacità di produzione e di programmazione della Svizzera si è

chern, musste die Entwicklung des so genannten Gateway, der während der Zeit der Umstellung den Parallelbetrieb älterer und neuer Basisstationen ermöglicht, bereits für das Frühjahr 2016 beauftragt werden. Dazu hat das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) im Dezember 2015 mit der Industrie eine Leistungsvereinbarung über den Werterhalt von Polycom unterzeichnet, unter dem Vorbehalt der parlamentarischen Genehmigung der erforderlichen Kredite. Im ersten Quartal 2016 wurde ein detaillierter Vertrag über die Zusammenarbeit ausgearbeitet, auch dieser unter dem Vorbehalt der parlamentarischen Genehmigung.

Die Gesamtausgaben für den Werterhalt von Polycom werden sich bis 2030 auf 500 Millionen Franken belaufen. Darauf beantragt der Bundesrat dem Parlament mit beiliegender Botschaft einen Verpflichtungskredit von 159,6 Millionen Franken.

Eröffnung der Vernehmlassung

Für die ab 2018 anstehende Teilerneuerung des Sicherheitsfunksystems Polycom und die Aufteilung der Kosten soll eine solidere rechtliche Abstützung geschaffen werden. Dies soll mit der Änderung des Bevölkerungs- und Zivilschutzzugesetzes vom 4. Oktober 2002 (BZG; SR 520.1) erreicht werden. Angesichts des Zeitbedarfs von mehreren Jahren für eine Gesetzesänderung will der Bundesrat als Übergangslösung die Alarmierungsverordnung vom 18. August 2010 (AV; SR 520.12) anpassen. Er hat daher die Vernehmlassung über die Änderung der Alarmierungsverordnung eröffnet. Sie dauert bis am 16. September 2016. Die Botschaft zur entsprechenden Änderung des BZG soll dem Parlament voraussichtlich 2017 unterbreitet werden. In der Substanz geht es darum, bezüglich der Kostenbeteiligung die allgemein akzeptierte gelende Praxis abzubilden. Die Anpassungen der Alarmierungsverordnung haben keine finanziellen oder personellen Auswirkungen auf Bund und Kantone.

les licences pour les droits de propriété intellectuelle.

Afin de garantir les capacités de production et de programmation requises pour la Suisse, le mandat relatif au développement d'une passerelle technique (communément appelée gateway) a déjà dû être confié au printemps 2016 afin de permettre l'exploitation en parallèle des stations de base d'ancienne et de nouvelle générations pendant la phase de transition. En décembre 2015, le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS) a conclu avec l'industrie un contrat de prestations portant sur le maintien de la valeur de Polycom, sous réserve de l'adoption des crédits nécessaires par le Parlement. Au cours du premier trimestre 2016, un contrat détaillé a été rédigé pour définir la future collaboration, sous la même réserve.

D'ici à 2030, les dépenses globales pour le maintien de la valeur de Polycom se monteront à 500 millions de francs. Avec le présent message, le Conseil fédéral propose au Parlement un crédit d'engagement de 159,6 millions de francs.

Procédure de consultation

Le renouvellement partiel du réseau radio de sécurité Polycom à partir de 2018 ainsi que la répartition des coûts nécessitent une base légale solide. Cette dernière sera donnée avec la modification de la loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi ; RS 520.1). Toutefois, sachant que plusieurs années sont nécessaires pour réviser une loi, le Conseil fédéral a décidé, à titre de solution transitoire, de modifier l'ordonnance du 18 août 2010 sur l'alarme (OAL ; RS 520.12). Il a ainsi lancé la procédure de consultation au sujet de la révision de l'ordonnance sur l'alarme, qui durera jusqu'au 16 septembre 2016. Le message concernant la modification de la LPPCi sera probablement soumis au Parlement en 2017. Il s'agira, pour l'essentiel, de fixer la pratique largement acceptée concernant la participation aux frais. La modification de l'OAL n'a aucune incidence pour la Confédération et les cantons en termes de finances et de personnel.

dovuto assegnare il mandato per lo sviluppo del cosiddetto gateway, che consente l'esercizio in parallelo delle vecchie e delle nuove stazioni base durante il periodo di transizione, già per la primavera del 2016. Nel mese di dicembre del 2015 il Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport (DDPS) ha inoltre firmato con un'azienda una convenzione sulle prestazioni per la salvaguardia del valore di Polycom, con riserva di approvazione dei crediti necessari da parte del Parlamento. Nel primo trimestre del 2016 è stato elaborato un contratto di collaborazione più dettagliato, anche questo con riserva di approvazione da parte del Parlamento.

Le spese complessive per la salvaguardia del valore di Polycom fino al 2030 ammontano a 500 milioni di franchi. Con il presente messaggio il Consiglio federale chiede al Parlamento un credito d'impegno di 159,6 milioni di franchi.

Avvio della consultazione

Per il previsto rinnovo parziale del sistema radio di sicurezza Polycom a partire dal 2018 e la relativa suddivisione dei costi, si intende creare una base legale più solida. Ciò avverrà con la modifica della legge federale del 4 ottobre 2002 sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile (LPPCi, RS 520.1). Dal momento che tale modifica richiederà diversi anni, come soluzione transitoria il Consiglio federale intende adeguare l'ordinanza del 18 ottobre 2010 sull'allarme (OAL, RS 520.12). Ha quindi avviato la consultazione concernente la modifica di tale ordinanza che si concluderà il 16 settembre 2016. Il messaggio concernente la modifica della LPPCi sarà sottoposto al Parlamento verosimilmente nel 2017. In sostanza si tratta di codificare la prassi vigente comunemente accettata per la ripartizione dei costi. Le modifiche dell'ordinanza sull'allarme non hanno conseguenze a livello finanziario o di personale per la Confederazione e i Cantoni.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über einen Gesamtkredit für den Werterhalt von Polycom (BBI 2016 4181)

20.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

**Debatte im Nationalrat,
20.09.2016**

Nationalrat bewilligt 160 Millionen für Sicherheitsfunknetz Polycom
(sda) Das Funknetz Polycom, über das Polizei, Feuerwehr und Teile der Armee verschlüsselt kommunizieren, muss nachgerüstet werden. Der Nationalrat hat am Dienstag einen Kredit in der Höhe von 159,6 Millionen Franken zähneknirschend bewilligt.

Das Polycom-Netz wurde über einen Zeitraum von 15 Jahren schrittweise ausgebaut. Erst vergangenes Jahr wurde der letzte Kanton angeschlossen. Die Infrastruktur ist deshalb in einigen Kantonen bereits wieder überholt. Die Antennen können ab 2018, wenn sie aus technischen Gründen ausfallen, nicht mehr repariert werden.

Damit das Funknetz, das aus 750 Antennen besteht, bis ins Jahr 2030 genutzt werden kann, muss das System deshalb technologisch überholt werden. Das war auch im Nationalrat unbestritten. Zu reden gaben vielmehr das Projektmanagement und die 14-jährige Geschichte des Projektes. «Der Bundesrat muss die Lehren aus der Vergangenheit ziehen», forderte Alois Gmür (CVP/SZ). Mehrere Redner kritisierten, es sei unbefriedigend, dass Polycom alternativlos sei.

Im Namen der Finanzkommission appellierte Pirmin Schwander (SVP/SZ) an den Bundesrat, IT-Projekte besser zu planen. Dazu zähle auch eine verbindliche Zusammenarbeit mit den Kantonen und ein Verzicht auf Schweizer Lösungen. Verteidigungsminister Guy Parmelin zeigte Verständnis für den Frust im Nationalrat. Er versicherte, der Bundesrat werde in Zukunft für eine bessere Koordination bei IT-Projekten sorgen.

Kritik der Finanzdelegation

Im Juni 2015 war für die Nachrüstung des Systems zunächst von einem Inves-

Délibérations

Arrêté fédéral relatif à un crédit d'ensemble destiné à maintenir la valeur du système Polycom (FF 2016 3987)

20.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

**Délibérations au Conseil national,
20.09.2016**

Feu vert du National à 160 millions de plus
(ats) L'exploitation de Polycom, le réseau radio national utilisé par les services d'urgence, coûtera 500 millions de francs à la Confédération d'ici 2030. Le National a donné mardi son feu vert à un crédit supplémentaire de 160 millions, sans néanmoins ses critiques face à un système jugé compliqué.

Le Conseil fédéral a demandé en mai un crédit supplémentaire de 159,6 millions de francs. Ce montant couvre des prestations externes de tiers pour une mise à niveau du système, indispensable face à l'évolution technologique, notamment la large bande.

Le total de 500 millions de francs comprend tant le matériel, programmes informatiques et antennes, que les ressources en personnel. Il inclut 326,6 millions pour les prestations de l'administration fédérale, somme déjà inscrite au budget 2016, ainsi que 13,8 millions destinés à des travaux de développement réalisés cette année.

Manque de rigueur

Constatant le manque d'alternative à disposition, les députés ont libéré les 159,6 millions par 186 voix sans opposition. Mais les orateurs n'ont pas ménagé leurs critiques sur ce système mis en place en 2000.

Polycom devra à l'avenir être géré avec plus de rigueur. Les délais et les étapes doivent être clairement définis et respectés par toutes les parties concernées. Il faut donc un suivi strict du dossier par le Conseil fédéral et des rapports réguliers, a exigé au nom de la commission des finances Pirmin Schwander (UDC/SZ).

Deliberazioni

Decreto federale concernente un credito complessivo per la salvaguardia del valore di Polycom (FF 2016 3667)

20.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

**Dibattito al Consiglio nazionale,
20.09.2016**

160 milioni in più per sistema radio Polycom

(ats) Accordare 159,6 milioni di franchi supplementari per Polycom, la rete radio nazionale utilizzata dalle organizzazioni di sicurezza e di salvataggio di tutta la Svizzera. È quanto ha deciso oggi il Consiglio nazionale all'unanimità. L'oggetto va al Consiglio degli Stati.

Il credito complessivo per Polycom - sistema introdotto la prima volta 15 anni fa in Ticino e poi esteso a tutti i cantoni - ammonterebbe così a circa 500 milioni di franchi.

Il supplemento è destinato a mantenere il valore del sistema, indispensabile per la sicurezza della popolazione, hanno indicato vari oratori durante la discussione nel plenum. L'importo globale di 500 milioni comprende sia il materiale (programmi informatici e antenne) che le risorse del personale.

Per il Consigliere federale Guy Parmelin, il denaro richiesto per Polycom dovrebbe garantire l'operabilità di questo sistema fino al 2030, mantenendolo all'avanguardia per quanto attiene alla tecnologia utilizzata e garantendone la manutenzione.

Il ministro della difesa ha sottolineato che questa rete radio viene utilizzata da 55 mila persone in media ogni giorno e che riveste un'importanza particolare per la protezione della popolazione.

titionsbedarf von 100 Millionen Franken die Rede gewesen. Anfang 2016 wurde dann publik, dass das Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS) einen dreimal teureren Auftrag freihändig vergeben hat - unter anderem für Software und Antennen. Kritik am Projektmanagement äusserte auch die Finanzdelegation (FinDel) in ihrem letzten Jahresbericht. Zwar sei in diesem Fall eine freihändige Vergabe des Auftrags an den Lieferanten rechtllich zulässig. Denn die für Polycom eingesetzte Technologie befindet sich im Eigentum einer Firma, welche in der Schweiz als einzige diese Lizenz vergibt. Es bleibe jedoch unklar, inwieweit diese Gebundenheit an einen einzigen Lieferanten hätte vermieden werden können und ab wann das BABS diese Risiken hätte erkennen müssen, schrieb die FinDel in ihrem Bericht. Der Bundesrat argumentierte, eine grundsätzliche Ablösung von Polycom durch ein anderes System mache weder wirtschaftlich, technisch noch betrieblich Sinn.

500 Millionen Franken notwendig
Die Gesamtausgaben belaufen sich laut Bundesrat bis 2030 auf 500 Millionen Franken. Davon entfallen zwei Dritteln auf Eigenleistungen der Bundesverwaltung. 13,8 Millionen Franken werden für Entwicklungsarbeiten bereits im Jahr 2016 verwendet. Der Rest betreffen zwei Verpflichtungskredite für die Leistungen Dritter. Mit letzteren befasste sich der Nationalrat am Dienstag. Der Bundesrat beantragte 72,4 Millionen Franken für die Entwicklung, die Beschaffung und den Betrieb der Nachfolgetechnologie. 87,2 Millionen Franken werden für das Projektmanagement und für den Ersatz der Antennen des Grenzwachtkorps benötigt. Der Nationalrat bewilligte den Gesamtkredit über 159,6 Millionen Franken schliesslich ohne Gegenstimme.

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 28.10.2016

Einstimmig befürwortet die Kommission den vom Bundesrat vorgeschlagenen Gesamtkredit von 159,6 Millionen Franken für den Werterhalt des Funksystems

Trop compliqué
En outre, d'autres solutions que Polycom, comme des systèmes permettant la transmission radio et celle de données, devront être examinées pour l'après-2030. Etaler un projet informatique sur 15 ans est « peu adéquat », la période a connu plusieurs révolutions technologiques entretemps, a insisté Daniel Brélaz (Verts/VD).
Et il faudra envisager de simplifier le système, trop compliqué. Car Polycom a fait fort ces dernières années en matière de particularismes coûteux, a poursuivi le Vaudois.

Peu enthousiasmant
Ce projet est indispensable, même s'il est « peu enthousiasmant », a reconnu le ministre de la défense Guy Parmelin. « Nous avons pris bonne note des remarques. Nous allons nous mettre d'accord avec les cantons sur la répartition des coûts en amont afin d'éviter les erreurs commises dans le passé. Les premières discussions vont dans le bon sens. »

Le remplacement intégral de Polycom par un autre système constituerait un non-sens économique et technique, selon le Conseil fédéral. Il faudrait changer l'ensemble des infrastructures techniques et les 55 terminaux, ce qui coûterait trop cher et prendrait trop de temps.

Le renouvellement partiel du réseau Polycom à partir de 2018 et la répartition des coûts entre le Département de la défense (DDPS) et celui finances nécessitent une base légale solide, a poursuivi le conseiller fédéral. En attendant une modification de loi, le gouvernement a décidé de passer par la voie de l'ordonnance et a mis en consultation une révision de celle sur l'alarme, qui s'est terminée le 16 septembre.

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 28.10.2016

La commission approuve à l'unanimité le crédit d'ensemble de 159,6 millions de francs proposé par le Conseil fédéral et destiné à maintenir la valeur du système

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 28.10.2016

La Commissione approva all'unanimità il credito complessivo proposto dal Consiglio federale di 159,6 milioni di franchi per la salvaguardia del valore del sistema

Polycom ([16.044](#)). Sie schliesst sich damit dem Beschluss des Nationalrates an, monierte aber wie letzterer, dass sie der Vorlage mangels Alternativen nahezu gezwungenermassen zustimmen muss. Beim Projektmanagement von Polycom sei es zu Fehlern gekommen, die es in Zukunft zu vermeiden gelte. Nichtsdestotrotz möchte die SiK-S - auch im Wissen, dass die Kantone dem Projekt zugestimmt haben - mit der Bewilligung des Kredits die Betriebsbereitschaft des Systems bis 2030 gewährleisten, da dieses für die Sicherheit des Landes unabdinglich sei.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

radio de sécurité Polycom ([16.044](#)). Elle se rallie ainsi à la décision du Conseil national, tout en critiquant, comme lui, le fait qu'elle se voit presque contrainte d'approuver ce projet faute d'alternative. Elle souligne que la gestion du projet Polycom a été entachée d'erreurs qu'il s'agit désormais de ne pas reproduire. En dépit de ces réserves, et constatant que tous les cantons ont approuvé le projet, la CPS-E souhaite autoriser le crédit et garantir ainsi l'exploitation du système jusqu'en 2030, car elle estime que Polycom est indispensable à la sécurité du pays.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

radio Polycom ([16.044](#)). Aderisce così alla decisione del Consiglio nazionale, tuttavia come quest'ultimo ammonisce che, per mancanza di alternative, il progetto deve essere approvato quasi per forza. Ci sarebbero stati errori nella gestione del progetto Polycom che in futuro andrebbero evitati. Ciononostante, dato che tutti i Cantoni hanno approvato il progetto, autorizzando questo credito la CPS-S vuole garantire fino al 2030 la funzionalità del sistema, perché è vitale per la sicurezza del Paese.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 16.045 Stabilisierungsprogramm 2017-2019

Botschaft vom 25. Mai 2016 zum Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017—2019 sowie zum Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (BBI 2016 4691)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.05.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019

Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 verabschiedet und dem Parlament zur Beratung überwiesen. Das Programm sieht jährliche Entlastungen von 800 Millionen bis 1 Milliarde Franken vor. Mit insgesamt 24 Massnahmen tragen sämtliche Aufgabengebiete des Bundes zur Haushaltsentlastung bei.

Die starke Aufwertung des Schweizerfrankens nach der Aufhebung der Wechselkursuntergrenze durch die Schweizerische Nationalbank (SNB) hinterliess im Bundeshaushalt deutliche Spuren. Die Prognosen für das Wirtschaftswachstum und für die Teuerung mussten erheblich nach unten korrigiert werden. Als Folge davon entwickelten sich die Einnahmen des Bundes wesentlich langsamer als ursprünglich angenommen. Erste Entlastungsmassnahmen von rund 1 Milliarde hat das Parlament bereits im Rahmen des Vorschlags 2016 gutgeheissen. Die verbleibenden strukturellen Defizite in den Finanzplanjahren 2017-2019 machen jedoch weiterführende Sparmassnahmen notwendig. Mit dem Stabilisierungsprogramm 2017-2019 will der Bundesrat den Bundeshaushalt jährlich um weitere 800 Millionen bis 1 Milliarde entlasten. Nach heutigem Kenntnisstand wird das Stabilisierungsprogramm nicht ausreichen, um in den kommenden Jahren die Vorgaben der Schuldenbremse einhalten zu können. Ab 2018 drohen auch bei Umsetzung der Vorlage strukturelle Defizite von bis zu 1,5 Milliarden. Grund dafür sind zum einen die steigenden Ausgaben im Asylbereich, zum an-

■ 16.045 Programme de stabilisation 2017-2019

Message du 25 mai 2016 relatif à la loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019 et à la loi fédérale sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations (FF 2016 4519)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.05.2016

Le Conseil fédéral adopte le message sur le programme de stabilisation 2017-2019

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message sur le programme de stabilisation 2017-2019 et l'a transmis au Parlement. Le programme, qui se compose de 24 mesures, prévoit des économies annuelles comprises entre 800 millions et 1 milliard de francs. Tous les groupes de tâches contribueront à l'allégement du budget de la Confédération.

La forte appréciation du franc suisse qui a suivi l'abandon de son cours plancher face à l'euro par la Banque nationale suisse (BNS) a eu d'importantes répercussions sur le budget de la Confédération. Les prévisions concernant la croissance économique et le renchérissement ont dû être revues nettement à la baisse. Par conséquent, la progression des recettes de la Confédération est beaucoup plus lente que prévu. De premières mesures d'allégement à hauteur d'environ 1 milliard ont déjà été approuvées par le Parlement dans le cadre du budget 2016, mais la persistance des déficits structurels dans les années du plan financier 2017-2019 nécessite des mesures d'économies supplémentaires. Avec le programme de stabilisation 2017-2019, le Conseil fédéral entend alléger le budget de la Confédération de 800 millions à 1 milliard de francs par an. Selon les estimations actuelles, le programme de stabilisation ne permettra pas à lui seul de respecter les exigences du frein à l'endettement. Même si le projet de loi est mis en oeuvre, la Confédération pourrait afficher à partir de 2018 des déficits structurels de l'ordre de 1,5 milliard de francs qui sont dus, d'une part, à la hausse des dé-

■ 16.045 Programma di stabilizzazione 2017-2019

Messaggio del 25 maggio 2016 concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019 e la legge federale sui compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni (FF 2016 4135)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.05.2016

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019 e l'ha trasmesso al Parlamento per deliberazione. Il programma prevede sgravi annuali compresi tra 800 milioni e 1 miliardo di franchi. Tutti i settori di compiti della Confederazione contribuiscono allo sgravio di bilancio complessivamente con 24 misure.

Il forte apprezzamento del franco svizzero, innescato dall'abbandono della soglia minima del cambio franco-euro da parte della Banca nazionale svizzera (BNS), ha lasciato tracce evidenti nel bilancio della Confederazione. È stato necessario correggere notevolmente al ribasso le previsioni relative alla crescita economica e al rincaro. Di conseguenza, le entrate della Confederazione hanno avuto un'evoluzione molto più lenta di quanto era stato previsto inizialmente. Il Parlamento ha approvato le prime misure di sgravio di circa 1 miliardo già nell'ambito del Preventivo 2016. Tuttavia, i rimanenti deficit strutturali negli anni di pianificazione finanziaria 2017-2019 rendono necessarie misure di risparmio più capillari. Con il programma di stabilizzazione 2017-2019 il Consiglio federale intende sgravare il bilancio della Confederazione di un ulteriore importo compreso tra gli 800 milioni e 1 miliardo di franchi all'anno. Stando alle conoscenze attuali, nei prossimi anni il programma di stabilizzazione non sarà sufficiente per ottemperare alle direttive del freno all'indebitamento. Dal 2018 incomberanno sull'attuazione del pro-

dern kostenrelevante Beschlüsse des Parlaments (Reform Altersvorsorge 2020, Armee, Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds, Unternehmenssteuerreform III). Der Bundesrat wird sich in den kommenden Wochen im Rahmen der Bereinigung des Voranschlags 2017 vertieft mit der Haushaltsentwicklung befassen und die Einleitung weiterer Sanierungsmassnahmen beschliessen.

Ergebnisse der Vernehmlassung

In der Vernehmlassung zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 hat sich eine Mehrheit der Teilnehmenden grundsätzlich positiv zur Konsolidierung der Bundesfinanzen geäussert. Auch wurde die Absicht begrüsst, in erster Linie auf der Ausgabenseite anzusetzen. Bezuglich Umfang und Art der Entlastungen gehen die Meinungen weit auseinander. So erntete kaum eine Massnahme des Stabilisierungsprogramms einhellige Zustimmung. Die Kantonsregierungen stemmten sich gegen Lastenabwälzungen auf die Kantone. Der Bundesrat verzichtet daher in der Botschaft auf einzelne Massnahmen, welche die kantonalen Haushalte übermäßig belastet hätten. So wird beispielsweise die Inbetriebnahme von weiteren Bundesasylzentren nicht verzögert, und die Indexierung der Kantonseinkommen in den Bahninfrastrukturfonds (BIF) wird leicht angepasst. Im Vergleich zur Vernehmlassungsvorlage erfolgt bei der Armee die grösste Anpassung: Aufgrund des Entscheids des Parlaments, einen Zahlungsrahmen von 20 Milliarden festzulegen, sollen die Kürzungen in diesem Bereich nicht wie geplant umgesetzt werden. Die Ergebnisse der Vernehmlassung sind in einem separaten Bericht zusammengefasst.

Auslagerung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht

Neben dem Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 soll im Rahmen dieser Vorlage ein neues Gesetz für die Auslagerung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht in eine öffentlich-rechtliche Anstalt verabschiedet werden. Dadurch wird der Bundeshaushalt zusätzlich jährlich um rund 650'000 Franken entlastet.

penses dans le domaine de l'asile et, d'autre part, à des décisions du Parlement ayant une incidence sur les coûts (réforme Prévoyance vieillesse 2020, armée, fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération, troisième réforme de l'imposition des entreprises). Au cours des prochaines semaines, le Conseil fédéral examinera avec attention l'évolution des finances fédérales dans le cadre de la mise au point du budget 2017 et arrêtera d'autres mesures d'assainissement.

Résultats de la procédure de consultation

Lors de la consultation sur le programme de stabilisation 2017-2019, la majorité des participants se sont prononcés en faveur d'une consolidation des finances fédérales. Ils ont également approuvé l'intention d'agir principalement au niveau des dépenses. En revanche, les avis divergent fortement quant à la nature et à l'ampleur des allégements. Il n'y a guère de mesure du programme de stabilisation qui ait fait l'unanimité. Les gouvernements cantonaux s'étant opposés à des transferts de charges aux cantons, le Conseil fédéral a renoncé dans le message à certaines mesures qui auraient grevé excessivement les budgets cantonaux. Ainsi, la mise en service de nouveaux centres fédéraux pour requérants d'asile ne sera pas reportée, et l'indexation de l'apport des cantons au fonds d'infrastructure ferroviaire (FIF) sera légèrement modifiée. Le plus grand changement par rapport au projet mis en consultation concerne l'armée: en raison de la décision du Parlement de fixer un plafond de dépenses de 20 milliards, les coupes budgétaires ne seront pas effectuées comme prévu dans ce domaine. Les résultats de la consultation sont résumés dans un rapport séparé.

Externalisation de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations

Outre la loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019, ce projet comprend une nouvelle loi prévoyant d'externaliser l'Autorité fédérale de surveillance des fondations et de la transformer en un établissement de droit public. Cela permettra d'alléger le budget fédéral de quelque 650 000 francs par an.

getto deficit strutturali fino a 1,5 miliardi. Ciò è dovuto, da un lato, alle uscite crescenti nel settore dell'asilo e, dall'altro, a decisioni del Parlamento con incidenza sui costi (riforma della previdenza per la vecchiaia 2020, esercito, Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato, Riforma III dell'imposizione delle imprese). Nelle prossime settimane il Consiglio federale si occuperà in maniera approfondita dell'evoluzione del bilancio e deciderà se introdurre ulteriori misure di risanamento.

Risultati della consultazione

Nella consultazione sul programma di stabilizzazione 2017-2019 la maggioranza dei partecipanti ha espresso parere in linea di massima favorevole sul consolidamento delle finanze della Confederazione. È stata accolta anche l'intenzione di prevederlo principalmente sul versante delle uscite. Per quanto riguarda l'entità e il tipo di sgravi, le opinioni divergono ampiamente. Di conseguenza, pressoché nessuna misura prevista nel programma di stabilizzazione è stata accolta all'unanimità. I Governi cantonali si sono opposti al trasferimento degli oneri ai Cantoni. Nel messaggio il Consiglio federale rinuncia, pertanto, a quelle misure che avrebbero gravato eccessivamente i bilanci cantonali. In questo modo, ad esempio, non è necessario procrastinare l'apertura di altri centri di accoglienza federali per i richiedenti asilo e l'indicizzazione del versamento nel Fondo per l'infrastruttura ferroviaria (FIF) viene leggermente modificata. Rispetto all'avamprogetto per la consultazione, la modifica più consistente è stata apportata all'esercito: a seguito della decisione del Parlamento di stabilire un limite di spesa di 20 miliardi, non si dovranno effettuare tagli in questo settore come era stato pianificato. I risultati della consultazione sono riassunti in un rapporto separato.

Externalizzazione dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni

Oltre alla legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019, nel quadro del presente progetto deve essere approvata una nuova legge per esternalizzare l'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni in un istituto di diritto pubblico. In questo modo, il bilancio della

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 (BBI 2016 4825)
28.09.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (ESAG) (BBI 2016 4833)

Debatte im Ständerat, 28.09.2016

Ständerat tritt bei den Sparmassnahmen auf die Bremse
(sda) Der Ständerat hat entschieden, wo der Bund in den nächsten Jahren sparen soll. Die Landwirtschaft und die Bildung will er schonen, bei der Entwicklungshilfe ist er dem Bundesrat gefolgt. Insgesamt will der Ständerat weniger sparen als der Bundesrat.

Finanzminister Ueli Maurer stellte am Ende der Beratungen fest, der Rat habe «gesündigt». Mit seinen Beschlüssen zum Stabilisierungsprogramm könne die Schuldenbremse nicht eingehalten werden.

Der Bundesrat will in den Jahren 2017 bis 2019 den Bundeshaushalt gegenüber dem Finanzplan um jährlich 800 Millionen bis 1 Milliarde Franken entlasten. Der Ständerat möchte das Wachstum der Ausgaben weniger stark drosseln. Er strich Massnahmen im Umfang von 144 Millionen Franken im Jahr 2017, 261 Millionen im Jahr 2018 und 276 Millionen im Jahr 2019.

Direktzahlungen nicht antasten
In der Landwirtschaft will der Ständerat auf Sparmassnahmen bei den Direktzahlungen von jährlich 62 bis 69 Millionen Franken verzichten. Das beschloss er mit 31 zu 12 Stimmen, gegen den Willen seiner Kommission. Die Mehrheit im Rat befand, die Bauern hätten schon heute ein tiefes Einkommen. Peter Heg-

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019 (FF 2016 4655)
28.09.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Loi fédérale sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations (Loi sur l'Autorité fédérale de surveillance des fondations, LASF) (FF 2016 4665)

Délibérations au Conseil des Etats, 28.09.2016

Economies : coopération, recherche et agriculture épargnées
(ats) La formation et la recherche ainsi que l'agriculture devraient moins faire les frais du programme d'économies 2017-2019 que prévu. Le Conseil des Etats a refusé plusieurs coupes mercredi. Et l'aide au développement ne devrait pas passer à la caisse pour compenser.

Le National doit encore se prononcer. La Chambre des cantons s'est montrée nettement moins ambitieuse que le Conseil fédéral qui proposait de raboter ces trois prochaines années entre 800 millions et un milliard de francs par an, par rapport au plan financier du 1er juillet 2015.

Le gouvernement devrait économiser 144 millions de moins en 2017, 261 millions de moins en 2018 et 276 millions de moins en 2019. La cure d'austérité initialement prévue ne suffira pas à empêcher d'autres, a pourtant prévenu le ministre des finances Ueli Maurer. Des déficits de l'ordre de 1,5 milliard sont attendus ces prochaines années.

Le programme d'économies en tant que tel n'a été remis en cause que par la gauche. Par 31 voix contre 13, les sénateurs ont refusé de renvoyer sa copie au gouvernement pour qu'il revoie ses plans à l'aune du franc fort, des taux d'intérêt négatifs et de la très forte volatilité de la situation économique internationale.

Confederazione beneficerà di un ultore sgravio di circa 650 000 franchi all'anno.

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019 (FF 2016 4269)
28.09.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Legge federale sui compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni (LAVF) (FF 2016 4279)

Dibattito al Consiglio degli Stati, 28.09.2016

Programma stabilizzazione, meno tagli a ricerca e agricoltura
(ats) La ricerca e l'agricoltura dovranno risparmiare di meno in futuro rispetto ai piani del Consiglio federale. È quanto ha deciso oggi il Consiglio degli Stati durante l'esame del programma di stabilizzazione delle finanze federali approvato per 30 voti a 9 astenuti. Il dossier va al Consiglio nazionale.

Il programma di stabilizzazione del Governo prevede minori uscite rispetto al piano finanziario di 2,7 miliardi di franchi per il triennio 2017-2019. Per il 2017 le minori uscite sono state fissate in 800 milioni, per il 2018 in 900 milioni e per l'anno seguente in 1 miliardo.

Rispetto a questo progetto, la commissione preparatoria degli Stati aveva deciso di aumentare i risparmi di 190,6 milioni. Questo obiettivo è stato completamente sconvolto oggi dal «plenum» che, in particolare, ha voluto fare un gesto per l'aiuto allo sviluppo, per la ricerca e l'innovazione e per l'agricoltura.

Meno tagli all'aiuto allo sviluppo Circa l'aiuto allo sviluppo e umanitario, la commissione proponeva - anche se di misura - tagli su tre anni per 886,9 milioni invece dei 586,9 milioni del Governo, un aggravio insomma di 300 milioni esatti. Una proposta difesa in aula dai esponenti UDC e PLR.

glin (CVP/ZG) gab zu bedenken, die Landwirte hätten sich eben erst an die neuen Vorgaben der Agrarpolitik angepasst.

Ja sagte der Ständerat zu Sparmassnahmen bei den Investitionskrediten und landwirtschaftlichen Strukturverbesserungen. Dabei handelt es sich allerdings um vergleichsweise geringe Beträge. Maurer rief den Rat vergeblich dazu auf, auch bei den Direktzahlungen zu sparen. Das sei aus Gründen der Symmetrie gerechtfertigt - und auch angesichts der zu viel bezahlten Teuerung.

Mehr Geld für die Bildung

Für die Entwicklungshilfe und die Bildung hatte das Parlament in der laufenden Session bereits vierjährige Zahlungsrahmen beschlossen. Am Mittwoch hat sich der Ständerat nun konsistent gezeigt.

Die Bildungsausgaben sollen stärker wachsen dürfen als der Bundesrat vorschlägt. Konkret will der Ständerat die Beträge gegenüber dem Finanzplan in den Jahren 2017 bis 2019 um nur 61 bis 69 Millionen Franken im Jahr reduzieren. Der Bundesrat beantragte Kürzungen zwischen 142 und 174 Millionen Franken.

Kein Kahlschlag bei Entwicklungshilfe
Bei der Entwicklungshilfe folgte der Ständerat dem Bundesrat, der die Gelder gegenüber dem Finanzplan um jährlich zwischen 143 und 243 Millionen Franken reduzieren will. Er sprach sich mit 25 zu 19 Stimmen gegen den Antrag seiner Kommission aus, die Mittel um zusätzliche 100 Millionen Franken pro Jahr zu kürzen. Damit wäre ein Drittel des Sparpakets zu Lasten der Entwicklungshilfe gegangen. Mit dem Ständeratsbeschluss ist es ein Viertel. Die Befürworter zusätzlicher Sparmassnahmen argumentierten, die Ausgaben für die internationale Zusammenarbeit hätten in den letzten Jahren stetig zugenommen, und die Wirkung sei fraglich. Die Entwicklungshilfe habe nicht verhindern können, dass die Asylkosten anstiegen, sagte Werner Hösli (SVP/GL). Auch Philipp Müller (FDP/AG) stellte den Nutzen der Entwicklungshilfe für die Schweiz in Frage.

Aide au développement

Il s'agit davantage de limiter l'augmentation des dépenses que de procéder stricto sensu à des coupes, a fait valoir Thomas Hefti (PLR/GL). La droite voulait particulièrement s'attaquer à l'aide au développement en demandant de rabotter 100 millions de plus que prévu. La proposition a été rejetée par 25 voix contre 19.

La coopération au développement aurait alors dû se passer de 243 millions en 2017, de 301 millions en 2018 et de 343 millions en 2019. Pour ce faire, la Suisse devrait renoncer à l'ensemble des projets au Maghreb, au Moyen-Orient et en Afghanistan, a rappelé Christian Levrat (PS/FR).

On prendrait le risque d'anéantir des efforts faits pendant des années. Les populations les plus défavorisées du globe n'ont pas à faire les frais des générosités du Parlement à l'égard de l'agriculture ou de la recherche, a fait valoir Jean-René Fournier (PDC/VS).

Formation et agriculture

Concernant la formation et la recherche, le Conseil fédéral proposait des économies allant de 142 à 174 millions. Les sénateurs n'ont pas suivi, afin de tenir compte des décisions prises dans le cadre des crédits pluriannuels que vient d'adopter le Parlement. Par 26 voix contre 18, ils ont limité les coupes à une fourchette allant de 61 à 69 millions par an.

La Chambre des cantons s'est également montrée généreuse envers les agriculteurs. Le Conseil fédéral voulait rabotter de 75 à 97 millions. Par 31 voix contre 12, il a renoncé aux quelque 60 à 69 millions de coupes dans les paiements directs. Et par 24 voix contre 19, il a refusé des économies de 2,5 à 5 millions dans la promotion de la qualité et des ventes.

Douanes et primes

Le Conseil des Etats s'est distancié du Conseil fédéral sur d'autres points. Pas question d'opérer les fermetures de postes de douanes prévues. Tenant compte des critiques des cantons frontaliers ainsi que des fortes réactions de l'Allemagne et de l'économie, les sénateurs ont rejeté par 40 voix sans oppo-

Al voto, tuttavia, ha prevalso la versione meno «punitiva» del Governo. Il plenum ha giudicato questo ulteriore taglio poco ragionevole e completamente sproporzionato. Se accolto, solo il settore dell'aiuto allo sviluppo dovrebbe sbarcarsi oltre un terzo dell'intero programma di stabilizzazione, ciò che è completamente esagerato, ha dichiarato in aula il «senatore» Fabio Abate (PLR/TI), spalleggiato anche dal Consigliere federale Ueli Maurer.

No soppressione posti doganali

Nel corso del dibattito, per quanto riguarda il personale federale la Camera dei cantoni ha deciso di togliere dal programma di stabilizzazione circa 16 milioni di franchi per evitare la chiusura di alcune dogane. I risparmi per il personale risultano quindi inferiori: 411,8 milioni su tre anni rispetto alla versione dell'Esecutivo di 428,4 milioni.

A proposito del settore migratorio, i «senatori» hanno voluto concedere 23,3 milioni supplementari in tre anni ai Cantoni. Per la maggioranza si tratta di aiutarli ad integrare il più velocemente possibile i migranti che hanno ottenuto protezione in Svizzera.

Ridotti tagli alla ricerca e innovazione

Per quanto attiene a ricerca e innovazione, il Consiglio federale aveva stabilito minori uscite su tre anni pari a 485,3 milioni. L'UDC avrebbe voluto rincarare la dose, mentre la commissione proponeva lo statu quo.

Al voto, tuttavia, l'ha spuntata la proposta di minoranza di Ruedi Noser (PLR/ZH) che prevede un drastico ridimensionamento - 196,2 milioni - dei tagli per questo settore considerato vitale per l'economia nazionale.

Agricoltura, no tagli a pagamenti diretti
In merito all'agricoltura, sia il Consiglio federale che la commissione proponevano un sacrificio di 190,4 milioni solo per i pagamenti diretti (255,5 in totale per l'agricoltura). Alla fine però, l'ha spuntata una minoranza eterogenea che domandava di non aggravare i bilanci già magri delle famiglie contadine. Per 31 voti a 12, questa voce è stata quindi azzerata.

Per 24 voti a 19, inoltre, sempre una minoranza è riuscita ad annullare i risparmi

Unverantwortliche Kursänderung
Im Namen der Gegner erinnerte Christian Levrat (SP/FR) an das Ziel, 0,5 Prozent des Bruttoinlandprodukts für die Entwicklungshilfe auszugeben. Jean-René Fournier (CVP/VS) gab zu bedenken, dass Entwicklungshilfeprojekte langfristig ausgelegt seien. Es dauere Jahre, bis sie Wirkung zeigten. Kurzfristig 100 Millionen Franken zu kürzen, sei unverantwortlich.

Aussenminister Didier Burkhalter hatte bei den Beratungen zum Zahlungsrahmen vor zusätzlichen Sparmassnahmen gewarnt. Weitere Kürzungen könnten nicht mehr linear erfolgen, sagte er. Es müssten ganze Programme gestrichen werden - beispielsweise jene in Nordafrika, dem Mittleren Osten und Afghanistan.

Nicht auf dem Buckel der Kantone
Weiter will der Ständerat nicht, dass der Bund auf dem Buckel der Kantone spart. Er hat es abgelehnt, den Bundesanteil an den Krankenkassenprämien-Verbilligungen zu kürzen. Auch die Integrationsbeiträge an die Kantone will er nicht kürzen.

Einverstanden ist die kleine Kammer mit den geplanten Sparmassnahmen beim Bundespersonal. Unter anderem will der Bundesrat die finanzielle Beteiligung des Bundes bei Frühpensionierungen reduzieren.

An Schuldenbremse festhalten
Die Ratslinke hatte das Stabilisierungsprogramm an den Bundesrat zurückweisen wollen. Roberto Zanetti (PS/SO) plädierte dafür, erst eine Lockerung der Schuldenbremse zu prüfen. Das lehnte der Rat aber ab. Die Schuldenbremse dürfe nicht in Frage gestellt werden, lautete der Tenor.

In der Gesamtabstimmung hiess der Ständerat das Stabilisierungsprogramm mit 30 zu 5 Stimmen bei 9 Enthaltungen gut. Das Geschäft geht nun an den Nationalrat.

Nur der erste Schritt
Nötig ist das Sparpaket nicht zuletzt wegen Beschlüssen des Parlaments. Erhebliche Mehrausgaben beschlossen die Räte vor allem für die Armee und den Strassenverkehr. Auch die Unternehmenssteuerreform III wird die Bundeskasse stark belasten, sofern sie in der

sition des coupes de quelque 5,5 millions par an.

Par 35 voix contre 10, ils ont aussi refusé de tailler jusqu'à 11,4 millions dans le domaine migratoire. La Confédération ne devrait en outre ainsi pas économiser sur les subsides pour les rabais de primes d'assurance maladie. Le Conseil fédéral aimerait verser quelque 75 millions de moins en 2018 et 2019. Par 24 voix contre 17, le Conseil des Etats a dit « non » .

Armée

Plusieurs domaines n'ont pas fait l'objet de discussions. L'armée devrait être privée de 131 millions en 2017 mais ne plus faire d'efforts les années suivantes par rapport aux projections de juillet 2015. La réserve de 28 millions dédiée aux mesures salariales générales pour le personnel de la Confédération devrait être supprimée.

Pour les routes, la plus grande économie sera réalisée en 2017 avec un report unique de l'apport au fonds d'infrastructure de 65,2 millions. La cure d'austérité n'est pas trop drastique au rayon des assurances sociales en raison des obligations légales. Mais en 2018 et 2019, la Confédération coupera une soixantaine de millions dans l'assurance invalidité.

di 10 milioni riguardanti la promozione della qualità e delle vendite. No quindi ad economie sulle misure di marketing per il sostegno all'export elvetico (leggi: formaggi per esempio).

No tagli contributi premi assicurativi Nel corso della seduta, il plenum ha deciso di allinearsi alla sua commissione stabilendo di non tagliare, come voleva il governo, i contributi federali destinati ai Cantoni per i sussidi di cassa malattia. Nella sua proposta, il Consiglio federale proponeva minori uscite per 150,5 milioni (biennio 2018-2019).

Nessun rinvio al Governo

Prima dell'esame particolareggiato del programma di stabilizzazione, la Camera dei Cantoni ha respinto (31 voti a 13) una proposta di rinvio al Consiglio federale difesa dal campo rosso-verde affinché il Governo rivedesse i propri piani. Roberto Zanetti (PS/SO) ha invano perorato la causa del rinvio affinché il Consiglio federale riesamini il meccanismo del freno all'indebitamento tenendo conto degli interessi negativi e dell'apprezzamento del franco.

Stando al «senatore», l'esistenza di questi fattori permette un maggior spazio di manovra per il Governo che potrebbe approfittarne per decidere maggiori investimenti, ossia indebitandosi un po' di più, allo scopo di stimolare l'economia. Il plenum non ha però seguito questo ragionamento giudicando invece urgente agire subito per garantire finanze equilibrate in un prossimo futuro.

Referendumsabstimmung angenommen wird. Hinzu kommen steigende Asylausgaben.

Das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 ist nur ein erster Schritt. Es sei ein vergleichsweise kleiner Schritt verglichen mit dem, was der Bundesrat dem Parlament noch unterbreiten werde, sagte Maurer im Ständerat.

Entwurf 1

Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Entwurf 2

Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (ESAG)

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständersates vom 15.11.2016

Die Kommission hat sich mit dem Projekt zu einem Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (ESAG) befasst, das der Bundesrat den Räten im Rahmen der Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 ([16.045](#) s) unterbreitet hat. Sie hat Vertreter der Fachverbände ProFonds und Swissfoundations sowie einer kantonalen Stiftungsaufsicht angehört. Die Kommission wird ihre Beratungen an einer ihrer nächsten Sitzungen weiterführen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Projet 1

Loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Projet 2

Loi fédérale sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations (Loi sur l'Autorité fédérale de surveillance des fondations, LASF)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 15.11.2016

La commission s'est penchée sur le projet de loi fédérale sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations (LASF), que le Conseil fédéral a soumis au Parlement dans le cadre du message sur le programme de stabilisation 2017-2019 ([16.045](#) é). Elle a auditionné des représentants des associations professionnelles ProFonds et SwissFoundations ainsi que d'une autorité cantonale de surveillance des fondations. La commission poursuivra ses délibérations à l'une de ses prochaines séances.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Disegno 1

Legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Disegno 2

Legge federale sui compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni (LAVF)

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 15.11.2016

La Commissione si è occupata del progetto concernente la legge federale sui compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni (LAVF), che il Consiglio federale ha sottoposto alle Camere nell'ambito del messaggio sul programma di stabilizzazione 2017-2019 ([16.045](#) s). La Commissione ha voluto sentire il parere di alcuni rappresentanti delle associazioni di categoria ProFonds e Swissfoundations e di un'autorità cantonale di vigilanza sulle fondazioni. La Commissione continuerà i dibattiti in una delle sue prossime sedute.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 16.054 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt. Teilrevision

Botschaft vom 29. Juni 2016 zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die Binnenschifffahrt (BSG) (BBI 2016 6435)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.06.2016

Bundesrat passt Zulassungsverfahren für gewerbsmäßig verkehrende Schiffe an
Die Sicherheit der Schiffe, mit denen gewerbsmäßig Personen oder Güter befördert werden, soll bei der Zulassung künftig wie bei Eisenbahnen und Seilbahnen risikoorientiert überprüft werden. Dies beantragt der Bundesrat dem Parlament mit einer Teilrevision des Binnenschifffahrtsgesetzes. Zudem sollen Atemalkoholproben als gleich beweissicher wie Blutproben anerkannt und die rechtlichen Voraussetzungen für ein Schiffahrtsregister geschaffen werden.

Zentrales Element der Teilrevision des Bundesgesetzes über die Binnenschifffahrt (BSG) ist die Einführung der risikoorientierten Sicherheitsaufsicht sowie eines Sicherheitsnachweises im Bereich der gewerblichen Fahrgast- und Güterschifffahrt. Bisher wurden diese Schiffe bei der Zulassung umfassend geprüft. Künftig soll die Prüftätigkeit auf diejenigen Bereiche konzentriert werden, die besondere Risiken beinhalten. Damit erfolgt eine Angleichung an die Eisenbahnen und Seilbahnen. Dort wurden damit gute Erfahrungen gemacht. Mit der Teilrevision will der Bundesrat zudem die Grundlage dafür schaffen, dass die Fahrfähigkeit von Schiffsführern grundsätzlich mit einer Atemalkoholprobe - mit dem «Blasen ins Röhrlis» analog zum Strassenverkehr - beweissicher überprüft werden kann. Bisher musste als Beweis immer eine Blutprobe vorgenommen werden. Blutproben sind aufwändig und teuer und bedeuten einen erheblichen Eingriff in die Persönlichkeitsrechte.

Der Bundesrat kommt zudem dem Wunsch der Mehrheit der Kantone nach und schafft mit der Teilrevision des BSG eine gesetzliche Grundlage, um wie im

■ 16.054 Loi fédérale sur la navigation intérieure. Révision partielle

Message du 29 juin 2016 concernant la révision partielle de la loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI) (FF 2016 6217)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.06.2016

Bateaux à usage commercial : le Conseil fédéral adapte la procédure d'homologation
La sécurité des bateaux qui servent au transport professionnel de personnes ou de marchandises sera désormais contrôlée en fonction des risques comme pour les chemins de fer et les installations de transport à câbles. C'est ce que propose le Conseil fédéral au Parlement sous forme d'une révision partielle de la loi fédérale sur la navigation intérieure. De plus, le test d'alcoolémie par éthylomètre sera considéré comme probant au même titre que la prise de sang. Enfin, les conditions juridiques de la création d'un registre de la navigation seront réunies.

L'élément central de la révision partielle de la loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI) est l'introduction de la surveillance de la sécurité en fonction des risques et d'un dossier de sécurité dans le domaine de la navigation commerciale à passagers et à marchandises. Jusqu'ici, ces bateaux faisaient l'objet d'un contrôle complet lors de leur homologation. Désormais, le contrôle sera concentré sur les domaines qui recèlent des risques spéciaux. Il s'agit donc sous cet angle d'une assimilation aux chemins de fer et aux installations de transport à câbles, domaines où l'expérience a été concluante.

En procédant à cette révision partielle, le Conseil fédéral veut également instaurer un moyen probant de contrôle de la capacité de conduire des conducteurs par l'éthylomètre - en les faisant « souffler dans le ballon » comme pour le trafic routier. Jusqu'ici, la preuve ne pouvait être apportée que par une prise de sang. Or les prises de sang sont laborieuses et chères et représentent une

■ 16.054 Legge federale sulla navigazione interna. Revisione parziale

Messaggio del 29 giugno 2016 concernente la revisione parziale della legge federale sulla navigazione interna (LNI) (FF 2016 5811)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.06.2016

Il Consiglio federale adegua la procedura di ammissione per i natanti impiegati a titolo professionale
In futuro nell'ambito della procedura di ammissione la sicurezza dei battelli per passeggeri e dei battelli merci impiegati a titolo professionale sarà verificata mediante controlli in funzione dei rischi, analogamente a quel che avviene già nel settore ferroviario e degli impianti a fune. È quanto proposto dal Consiglio federale al Parlamento con la revisione parziale della legge sulla navigazione interna. Inoltre, l'analisi alcolemica dell'alito assumerà un valore probatorio equivalente a quello dell'analisi del sangue e verranno creati i presupposti per l'istituzione e la gestione di un registro dei natanti.

L'introduzione della vigilanza sulla sicurezza in funzione dei rischi e di un attestato di sicurezza per i battelli passeggeri e merci impiegati a titolo professionale rappresenta l'elemento cardine della revisione parziale della legge sulla navigazione interna (LNI) proposta dal Consiglio federale. Finora, per essere ammessi i natanti venivano sottoposti a un'ispezione completa. Dopo la revisione l'ispezione si concentrerà sugli ambiti che comportano particolari rischi, analogamente a quanto già avvenne nel settore ferroviario e degli impianti di trasporto a fune. Quest'approccio ha dato finora buoni risultati.

La revisione crea inoltre la base giuridica per accertare la capacità di condurre mediante l'analisi alcolemica dell'alito (alcol test), come è già prevista nella circolazione stradale. Attualmente, l'unica analisi valida è quella del sangue, che però è dispendiosa, genera costi elevati e costituisce una grave ingerenza nella sfera personale.

Strassenverkehr zentrale Register über die Schiffe, deren Halter und Fahrberechtigungen zu ermöglichen und so einen effizienten Vollzug der Binnenschifffahrtsgesetzgebung zu erleichtern. Der definitive Entscheid und die Verantwortung für das Einrichten der Register liegt bei den Kantonen, da diese für den Vollzug zuständig sind. Ebenso wird im Gesetz festgehalten, dass die allfällige Einrichtung und der Betrieb der neuen Register durch die Kantone finanziert werden muss.

atteinte considérable aux droits de la personne.
Enfin, le Conseil fédéral répond au souhait de la majorité des cantons et crée, grâce à la révision partielle de la LNI, une base légale analogue à celle du trafic routier pour la mise en place de registres centraux des bateaux, de leurs détenteurs et de leurs autorisations de conduire, afin de faciliter une exécution efficiente de la législation sur la navigation intérieure. La décision définitive et la responsabilité sur l'organisation des registres appartiennent aux cantons, car ceux-ci sont chargés de l'exécution. De même, la loi prescrit que les cantons doivent financer l'éventuelle mise en place et le fonctionnement des nouveaux registres.

Dando seguito a una richiesta avanzata dalla maggioranza dei Cantoni, il Consiglio federale propone inoltre di inserire nella legge una base giuridica per creare registri centrali dei natanti, dei detentori e delle autorizzazioni a condurre analoghi a quelli esistenti per la circolazione stradale, facilitando così l'esecuzione della legislazione sulla navigazione. La decisione definitiva e la responsabilità per la creazione dei registri spettano ai Cantoni, incaricati dell'esecuzione delle disposizioni sulla navigazione. La legge prevede infine che l'eventuale creazione e gestione dei nuovi registri siano finite dai Cantoni.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 21.10.2016

Die Kommission ist ohne Gegenstimmen auf die Vorlage [16.054](#) des Bundesrates zur Teilrevision des **Binnenschifffahrtsgesetzes** eingetreten. Mit der Teilrevision dieses Gesetzes soll die Rechtsgrundlage für die risikoorientierte Sicherheitsaufsicht von neuen oder umzubauenden Fahrgastschiffen, Güterschiffen und schwimmenden Geräten geschaffen werden. Weiter soll die beweissichere Atem-Alkoholprobe eingeführt werden, um insbesondere Abklärungen in Bezug auf den Alkohol- und den Betäubungsmittelkonsum vornehmen zu können. Bei der Detailberatung strich die Kommission die Artikel, welche die Einrichtung von zentralen Datenbanken und die Führung der Register durch die Kantone vorsehen. In der Gesamtabstimmung beantragt sie ihrem Rat einstimmig, die Vorlage anzunehmen.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 21.10.2016

La commission a également examiné l'objet du Conseil fédéral, **Loi fédérale sur la navigation intérieure (16.054)**, sur lequel elle est entrée en matière sans opposition. Cette révision partielle de la Loi sur la navigation intérieure (LNI) vise notamment à créer la base légale qui permettra d'effectuer, en fonction des risques, la surveillance de la sécurité des bateaux à passagers, des bateaux à marchandises et des engins flottants, neufs ou à transformer. La présente modification prévoit aussi l'utilisation de l'éthylomètre aux fins d'établissement de preuves notamment en ce qui concerne les contrôles liés à la consommation d'alcool et de stupéfiants. Lors de la discussion par article, la commission a supprimé les articles portant sur la mise en place d'une banque de données centrales et sur la tenue de registres par les cantons. Elle propose à son Conseil, à l'unanimité, d'adopter le projet lors du vote sur l'ensemble.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

La Commissione ha parimenti esaminato l'oggetto [16.054](#) del Consiglio federale (**Legge federale sulla navigazione interna. Revisione parziale**) sul quale è entrata in materia senza opposizione. Questa revisione parziale della legge federale sulla navigazione interna (LNI) ha lo scopo di creare la base legale per consentire, in funzione dei rischi, la vigilanza sulla sicurezza dei battelli passeggeri e merci e degli impianti galleggianti nuovi o da trasformare. La presente modifica prevede anche l'utilizzazione dell'etilometro a fini probatori, in particolare per quanto concerne i controlli legati al consumo di alcool e di stupefacenti. In occasione della discussione articolo per articolo, la Commissione ha stralciato gli articoli riguardanti la messa a punto di una banca dati centrali e la tenuta di registri da parte dei Cantoni. Nella votazione sul complesso, essa propone all'unanimità alla propria Camera di adottare il disegno.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

**■ 16.055 Finanzhilfen für familie-
nergänzende Kinderbetreuung.
Änderung**

Botschaft vom 29. Juni 2016 zur Ände-
rung des Bundesgesetzes über Finanz-
hilfen für familienergänzende Kinderbe-
treuung (BBI 2016 6377)

**Medienmitteilung des Bundesrates
vom 29.06.2016**

**Bundesrat will Vereinbarkeit von
Beruf und Familie weiter verbessern
Berufstätige Eltern sollen für die
Drittbetreuung ihrer Kinder weni-
ger bezahlen, und das Betreuungs-
angebot soll besser auf ihre Bedürf-
nisse abgestimmt werden. Der
Bundesrat will dazu für fünf Jahre
100 Millionen Franken als Anstossfin-
anzierung zur Verfügung stellen.
Er hat die Botschaft zur entspre-
chenden Änderung des Bundesge-
setzes über Finanzhilfen für familie-
nergänzende Kinderbetreuung an
das Parlament überwiesen.**

Die Vereinbarkeit von Familie und Er-
werbstätigkeit stellt nach wie vor viele
Eltern vor grosse Herausforderungen.
Im Gegensatz zu anderen europäischen
Ländern beteiligt sich in der Schweiz die
öffentliche Hand deutlich weniger an
den hohen Kosten für die familiener-
gänzende Kinderbetreuung. So beträgt
beispielsweise die Beteiligung der Stadt
Zürich bloss 34%, während in Städten
im benachbarten Ausland mindestens
75% der Kosten subventioniert werden
(Frankfurt am Main, Lyon, Salzburg).
Deshalb lohnt sich in der Schweiz die
Erwerbstätigkeit beider Elternteile häu-
fig nur bedingt oder gar nicht. Erschwe-
rend ist auch, dass Eltern bei unregel-
mässigen Arbeitszeiten oder während
der Schulferien kein passendes Betreu-
ungsangebot finden.

Betreuungskosten für die Eltern senken
Der Bundesrat will deshalb Kantone und
Gemeinden finanziell unterstützen, die
ihre Subventionierung der familiener-
gänzenden Kinderbetreuung ausbauen,
um die Kosten für die Eltern zu senken.
Diese Finanzhilfen werden ausschliess-
lich den Kantonen gewährt. Je stärker in
einem Kanton die kantonalen und kom-

**■ 16.055 Aides financières à l'ac-
cueil extra-familial pour enfants.
Modification**

Message du 29 juin 2016 concernant la
modification de la loi fédérale sur les
aides financières à l'accueil extra-familial
pour enfants (FF 2016 6161)

**Communiqué de presse du Conseil
fédéral du 29.06.2016**

**Le Conseil fédéral décide d'amélio-
rer la conciliation entre travail et
famille**

**Le Conseil fédéral veut réduire les
frais que les parents qui travaillent
doivent assumer pour la garde de
leurs enfants par des tiers et contribuer
à une meilleure adéquation de
l'offre d'accueil extra-familial à
leurs besoins. Dans ce but, il entend
mettre en place des incitations finan-
cières pour un montant total de
100 millions de francs sur cinq ans.
Il a transmis au Parlement le mes-
sage correspondant concernant la
modification de la loi fédérale sur
les aides financières à l'accueil ex-
tra-familial pour enfants.**

Les moyens de concilier vie familiale et
vie professionnelle continuent à repré-
senter un défi de taille pour de nom-
breux parents. Par rapport à d'autres
pays européens, les pouvoirs publics
suisses participent nettement moins aux
coûts, élevés, de l'accueil extra-familial.
Par exemple, la Ville de Zurich ne couvre
que 34 % des coûts, alors que dans les
villes des pays voisins (Francfort-sur-le-
Main, Lyon et Salzbourg) les subventions
s'élèvent au moins à 75 %. Dans notre
pays, une double activité dans le couple
n'est souvent même pas avantageuse
sur le plan financier, ou l'est très peu. Par
ailleurs, l'offre d'accueil n'est pas adap-
tée aux parents qui ont des horaires de
travail irréguliers ou qui souhaitent faire
garder leurs enfants pendant les vaca-
nces scolaires.

**Diminution des frais de garde pour les
parents**

Le Conseil fédéral entend soutenir finan-
cièrement les cantons et les communes
qui augmentent leurs subventions à
l'accueil extra-familial des enfants afin

**■ 16.055 Aiuti finanziari per la
custodia di bambini complemen-
tare alla famiglia. Modifica**

Messaggio del 29 giugno 2016 concernente
la modifica della legge federale sugli aiuti finanziari per la custodia di
bambini complementare alla famiglia
(FF 2016 5753)

**Comunicato stampa del Consiglio
federale del 29.06.2016**

**Il Consiglio federale decide di mi-
gliorare la conciliabilità tra famiglia
e lavoro**

**I genitori che lavorano devono
spendere meno per la custodia dei
figli da parte di terzi e l'offerta di
custodia va maggiormente adeguata
ai loro bisogni. Per questo il Con-
siglio federale intende stanziare
100 milioni di franchi per cinque
anni a titolo d'incentivazione. In
data odierna ha pertanto trasmesso
al Parlamento il messaggio concer-
nante la modifica della legge fede-
rale sugli aiuti finanziari per la cu-
stodia di bambini complementare
alla famiglia.**

La conciliabilità tra famiglia e lavoro re-
sta un problema importante per molti
genitori. Rispetto ad altri Paesi europei,
in Svizzera gli enti pubblici partecipano
nettamente meno agli elevati costi per
la custodia di bambini complementare
alla famiglia. Nella Città di Zurigo, ad
esempio, questa partecipazione è solo
del 34 per cento, a fronte di un sovven-
zionamento pari ad almeno il 75 per
cento registrato in città di Paesi limitrofi
(Francoforte sul Meno, Lione e Salisburgo).
Per questa ragione, in Svizzera spesso
lo svolgimento di un'attività lucrativa
da parte di entrambi i genitori non è
affatto conveniente o lo è solo a deter-
minate condizioni. Vanno inoltre men-
zionate le difficoltà di trovare posti di
custodia adeguati in caso di orari di la-
voro irregolari o nel periodo delle vacan-
ze scolastiche.

**Riduzione dei costi di custodia a carico
dei genitori**

Il Consiglio federale vuole dunque soste-
nere finanziariamente i Cantoni e i Co-
muni che aumenteranno i sussidi per
ridurre i costi di custodia a carico dei

munalen Subventionen erhöht werden, desto höher fällt der Beitrag des Bundes aus. Die Kantone können die Arbeitgeber verpflichten, sich an der Finanzierung zu beteiligen. Diese Arbeitgeberbeteiligungen werden bei den Finanzhilfen des Bundes berücksichtigt. Jeder Kanton soll während maximal drei Jahren vom Bund unterstützt werden können. Die Beteiligung des Bundes soll dabei von Jahr zu Jahr abnehmen.

Betreuungsangebot an die Bedürfnisse der Eltern anpassen

Der Bundesrat will zudem Projekte mitfinanzieren, die das Betreuungsangebot besser auf die Bedürfnisse der Eltern abstimmen. So sollen zum Beispiel Projekte für Betreuungsangebote ausserhalb der üblichen Öffnungszeiten oder Projekte für eine ganztägige Betreuung von Schulkindern gefördert werden. Diese Projektfinanzhilfe kann sowohl Kantonen als auch Gemeinden sowie juristischen und natürlichen Personen gewährt werden.

100 Millionen Franken für fünf Jahre

Für diese beiden zusätzlichen Finanzhilfen sieht der Bundesrat einen Verpflichtungskredit von maximal 100 Mio. Franken mit einer Laufzeit von fünf Jahren vor. Sie sollen insbesondere negative Erwerbsanreize für Mütter abbauen und helfen, im Rahmen der Fachkräfteinitiative (FKI), das inländische Arbeitskräftepotential besser auszuschöpfen.

In der Vernehmlassung ist die Vorlage positiv aufgenommen worden. Der Bundesrat hat deshalb nur kleine Korrekturen vorgenommen. Angepasst wurden die Kriterien für die Projektfinanzhilfen, etwa die Qualitätsanforderungen an die Kinderbetreuung.

de réduire les coûts à la charge des parents. Selon le projet présenté, seuls les cantons pourront bénéficier de ces aides, et le montant de celles-ci sera proportionnel à l'augmentation des subventions cantonales et communales dans le canton considéré. Les cantons pourront imposer aux employeurs de participer au financement de l'accueil extra-familial. Cette contribution des employeurs sera prise en compte pour le calcul des aides financières versées par la Confédération. Les versements seront limités à trois ans et dégressifs d'année en année.

Adéquation de l'offre aux besoins des parents

Le Conseil fédéral veut également cofinancer les projets qui visent une meilleure adéquation de l'offre aux besoins des parents. Les nouvelles aides prévues à cet effet permettront par exemple de soutenir des projets proposant des offres en dehors des heures d'ouverture habituelles ou un accueil des enfants en âge scolaire durant toute la journée. Ce type d'aides financières pourra être octroyé aux cantons, aux communes, à d'autres personnes morales et aux personnes physiques.

100 millions de francs sur cinq ans

Pour ces deux nouvelles aides financières, le Conseil fédéral envisage de lever un crédit d'engagement d'un montant maximal de 100 millions de francs pour une durée de cinq ans. Le but est notamment d'éliminer les incitations négatives à l'emploi pour les mères et d'améliorer, dans l'optique de l'initiative visant à combattre la pénurie de personnel qualifié, l'exploitation du potentiel de travail de la main-d'œuvre indigène. Compte tenu de l'accueil favorable reçu lors de la consultation, le message du Conseil fédéral ne présente que de légères adaptations par rapport à l'avant-projet. Des exigences de qualité en matière de prise en charge des enfants ont notamment été ajoutées aux critères concernant les aides financières aux projets visant une meilleure adéquation de l'offre.

genitori. L'importo di questi aiuti finanziari, concessi esclusivamente ai Cantoni, sarà tanto più alto quanto più i sussidi cantonali e comunali saranno incrementati sul loro territorio. In questo contesto i Cantoni potranno rendere obbligatoria la partecipazione finanziaria dei datori di lavoro, che sarà presa in considerazione ai fini degli aiuti finanziari della Confederazione. Ogni Canto- ne potrà beneficiare di tali aiuti per tre anni al massimo, in misura decrescente.

Adeguamento dell'offerta di custodia ai bisogni dei genitori

Il Consiglio federale intende inoltre partecipare al finanziamento di progetti volti ad adeguare maggiormente l'offerta di posti di custodia ai bisogni dei genitori. Saranno quindi promossi ad esempio progetti che propongono un'offerta di custodia al di fuori degli orari di apertura usuali o che predispongono la custodia di bambini in età scolastica per l'intera giornata. Gli aiuti finanziari previsti per questi progetti potranno essere concessi non solo ai Cantoni, ma anche ai Comuni e ad altre persone giuridiche nonché alle persone fisiche.

100 milioni di franchi per cinque anni
Per questi due nuovi tipi di aiuti finanziari il Consiglio federale stanzierà un credito d'impegno di 100 milioni al massimo per una durata di cinque anni. Questo importo dovrà servire a ridurre i disincentivi al lavoro per le madri e quindi permettere di sfruttare meglio il potenziale dei lavoratori del Paese nel quadro dell'iniziativa sul personale qualificato.

Dalla procedura di consultazione è emerso che il progetto è stato accolto favorevolmente. Il Consiglio federale ha dunque apportato solo piccoli correttivi, tra cui l'adeguamento dei criteri per la concessione degli aiuti finanziari per progetti, che dovranno soddisfare requisiti qualitativi in materia di custodia dei bambini.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 07.11.2016

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates hat die Vorlage des Bundesrates zur Änderung des Bundesgesetzes über Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung 16.055 vorbereiten. Mit Stichentscheid der Präsidentin (6 zu 6 Stimmen) beantragt sie dem Ständerat, nicht auf die Vorlage einzutreten. Sie macht insbesondere geltend, dass die bestehenden Finanzhilfen bereits zweimal verlängert wurden und dass der Gegenstand der Vorlage in den Zuständigkeitsbereich der Kantone und Gemeinden falle. Eine Minderheit beantragt, auf die Vorlage einzutreten.

Die Vorlage des Bundesrates setzt sich aus zwei Teilen zusammen: Zum einen sollen in einem Zeitraum von fünf Jahren Finanzhilfen an die Kantone ausgerichtet werden mit dem Ziel, dass Kantone und Gemeinden ihre Subventionen zugunsten der familienergänzenden Kinderbetreuung erhöhen. Für dieses Anreizsystem sieht der Bundesrat insgesamt 82,5 Millionen vor. Zum anderen sollen im selben Zeitraum Projekte zur besseren Abstimmung des familienergänzenden Betreuungsangebots auf die Bedürfnisse der Eltern unterstützt werden. Dafür sind maximal 14,3 Millionen vorgesehen.

Die Kommission unterstreicht grundsätzlich die Bedeutung der Vereinbarkeit von Beruf und Familie und begrüßt die unterschiedlichen Massnahmen des Bundes in diesem Bereich. Sie verweist dabei insbesondere auf das aktuelle Bundesgesetz über Finanzhilfen für familienergänzende Kinderbetreuung, dessen Geltungsdauer bereits zweimal verlängert wurde und auf dessen Grundlage bis im Januar 2019 die Schaffung von familienergänzenden Betreuungsplätzen weiterhin unterstützt wird. Beim vorliegenden Entwurf zur Änderung des Bundesgesetzes seien jedoch mehrheitlich Finanzhilfen vorgesehen, die nicht direkt auf die Schaffung von zusätzlichen Betreuungsplätzen abzielen, sondern auf die finanzielle Entlastung erwerbstätiger oder sich in Ausbil-

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 07.11.2016

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats a procédé à l'examen préalable du projet du Conseil fédéral visant à modifier la loi fédérale sur les aides financières à l'accueil extra-familial pour enfants 16.055. Par 6 voix contre 6 et avec la voix prépondérante de sa présidente, elle propose à son conseil de ne pas entrer en matière sur le projet, rappelant notamment que la durée des aides financières existantes a déjà été prolongée deux fois et que l'objet du projet relève de la compétence des cantons et des communes. Une minorité propose d'entrer en matière sur le projet.

Le projet du Conseil fédéral se compose de deux parties. La première concerne des aides financières d'un montant total de 82,5 millions de francs qui seraient versées aux cantons sur une période de cinq ans afin d'inciter les cantons et les communes à subventionner plus fortement l'accueil extra-familial pour enfants. La deuxième partie consiste à soutenir, pendant la même période, des projets visant une meilleure adéquation de l'offre d'accueil extra-familial avec les besoins des parents. Le Conseil fédéral a prévu une somme de 14,3 millions de francs à cet effet.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats (CSEC-E) souligne l'importance de pouvoir concilier vie professionnelle et vie familiale et se félicite des différentes mesures que la Confédération a déjà prises dans ce domaine. Elle cite notamment la loi fédérale sur les aides financières à l'accueil extra-familial pour enfants, dont la durée de validité a déjà été prolongée par deux fois et qui permettra de continuer à promouvoir, jusqu'en janvier 2019, la création de places d'accueil extra-familial pour enfants. En ce qui concerne le projet du Conseil fédéral visant précisément à modifier cette loi, la CSEC-E constate que les aides financières prévues sont majoritairement destinées non pas à créer directement des places supplémentaires, mais à sou-

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 07.11.2016

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura ha esaminato il testo del Consiglio federale concernente la modifica della legge federale sugli aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia 16.055. Con il voto determinante della presidente (6 voti contro 6) propone al Consiglio degli Stati di non entrare in materia. In particolare fa notare che gli aiuti finanziari esistenti sono già stati prorogati due volte e che l'oggetto della modifica rientra nell'ambito di competenza dei Cantoni e dei Comuni. Una minoranza propone di entrare in materia sul disegno.

Il progetto del Consiglio federale consta di due parti: da un lato, per un periodo di cinque anni sono previsti aiuti finanziari ai Cantoni affinché questi e i Comuni possano aumentare i sussidi a favore della custodia di bambini complementare alla famiglia. Per questo sistema di incentivi il Consiglio federale prevede complessivamente 82,5 milioni. Dall'altro, nello stesso periodo si prevede di sostenere progetti volti ad adeguare maggiormente l'offerta di servizi di custodia ai bisogni dei genitori. A tale scopo sono previsti al massimo 14,3 milioni. La Commissione rileva l'importanza della conciliazione tra lavoro e famiglia e accoglie con favore le diverse misure della Confederazione in questo settore. In particolare rimanda all'attuale legge federale sugli aiuti finanziari per la custodia di bambini complementare alla famiglia, la cui validità è stata già prolungata due volte e in base alla quale continua ad essere sostenuta, fino a gennaio 2019, la creazione di posti di custodia complementare alla famiglia. Tuttavia, la modifica della legge federale presentata concerne soprattutto gli aiuti finanziari che non hanno lo scopo di creare ulteriori posti di custodia ma di ridurre i costi per la custodia sostenuti da genitori che esercitano un'attività lucrativa o seguono una formazione. A questo fine la Commissione ritiene però più utile il progetto annunciato il 30 settembre 2016 dal Consiglio federale sullo

dung befindlicher Eltern für die familienergänzende Kinderbetreuung. Diesbezüglich sieht die Kommission aber in der am 30. September 2016 vom Bundesrat angekündigten Vorlage zur steuerlichen Entlastung der Eltern auf Bundesebene den zweckdienlicheren Weg ([vgl. Medienmitteilung des Bundesrates](#)).

Zusätzlich monierte die Kommission das mit der Vorlage angestrebte Anreizsystem: Denjenigen Kantonen, die zusätzliche Subventionen für die familienergänzende Kinderbetreuung vorsehen, würden im ersten Jahr zwar Finanzhilfen im Umfang von 65 Prozent dieser Erhöhung gewährt, im dritten und letzten Jahr jedoch nur noch im Umfang von 10 Prozent. Damit gelte es zu befürchten, dass die Finanzhilfen innert kurzer Zeit eine Lastenverlagerung auf die Kantone oder Gemeinden nach sich ziehen würden.

Eine Minderheit beantragt dem Rat, auf die Vorlage einzutreten. Sie weist darauf hin, dass die Kosten für die familienergänzende Kinderbetreuung weiterhin sehr hoch seien und eine finanzielle Entlastung der Familien vonnöten sei, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu stärken. Die Minderheit sieht in der Vorlage eine wichtige Massnahme, um das Potenzial insbesondere von Frauen zur Integration in den Arbeitsmarkt besser auszuschöpfen, was einem zentralen Anliegen der Fachkräfteinitiative entspricht.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

lager financièrement les parents qui exercent une activité lucrative ou se trouvent en formation et qui ont recours à l'accueil extra-familial pour enfants. Or, la commission estime que le projet annoncé le 30 septembre dernier par le Conseil fédéral pour alléger la charge fiscale des parents est un moyen bien plus efficace de parvenir à cette fin, au niveau fédéral (cf. [communiqué de presse du Conseil fédéral](#)).

La CSEC-E critique par ailleurs le système incitatif voulu par le projet : les cantons qui prévoient d'accorder des subventions supplémentaires pour l'accueil extra-familial pour enfants recevront certes, la première année, des aides financières à hauteur de 65% de cette augmentation ; ces mêmes aides n'atteindront cependant plus que de 10% la troisième et dernière année. Il y a donc tout lieu de craindre que, en peu de temps, l'octroi des aides financières n'entraîne un report de charges sur les cantons ou les communes.

Une minorité de la commission propose à son conseil d'entrer en matière sur le projet, soulignant le fait que les coûts liés à l'accueil extra-familial pour enfants restent très élevés et qu'il est indispensable d'aider les familles afin de leur permettre de mieux concilier vie familiale et vie professionnelle. Selon elle, ce projet constitue une mesure importante pour mieux intégrer les femmes, notamment, sur le marché du travail, ce qui est l'un des principaux objectifs de l'initiative visant à combattre la pénurie de personnel qualifié.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

sgravio fiscale dei genitori (cfr. [il comunicato stampa del Consiglio federale](#)).

Inoltre la Commissione ha criticato il sistema di incentivazione previsto nel progetto: i Cantoni che prevedono ulteriori sovvenzioni per la custodia complementare alla famiglia riceverebbero nel primo anno aiuti finanziari per il 65 per cento di questo aumento ma nel terzo ed ultimo anno solo per il 10 per cento. Sussiste dunque il pericolo che in breve tempo gli aiuti finanziari comportino un trasferimento degli oneri a carico dei Cantoni o dei Comuni.

Una minoranza propone al Consiglio di entrare in materia, facendo notare che le spese per la custodia extrafamiliare dei figli continuano ad essere molto elevate e che si rende necessario sgravare le famiglie per rendere più efficace la conciliazione tra lavoro e famiglia. La minoranza ritiene che il progetto rappresenti un'importante misura per integrare meglio soprattutto le donne nel mondo del lavoro, il che corrisponde a uno degli obiettivi principali dell'iniziativa sul personale qualificato.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ 16.057 Einführung automatischer Informationsaustausch über Finanzkonten mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea

Botschaft vom 6. Juli 2016 zur Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea (BBI 2016 6595)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.07.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum automatischen Steuerinformationsaustausch mit acht Staaten und Territorien

Der Bundesrat hat heute die Botschaft über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea verabschiedet und den eidgenössischen Räten zur Genehmigung vorgelegt. In der Vernehmlassung ist die Vorlage grossmehrheitlich auf Zustimmung gestossen.

Die Schweiz hat im Januar und Februar 2016 mit diesen Staaten und Territorien gemeinsame Erklärungen im Hinblick auf die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten unterzeichnet. Anschliessend wurden die dazugehörigen Bundesbeschlüsse in die Vernehmlassung geschickt. Die Bundesbeschlüsse sind Gegenstand dieser Botschaft.

Das Inkrafttreten des automatischen Informationsaustauschs mit den acht Staaten und Territorien ist auf den 1. Januar 2017 vorgesehen. Der erste Datenaustausch soll 2018 stattfinden, sofern die Genehmigungsprozesse in der Schweiz und den acht Partnerländern bis dahin abgeschlossen sind. Auf diesen Zeitpunkt ist auch der erste automatische Austausch der Schweiz mit der EU (28 Mitgliedstaaten) und Australien geplant.

■ 16.057 Introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Islande, la Norvège, Guernesey, Jersey, l'île de Man, le Japon, le Canada et la République de Corée

Message du 6 juillet 2016 concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Islande, la Norvège, Guernesey, Jersey, l'île de Man, le Japon, le Canada et la République de Corée (FF 2016 6369)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.07.2016

Le Conseil fédéral adopte le message sur l'échange automatique de renseignements fiscaux avec huit Etats et territoires

Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message relatif à l'introduction de l'échange automatique de renseignements (EAR) relatif aux comptes financiers avec l'Islande, la Norvège, les dépendances de la Couronne britannique Guernesey, Jersey et l'île de Man, ainsi qu'avec le Japon, le Canada et la République de Corée. Le Conseil fédéral a soumis ce message pour approbation aux Chambres fédérales. Lors de la procédure de consultation, la grande majorité des participants s'est déclarée favorable au projet.

La Suisse a signé en janvier et février 2016 des déclarations communes avec ces huit Etats et territoires afin d'introduire avec ceux-ci l'échange automatique de renseignements relatif aux comptes financiers. La procédure de consultation sur les arrêtés fédéraux correspondants s'est déroulée dans la foulée. Ces arrêtés font l'objet du présent message.

L'entrée en vigueur de l'échange automatique de renseignements avec ces huit Etats et territoires est prévue au 1er janvier 2017. Les premiers échanges entre la Suisse et ses partenaires pourraient ainsi avoir lieu en 2018, pour autant que les procédures d'approbation soient terminées à temps en Suisse et dans les huit Etats concernés. A cette

■ 16.057 Introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernesey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea

Messaggio del 6 luglio 2016 concernente l'introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernesey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea (FF 2016 5945)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.07.2016

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente l'introduzione dello scambio automatico di informazioni fiscali con otto Stati e territori

In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernesey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea. In fase di consultazione, la maggioranza dei partecipanti ha accolto favorevolmente il progetto.

Nei mesi di gennaio e febbraio 2016, la Svizzera ha firmato con questi Stati e territori dichiarazioni congiunte per l'introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari. In seguito sono state condotte le procedure di consultazione concernenti i relativi decreti federali, i quali sono oggetto del presente messaggio.

L'entrata in vigore dello scambio automatico di informazioni con questi Stati e territori è prevista per il 2017. Il primo scambio di dati avverrà nel 2018, purché le procedure di approvazione in Svizzera e in questi otto Stati partner siano concluse per tale data. Sempre nel 2018 è previsto anche il primo scambio automatico di dati della Svizzera con l'UE (28 Stati membri) e l'Australia.

Da un punto di vista giuridico, la Svizzera e gli otto Stati partner effettuano lo scambio automatico di informazioni fondandosi sull'Accordo multilaterale

Rechtlich gesehen werden die Schweiz und die acht Partnerstaaten den automatischen Informationsaustausch gestützt auf die multilaterale Vereinbarung der zuständigen Behörden über den automatischen Informationsaustausch über Finanzkonten (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA) vornehmen. Das MCAA wiederum beruht auf dem multilateralen Übereinkommen des Europarats und der OECD über die gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen (Amtshilfeübereinkommen). Das Amtshilfeübereinkommen sowie das MCAA wurden zusammen mit dem Bundesgesetz über den internationalen automatischen Informationsaustausch in Steuersachen (AIAG) von den eidgenössischen Räten im Dezember 2015 verabschiedet. Die Referendumsfrist ist am 9. April 2016 unbenutzt abgelaufen.

Die acht Staaten und Territorien entsprechen dem Profil der Staaten, mit denen der Bundesrat den automatischen Informationsaustausch gemäss Verhandlungsmandat vom 8. Oktober 2014 einführen will. Sie erfüllen die internationalen Anforderungen in Bezug auf die Vertraulichkeit der Steuerdaten und bieten ihren Steuerpflichtigen hinlängliche Regularisierungsmöglichkeiten. Zudem sind sie bereit, die Frage möglicher Erleichterungen des Marktzugangs für Finanzdienstleister zu vertiefen.

Die Schweiz beabsichtigt, den automatischen Informationsaustausch mit weiteren Staaten und Territorien zu vereinbaren. Es ist dem Bundesrat ein Anliegen, dass unter den Staaten ein Level Playing Field geschaffen wird, das insbesondere alle wichtigen Finanzzentren einschliesst.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Island (BBI 2016 6649)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

date également, la Suisse prévoit de procéder aux premiers échanges automatiques avec l'UE (28 Etats membres) et l'Australie.

Du point de vue juridique, la Suisse et ses huit partenaires échangeront automatiquement des données en se fondant sur l'accord multilatéral entre autorités compétentes concernant l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers (Multilateral Competent Authority Agreement; MCAA). L'accord lui-même se base sur la Convention multilatérale concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. L'accord et la convention ainsi que la loi fédérale sur l'échange international automatique de renseignements en matière fiscale (LEAR) ont été approuvés en décembre 2015 par les Chambres fédérales. Le délai référendaire a expiré le 9 avril 2016 sans qu'un référendum ait été demandé. Les huit Etats et territoires avec lesquels le Conseil fédéral souhaite introduire l'échange automatique offrent un profil qui correspond aux critères fixés par le Conseil fédéral dans son mandat du 8 octobre 2014. Ils remplissent ainsi les exigences nécessaires en matière de confidentialité fiscale et offrent à leurs contribuables respectifs des procédures de régularisation à des conditions adéquates. Enfin, les Etats concernés sont prêts à approfondir la question de possibles allègements en matière d'accès au marché pour les intermédiaires financiers.

La Suisse prévoit d'introduire l'échange automatique avec d'autres Etats et territoires. A cet égard, le Conseil fédéral attache une grande importance à la mise en place d'un « level playing field » entre les Etats, en particulier entre les grands centres financiers.

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Islande (FF 2016 6425)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

tra Autorità Competenti sullo scambio automatico di informazioni relative a Conti Finanziari (Multilateral Competent Authority Agreement; Accordo SAI). A sua volta l'Accordo SAI si basa sulla Convenzione del Consiglio d'Europa e dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE) sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale (Convenzione sull'assistenza amministrativa). Nel mese di dicembre 2015 le Camere federali hanno approvato la Convenzione sull'assistenza amministrativa e l'Accordo SAI congiuntamente alla legge federale sullo scambio automatico internazionale di informazioni a fini fiscali (LSAI). Il termine di referendum è scaduto inutilizzato il 9 aprile 2016.

Gli otto Stati e territori corrispondono al profilo di Stato con cui il Consiglio federale intende introdurre lo scambio automatico di informazioni secondo il mandato di negoziazione dell'8 ottobre 2014. Essi adempiono le esigenze internazionali per quanto concerne la confidenzialità dei dati fiscali e offrono ai propri contribuenti sufficienti possibilità di regolarizzazione. Questi Stati partner sono inoltre disposti ad approfondire la questione delle eventuali agevolazioni nell'accesso al mercato per i fornitori di servizi finanziari.

La Svizzera intende convenire lo scambio automatico di informazioni con altri Stati e territori. Il Consiglio federale auspica che tra gli Stati vi sia parità di condizioni (level playing field), e in particolare tra i centri finanziari più importanti.

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda (FF 2016 6001)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Norwegen (BBI 2016 6651)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 3

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Guernsey (BBI 2016 6653)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 4

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Jersey (BBI 2016 6655)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 5

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit der Insel Man (BBI 2016 6657)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 6

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Japan (BBI 2016 6659)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 7

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Kanada (BBI 2016 6661)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 8

Bundesbeschluss über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit der Republik Korea (BBI 2016 6663)

22.09.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Projet 2

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec la Norvège (FF 2016 6427)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 3

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec Guernesey (FF 2016 6429)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 4

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec Jersey (FF 2016 6431)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 5

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Île de Man (FF 2016 6433)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 6

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec le Japon (FF 2016 6435)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 7

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec le Canada (FF 2016 6437)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 8

Arrêté fédéral concernant l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec la République de Corée (FF 2016 6439)

22.09.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Disegno 2

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con la Norvegia (FF 2016 6003)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 3

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con Guernsey (FF 2016 6005)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 4

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con Jersey (FF 2016 6007)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 5

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Isola di Man (FF 2016 6009)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 6

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con il Giappone (FF 2016 6011)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 7

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con il Canada (FF 2016 6013)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 8

Decreto federale che introduce lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con la Repubblica di Corea (FF 2016 6015)

22.09.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

**Debatte im Nationalrat,
22.09.2016**

(sda) Weitgehend unbestritten war im Nationalrat die Einführung des automatischen Informationsaustauschs (AIA) mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea. Allerdings lehnten die Mitglieder der SVP-Fraktion einzelne Abkommen ab oder sie enthielten sich der Stimme.

**Délibérations au Conseil national,
22.09.2016**

Secret bancaire - Feu vert du National pour collaborer avec huit nouvelles entités

(ats) L'échange automatique de données bancaires devrait devenir réalité en 2018. Le Conseil national a donné jeudi son feu vert pour collaborer avec huit nouveaux Etats et territoires. Seule une partie de l'UDC s'est opposée. Les sénateurs devront encore se prononcer. Le Parlement a déjà posé les bases légales pour un échange automatique et accepté de recourir à cette pratique avec les 28 membres de l'Union européenne et avec l'Australie. Le gouvernement lui demandait de poursuivre avec l'Islande, la Norvège, le Japon, le Canada et la Corée du Sud et les trois dépendances de la Couronne britannique que sont Guernesey, Jersey et l'île de Man.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 14.10.2016

Die Kommission beantragt mit 10 zu 0 Stimmen bei einer Enthaltung, die Bundesbeschlüsse über die Einführung des automatischen Informationsaustauschs über Finanzkonten mit Island, Norwegen, Guernsey, Jersey, der Insel Man, Japan, Kanada und der Republik Korea ([16.057](#)) zu genehmigen.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 14.10.2016

La commission propose d'approuver, par 10 voix contre 0 et une abstention, les arrêtés fédéraux portant sur l'introduction de l'échange automatique de renseignements relatifs aux comptes financiers avec l'Islande, la Norvège, Guernesey, Jersey, l'Île de Man, le Japon, le Canada et la République de Corée ([16.057](#)).

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

**Dibattito al Consiglio nazionale,
22.09.2016**

(ats) Il Nazionale ha approvato tutta una serie di accordi che permetteranno di introdurre lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernsey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Corea del Sud. L'entrata in vigore delle otto intese è prevista per il 2017, con un primo scambio di dati nel 2018.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 14.10.2016

La Commissione propone con 10 voti contro 0 e 1 astensione di adottare i decreti federali che introducono lo scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernsey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea ([16.057](#)).

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 16.059 Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung. Zusatzprotokoll

Botschaft vom 24. August 2016 zur Ratifikation des Zusatzprotokolls zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung über das Recht auf Mitwirkung an den Angelegenheiten der kommunalen Gebietskörperschaften (BBI 2016 6969)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.08.2016

Demokratische Mitwirkungsrechte stärken
Der Bundesrat will das Recht der Bevölkerung auf Mitwirkung in Angelegenheiten der Gemeinden stärken. Dazu soll ein entsprechendes Zusatzprotokoll des Europarats zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung ratifiziert werden. Er hat dazu am Mittwoch die Vernehmlassungsergebnisse zur Kenntnis genommen und die Botschaft verabschiedet.

Das Zusatzprotokoll zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung schützt die aktive Mitgestaltung der Bürgerinnen und Bürger am Gemeindeleben. Es verpflichtet die Vertragsstaaten, den Gemeinden die nötigen Kompetenzen zur Verwirklichung von Mitwirkungsrechten einzuräumen. Die Gemeinden sind verpflichtet, bestimmte Mitwirkungsrechte reglementarisch festzuschreiben. Dazu gehören beispielsweise kommunale Volksabstimmungen oder der Zugang zu amtlichen Dokumenten.

Mehrheitlich positive Reaktionen
Die Schweiz erfüllt die Anforderungen an einen Beitritt zum Zusatzprotokoll bereits heute. Auch deshalb sind die Reaktionen der Vernehmlassungsteilnehmer überwiegend positiv ausgefallen. Mit ihrem Beitritt zum Zusatzprotokoll leistet die Schweiz einen Beitrag zur Stärkung der Demokratie auf internationaler Ebene. Der Bundesrat teilt das Anliegen des Europarats, die Mitwirkung der Bevölkerung an öffentlichen Angelegenheiten auf lokaler Ebene zu fördern.

■ 16.059 Charte européenne de l'autonomie locale. Protocole additionnel

Message du 24 août 2016 concernant la ratification du protocole additionnel à la charte européenne de l'autonomie locale sur le droit de participer aux affaires des collectivités locales (FF 2016 6737)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.08.2016

Renforcer le droit des citoyens de participer aux affaires locales
Pour renforcer le droit des citoyens de participer aux affaires communales, le Conseil fédéral entend ratifier un protocole additionnel à la Charte européenne de l'autonomie locale. Ce mercredi, il a pris acte des résultats de la consultation sur la question et a approuvé un message à l'intention du Parlement.

Le protocole additionnel garantit le droit des citoyens de participer activement aux affaires communales. Il oblige les Etats parties à accorder aux communes les compétences nécessaires pour que ce droit puisse être exercé. Celles-ci sont tenues de se doter de règlements définissant les modalités d'exercice de certains droits de participation des citoyens, comme la participation aux scrutins populaires communaux ou l'accès aux documents publics.

Retours positifs dans l'ensemble
La Suisse remplit déjà les conditions d'adhésion au protocole. Cela explique pourquoi la plupart des participants à la consultation y sont favorables. Par son adhésion, la Suisse contribuerait à renforcer la démocratie au niveau international. Le Conseil fédéral partage l'avis du Conseil de l'Europe, à savoir qu'il faut renforcer la participation des citoyens aux affaires locales.

■ 16.059 Carta europea dell'autonomia locale. Protocollo addizionale

Messaggio del 24 agosto 2016 concernente la ratifica del Protocollo addizionale alla Carta europea dell'autonomia locale sul diritto di partecipare agli affari delle collettività locali (FF 2016 6253)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.08.2016

Rafforzare i diritti democratici di partecipazione
Il Consiglio federale intende rafforzare il diritto dei cittadini di partecipare agli affari dei Comuni, ratificando il pertinente Protocollo addizionale del Consiglio d'Europa alla Carta europea dell'autonomia locale. Mercoledì ha preso atto dei risultati della procedura di consultazione e adottato il relativo messaggio.

Il Protocollo addizionale alla Carta europea dell'autonomia locale è volto a tutelare la partecipazione attiva dei cittadini alla vita comunale e obbliga gli Stati contraenti a istituire le debite competenze affinché i Comuni possano attuare i diritti partecipativi. Alcuni di questi diritti devono essere regolamentati per iscritto dai Comuni, ad esempio le consultazioni comunali o l'accesso ai documenti ufficiali.

Reazioni prevalentemente positive
La Svizzera già soddisfa i requisiti per l'adesione al Protocollo addizionale, motivo per cui le reazioni dei partecipanti alla consultazione sono state in prevalenza positive. L'adesione della Svizzera al Protocollo addizionale contribuisce a rafforzare la democrazia sul piano internazionale. Il Consiglio federale condivide con il Consiglio d'Europa l'obiettivo di promuovere la partecipazione della popolazione agli affari pubblici a livello locale.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 21.10.2016

Die Kommission genehmigte mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung das Zusatzprotokoll zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung über das Recht auf Mitwirkung an den Angelegenheiten der kommunalen Gebietskörperschaften ([16.059 s](#)).

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 21.10.2016

La commission a approuvé, par 9 voix et une abstention, le protocole additionnel à la charte européenne de l'autonomie locale sur le droit de participer aux affaires des collectivités locales ([16.059 é](#)).

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 21.10.2016

Con 9 voti e 1 astensione, ha inoltre approvato il Protocollo addizionale alla Carta europea dell'autonomia locale sul diritto di partecipare agli affari delle collettività [enti] locali ([16.059 s](#)).

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 16.060 Die Schweiz und die Konventionen des Europarates. Elfter Bericht

Elfter Bericht vom 24. August 2016 über die Schweiz und die Konventionen des Europarates (BBI 2016 7045)

Elfter Bericht über die Schweiz und die Konventionen des Europarates

Auszug aus der Übersicht

Gemäss der Botschaft vom 27. Januar 2016 über die Legislaturplanung 2015-2019 beabsichtigt der Bundesrat, dem Parlament während der laufenden Legislatur Folgendes zur Genehmigung vorzulegen:

- Botschaft zur Genehmigung des Übereinkommens des Europarates vom 11. Mai 2011 zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt (Istanbul-Konvention; SEV 210)
- Botschaft zum Übereinkommen des Europarates vom 16. Mai 2005 zur Verhütung des Terrorismus (SEV 196)
- Botschaft zur Genehmigung und Umsetzung der Medicrime-Konvention (Übereinkommen des Europarates über die Fälschung von Arzneimitteln und Medizinprodukten und über ähnliche die öffentliche Gesundheit gefährdende Straftaten) (SEV 211)
- Botschaft zur Übernahme des Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 (SEV 099) zum Europäischen Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen und zum Rückzug des Fiskalvorbehalts im Zweiten Zusatzprotokoll vom 17. März 1978 (SEV 098) zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen vom 13. Dezember 1957 (Erweiterung der Fiskalstrafrechtshilfe); wie in der Legislaturplanung 2015-2019 angegeben, muss vor der Verabschiebung dieser Botschaft die Botschaft zur Änderung des Rechtshilfegesetzes vom 20. März 1981 verabschiedet werden.

Überdies hat der Bundesrat im Mai 2016 entschieden, dem Parlament auch eine Botschaft zur Genehmigung des Übereinkommens des Europarates vom 24. November 1977 über die Zustellung

■ 16.060 La Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe. Onzième rapport

Onzième rapport du 24 août 2016 sur la Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe (FF 2016 6823)

11ème rapport sur la Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe

Extrait du condensé

Conformément au message du 27 janvier 2016 sur le programme de la législature 2015 à 2019, le Conseil fédéral envisage de soumettre pour adoption au Parlement durant la législature en cours les objets suivants:

- message relatif à l'approbation de la Convention du Conseil de l'Europe du 11 mai 2011 sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (convention d'Istanbul) (STCE 210)
- message relatif à la Convention du Conseil de l'Europe du 16 mai 2005 pour la prévention du terrorisme (STCE 196)
- message relatif à l'approbation et à la mise en oeuvre de la convention Médirime (Convention du Conseil de l'Europe sur la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique) (STCE 211)
- message concernant, la reprise du protocole additionnel du 17 mars 1978 (STE 099) à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et le retrait de la réserve fiscale dans le 2e protocole additionnel du 17 mars 1978 (STE 098) à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 (extension de l'entraide judiciaire en matière fiscale); tél qu'indiqué dans le programme de la législature 2015 à 2019, l'adoption de ce message nécessitera au préalable l'adoption du message relatif à la modification de la loi du 20 mars 1981 sur l'entraide pénale internationale.

En outre, le Conseil fédéral a, en mai 2016, décidé de soumettre également au Parlement un message relatif à l'ap-

■ 16.060 La Svizzera e le convenzioni del Consiglio d'Europa. Undicesimo rapporto

Undicesimo rapporto del 24 agosto 2016 sulla posizione della Svizzera rispetto alle convenzioni del Consiglio d'Europa (FF 2016 6323)

Undicesimo rapporto sulla posizione della Svizzera rispetto alle convenzioni del Consiglio d'Europa

Compendio

Conformemente al messaggio del 27 gennaio 2016 sul programma di legislatura 2015-2019, durante la legislatura in corso il Consiglio federale prevede di sottoporre al Parlamento, per adozione, gli oggetti seguenti:

- messaggio concernente l'approvazione della Convenzione del Consiglio d'Europa dell'11 maggio 2011 sulla prevenzione e la lotta contro la violenza nei confronti delle donne e la violenza domestica (Convenzione di Istanbul) (STCE 210);
- messaggio concernente l'approvazione della Convenzione del Consiglio d'Europa del 16 maggio 2005 sulla prevenzione del terrorismo (STCE 196);
- messaggio concernente l'approvazione e l'attuazione della convenzione Medirime (Convenzione del Consiglio d'Europa sulla contraffazione dei prodotti medicali e reati simili che implicano una minaccia alla salute pubblica) (STCE 211);
- messaggio concernente il recepimento del Protocollo addizionale del 17 marzo 1978 (STE 099) alla Convenzione europea di assistenza giudiziaria in materia penale del 20 aprile 1959 e il ritiro della riserva fiscale nel Secondo Protocollo addizionale del 17 marzo 1978 (STE 098) alla Convenzione europea di estradizione del 13 dicembre 1957 (estensione dell'assistenza giudiziaria in materia fiscale). Come indicato nel programma di legislatura 2015-2019, ai fini dell'adozione di questo messaggio occorrerà prima adottare il messaggio concernente la modifica della legge federale del 20 marzo 1981 sull'assistenza internazionale in materia penale.

von Urkunden in Verwaltungssachen im Ausland (SEV 94) sowie des Übereinkommens des Europarates vom 15. März 1978 über die Erlangung von Auskünften und Beweisen in Verwaltungssachen im Ausland (SEV 100) vorzulegen.

probation de la Convention du Conseil de l'Europe du 24 novembre 1977 sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative (STE 94) et de la Convention du Conseil de l'Europe du 15 mars 1978 sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative (STE 100).

Nel maggio 2016 il Consiglio federale ha inoltre deciso di sottoporre al Parlamento anche un messaggio concernente l'approvazione della Convenzione del Consiglio d'Europa del 24 novembre 1977 sulla notificazione all'estero dei documenti amministrativi (STE 094) e della Convenzione del Consiglio d'Europa del 15 marzo 1978 sull'assunzione all'estero di informazioni e prove in materia amministrativa (STE 100).

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 11.11.2016

Die hat Kommission den elften Bericht über die Schweiz und die Konventionen des Europarats ([16.060](#)) zur Kenntnis genommen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 11.11.2016

La commission a pris acte du onzième rapport sur la Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe ([16.060](#)).

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 11.11.2016

La Commissione ha preso atto dell'undicesimo rapporto sulla posizione della Svizzera rispetto alle convenzioni del Consiglio d'Europa ([16.060](#)).

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 16.061 Sicherheitspolitik der Schweiz. Bericht

Bericht vom 24. August 2016 in Erfüllung des Postulats 11.3469: Bericht des Bundesrates über die Sicherheitspolitik der Schweiz (BBI 2016 7763)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.08.2016

Neuer sicherheitspolitischer Bericht der Schweiz

Die Bedrohungslage der Schweiz hat sich in den letzten Jahren zum Teil markant verändert. Der neue Bericht des Bundesrates über die Sicherheitspolitik der Schweiz analysiert das aktuelle sicherheitspolitische Umfeld und zeigt auf, mit welchen Bedrohungen und Gefahren die Schweiz konfrontiert ist und wie sie diesen begegnen will.

Der Bundesrat hat einen neuen Bericht über die Sicherheitspolitik der Schweiz verabschiedet. Der Bericht legt die Grundlage für die schweizerische Sicherheitspolitik der nächsten Jahre fest. Der Bundesrat veröffentlicht solche Berichte in regelmässigen Abständen; der letzte stammt aus dem Jahr 2010.

Der neue Bericht enthält eine ausführliche Darstellung des sicherheitspolitischen Umfelds der Schweiz. Er analysiert die globalen sicherheitspolitischen Trends und die für die Schweiz relevanten Bedrohungen und Gefahren. Der Bericht kommt zum Schluss, dass es in der Bedrohungslage in den letzten Jahren markante Veränderungen gegeben hat. Dies gilt insbesondere für das im Zuge der Ukraine-Krise nachhaltig verschlechterte Verhältnis zwischen dem Westen und Russland, die Verschärfung der Bedrohung durch den dschihadistischen Terrorismus sowie das Ausmass an illegalen Aktivitäten und Missbrauch im Cyber-Raum. Der Bericht hält fest, dass die Bedrohungen und Gefahren insgesamt noch komplexer, noch stärker untereinander verknüpft und unübersichtlicher geworden sind. Eine besondere Herausforderung für die Sicherheit der Schweiz liegt in der Kombination oder Verkettung der verschiedenen Bedrohungen und Gefahren.

Ebenfalls Teil der Lageanalyse sind die für die Schweiz sicherheitspolitisch relevan-

■ 16.061 Politique de sécurité de la Suisse. Rapport

Rapport du 24 août 2016 consécutif au postulat 11.3469: Rapport du Conseil fédéral concernant la politique de sécurité de la Suisse (FF 2016 7549)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.08.2016

Nouveau rapport sur la politique de sécurité de la Suisse

Ces dernières années, la situation de notre pays en regard de la menace a connu certains changements sensibles. Après une analyse du contexte actuel, le nouveau rapport du Conseil fédéral sur la politique de sécurité de la Suisse expose comment notre pays compte faire face aux menaces et dangers qui se présentent.

Le Conseil fédéral a approuvé un nouveau rapport sur la politique de sécurité. Celui-ci expose le fondement de la politique de sécurité de la Suisse pour ces prochaines années. Le Conseil fédéral publie régulièrement des rapports à ce sujet ; le dernier remonte à 2010. Ce nouveau rapport présente en détail le contexte sécuritaire de la Suisse. Il analyse les tendances globales qui se profilent et passe en revue les menaces et dangers qui concernent notre pays, concluant que la situation a profondément évolué au cours des dernières années. Il évoque notamment la détérioration durable des relations entre la Russie et l'Occident à cause de la crise ukrainienne, l'aggravation de la menace provenant du terrorisme islamique, ainsi que l'ampleur des activités illégales et des abus commis dans le cyberspace. Le rapport constate que les menaces et les dangers sont, dans l'ensemble, plus complexes, plus fortement interconnectés et plus opaques qu'auparavant et qu'un défi particulier pour la Suisse réside dans leur combinaison ou leur enchaînement.

L'analyse de la situation comprend également la description des organisations (OSCE, OTAN, UE, Conseil de l'Europe, ONU, Interpol) et des conventions (p. ex. dans le domaine du désarmement) influant sur la politique de sécurité de la Suisse ainsi que des possibilités pour

■ 16.061 La politica di sicurezza della Svizzera. Rapporto

Rapporto del 24 agosto 2016 in risposta al postulato 11.3469: Rapporto del Consiglio federale: La politica di sicurezza della Svizzera (FF 2016 6979)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.08.2016

Nuovo Rapporto sulla politica di sicurezza della Svizzera

Negli ultimi anni la situazione di minaccia della Svizzera è cambiata in parte radicalmente. Il nuovo Rapporto del Consiglio federale sulla politica di sicurezza della Svizzera analizza l'attuale contesto in materia di politica di sicurezza e illustra le minacce e i pericoli con cui è confrontata la Svizzera e come intende affrontarli.

Il Consiglio federale ha approvato il nuovo Rapporto sulla politica di sicurezza della Svizzera che stabilisce le basi della politica di sicurezza svizzera dei prossimi anni. Il Consiglio federale pubblica tali rapporti a scadenze regolari; l'ultimo risale al 2010. Il nuovo rapporto comprende una descrizione dettagliata del contesto in materia di politica di sicurezza della Svizzera e analizza le tendenze globali nonché le minacce e i pericoli rilevanti per il nostro Paese. Il rapporto giunge alla conclusione che negli ultimi anni vi sono stati importanti cambiamenti per quanto riguarda la situazione di minaccia. Ciò vale soprattutto per il deterioramento duraturo dei rapporti tra l'Occidente e la Russia in seguito alla crisi ucraina, per l'aggravarsi della minaccia rappresentata dal terrorismo di matrice jihadista nonché per l'entità delle attività illegali e degli abusi del cyberspazio. Dal rapporto emerge che globalmente le minacce e i pericoli sono diventati ancora più complessi, interconnessi e confusi e che la combinazione o la concatenazione delle diverse minacce e pericoli rappresenta una particolare sfida per la sicurezza della Svizzera.

L'analisi della situazione comprende altresì una parte dedicata alle organizzazioni e agli accordi in materia di politica di sicurezza rilevanti per la Svizzera. Vengono descritte le organizzazioni internazionali (OSCE, NATO, UE, Consiglio

vanten Organisationen und Vereinbarungen. Es werden die für die Sicherheitspolitik der Schweiz relevanten internationalen Organisationen (OSZE, Nato, EU, Europarat, UNO, Interpol) und Vereinbarungen (z.B. im Abrüstungsbereich) beschrieben und die Möglichkeiten für eine verstärkte sicherheitspolitische Kooperation aufgezeigt.

Im zweiten Teil des Berichts wird die Ausrichtung der Strategie der Schweiz beschrieben. Es geht darum, wie die sicherheitspolitischen Mittel eingesetzt werden sollen, um die sicherheitspolitischen Ziele zu erreichen und damit den sicherheitspolitischen Interessen zu dienen. Dazu werden zuerst die Interessen und Ziele definiert und anschliessend die Ausrichtung der sicherheitspolitischen Strategie der Schweiz beschrieben. Die inhaltlichen Bestandteile dieser Strategie sind Kooperation, Selbständigkeit und Engagement. Es wird erläutert, was diese drei Kernbegriffe in der Praxis bedeuten und wie sie angewendet und kombiniert werden für eine möglichst wirksame und effiziente Sicherheitspolitik.

Ausgehend von der Strategie werden die Mittel zu deren Umsetzung beschrieben. Es wird aufgezeigt, nach welchen Grundsätzen die sicherheitspolitischen Instrumente eingesetzt werden und welche Beiträge sie zur Prävention, Abwehr und Bewältigung der einzelnen Bedrohungen und Gefahren konkret leisten. Es geht darum, einen direkten Bezug zu den einzelnen Bedrohungen und Gefahren herzustellen und die Aufgaben und das Zusammenspiel der Instrumente konkret und anschaulich zu beschreiben. Abschliessend wird aufgezeigt, welche Anpassungen und Massnahmen bei den einzelnen Instrumenten nötig oder bereits eingeleitet sind, um auch künftig die geforderten Leistungen erbringen zu können.

Im letzten Teil des Berichts wird die sicherheitspolitische Führung auf Stufe Bund und Kantone sowie die diesbezügliche Zusammenarbeit im Sicherheitsverbund Schweiz thematisiert. Hier geht es insbesondere darum, die Erkenntnisse aus der Pilotphase und Evaluation des Sicherheitsverbunds Schweiz sowie der ersten Sicherheitsverbundsbüfung abzubilden. Es wird festgehalten, dass sich der 2010 lancierte Sicherheitsverbund

renforcer la coopération dans ce domaine.

La deuxième partie du rapport traite de l'orientation stratégique adoptée par la Suisse. Il s'agit de montrer comment engager adéquatement les moyens de cette politique pour atteindre les buts qu'elle vise et servir ses intérêts. Cette partie commence par définir lesdits buts et intérêts, avant de décrire l'orientation stratégique en soi. La coopération, l'indépendance et l'engagement constituent les trois piliers de la stratégie. Enfin, cette partie explique comment ces derniers sont utilisés et combinés pour que la politique de sécurité soit aussi efficace que possible.

Le rapport décrit les moyens nécessaires à la concrétisation de la stratégie en se fondant sur cette dernière. Il expose selon quels principes les instruments de la politique de sécurité sont engagés. Le rapport établit un lien direct entre les menaces et les moyens engagés pour les prévenir, les repousser et les maîtriser. Il évoque le plus concrètement et le plus précisément possible les tâches et les interactions entre les différents instruments. Enfin, le rapport mentionne quelles adaptations et mesures ont été réalisées ou sont requises afin que ces instruments permettent de fournir les prestations demandées à l'avenir également.

La dernière partie du rapport traite de la conduite de la politique de sécurité à l'échelon de la Confédération et à celui des cantons, ainsi que de la collaboration dans ce domaine avec le Réseau national de sécurité. Il s'agit, en l'occurrence, d'une présentation des résultats de la phase pilote et de l'évaluation de ce réseau ainsi que du premier exercice organisé. Le constat établit que ce réseau, activé en 2010, a globalement fait ses preuves et procède ponctuellement à des adaptations découlant de l'évaluation des conclusions tirées de l'exercice du Réseau national de sécurité 2014. Comme pour la publication précédente, le rapport a été élaboré par un groupe de travail bénéficiant d'un large soutien. Outre l'ensemble des départements et la Chancellerie fédérale, les cantons y ont aussi participé depuis le début. Ce rapport a été mis en consultation de novembre 2015 à mars 2016 ; il a ensuite été mis à jour et retravaillé ponc-

d'Europe, ONU, Interpol) e gli accordi (ad es. nel settore del disarmo) rilevanti per la politica di sicurezza della Svizzera e illustrate le possibilità di un'intensificazione della cooperazione in materia di politica di sicurezza.

La seconda parte del rapporto delinea l'orientamento della strategia della Svizzera. Questa strategia ha lo scopo di illustrare come devono essere impiegati i mezzi in materia di politica di sicurezza per raggiungere gli obiettivi in tale ambito e favorire i relativi interessi. Dapprima vengono definiti gli interessi e gli obiettivi e in seguito viene descritto l'orientamento della strategia in materia di politica di sicurezza della Svizzera. Parte integrante di questa strategia sono: la cooperazione, l'autonomia e l'impegno. Nel rapporto viene spiegato il significato nella pratica di questi tre concetti fondamentali e come vengono impiegati e combinati a favore di una politica di sicurezza efficace ed efficiente.

Sulla base della strategia vengono descritti i mezzi per la sua concretizzazione. Il rapporto illustra secondo quali principi vengono impiegati gli strumenti di politica di sicurezza e quali contributi forniscono concretamente a favore della prevenzione, della difesa e della gestione delle singole minacce e pericoli. Si tratta di stabilire un nesso diretto con le singole minacce e pericoli e di descrivere in modo concreto e chiaro i compiti e la cooperazione tra gli strumenti. Infine si definiscono gli adeguamenti e le misure che sono necessari per i singoli strumenti o che sono già avviati, affinché anche in futuro si possano fornire le prestazioni richieste.

Nell'ultima parte del rapporto si tematizza la condotta in materia di politica di sicurezza a livello di Confederazione e di Cantoni nonché la collaborazione nell'ambito della Rete integrata Svizzera per la sicurezza. Si tratta principalmente di illustrare i risultati della fase pilota, della valutazione della Rete integrata Svizzera per la sicurezza e della prima Esercitazione della Rete integrata Svizzera per la sicurezza. Dal rapporto emerge che la Rete integrata Svizzera per la sicurezza istituita nel 2010 ha, in linea di massima, dato buona prova di sé; inoltre vengono illustrate le modifiche puntuali che sono state attuate in seguito alla valutazione e all'analisi dell'Esercitazio-

Schweiz grundsätzlich bewährt hat, und auf punktuelle Anpassungen verwiesen, die nach der Evaluation und der Auswertung der Sicherheitsverbundsbübung 2014 vorgenommen worden sind.

Wie bereits beim letzten Bericht wurde auch der vorliegende Bericht wieder im Rahmen einer breit abgestützten Arbeitsgruppe entworfen. Neben allen Departementen und der Bundeskanzlei waren auch die Kantone von Beginn weg an den Arbeiten beteiligt. Der Bericht wurde vom November 2015 bis März 2016 in eine Vernehmlassung gegeben und anschliessend aufgrund der Vernehmlassungsergebnisse und der realen Entwicklungen seit Herbst 2015 punktuell angepasst und aktualisiert. Es wurden einerseits insbesondere Aktualisierungen bei den Themen dschihadistischer Terrorismus und Migration vorgenommen, andererseits die Ausführungen zur sicherheitspolitischen Strategie und zum Anpassungsbedarf bei den einzelnen Instrumenten noch etwas präzisiert und ausgebaut.

Die Sicherheitspolitische Kommission (SiK) des Ständerates hat am 15.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

tuellement en tenant compte des résultats de la consultation et des développements survenus depuis l'automne 2015. Le rapport actualise les informations concernant le terrorisme et les migrations en lien avec les djihadistes ; de plus, il précise et étoffe les remarques relatives à la stratégie dans le domaine de la politique de sécurité et des divers instruments.

La Commission de la politique de sécurité (CPS) du Conseil des Etats s'est réunie le 15.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

ne della Rete integrata Svizzera per la sicurezza 2014.

Analogamente all'ultimo rapporto sulla politica di sicurezza, il nuovo rapporto è stato elaborato nell'ambito di un ampio gruppo di lavoro. Oltre a tutti i dipartimenti federali e alla Cancelleria federale, anche i Cantoni hanno partecipato sin dall'inizio ai lavori. Il rapporto è stato posto in consultazione da novembre 2015 fino a marzo 2016 e in seguito, sulla base dei risultati di tale consultazione e degli sviluppi effettivi, sottoposto a modifiche e aggiornamenti puntuali. Questi ultimi hanno interessato in particolare i temi «terroismo di matrice jihadista» e «migrazione». Sono inoltre state precise e sviluppate ulteriormente le parti concernenti la strategia in materia di politica di sicurezza e la necessità di adeguamento per quanto riguarda i singoli strumenti.

La Commissione della politica di sicurezza (CPS) del Consiglio degli Stati si è riunita il 15.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 16.064 Finanzkontrollgesetz. Teilrevision

Botschaft vom 7. September 2016 zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die Eidgenössische Finanzkontrolle (Finanzkontrollgesetz, FKG) (BBI 2016 7117)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 07.09.2016

Bundesrat unterbreitet Teilrevision des Finanzkontrollgesetzes
Die Zusammenarbeit der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK) mit den Geschäftsprüfungskommissionen soll institutionalisiert werden. Es braucht zudem eine stärkere verwaltungsinterne Verbreitung und Kenntnis der Prüfergebnisse der EFK. Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung die Botschaft für eine entsprechende Teilrevision des Finanzkontrollgesetzes (FKG) zuhanden des Parlaments verabschiedet. Diese Änderungen leisten den Anträgen der eidgenössischen Räte aus dem INSIEME-Bericht Folge.

Am 21. November 2014 veröffentlichten die Finanz- und Geschäftsprüfungskommissionen der eidgenössischen Räte ihren Bericht zum Abbruch des IT-Projekts INSIEME. Der Bericht enthielt auch mehrere Empfehlungen zuhanden von Bundesrat und EFK. Das Parlament forderte in einer Motion zudem, dass die Prüfungsergebnisse der EFK besser bekannt gemacht werden müssen.

Die vom Bundesrat vorgeschlagenen Gesetzesänderungen verbessern den Informationsfluss zwischen der EFK, den Departementen, den mit Querschnittsaufgaben betrauten Bundesämtern, dem Bundesrat, der Finanzdelegation und den Geschäftsprüfungskommissionen. Die Gesetzesänderung klärt außerdem die Beziehungen zwischen der EFK und den bundesverwaltungsinternen Revisionsdiensten und erfüllt damit eine Empfehlung des Europäischen Rechnungshofs, die dieser 2015 nach einer Prüfung der EFK abgegeben hatte. Die Umsetzung dieser Teilrevision erlegt der EFK weder neue Aufgaben auf, noch beansprucht sie zusätzliche finanzielle oder personelle Ressourcen.

■ 16.064 Loi sur le Contrôle des finances. Révision partielle

Message du 7 septembre 2016 concernant la révision partielle de la loi fédérale sur le Contrôle fédéral des finances (Loi sur le Contrôle des finances, LCF) (FF 2016 6897)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 07.09.2016

Le Conseil fédéral adopte une révision partielle de la loi sur le Contrôle des finances
La collaboration du Contrôle fédéral des finances (CDF) avec les Commissions de gestion doit être institutionalisée et la communication des résultats des audits menés par le CDF améliorée au sein de l'administration. Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a par conséquent adopté et transmis au Parlement le message concernant une révision partielle de la loi sur le Contrôle des finances (LCF). Il répond ainsi aux demandes des Chambres fédérales figurant dans le rapport INSIEME.

Le 21 novembre 2014, les Commissions des finances et les Commissions de gestion des Chambres fédérales publiaient leur rapport sur l'abandon du projet informatique INSIEME. Dans ce rapport, elles adressaient plusieurs recommandations au Conseil fédéral et au CDF. En outre, elles exigeaient dans une motion l'amélioration de la circulation des résultats des audits menés par le CDF. Les modifications légales proposées par le Conseil fédéral améliorent la communication des informations entre le CDF, les départements, les offices fédéraux qui assument des tâches transversales, le Conseil fédéral, la Délégation des finances et les Commissions de gestion. La modification de loi précise également les relations entre le CDF et les services de révision interne de la Confédération. Elle répond ainsi à une recommandation émise en 2015 par la Cour des comptes européenne lors de son examen du CDF. La mise en oeuvre de cette révision partielle n'entraîne pas de nouvelles tâches pour le CDF et ne nécessite pas de ressources financières ou humaines supplémentaires.

■ 16.064 Legge sul Controllo delle finanze. Revisione parziale

Messaggio del 7 settembre 2016 concernente la revisione parziale della legge federale sul controllo federale delle finanze (Legge sul Controllo delle finanze, LCF) (FF 2016 6385)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 07.09.2016

Il Consiglio federale licenzia la revisione parziale della legge sul Controllo delle finanze

La collaborazione tra il Controllo federale delle finanze (CDF) e le Commissioni della gestione dovrà essere istituzionalizzata e sarà necessario provvedere a una maggiore diffusione e conoscenza nell'Amministrazione federale dei risultati delle verifiche del CDF. In occasione della sua seduta odierna, il Consiglio federale ha licenziato e trasmesso al Parlamento il messaggio concernente la revisione parziale della legge sul Controllo delle finanze (LCF). **Le modifiche di legge danno seguito alle richieste espresse dalle Camere federali nel rapporto INSIEME.** Il 21 novembre 2014 le Commissioni delle finanze e le Commissioni della gestione delle Camere federali hanno pubblicato un rapporto sull'interruzione del progetto informatico INSIEME, contenente anche diverse raccomandazioni all'attenzione del Consiglio federale e del CDF. Il Parlamento chiedeva, inoltre, in una motione che i risultati delle verifiche del CDF venissero fatti conoscere meglio.

Le modifiche di legge proposte dal Consiglio federale migliorano il flusso di informazione tra il CDF e i Dipartimenti, gli Uffici federali con compiti interdipartimentali, il Consiglio federale, la Delegazione delle finanze e le Commissioni della gestione. La revisione parziale chiarisce inoltre il rapporto tra il CDF e i servizi di revisione interna dell'Amministrazione federale, adempiendo in tal modo una raccomandazione emessa nel 2015 dalla Corte dei conti europea a seguito di una sua verifica del CDF.

L'attuazione della revisione parziale della LCF non comporta nuovi compiti per il CDF né richiede risorse finanziarie o umane supplementari.

Die Finanzkommission des Ständerates (FK) hat am 17./18.11.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

La Commission des finances (CdF) du Conseil des Etats s'est réunie le 17./18.11.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio degli Stati si è riunita il 17./18.11.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 16.302 Kt.lv. BE. Erfolgsmodell Schlichtungsverhandlung ausbauen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Bern folgende Standesinitiative ein:
Die Schweizerische Zivilprozessordnung vom 19. Dezember 2008 (ZPO; SR 272) ist wie folgt zu ergänzen:
1. Art. 212 Abs. 1 zweiter Satz (neu):
«Die Kantone können diese Streitwertgrenze bis auf maximal 4000 Franken erhöhen.»
2. Art. 210 Abs. 1 Bst. c zweiter Satz (neu):
«Die Kantone können diese Streitwertgrenze bis auf maximal 8000 Franken erhöhen.»
3. Art. 198 Bst. f zweiter Satz (neu):
«Die Kantone, die ein Handelsgericht nach Artikel 6 ZPO eingesetzt haben, können vorsehen, dass auch für Streitigkeiten nach diesem Artikel ein Schlichtungsverfahren durchzuführen ist;»

■ 16.302 Iv.ct. BE. Pour le développement du modèle des audiences de conciliation

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton de Berne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:
Le Code de procédure civile du 19 décembre 2008 (CPC ; RS 272) est modifié comme suit:
1. Art. 212 al. 1 deuxième phrase (nouvelle):
«Les cantons peuvent porter cette valeur à 4000 francs au maximum.»
2. Art. 210 al. 1 let. c deuxième phrase (nouvelle):
«Les cantons peuvent porter cette valeur à 8000 francs au maximum.»
3. Art. 198 let. f deuxième phrase (nouvelle):
«Les cantons qui ont institué un tribunal de commerce au sens de l'article 6 CPC peuvent prévoir qu'une procédure de conciliation est menée également dans ce cas;»

■ 16.302 Iv.ct. BE. Sviluppo di un modello per le udienze di conciliazione

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone di Berna presenta la seguente iniziativa:
Il Codice di procedura civile del 19 dicembre 2008 (CPC; RS 272) è modificato come segue:
1. Art. 212 cpv. 1 secondo periodo (nuovo):
«.... I Cantoni possono aumentare questo valore fino a 4000 franchi al massimo.»
2. Art. 210 cpv. 1 lett. c secondo periodo (nuovo):
«.... I Cantoni possono aumentare questo valore fino a 8000 franchi al massimo.»
3. Art. 198 lett. f secondo periodo (nuovo):
«.... I Cantoni che hanno istituito un tribunale commerciale ai sensi dell'articolo 6 CPC possono prevedere che anche per i contenziosi contemplati dal presente articolo sia eseguita una procedura di conciliazione;»

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 31.08.2016

Die Kommission hat der Standesinitiative einstimmig keine Folge gegeben, da der Bundesrat durch die Motion [14.4008](#) bereits damit beauftragt ist, die geltende Zivilprozessordnung ganzheitlich auf deren Praxistauglichkeit zu prüfen und dem Parlament bis Ende 2018 die erforderlichen Gesetzesanpassungen zu beantragen.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 31.08.2016

La commission a décidé, à l'unanimité, de proposer à son conseil de ne pas donner suite à l'initiative du canton de Berne étant donné qu'elle a déjà chargé le Conseil fédéral, avec sa motion [14.4008](#), d'examiner les expériences faites avec le nouveau code de procédure civile et de proposer au Parlement, avant la fin 2018, les modifications légales qui s'imposent.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 31.08.2016

La Commissione ha deciso all'unanimità di non dare seguito all'iniziativa cantonale. La mozione [14.4008](#) incarica infatti già il Consiglio federale di esaminare la prassi sviluppatisi con il nuovo Codice di procedura civile e di proporre al Parlamento entro la fine del 2018 le necessarie modifiche legislative.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 16.439 Pa.Iv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Die Autonomie der kantonalen und regionalen Aufsichtsbehörden über die beruflichen Vorsorgeeinrichtungen ist zu stärken. Insbesondere der Artikel 64a ist entsprechend anzupassen. Sie bestimmen in eigener Verantwortung die Aufsichtsorgane und unterbreiten der Oberaufsichtskommission ihre Jahresberichte zur Kenntnisnahme.

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) des Ständerates hat am 14.11.2016 getagt.

Mit 9 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen hat die Kommission der **Pa.Iv. Kuprecht. Stärkung der Kantonsautonomie bei den regionalen Stiftungsaufsichten über das BVG (16.439 s)** Folge gegeben. Die Initiative verlangt, dass die regionalen und kantonalen Aufsichtsbehörden selber über die Zusammensetzung ihrer Organe bestimmen können. Die Kommission wünscht sich mittels der Initiative mehr Klarheit über die Kompetenzen und Verantwortlichkeiten der regionalen und kantonalen Aufsichtsbehörden gegenüber der Oberaufsichtskommission Berufliche Vorsorge (OAK BV). Sie hält es nicht für gerechtfertigt, dass die OAK BV für organisatorische Fragen Standards feststellt. In einem nächsten Schritt wird die Schwesterkommission (SGK-NR) über die Initiative befinden.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

■ 16.439 Iv.pa. Kuprecht. LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

L'autonomie des autorités cantonales et régionales chargées de la surveillance des institutions de prévoyance professionnelle sera renforcée. L'article 64a de la loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse survivants et invalidité (LPP) sera notamment adapté en conséquence. Les cantons détermineront sous leur propre responsabilité les organes de surveillance et les autorités cantonales et régionales de surveillance soumettront leur rapport annuel à la Commission de haute surveillance pour qu'elle en prenne connaissance.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) du Conseil des Etats s'est réunie le 14.11.2016.

Par 9 voix contre 0 et 4 abstentions, la commission a donné suite à **l'Iv. pa. Kuprecht «LPP. Renforcer l'autonomie des cantons dans la surveillance régionale des fondations de prévoyance» (16.439 é)**. Celle-ci vise à ce que les autorités cantonales et régionales de surveillance puissent décider elles-mêmes de la composition de leurs organes. La commission entend ainsi garantir une répartition plus claire des compétences et des responsabilités entre, d'une part, les autorités de surveillances régionales et cantonales et, d'autre part, la Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle (CHS PP), qui ne devrait pas pouvoir fixer des normes en matière d'organisation. Sa décision va désormais être soumise à son homologue du Conseil national.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

■ 16.439 Iv.pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

L'autonomia delle autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza sugli istituti di previdenza professionale deve essere rafforzata. In particolare, occorre modificare in tal senso l'articolo 64a della legge federale sulla previdenza professionale sulla vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPP): i Cantoni designano autonomamente gli organi di vigilanza e sottopongono i loro rapporti annuali alla Commissione di alta vigilanza per conoscenza.

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS) del Consiglio degli Stati si è riunita il 14.11.2016.

Con 9 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha dato seguito all'**Iv. Pa. Kuprecht. Rafforzare tramite la LPP l'autonomia cantonale nell'ambito della vigilanza regionale sulle fondazioni (16.439 s)**. L'iniziativa chiede che le autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza possano designare autonomamente la composizione dei loro organi. Con quest'iniziativa la Commissione auspica maggiore chiarezza circa le competenze e responsabilità delle autorità cantonali e regionali incaricate della vigilanza da un lato e della Commissione di alta vigilanza della previdenza professionale (CAV PP) dall'altro. Non ritiene opportuno che la CAV PP stabilisca standard per le questioni organizzative. In una seconda fase sarà la Commissione omologa del Consiglio nazionale (CSSS-N) a valutare l'iniziativa.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)